IOSEPHUS IOANNES DEL COL

VIVAE LATINITATIS VOCES LOCUTIONESQUE

E SCRIPTIS MAGISTERII ECCLESIASTICI COLLECTAE ET CUM SERMONE HISPANO COMPARATAE

Sinu Albo (Hispane Bahía Blanca)
in Argentina Provincia Bonis Auris
apud Institutum Superius cui nomen “Ioannes XXIII”
a. MCMLXXXXIV

Vieytes 286 (Tel. / Fax: 091-553995)
8000 Bahía Blanca (Argentina)

Depositum ex lege 11.721 - ISBN Nº 950-9771-08-2

Liber in Argentina typis confectus - Printed in Argentina

Ex officina typographica PUMA

Av. Córdoba 2570, 1120 Buenos Aires (Argentina)

PROOEMIUM

Hoc libro Latinae voces locutionesque continentur, quae e quibusdam Magisterii Ecclesiastici scriptis abhinc plures annos excerpsi ac cum Hispano sermone comparavi.

Tunc labor in varias distributus est commentationes, quae maximam partem in Commentariis publicatae sunt quibus nomen *Orbis Latinus*, a n. VI ad XIII, scilicet inter annum MCMLXXII et MCMLXXIV. Duae vero commentationes editae sunt in libellis qui inscribuntur *Cuadernos del Instituto Superior "Juan XXIII"*, n. III, mense Maio, a. MCMLXXXI.

Commentationes quas memoravi hic succedunt servatis temporum ordinibus quibus foras datae sunt.

Aliae duae nunc ipsum in publicam lucem eduntur. Hae autem una cum prima ex duobus, quae continentur in n. III libellorum *Cuadernos del Instituto Superior "Juan XXIII"* , missae sunt ad moderatores V Symposii Nationalis Studiis Classicis Provehendis, in pago celebrandi qui Fenestrae Iuga nuncupatur -vulgo Sierra de la Ventana- apud urbem Sinum Album -vulgo Bahía Blanca (in Argentina)-, a die XVIII ad diem XXIII mensis Septembris anni MCMLXXVIII.

In uniuscuiusque commentationis prooemio fons vel fontes indicantur e quibus voces locutionesque deprompsi, res ibidem proposita, rationes susceptae ad indiculum colligendum et proponendum, atque interdum nonnullae leves animadversiones quoad Latinitatem Pontificii scriptoris vel Pontificii scriptorum coetus.

Hic labor meus ad usum spectavit ac spectat vivae Latinitatis cultorum vel amatorum. Tale saltem meum consilium. Utcumque res se habuit et habet, officii gratique animi signum est - tenue at fervidum- erga linguam, quae mater est Hispani aliorumque sermonum atque per tot saecula vehiculum praestantiorum bonorum quibus occidentalis vitae cultus effictus est.

Iosephus Ioannes Del Col, sdb
Rector Instituti Superioris cui nomen "Ioannes XXIII"

Sinu Albo, die XXIV mensis Februarii, anno MCMLXXXXIV

NOVAE VEL NOVATAE VOCES LOCUTIONESQUE IN DIRECTORIO CATECHISTICO GENERALI OCCURRENTES CUM SERMONE HISPANICO COMPARATAE *

Cum a Commissione Episcopali pro Catechesi Conferentiae Episcopalis Argentinae mihi mandatum esset ut in Hispanum sermonem converterem Directorium Catechisticum Generale, quod Sacra Congregatio pro Clericis priore anno in Civitate Vaticana ediderat atque ad Episcopos totius orbis catholici miserat, persaepe, dum operi incumbo, novas vel novatas voces locutionesque in textu Latino inveni. Interpretatione Hispanica peracta - quam interpretationem Episcopatus Argentinus nuper Bonis Auris publicavit typis Instituti Salesiani Artium Graphicarum -, mihi visum est utilitati fore praefatas voces locutionesque ex opusculo Latino colligere, in litterarum ordinem digerere ac Latinitatis cultorum examini seu potius disceptationi praebere.

"Disceptationi" dico, quoniam plurimas talium vocum locutionumque Pontificius scriptor (vel Pontificius scriptorum coetus) solutissime ac liberrime ex linguis recentibus ascivit. Revera nonnullae earum (verbi gratia, *traditionalis, tentatio naturalismi...)* apicibus (vel virgulis) inclusae apparent. Apices ego dempsi, quia censeo Pontificium scriptorem multo saepius nec minore ratione iis uti debuisse (verbi gratia, ad includenda vocabula *animismum, naturismum, indifferentismum, pluralismum, responsabilitatem, situationem, concretum,etc.).* Malui ergo voces locutionesque omnes nullis punctis distinctas proponere.

Malui etiam abunde seligere. Proinde non raro agetur de vocibus vel locutionibus quae vere Latinae sunt et in lexicis Latinis reperiuntur, quarum tamen sensus plus minusve immutatus est vel quae perbelle ad novas res novosque mores exprimenda aptantur.

Selectionis operi cum vacarem, ne Athenas noctuam mitterem, indesinenter partem Latinam consulebam Vocabularii Linguae Latinae ab Aloisio Castiglioni et Scaevola Mariotti exarati atque a Domo Editoria (vel Societate Libraria) Loescher Augustae Taurinorum in lucem iterum editi mense Iulio anni 1966 (primo editum fuit mense Februario eiusdem anni). Lexica vero novorum vocabulorum (Bacci, Chiesa, Tondini et Mariucci, Pacitti, etc.) consulto neglexi, quia dubito an ea praesto sint maiori parti lectorum ORBIS LATINI. Illa autem vocabularia plerumque rigidiorem viam et rationem sequuntur in veteribus verbis aptandis aut in novis verbis ex recentibus sermonibus, praesertim romanicis, educendis.

In vocabulorum indiculo, quem tibi, benevole lector, nunc offero, haec sunt compendiariae notae cum sua significatione:

Add. = Addendum
adj. = adiectivum
fig. = figurate
n. = numerus
Pr. = Prooemium
s. = substantivum
tit. cap. = titulus capitis
tit. n. = titulus numeri
v. = vide

---

* Orbis Latinus 6 (MCMLXXII) 1-21.

Parenthesibus interclusi numeri numeris respondent Directorii Catechistici Generalis. Nihil tamen obstat quominus quaedam vox vel locutio cuidam numero assignata, in aliquo alio numero anteriore vel posteriore inveniatur.

ACCION, actio; *a. común,* communis actio (n. 127); *a. social,* actio socialis (n. 129); *a. catequística,* actio catechistica (n. 19); *a. misionera,* actio missionaria (n. 77); *a. evangelizadora,* actio evangelizandi (n. 9), actio evangelizationis (n. 99).

ACTIVAMENTE, active (n. 122).

ACTIVIDAD, activitas; *a. concreta,* concreta activitas (n. 90); *a. creadora,* creatrix activitas (n. 94); *a. catequística,* activitas catechistica (n. 19); *a. pastoral,* activitas pastoralis (n. 21); *a. eclesiales,* activitates ecclesiales (n. 65); *a. de la fe,* activitas fidei (n. 74).

ACTIVO, activus; *educación a.,* activa educatio (n. 75); *enseñanza a.,* activa institutio (n. 75); *procedimiento a.,* activa ratio (n. 75); *respuesta a.,* activa responsio (n. 75); *de una manera a.,* activo modo (n. 112).

ACTUAL, actualis, e; hodiernus, a, um; *recursos a.*, subsidia actualia (n. 9); *a. interrogantes*, hodierna quaesita (n. 97).

ACTUALIDAD, actualitas; *a. del problema,* actualitas problematis (tit. partis I).

AFIRMACION, affirmatio; *a. de la personalidad,* affirmatio personalitatis (n. 78); *a. de sí mismo,* sui ipsius affirmatio (n. 86).

AMBITO, ambitus; *en el a. nacional,* in ambitu nationali (n. 98); *en el a. de las actividades*, intra ambitum activitatum (n. 109).

ANALISIS, analysis; *a. de la situación*, analysis situationis (n. 99).

ANEXO, addendum.

ANIMISMO, animismus (n. 7).

ANTROPOLOGIA, anthropologia (n. 60).

ANTROPOLOGICO, anthropologicus, a, um (n. 59).

APLICACION, applicatio; *concreta a. de los principios y enunciados*, concreta applicatio principiorum et enuntiationum (Pr.).

AREA, area; *a. socio-cultural,* area socio-culturalis (n. 117).

ASPECTO *(punto de vista),* aspectus; *a. teorético,* aspectus theoreticus (Pr.); *a. práctico,* aspectus practicus (Pr.).

ASPIRACION, adspiratio, aspiratio; *a. legitimas,* legitimae adspirationes (n. 23); *aspiraciones de los hombres*, hominum aspirationes (n. 8).

ATEISMO, atheismus (n. 7).

AUDIOVISUAL, audiovisivus, a, um; *arte didáctico a.,* ars didactica audiovisiva (n. 124).

AUTONOMIA, autonomia; *a. de la personalidad*, personalitatis autonomia (tit. n. 86).

AUTORIDAD *(persona revestida de poder, mando o magistratura),* auctoritas; *a. eclesiásticas,* auctoritates ecclesiasticae (n. 114).

BAUTISMAL, baptismalis, *e; gracia b.,* gratia baptismalis (n. 78).

BIBLICO, biblicus, a, um; *estudios b.,* studia biblica (n. 9).

BIOLOGICAMENTE, biologice (n. 95).

CAMPO (fig.), campus, provincia; *en c. catequístico,* in campo catechistico (Pr.); *en cualquier c. de actividad,* in quolibet activitatis campo (n. 48); *en el c. de la formación,* in formationis provincia (n. 115).

CARACTERISTICA, characteristica (n. 90).

CARISMATICO, charismaticus, a, um; *dones c.,* dona charismatica (n. 65) .

CATEQUESIS, catechesis, eos, f. (Pr.).

CATEQUETICO, catecheticus, a, um (n. 9).

CATEQUISTICO, catechisticus, a, um (Pr.).

CATEQUIZANDO, catechizandus (n. 33).

CELEBRACION *(acción de celebrar),* celebratio; *c. litúrgica,* liturgica celebratio (n. 25); *c. penitencial comunitaria,* celebratio paenitentialis communis (Add., n. 5).

CENTRAL, centralis, e; *la responsabilidad c.,* responsabilitas centralis (n. 134).

CENTRO, centrum; *c. catequístico parroquial,* centrum catechisticum paroeciale (n. 126); *c. permanentes para la formación de catequistas,* centra permanentia ad catechistas formandos (n. 126).

CIENTIFICO, scientificus, a, um; *búsqueda c.,* inquisitio scientifica (n. 132).

CIVILIZACION, civilizatio (n. 5), civilitas (n. 97).

CLASE, classis; c. *social,* classis socialis (n. 6); *prerrogativas de algunas c. sociales,* quarundam classium socialium praerogativae (n. 6).

COFRADIA, confraternitas; *c. de la doctrina cristiana,* confraternitas doctrinae christianae (n. 126).

COLABORACION, socia opera (n. 119).

COLECTIVO, collectivus, a, um; *hechos de la vida c.,* facta vitae collectivae (n. 100).

COMISION, commissio; *c. especial,* specialis commissio (Pr.); *c. teológica,* commissio theologica (Pr.); *c. litúrgica,* commissio liturgica (n. 125); *c. ecuménica,* commissio oecumenica (n. 125); C. *Episcopal para la catequesis,* Commissio Episcopalis pro catechesi (n. 128).

COMPENDIO, compendium; *mediante un c.,* per compendium (n. 119).

COMPORTAMIENTO: v. conducta.

COMUNICACION, communicatio; *c. del mensaje cristiano,* nuntii christiani communicatio (n. 120); *c. públicas,* publicae communicationes (n. 36); *mediante una c. personal,* per communicationem personalem (n. 37); *medios de c. social:* v. instrumento.

COMUNIDAD, communitas; *c. cristiana,* communitas christiana (n. 22); *c. eclesial,* communitas ecclesialis (Pr.).

COMUNION *(acto de recibir la Eucaristía),* communio (Add., n. 1); *primera c.,* prima communio (Add., n. 4).

COMUNITARIO, communitarius, a, um; *formas y estructuras c.,* formae ac structurae communitariae (n. 19).

CONCRETO, concretus, a, um; *enseñanza c.,* institutio concreta (n. 83); *posibilidades c.,* concretae possibilitates (n. 81); *circunstancias c.,* concretae circumstantiae (n. 71); *c. condiciones locales,* concretae locorum condiciones (n. 77).

CONDUCTA, vivendi ratio, vitae ratio; *c. cristiana,* christiana vivendi ratio (n. 5); *su propia c.,*

propria vitae ratio (n. 74).

CONFERENCIA *(disertación),* conferentia; *serie de conferencias,* series conferentiarum (n. 96). - *(junta, reunión)* conferentia; *C. Episcopal,* Conferentia Episcopalis (Pr.); *C. General del Episcopado Latinoamericano,* Conferentia Generalis Episcopatus Latinoamericani (n. 8).

CONFESION *(credo religioso),* confessio; *c. religiosa,* religiosa confessio (n. 5). - *(c. sacramental)* confessio (Add., n. 1), confessio sacramentalis, sacramentum paenitentiae (Add., n. 3).

CONGREGACION *(junta de prelados),* Congregatio; *Sagrada C. del Clero,* Sacra Congregatio pro Clericis (Pr.); *Sagrada C. para la Doctrina de la Fe,* Sacra Congregatio pro Doctrina Fidei (Pr.).

CONGRESO, congressus; *c. nacional,* congressus nationalis (n. 128).

CONTACTO CON LA REALIDAD, commercium cum rerum realitate (n. 89).

CONVIVENCIA, consortio; *c. social,* consortio socialis (n. 3).

COOPERACION, cooperatio (n. 123), coniuncta opera (n. 124); *c. internacional,* cooperatio internationalis (n. 131).

COORDINACION, coordinatio; *c. con la acción pastoral general,* coordinatio cum generali actione pastorali (n. 129).

CORRESPONSABILIDAD, corresponsabilitas; *fomentar el sentido de la c. cristiana,* sensum christianae corresponsabilitatis fovere (n. 76).

CREATIVIDAD, creativitas (tit. n. 75).

CRISIS, crisis; *c. religiosa,* crisis religiosa (n. 5).

CRISTOCENTRICO, christocentricus, a, um (n. 40).

CRISTOCENTRISMO, christocentrismus (tit. n. 40).

CRITERIO, criterium; *c. metodológicos,* criteria methodologica (n. 118); *c. externos más bien que internos,* criteria externa potius quam interna (n. 106).

CUESTIONARIO, quaestiones (n. 101).

CULTURA, cultura; *c. humana,* humana cultura (n. 5); *c. occidental,* cultura occidentalis (n. 8); *c. no cristianas,* culturae non christianae (n. 28).

CULTURAL, culturalis, e; *condiciones c.,* condiciones culturales (n. 38); *contexto c.,* textura culturalis (n. 112); *continuidad c.,* continuitas culturalis (n. 2); *tradición c.,* traditio culturalis (n. 2); *transformación c.,* culturalis transformatio (n. 2).

CURIA, curia; *C. diocesana,* Curia dioecesana (n. 126); *C. Romana,* Romana Curia (n. 133).

DEDICACION *(con d. exclusiva, "full time"),* pleno tempore (n. 109).

DEDUCTIVO, deductivus, a, um (n. 72).

DEMOCRATIZACION, democratizatio (n. 3).

DESACRALIZADO, desacralizatus, a, um; *en las culturas d.,* in culturis desacralizatis (n. 5).

DESADAPTADO: v. inadaptado.

DESTINATARIO, is cui (aliquid) destinatur (Pr.).

DETERMINISMO, determinismus; *d. psicológico,* determinismus psychologicus (n. 61).

DESVIACION, deviatio (n. 4).

DICASTERIO, dicasterium (n.133).

DIDACTICO, didacticus, a, um (n. 70); *claridad d.*, perspicuitas didactica (n. 122); *de una manera verdaderamente d.*, modo vere didactico (n. 79).

DIFERENCIAL, differentialis, e; *metodología d.*, methodologia differentialis (n. 70).

DINAMICO, dynamicus, a, um; *notas d. de la adultez,* notae dynamicae adultae aetatis (tit. n. 93).

DINAMISMO, dynamismus, actuositas; *en el d. de la fe,* in dynamismo fidei (n. 18); *d. de la catequesis,* catechetica actuositas (n. 120).

DIRECTORIO *(instrucción normativa)*, directorium; *D. Catequístico General*, Directorium Catechisticum Generale (Pr.); *D. nacionales y regionales,* Directoria nationalia et regionalia (Pr.).

DISCUSION, discussio; *metodología de d. colectiva*, methodologia discussionis collectivae (n. 83).

DOCTRINAL, doctrinalis, e; *síntesis d.*, compendium doctrinale (n. 46).

DOCUMENTACION, documentatio; *d. teológica y humana*, documentatio theologica atque humana (n. 83).

DOCUMENTO, documentum; *examen de los d. existentes*, documentorum existentium perscrutatio (n. 101); *los d. de la revelación,* documenta revelationis (n. 119).

ECLESIAL, ecclesialis, e; *vida e.*, vita ecclesialis (n. 129).

ECONOMIA, oeconomia; *e. de la revelación*, revelationis oeconomia (n. 10); *e. de la salvación*, oeconomia salutis (n. 39).

ECONOMICO, oeconomicus, a, um; *condiciones e.*, conditiones oeconomicae (n. 61).

ECUMENICO, oecumenicus, a, um; *participar en el diálogo e.*, dialogum oecumenicum participare (n. 27).

EDAD DE LA RAZON O DE LA DISCRECION, aetas rationis seu discretionis (Add., n. 1).

EDUCATIVO, educativus, a, um; *instituciones e.*, instituta educativa (n. 103).

EGOCENTRISMO, egocentrismus; *liberación del e.*, liberatio ab egocentrismo (n. 89).

ELABORACION, elaboratio; *e. de los instrumentos comunes de trabajo*, elaboratio instrumentorum communium laboris (n. 132).

EMIGRANTE, emigrans vel migrans, antis (n. 132).

EMPIRICO, empiricus, a, um; *forma e.*, forma empirica (n. 112).

ENCUESTA, consultatio (n. 101).

EQUIPO, coetus; *e. de expertos*, coetus virorum peritorum (n. 123).

ESCATOLOGICO, eschatologicus, a, um; *esperanza e.*, spes eschatologica (tit. n. 29); *expectativa e.*, exspectatio eschatologica (n. 44).

ESCOLASTICADO, scholasticatus, us, m. (n. 115).

ESCUELA (*establecimiento de enseñanza*), schola; *e. públicas*, scholae publicae (n. 115); *escuelas de catequesis*, scholae catechisticae (n. 109). - (*doctrina*, *principios y sistema*) schola; *e. teológica*, schola theologica (n. 119).

ESPECIFICO, specificus, a, um; *normas e.*, normae specificae (n. 77).

ESPECULATIVO: v. teorético.

ESQUEMA, schema; *redactar un e.*, schema exarare (Pr.).

ESTADO *(situación, condición)*, status; *e. espiritual,* spiritualis status (n. 20); *e. social,* status socialis (n. 96); *e. general de la vida cristiana,* generalis status vitae christianae (n. 75).

ESTRUCTURA (fig.), structura; *e. intelectual,* structura intellectualis (n. 88); *e. contingentes,* contingentes structurae (n. 65); *e. diocesanas,* structurae dioecesanae (tit. n. 126).

ESTUDIO, studium; *e. de la situación,* studium situationis (n. 101).

EVANGELIZACION, evangelizatio (n. 2).

EVOLUCION, evolutio; *e. física y psíquica,* evolutio physica et psychica (n. 77).

EXEGESIS, exegesis (n. 131).

EXIGENCIA, exigentia; *e. intelectuales,* exigentiae intellectuales (tit. n. 88).

EXISTENCIA, existentia; *e. humana,* humana existentia (tit. n. 26); *e. corporal,* corporalis existentia (n. 84); *en la e. temporal de los hombres,* in temporali hominum existentia (n. 9).

EXISTENTE, existens, entis (n. 101).

FATALISMO, fatalismus; *favorecer el f.,* fatalismo indulgere (n. 4).

FENOMENICO, phaenomenalis, e; *realidad f.,* realitas phaenomenalis (n. 58).

FENOMENO, phaenomenon, i, n.; *el f. de la democratización,* democratizationis phaenomenon (n. 3); *el "f. juvenil ",* "iuventutis phaenomenon" (n. 82).

FORMAL, formalis, e; *uso f. del raciocinio,* ratiocinii usus formalis (n. 88).

FORMULACION, formulatio; *formulaciones del mensaje divino,* formulationes divini nuntii (n. 37).

GLOBAL, globalis, e; *aceptación g. de la palabra de Dios,* globalis acceptatio verbi Dei (n. 30); *adhesión g. al evangelio de Cristo,* adhaesio globalis Evangelio Christi (n. 18).

GRUPO, coetus; *g. intelectuales,* coetus intellectuales (n. 5); *pequeños g.,* parvi coetus (n. 93); *las experiencias del g.,* experientiae coetus (n. 76).

IDENTIFICACION, identificatio; *cierta i. con los adultos,* quaedam identificatio cum adultis (n. 86).

INADAPTADO, non aptatus, a, um; *niños y adolescentes i.,* pueri et adulescentes non aptati (n. 91).

INDIFERENCIA, indifferentia; *i. religiosa,* indifferentia religiosa (tit. n. 81).

INDIFERENTISMO, indifferentismus; *i. religioso,* indifferentismus religiosus (n. 7).

INDIVIDUAL, individualis, e (n. 19).

INDUCTIVO, inductivus, a, um (n. 72).

INDUSTRIAL, industrialis, e; *sociedad i.,* societas industrialis (n. 94).

INICIALMENTE, initialiter; *excitar i. la fe,* fidem initialiter excitare (n. 17).

INSERCION, insertio; *i. en la sociedad,* insertio in societatem (n. 79).

INSTITUCION, institutum; *i. pastorales nacionales,* instituta pastoralia nationalia (n. 128).

INSTITUTO, institutum; *i. superior,* institutum superius (n. 109); *i. de catequesis,* institutum catechisticum (n. 105).

INSTRUCCION PROGRAMADA, instructio iuxta programmata (n. 124).

INSTRUMENTO, instrumentum, medium; *instrumentos de trabajo,* laboris instrumenta (n. 70); *instrumentos de la acción pastoral,* instrumenta actionis pastoralis (n. 103); *instrumentos de*

comunicación social, instrumenta communicationum socialium (n. 2), media communicationis socialis (n. 9).

INTELIGIBILIDAD, intellegibilitas (n. 74).

INTERNACIONAL, internationalis; *cooperación i.*, cooperatio internationalis (n. 98).

INVESTIGACION, investigatio; *i. científica,* investigatio scientifica (n. 131); *i. conjuntas,* investigationes consociatae (n.131); *investigaciones de psicología pastoral,* investigationes psychologiae pastoralis (Add., n. 1).

ITINERARIO, iter; *dirigir el i. espiritual de los hombres*, dirigere iter spirituale hominum (n. 130).

JERARQUIA, hierarchia; *j. de las verdades,* hierarchia veritatum (n. 27).

JERARQUICO, hierarchicus, a, um; *dones j.,* dona hierarchica (n. 65); *sociedad j.,* societas hierarchica (n. 65); *en espíritu de comunión j.,* in spiritu hierarchicae communionis (Add., n. 5).

LITURGIA, liturgia (n. 25).

LITURGICO, liturgicus, a, um; *actos l.,* actus liturgici (n. *72); vida l.,* vita liturgica (n. 25).

LOCAL, localis, e ; *las comunidades l.,* communitates locales (n. 126); *las iglesias l.,* ecclesiae locales (n. 132).

MANUAL, manualis, e; *arte m.,* manualis ars (n. 90).

MEDIOS AUDIOVISUALES, media audiovisiva (n. 116), “mass media” quae dicuntur (n. 123).

MEDIOS DE COMUNICACION SOCIAL: v. instrumento.

MENTALIDAD, mens (n. 81), mentalitas (n. 2), mentis habitus; *m. religiosa*, mentis habitus religiosus *(*n. 7*); según las varias m.,* secundum varios mentis habitus (n. 77).

METODO, methodus; *m. activo,* methodus activa (n. 70); *m. inductivo y deductivo,* methodus inductiva et deductiva (tit. 72); *m. pedagógico,* methodus paedagogica (n. 46); *m. selectos,* methodi selectae (n. 71*); métodos de trabajo,* laboris methodi (n. 83).

METODOLOGIA, methodologia (Pr.).

METODOLOGICO, methodologicus, a, um; *problemas m.,* quaestiones methodologicae *(*n. 70*); formación m.,* formatio methodologica (n. 112); *por razones m.,* ob rationes methodologicas (n. 36).

MINISTERIAL, ministerialis, e; *obra m.,* opera ministerialis (n. 65); *sacerdocio m.,* sacerdotium ministeriale (n. 66).

MISIONERO, missionarius, a, um; *predicación m.,* praedicatio missionaria (n. 17).

MONOGRAFICO, monographicus, a, um; *estudios m.,* studia monographica (n. 101).

MOVIMIENTO, motus*; m. bíblico, litúrgico, ecuménico,* motus biblicus, liturgicus, oecumenicus (n. 129); *m. catequístico internacional,* motus catechisticus internationalis (n. 128).

NATURALISMO, naturalismus; *tentación de n.,* tentatio naturalismi (n. 86).

NATURISMO, naturismus (n. 7).

NIVEL, gradus; *n. cultural inferior,* minor culturae gradus (n. 9); *alcanzar el n. de teología científica,* gradum theologiae scientificae attingere (n. 112).

OBJETIVAMENTE, obiective (n. 66).

OBJETIVO, obiectivus, a, um; *instrucción o.,* institutio obiectiva (n. 83*); elementos o.,* elementa

obiectiva (n. 122).

OBJETO, obiectum; *el o. de una investigación,* obiectum alicuius investigationis (n. 100).

OCASIONAL, occasionalis, e*; formas y estructuras o.,* formae ac structurae occasionales (n. 19).

OFICINA, officium; *o. central,* officium centrale (n. 110); *O. Catequística diocesana,* Officium Catechisticum dioecesanum (n. 126).

OPCION, decisio; *hacer alguna o.,* decisionem aliquam ferre (n. 3).

ORDENAMIENTO, ordo; *o. de la vida,* ordo vitae (n. 86).

ORGANICO, organicus, a, um; *cuerpo (doctrinal) o.,* corpus organicum (tit. n. 39); *formación o.,* formatio organica (n. 96); *de un modo o.,* secundum organicam rationem (n. 36).

ORGANIZACION, organizatio; *o. catequística,* organizatio catechistica (n. 126); *o. de la enseñanza catequística,* catecheseos tradendae organizatio (n. 108); *o. pastorales,* pastorales organizationes (n. 119); *o. del trabajo pastoral,* organizatio laboris pastoralis (n. 129).

ORGANIZADO, organizatus, a, um; *formas y estructuras o.,* formae ac structurae organizatae (n. 19).

ORGANO (*persona o institución que cumple una función determinada),* organum; *o. idóneos,* organa idonea (n. 98); *o. ejecutivo permanente,* organum executivum permanens (n. 98); *o. nacionales de las Conferencias Episcopales,* organa nationalia Conferentiarum Episcopalium (n. 131).

ORIENTACION, orientatio; *o. no correctas de la vida,* non rectae orientationes vitae (Add., n. 2); *buscar una o. fundamental,* orientationem fundamentalem quaerere (n. 84).

OSMOSIS, osmosis; *como por o.,* velut per osmosis processum (n. 78).

PARROQUIAL, paroecialis, e (n. 126).

PARTICIPACION, participatio; *p. en la liturgia,* participatio liturgiae (n. 25); *p. directa en la vida de la iglesia,* Ecclesiae vitae directa participatio (n. 79).

PASIVAMENTE, passive (n. 122).

PASTORAL (s.), pastoralis, is, f.; *instituto de p. catequística,* institutum pastoralis catechisticae (n. 109). - (adj.) pastoralis, e*; experiencia p.,* experientia pastoralis (Add. n. 5); *ministerio p.,* ministerium pastorale (n. 17); *necesidades p.,* pastorales necessitates (Pr.); *tarea p.,* munus pastorale (31); *trabajo p.,* labor pastoralis (Pr.); *acción p. de conjunto,* generalis actio pastoralis (n. 35).

PATRIARCAL, patriarchalis, e; *familia p.,* familia patriarchalis (n. 3).

PAUTAS DE CONDUCTA, agendi mores (n. 2), agendi modi (n. 97).

PEDAGOGIA, paedagogia; *p. activa,* paedagogia activa (n. 79).

PEDAGOGICAMENTE, paedagogice (n. 16).

PEDAGOGICO, paedagogicus, a, um; *investigación p.,* investigatio paedagogica (n. 91).

PENITENCIAL, paenitentialis, e; *formas p.,* formae paenitentiales (Add. n. 5).

PERSONA, persona; *p. humana,* persona humana (n. 4).

PERSONAL, personalis, e; *experiencia p.,* personalis experientia (n. 89); *madurez p.,* personalis maturitas (n. 86); *trabajo p.,* personalis labor (n. 71); *adhesión p. al mensaje de la revelación,* adhaesio personalis revelationis nuntio*; educación p. en la fe,* personalis fidei educatio (n. 119).

PERSONALIDAD, personalitas; *p. cabal,* integra personalitas (n. 94); *p. cristiana,* christiana

personalitas (n. 78); *desarrollo de la p.,* progressus personalitatis (n. 89); *madurez de la* p., maturitas personalitatis (n. 83); *la perfecta consecución de la p.,* perfecta adeptio personalitatis (n. 94).

PLAN DE ESTUDIOS, curriculum studiorum (n. 109).

PLANO, campus; *en el p. diocesano,* in campo dioecesano (n. 109); *en el p. nacional,* in campo nationali (n. 108).

PLURALISMO, pluralismus (tit. n. 3); "pluralismus", quem vocant (n. 3).

POLITEISTA, polytheisticus, a, um; *en el mundo p.,* in mundo polytheistico (n. 47).

PRACTICA, praxis; *p. religiosa,* praxis religiosa (n. 81); *p. de la vida cristiana,* praxis vitae christianae (n. 45); *p. supersticiosas y mágicas,* praxis superstitionis atque magiae (n. 7*); la p. común vigente,* praxis communis vigens (Add., tit. n. 5*); derogar la p. común,* praxi communi derogare (n. 106).

PRACTICO, practicus, a, um; *de una manera p.,* modo practico (n. 119).

PREADOLESCENCIA, praeadulescentia (n. 83).

PREADOLESCENTE, praeadulescens (n. 83).

PRE-CRISTIANO, prae-christianus, a, um; *ética p.,* ethica prae-christiana (n. 7).

PRE-INDUSTRIAL, prae-industrialis, e (n. 82).

PRESENTACION, praesentatio; *p. de hechos,* praesentatio factorum (n. 72).

PRIORIDAD, prioritas; *según el orden de p. de los objetivos que se han de alcanzar,* secundum ordinem prioritatis propositorum, quae sunt assequenda (n. 104).

PROCEDIMIENTO, via; *p. de la evangelización,* via evangelizationis (n. 77).

PROCESO, processus; *p. de evangelización,* processus evangelizationis (n. 100); *p. de secularización,* saecularizationis processus (n. 48).

PRODUCTOR, productor (n. 123).

PROFESION *(acción y efecto de profesar),* professio; *p. religiosa de la región,* regionis professio religiosa (n. 6); *p. de la doctrina católica,* professio doctrinae catholicae (n. 73). - *(empleo, oficio)* professio; *adquisición de la futura p.,* acquisitio futurae professionis (n. 82); *cambio de p.,* mutatio professionis (n. 96).

PROFESIONAL, professionalis, e; *arte p.,* professionalis ars (n. 90).

PROGRAMA, programma, atis, n.; *p. de acción,* programma actionis (n. 103); *p. de la acción a realizarse,* programma actionis peragendae (n. 98); *programas de actividades,* programmata activitatum (n. 123); *programas para los catecismos,* programmata pro catechismis (n. 118).

PSICOLOGIA, psychologia; *perito en p.,* vir peritus in psychologia (n. 98).

PSICOLOGICO, psychologicus, a, um (n. 61); *consejos p.,* consilia psychologica (n. 121).

PSIQUICO, psychicus, a, um; *madurez p.,* maturitas psychica (n. 70).

PUBLICACION, publicatio; *p. definitiva,* definitiva publicatio (n. 119).

REACCION, reactio; *reacciones de un grupo o persona,* reactiones alicuius coetus vel personae (n. 113).

REALIDAD, realitas; *r. concreta,* concreta realitas (n. 17); *r. escatológicas y trascendentes,* realitates eschatologicae et transcendentes (n. 74).

RECEPCION, susceptio; *r. de la Eucaristía,* susceptio Eucharistiae (Add., n. 3); *disposiciones*

para la r. de la Eucaristía, dispositiones ad Eucharistiam accipiendam (Add., n. 5).

RE-CONVERSION, re-conversio (n. 6).

RECURSO, subsidium; *r. económicos,* subsidia oeconomica (n. 107).

REDACCION, redactio; *r. de textos,* redactio textuum (n. 120).

RE-EVANGELIZACION, re-evangelizatio (n. 6).

REFERENCIA, relatio; *r. a las fuentes,* relatio ad fontes (n. 121).

REFLEXION, reflexio; *ordenada r. sobre lo religioso,* ordinata reflexio de rebus religiosis (n. 89).

RELACION, relatio; *r. educativa,* relatio educativa (n. 107).

RELACIONES, relationes, rationes, necessitudines; *r. sociales,* relationes sociales (n. 112); *relaciones de la vida social,* relationes vitae socialis (n. 93); *relaciones con la Sede Apostólica,* relationes cum Sede Apostolica (tit. cap. VIII partis VI); *mutuas r. con los otros,* mutuae rationes cum aliis (n. 93); *relaciones de convivencia social,* consortionis socialis necessitudines (n. 3).

REPERCUSION, repercussio; *r. espirituales,* spirituales repercussiones (n. 1).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas; *la r. humana,* humana responsabilitas (n. 61); *r. familiares,* responsabilitates familiares (n. 92); *asumir responsabilidades,* responsabilitates assumere (n. 89); *tener alguna r.,* quamdam responsabilitatem habere (n. 76).

RESPONSABLE, responsabilis, e; *capaz de una adhesión plenamente r.,* adhaesionis plene responsabilis capax (n. 20).

REUNION, congregatio; *R. Plenaria extraordinaria,* Congregatio Plenaria extraordinaria (Pr.).

RIGOR CIENTIFICO, severitas scientifica (n. 88).

SACRAMENTAL, sacramentalis, e*; iniciación s.,* initiatio sacramentalis (n. 106); *vida* s., vita sacramentalis (tit. n. 58).

SECRETARIA DE ESTADO, Secretaria Status (n. 134).

SECULARIZACION, saecularizatio (n. 48).

SECULARIZADO, saecularizatus, a, um*; en un mundo s.,* in mundo saecularizato (n. 48).

SIGNOS DE LOS TIEMPOS, signa temporum (n. 26).

SIMPLISTA, nimia facilitate redolens, entis; *identificaciones s.,* agnitiones nimia facilitate redolentes (n. 8).

SINCRETISMO, syncretismus (n. 7).

SINTESIS, synthesis, compendium; *s. deductiva,* synthesis deductiva (n. 72); *s. doctrinal,* compendium doctrinale (n. 46).

SINTETICO, summarius, a, um; *fórmula s.,* formula summaria (n. 38).

SITUACION, situatio, rerum condicio; *s. actual,* actualis situatio (n. 1); *s. religiosa,* situatio religiosa (n. 100); *esta s. de hecho,* haec rerum condicio (n. 4); *ciertas s. humanas,* quaedam humanae situationes (n. 74).

SOBRENATURAL, supernaturalis, e; *carismas s.,* supernaturalia charismata (n. 8).

SOCIO-CULTURAL, socio-culturalis, e (n. 1).

SOCIOLOGICO, sociologicus, a, um; *condiciones s.,* condiciones sociologicae (n. 77*); cambios s.,* mutationes sociologicae (n. 97).

SOLIDARIDAD, solidaritas; *deber de s.,* officium solidaritatis (n. 23).

SUBJETIVIDAD, subiectivitas; *el nacimiento de la s.,* ortus subiectivitatis (n. 83).

SUBJETIVISMO, subiectivismus (n. 86).

TECNICO, technicus, a, um; *conocimiento t.,* cognitio technica (n. 123); *investigaciones t.,* investigaciones technicae (n. 101).

TEOCENTRICO, theocentricus, a, um (n. 41).

TEOCENTRISMO, theocentrismus (tit. n. 41).

TEOLOGAL, theologalis, e; *virtudes t.,* virtutes theologales (n. 78).

TEORETICO, theoreticus, a, um (Pr.).

TEORICO, theoricus, a, um; *enseñanza t. de la pedagogía,* institutio theorica paedagogiae (n. 112).

TEXTO *(libro de texto),* textus; *t. didácticos,* textus didactici (n. 116).

TIEMPO LIBRE, tempus liberum; *uso cristiano del t. l.,* christianus temporis liberi usus (n. 96).

TIPICO, typicus, a, um; *problemas t. de esta edad,* problemata typica huius aetatis (n. 83).

TRADICIONAL, traditionalis, e*; fe t.,* fides traditionalis (n. 6).

TRANSUBSTANCIACION, transubstantiatio (n. 58).

TRASTORNO, perturbatio; *t. psíquico,* psychologica perturbatio (Add., n. 4).

TRINITARIO, trinitarius, a, um; *estructura teocéntrico-t.,* structura theocentrico-trinitaria (n. 41).

TURISMO, turismus (n. 142).

TURISTA, turista, ae (n. 132).

USO DE RAZON, usus rationis (Add., n. 5).

VALOR, momentum, valor; *v. de la vida,* vitae momentum (n. 2); *v. humanos,* humani valores (n. 8); *v. pastoral,* valor pastoralis (n. 91); *v. morales auténticos,* genuini valores morales (n. 45); *distintos v. vitales,* varii vitae valores (n. 87); *v. supremo de la vida humana,* supremus vitae humanae valor (n. 23); *estar sumergido entre v. recíprocamente opuestos,* inter valores invicem oppositos immersum esse (n. 85).

VISION, visio; *v. integral de la situación,* situationis integra visio (n. 101.

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE EX INSTRUCTIONE “COMMUNIO ET PROGRESSIO” EXCERPTAE ATQUE CUM SERMONE HISPANICO COMPARATAE*

Romae, Die V Mundiali Communicationis Socialis, XXIII mensis Maii anno 1971, Summus Pontifex Paulus VI approbavit atque auctoritate sua confirmavit et promulgari iussit Instructionem Pastoralem, a verbis incipientem “Communio et Progressio”, quam Pontificium Consilium Instrumentis Communicationis Socialis Praepositum ad Decretum Concilii Oecumenici Vaticani II de Instrumentis Communicationis Socialis rite applicandum de mandato eiusdem Concilii exaraverat. Talis autem Instructio eo ipso anno, die XXXI Augusti, in commentario officiali, cui nempe “Acta Apostolicae Sedis” index (An. LXIII, n. 8), edita est.

Ut in prooemio legitur, Instructio doctrinae principia atque consilia pastoralia ad instrumenta communicationis socialis spectantia in universum explicat, Episcopis permittens eorumque Conventibus, quemadmodum Synodis in Ecclesiis Orientalibus, ut singula accommodent ad singulares condiciones populorum ac finium, quibus praesunt, totius attamen Ecclesiae unitati simul prospicientes. Pontificium Consilium, quod supra memoravimus, sperat fore ut Instructio in optimam partem recipiatur ab omnibus qui in communicationis socialis provincia officio aliquo perfungantur pariterque ab omnibus qui pro sua bona voluntate humanae familiae progressibus studeant; ita enim fiet, ut uberrima emolumenta, quae communicationis subsidiis portendantur, in omnium bonum percipiantur.

Ego vero putans vivae quoque Latinitatis studiosis Instructionis Latinitatem haudquaquam spernenda emolumenta praebere posse, sedulo excerpsi voces locutionesque quas nunc propono.

Parenthesibus inclusi apparent numeri respondentes plerumque instructionis numeris, nonnumquam vero paginis praefati fasciculi Actorum Apostolicae Sedis, cum de voce locutioneve agitur quae in aliquo titulo invenitur vel in aliqua ad infimam paginam adnotatione.

Quod ad Hispanicam interpretationem attinet, ante oculos habui eam quae typis Editionum Paulinarum (vulgo Ediciones Paulinas) Bonis Auris in publicum prodiit mense Junio anni 1971; non mordicus tamen eam tenui, sed, e contrario, quoties parum accurata mihi videbatur, toties libere verba mutabam. En nonnulla exempla:

* Orbis Latinus 7 (MCMLXXII) 9-35.

In condicionibus rerum plene facticiis (n. 56) = *en un marco ficticio* (?)

= en un marco totalmente artificial (cf infra, vocem marco).

conventa inter gentes (n. 91) = *asambleas internacionales* (?)

= convenios internacionales (cf convenio).

Coetum Episcoporum nationis ... (n. 172) = *Las comisiones Episcopales nacionales* (?)

= La Comisión Episcopal nacional (cf comisión).

In ipso textu Latino Instructionis duos hos "lapsus linguae" repperi:

Reminiscentur similiter puerorum mentem et animum minime eandem (= eadem) esse atque adultorum... (n. 67).

Ut autem recte aestimentur (= aestimetur) modus... (n. 184).

Hic demum habes indiculum, quem spero haud parvo usui tibi fore. Et "utinam id sit, quod spero" (P. Terentius Afer).

ACCION: *a. pastoral,* actio pastoralis (n. 134).

ACERCAMIENTO, congregatio; *el principio de todo a. y unidad,* principium congregationis et unitatis (n. 11).

ACOMODARSE, se(se) aequare, se(se) accommodare; *a. a la forma y modo de hablar y pensar de su pueblo,* sese aequare populi sui generi modoque loquendi et cogitandi rationi (n. 11); *a. a las necesidades de todo el pueblo,* se accommodare ad totius publici fori necessitates (n. 74); *a. a la capacidad y comprensión del nivel cultural más bajo de oyentes o lectores,* sese accommodare ad captum et intellectum infimi ordinis auditorum vel lectorum (n. 53); *a. a las circunstancias propias de cada momento y lugar,* ad peculiaria temporum locorumque adiuncta sese accommodare (n. 117).

ACONTECIMIENTO: *seguir activamente los a. del mundo de hoy,* eventa mundi hodierni actuose sectari (n. 20).

ACTITUD DE SERVICIO: v. espíritu de servicio.

ACTIVIDAD, actuosa opera (n. 117), navitas (n. 137), industria (n. 88).

ACTUACION: *a. eficaz,* actio congruens (p. 617); *normas y códigos de a.,* normae et regulae actionis (n. 79).

ACTUAL, actualis, e (n. 25).

ACTUALIDAD *(de noticias),* (nuntiorum) viriditas (n. 39).

ACUSTICAMENTE, per auditum (n. 181).

ADAPTARSE: v. acomodarse.

AGENCIA, procuratio, sedes, institutum, ministerium; *a. de noticias,* nuntiorum procuratio (n. 139), sedes seu procuratio notitiarum (n. 139), ministerium nuntiorum (n. 120), institutum quod rerum nuntios disseminat (n. 90).

ANALFABETISMO, litterarum ignorantia (n. 95), plena litterarum ignorantia; *la lucha contra el a.,* dimicatio adversus plenam litterarum ignorantiam (n. 20).

ANALFABETO, illitteratus, litterarum nescius (n. 146).

ANUNCIANTE, vulgator (n. 60). V. difusor, informador.

APARATO (*instrumento o conjunto de instrumentos que sirven para determinado objeto*) apparatus; *a. técnico,* apparatus technicus (n. 129); *a. de proyecciones fijas o móviles*, apparatus imaginibus immotis vel mobilibus (n. 145*); a. de grabación y reproducción*, apparatus vocibus asservandis iisque iterandis (n. 145); *a. de radio, a. de televisión*: v. radio, televisor.

APLICACION: *la a. concreta de los principios,* applicationes principiorum concretae (n. 183).

ASOCIACION, consociatio (n. 162), sodalitas (n. 109), sodaliciurn (n. 171), circulus (n. 175); *a. católicas internacionales de la prensa (UCIP), del cine (OCIC), de la radio y televisión (UNDA),* consociationes Catholicorum ex omnibus gentibus diurnariae navitatis (UCIP), rei cinematographicae (OCIC), radiophonicae et televisificae (UNDA) (n. 178*); a. católicas dedicadas a la comunicación social,* consociationes catholicae socialibus communicationibus deditae (n. 179*); las a. de informadores,* consociationes communicatorum (n. 79*).* V. grupo, organización, unión.

ASPECTO: *el a. religioso de todos los acontecimientos,* pars seu facies religiosa omnium eventorum (n. 103); *los a. religiosos de la vida humana,* aspectus religiosi vitae humanae (n. 149).

AUDIOVISUAL, auditorius (a, um) ac visificus (n. 48), ad auditum et visum natus (n. 95), visui audituique natus (n. 136), ad genus artis auditoriae et visualis pertinens (entis) (n. 179); *material a., medios a.*: v. material, medios audiovisuales.

AUTENTICO, authenticus, a, um; *el Magisterio a.,* magisterium authenticum, quod appellatur (n. 118); *doctrina a. de la Iglesia,* doctrina authentica Ecclesiae (n. 118).

AUTOR: *a. de cine,* auctor taeniarum (n. 142).

AUTORIDAD: *las a. civiles, la a. pública,* publicae auctoritates (n. 63), publicae potestates (n. 86), magistratus publici (n. 88); *las a. eclesiásticas de cualquier nivel,* auctoritates ecclesiasticae cuiuslibet gradus (n. 120); *las a. religiosas,* religiosae auctoritates (n. 121); *las a. correspondientes,* potestates, quas penes hoc est (n. 116). V. poder.

AYUDA: *a. monetarias,* auxilia nummaria (n. 109); *a. internacional,* adiumentum internationale (n. 92); *a. pastorales,* adiumenta pastoralia (n. 171).

BIENES DE LUJO, res voluptuariae (n. 60).

CAMPAÑA PUBLICITARIA: v. propaganda.

CASETE, (taeniarum) cistellula (n. 48).

CATEDRA, magisterium; *erigir cátedras de comunicación social*, magisteria communicationis socialis erigere (n. 71).

CENSURA (*intervención que ejerce el censor*), censura; *la c. se reducirá solo a los casos extremos*, censura extremis solum continebitur casibus (n. 86).

CERCANIA: *artífices de una c. más estrecha,* iunctioris propinquitatis artifices (n. 20).

CIENTIFICO, scientificus, a, um; *investigaciones estrictamente c.,* inquisitiones vere proprieque scientificae (n. 184). V. investigación.

CINE, cinematographeum (n. 1) , cinematographea (n. pl.) (p. 643), emissiones cinematographicae (n. 106). - *(cinematografía)* v. hanc vocem.

CINEMATOGRAFIA, res cinematographica (n. 145), cinematographica ars; *los dedicados a la c.,*

ii qui cinematographicam artem factitant (n. 147).

CINEMATOGRÁFICO, cinematographicus, a, um (n. 57).

CINTA, taenia, taeniola; *c. sonoras y visuales,* sonorae visualesque taeniae (n. 48), taeniolae sonorae et visificae (n. 145); *c. magnetofónica,* taeniola sonora (n. 145). V. casete, película.

CIRCUNSTANCIAS, adiecta, orum (n. 38); adiuncta, orum; *en estas c. tan difíciles,* talibus in adiunctis sane difficilibus (n. 39). V. contexto, situación.

CIVILIZACION, humanitas; *desarrollar la c.,* humanitatem adaugere (n. 181).

CLASE SOCIAL, societatis ordo (n. 74).

COHERENCIA *(cohesión),* cohaerentia (n. 117).

COLABORACION, opera (n. 13), socia opera (n. 44), consociata opera (p. 624), adiutrix opera (n. 26), communis opera (n. 19), adiutrix et communis opera (n. 99), mutua adiutrix opera (n. 88), mutuo praestita opera (n. 7), consociatio adiutricis operae (n. 18); *la c. de todos,* adiutrix omnium opera (n. 26), communis omnium opera (n. 19); *la eficaz c. entre los hombres,* opera rerum effectrix inter homines (n. 13); *una c. eficaz,* mutuo praestita effectrix opera (n. 7); *la eficaz c. de muchos,* consociatio adiutricis multorum et effectricis operae (n. 18).

COLABORADOR, sodalis operae (n. 132), minister (n. 174).

COLABORAR, operam sociare (cum + abl.) (n. 145); cooperari; adiutricem operam praebere (+ dat.) (n. 178); *c. estrechamente entre sí,* arcte inter se cooperari (n. 166).

COMENTARIO, commentarius; *los c. públicos u “oficiales”,* commentarii publici id est “officiales” (n. 176).

COMERCIAL, mercans, antis (n. 95); mercatorius, a, um; *exigencia c.,* mercatoria necessitas (n. 39).

COMISION, commissio (p. 593), consilium, coetus; *Pontificia C. para los Medios de Comunicación Social,* Pontificium Consilium Instrumentis Communicationis Socialis Praepositum (p. 593; cf. etiam n. 172 et n. 186); *C. Episcopal especial,* peculiaris Episcoporum Coetus (n. 165); *la Comisión Episcopal nacional de los Medios de Comunicación,* Coetus Episcoporum nationis communicationi sociali praepositus (n. 172).

COMITE, consilium; *C. directivo,* Consilium Primarium (p. 621).

COMPETENCIA *(contienda entre dos o más sujetos sobre alguna cosa),* aemulatio, competitorum aemulatio; *c. económica,* quaestuosa aemulatio (n. 87); *en el juego de la libre c.,* propter liberam competitorum aemulationem (n. 21).

COMPRENSION, comprehensio, intellegentia; *la mutua c.,* mutua comprehensio (n. 19), mutua intellegentia (n. 44).

COMUNICACION, communicatio; *c. humana,* communicatio humana (n. 158); *c. social,* socialis communicatio (n. 23); *medio de c.,* communicationis artificium (n. 159); *la era de la c. social,* aetas communicationum socialium (n. 107); *los modernos sistemas de c.,* recentiores communicationis apparatus (n. 54); *c. radiofónicas y televisivas,* radiophonicae et televisificae communicationes (n. 148); *en el campo de la c.,* in provincia communicationis (n. 168), in regione communicationis (n. 134), in re communicationis (n. 170); *la red de comunicaciones cubre todo el mundo,* rete quoddam communicationum contegit universum mundum (n. 54); *estar rodeado y como sumergido en la abundancia de c. sociales,* circumdari et paene mergi abundantia communicationum socialium (n. 127).

COMUNICADO, libellus (n. 176).

COMUNICADOR, communicator (n. 11).

COMUNITARIO, vitae communis (n. 8), consortionis; *el vínculo c.*, consortionis vinculum (n. 114); *sentido c.*: v. sentido.

CONCIENCIA: *c. de la propia responsabilidad*, proprii officii moralis conscientia (n. 67); *la c. de la responsabilidad del pueblo de Dios,* conscientia officii, quo Populus Dei obligatur (n. 182); *actuar con plena c. de sus obligaciones,* agere cum plena munerum suorum conscientia (n. 84).

CONCRETO, concretus, a, um (n. 183).

CONFERENCIA *(junta),* conventus, conferentia; *C. Episcopales*, conventus Episcoporum (n. 4), Conventus Episcopales (n. 172), Conferentiae Episcopales (n. 180), Coetus Episcoporum (n. 134); *C. o Asamblea Episcopal*, Conferentia vel Conventus Episcopalis (n. 174). - *(disertación en público)* disputatio publica (n. 170).

CONFESIONAL, religioni favens (entis); *no c.*, nulli religioni favens (n. 103).

CONGRESO, conventus, coetus, concilium; *C. Internacional,* Conventus Internationalis (p. 615); *el C. de Milán,* Coetus Mediolani habitus (p. 627); *el C. Ecuménico de Iglesias de Upsala,* Concilium Oecumenicum Ecclesiarum Upsalae (p. 628).

CONSEJO *(cuerpo consultivo),* consilium*; c. pastorales,* consilia pastoralia (n. 120).

CONSTITUCIONES *(ordenanzas o estatutos con que se gobierna una corporación),* constitutiones (n. 177).

CONTEXTO, contextus; adiuncta, orum, n. pl.; comitans rerum status; *c. total de los acontecimientos,* universus eventuum contextus (n. 75); *en un determinado c. de lugar, tiempo y costumbres,* in aliquibus certis adiunctis locorum, temporum, consuetudinum (n. 25); *sacar los hechos de su c.,* facta evellere ex comitante rerum statu (n. 41). V. circunstancias, situación.

CONVENIO, pactum, conventum, pactum conventum; *c. internacionales,* pacta internationalia (n. 91), conventa inter gentes (n. 91), pacta inter populos conventa (n. 41).

COOPERACION: v. colaboración.

COORDINAR, apto nexu componere (n. 170).

CORRESPONSAL, nuntiorum auctor (n. 36); nuntiator (n. 36).

CREENCIA: *c. religiosa,* religiosa opinio (n. 105).

CRITERIO, sententia, iudicium; *cambiar entre sí criterios,* permutare inter se sententias (n. 110); *buscar un c. de carácter universal,* quaerere universale aliquod iudicium et veluti characterem (n. 54).

CRITICO *(el que juzga según las reglas de la critica),* criticus iudex (n. 178).

CUENTA: *tener en c. al público,* rationem ducere populi (n. *39); tener especialmente en c. al hombre y a la sociedad,* specialem respectum habere hominis et societatis (n. 64).

CULTURA, cultura (n. 50), cultus (n. 54), cultus humanus (n. 50), humanitas (n. 50), animi cultura (n. 52); *grado de c. e instrucción,* gradus humanitatis et culturae (n. 74).

CURSILLO, CURSO, institutionis curriculum; *c. de renovación,* instaurativum institutionis curriculum (n. 66).

DECIR: *ni qué decir tiene,* vix dicere attinet (n. 128).

DECLARACION UNIVERSAL DE LOS DERECHOS DEL HOMBRE, Universalis Iurium Humanorum Declaratio (n. 46).

DELEGADO, delegatus vir (p. 627).

DERECHO, ius, postulatio; *d. de (o a la) información,* cognitionis ius (n. 42), ius comperiendi (n. 87); *d. a obtener y comunicar la información,* ius informationis consequendae atque impertiendae (p. 606); *d. al secreto,* ius secreti (n. 42); *d. a la verdad,* ius veritatis (n. 42); *d. a la vida privada,* ius vitae privatae (n. 42); *d. a ser informado adecuadamente,* ius congruenter rerum certiorem fieri (n. 44); *d. primario,* primaria postulatio (n. 46).

DESARROLLO, profectus, incrementum, progressio; *d. económico, social y político,* rerum oeconomicarum, socialium, politicarum profectus (n. 92); *el d. integral,* plenum incrementum (n. 95); *en vías de d.,* progrediens (entis), ad progressionem conitens (entis); *las zonas en vías de d.,* regiones progredientes (n. 109); *las naciones en vías de d.,* nationes ad progressionem conitentes (n. 179). V. progreso, país, pueblo.

DIALOGO, dialogus, colloquium, collocutio, sermocinatio, sermo, sermones, diverbium, mutuo habitus sermo; *el d. en la Iglesia, en el seno de la Iglesia,* dialogus in Ecclesia ipsa (p. 634 et p. 642); *el d. entre la Iglesia y el mundo,* dialogus inter Ecclesiam et mundum (p. 637); *un d. más intenso entre los hombres,* potentior dialogus inter homines (n. 181); *un auténtico d.,* genuinum colloquium (n. 48), verum et genuinum colloquium (n. 81); *d. constante,* colloquium perpetuum (n. 44); *d. social,* colloquium sociale (n. 62), colloquium seu dialogus societatis (n. 65); *d. ecuménico,* colloquium oecumenicum (p. 643); *el d. público de la sociedad entera,* publicum totius societatis colloquium (n. 19); *promotor o animador del d.,* actor seu instimulator colloquii (n. 73); *el d. interno de la Iglesia,* intima Ecclesiae collocutio (n. 117); *d. del mundo entero,* sermocinatio seu collocutio totius mundi (n. 91); *el d. de la Iglesia,* sermocinatio Ecclesiae (n. 122); *d. dentro de la Iglesia, y entre la Iglesia y el mundo,* sermocinatio intra Ecclesiam atque inter mundum et Ecclesiam (n. 139); *continuo y gran d.,* maximus atque perpetuus sermo (n. 74); *por el d.,* per mutuo habitum sermonem (n. 5); *intentar establecer d.,* eniti dialogum instituere (n. 81); *tomar parte en el d. promovido por los medios de comunicación,* serere sermones una cum instrumentis communicationis (n. 107); *sustituir el d. por el monólogo,* in diverbii locum subdere soliloquium (n. 76).

DIARIO, acta diurna (n. 137).

“DIFUSOR” *(esto es: el profesional de los medios de comunicación),* communicator (i. e. ille qui pro munere suo communicationis subsidiis utitur) (n. 15); communicans (n. 47), vulgator (n. 60), praeco; *los d. de noticias,* praecones nuntiorum (n. 103). V. anunciante, informador.

DINAMISMO, vigor atque ardor (n. 56).

DIRECCION *(de organismos),* temperatio; *d. general o central,* primaria temperatio; *una sola d. general,* unica primaria temperatio (n. 169).

DIRIGENTE, curator (n. 164); *d. convenientemente capacitados,* congruenter instituti curatores (n. 164).

DISCO FONOGRAFICO, phonographicus orbis (n. 145).

DISCRIMINACION RACIAL, stirpium discrimen (n. 91).

DISPOSICION: *d. técnica,* dispositio technica (n. 151).

DOMINIO DE SI MISMO, sui ipsius temperatio (n. 67), sui ipsius moderatio (n. 67).

DRAMATIZACION *(exposición dramática),* (alicuius rei) scaenica paene expositio (n. 40).

ECUMENISMO, oecumenismus (p. 594).

EFECTO CONTRARIO, contrarium; *producir el e. c.,* contrarium perficere (n. 9).

EJERCICIOS PRACTICOS, exercitationes; *e. p. dirigidos por expertos,* exercitationes ductu peritorum (n. 69).

ELECTRONICA, ars electronica (n. 63).

EMISION *(radial o televisiva),* transmissio; *e. de radio,* transmissio radiophonica (n. 57), emissio radiophonica (n. 157); *e. de televisión,* transmissio televisifica (n. 67), emissio televisifica (n. 157), spectaculum televisificum (n. 156), telehorama (matis) (n. 68); *e. religiosas,* religiosae transmissiones (n. 153), emissiones religiosae (n. 150); *e. infantiles,* transmissiones pro pueris confectae (n. 90); *emisiones por satélites artificiales,* emissiones per satellites facticios (n. 148); *la audición de emisiones,* auditio transmissionum (n. 157); *los juicios y críticas de emisiones,* aestimationes et iudicia transmissionum (n. 112); *grabar y repetir las e. ya difundidas,* asservare atque iterare actas pridem transmissiones (n. 148).

EMPRESA: v. iniciativa.

ENFRENTAMIENTO, altercatio exitiosa (n. 10).

ENTREVISTA, disputatio; *e.radiofónicas y televisadas,* disputationes radiophonicae atque televisificae (n. 153). V. conferencia.

ERA ESPACIAL, siderea aetas; *la e. e. recién nacida,* inita siderea aetas (n. 187).

ESPECTACULO: *e. cinematográfico:* v. función; *espectáculos de esparcimiento,* publicae oblectationes (n. 52).

ESPECTADOR *(de una obra de arte),* spectator (n. 58).

ESPIRITU DE SERVICIO, serviendi animus *(ánimo de servicio),* serviendi alacritas *(vivacidad de servicio)* (n. 72).

ESTAMENTO, ordo; *todos los e. sociales,* cuncti societatis ordines (n. 20).

ESTATUTOS, statuta (n. 178).

ETAPA *(época o avance parcial),* cursus*; una nueva e.,* novus cursus (n. 186).

EXPEDIENTE *(medio que se emplea para conseguir algún fin),* industria (n. 67).

EXPERIENCIA, EXPERIENCIAS, rerum experimenta, experientiae rerum; *partir de la e.,* a rerum experimentis proficisci (n. 79); *cambiar entre sí experiencias,* permutare inter se experientias rerum (n. 110).

FACTOR, pars; *f. humano,* pars humana (n. 63); *factores del progreso humano,* partes humanae progressionis (p. 601).

FICTICIO, commenticius, a, um; *necesidades puramente f.,* necessitates tantum commenticiae (n. 61).

FILM, FILME: v. película.

FIN: *con f. culturales o recreativos,* ad animi culturam vel oblectationem (n. 181).

FOLKLORE, tralaticia humanitas (n. 51).

FOLLETIN *(diminutivo de folleto),* libellus exilis (n. 136).

FORMACION: *f. básica,* primaria institutio; *f. continuada,* continua institutio (n. 66).

FORO PUBLICO, publicum forum (n. 83).

FOTOGRAFIA, imago luce picta (n. 176).

FUERZA DE PERSUASION, persuadendi vis (n. 144).

FUNCION, functio, munia, partes; *la importancia de una f.,* momentum alicuius functionis (n. 78); *la f. de las tareas que han sido encomendadas a los medios de comunicación,* functio munerum, quae inventis communicationis sunt commissa (n. 63); *las f. en la Iglesia,* munerum perfunctio in Ecclesia (n. 120); *cumplir sus propias f.,* propria munia explere (n. 63); *tener*

una f. irremplazable, partes sustinere pernecessarias (n. 78). - *(espectáculo)* spectaculum, ludus; *f. cinematográfica,* spectaculum cinematographicum (n. 57), ludus cinematographicus (n. 67).

GARANTIZAR, observare, communire; *g. el bien de la propia nación y de toda la humanidad,* bona nationis propriae et omnium gentium observare (n. 84); *g. frente a ...,* communire adversus (+ acc.) (n. 87).

GOBIERNO, gubernium (n. 87).

GRABACION (*receptáculo de una grabación*), receptaculum; *conservar en grabaciones los bienes de la cultura nativa,* bona nativae humanitatis in receptaculis conservare (n. 51).

GRABADO *(estampa),* imago linearis (n. 136).

GRADO ACADEMICO, gradus academicus; *otorgar grados académicos,* gradus academicos concedere (n. 71).

GRUPO, circulus (n. 25), coetus (n. 29), grex (n. 44), collegium (n. 45), sociati homines (n. 47), consociatio (n. 87), sodalitas (n. 88).

HIGIENE, valetudinis curandae disciplina (n. 48).

IDEOLOGICO, ideologicus, a, um (n. 87).

ILUSTRADO, imaginibus ornatus (a, um), speciebus collustratus (a, um); *revista i.,* commentarius imaginibus ornatus (n. 112); *relatos i.,* narratiunculae speciebus collustratae (n. 136).

INDUSTRIA (*conjunto de operaciones que concurren a la transformación de las materias primas y la producción de la riqueza*), quaestuosa industria (n. 59).

INDUSTRIAL, machinarius, a, um (n. 95).

INDUSTRIALIZADO: v. país.

INFLUENCIA, INFLUJO, impulsio, impulsus; *soportar influencias,* impulsiones pati (n. 70); *soportar la i. de las comunicaciones,* communicationum impulsum subire (n. 81). V. presión.

INFORMACION, informatio (p. 606), nuntiatio (n. 40), cognitio (n. 42); indicia, orum; *(i. escrita)* scripta, orum; *derecho de i., derecho a obtener y comunicar la i.*: v. derecho; *profesional de la i.*: v. profesional; *medios de i.*: v. hanc locutionem; *completar la i. recibida con datos adquiridos de otras fuentes,* perlata indicia complere aliunde repetitis notitiis (n. 82); *informaciones sobre la técnica y la ciencia,* scripta artis technicae et scientiarum (n. 136).

INFORMADO, instructus, a, um; *ciudadanos bien i.,* bene instructi cives (n. 35).

INFORMADOR, communicator (n. 27), nuntiator (n. 75), annuntians (n. 47), narrator (n. 37); *i. fijo,* nuntiator stabilis (n. 174*); las asociaciones de informadores:* v. asociación. V. difusor.

INICIATIVA, inceptum, coeptum; *i. internacionales,* incepta internationalia (n. 179); *incorporarse a las i.,* coepta ingredi (n. 185).

INSTINTOS SEXUALES, sexus libido; *explotar los i. s. buscando el lucro,* inflectere sexus libidinem ad pecuniae quaestum (n. 60).

INSTITUCION (*cosa fundada y establecida*), institutum, institutio; *las i. católicas,* instituta catholica (n. 107), institutiones Catholicae (n. 113). - *(corporación)* sodalitas; *i. privadas,* sodalitates privatae (n. 95). - *(edificio en que funciona alguna organización)* sedes institutionis; *instituciones para los medios de comunicación,* sedes institutionis de rebus communicationem attingentibus (n. 93).

INSTRUCCION *(educación, enseñanza),* institutio; *la i. ya incipiente ya continuada,* institutio tum incipiens tum continuata (n. 20). - *(conjunto de reglas para un fin)* instructio; *I. Pastoral,* Instructio Pastoralis (p. 593).

INSTRUMENTO: *i. corrientes en la enseñanza,* solita magistrorum utensilia ad doctrinas tradendas (n. 48); *instrumentos de comunicación, instrumentos de comunicación social*: v. medios de comunicación, medios de comunicación social.

INTERCAMBIO, commercium, consortium, colloquium; *i. permanente,* commercium perpetuum (n. 175); *reiterado i.,* crebrum commercium (n. 79); *i. de proyectos,* consortium inceptorum (n. 99); *i. de las legítimas opiniones,* legitimarum opinionum commercium (n. 116); *instrumento de i. social,* organum colloquii socialis (n. 136).

INTERDIOCESANO, interdioecesanus, a, um (n. 168).

INTERES: *i. económico,* commodum oeconomicum (n. 62).

INTERNACIONAL, internationalis, e (p. 615); inter gentes (n. 91); ex omnibus gentibus (n. 95); ex pluribus civitatibus (n. 173). V. asociación, ayuda, conferencia, congreso, convenio, iniciativa, organismo, organización.

INTERROGANTE, quaestio; *los i. de la sociedad humana,* quaestiones humanae societatis (n. 6).

INVERSION *(de dinero),* collocatio pecuniarum; *exigir i. importantes,* flagitare collocationem maximarum pecuniarum (n. 80).

INVESTIGACION: *el fruto de la i.,* pervestigationis fructus (n. 118); *i. científica,* pervestigatio scientiae (n. 99), inquisitio scientiae (n. 118).

JORNADA DE LAS COMUNICACIONES SOCIALES, dies communicationum socialium (n. 167), dies pro communicationibus socialibus (n. 168).

JORNADA MUNDIAL PARA LAS COMUNICACIONES SOCIALES, Dies Communicationis Universi Orbis (n. 100), Dies Mundialis Communicationis Socialis (n. 171).

LENGUAJE: *"l. total" que usan los medios de comunicación,* "lingua totalis", quae instrumentis communicationis usurpatur (n. 107); *el l. popular de los medios de comunicación,* lingua popularis instrumentorum communicationis (n. 118).

LIBERTAD: *l. religiosa,* religiosa libertas (n. 87); *l. de pensamiento,* libertas mentis (n. 116); *l. de expresión,* libertas sermonis (n. 116), libera sermocinatio (n. 117); *1. de expresar la propia opinión,* propriae declarandae opinationis libertas (n. 25), libertas propriae eloquendae mentis (n. 26); *1. de expresar su pensamiento,* libertas eloquendi cogitata mentis (n. 116); *l. de comunicación,* communicandi libertas (n. 44), licentia communicationis (n. 47); *l. de los medios de comunicación social,* libertas instrumentorum communicationis socialis (n. 46); *l. para investigar, para difundir a todas partes las noticias y para utilizar libremente los medios de información,* facultas investigandi, scientiae rerum quoquoversus dispergendae, adeundi denique inventa socialis nuntiationis (n. 47).

LIBRO: *l. en rústica,* liber sola ex charta confectus (n. 136).

MARCO: *en un m. totalmente artificial,* in condicionibus plene facticiis (n. 56).

MASA: *m. humana,* plurium hominum turma (n. 53).

MATERIAL: *m. audiovisual,* materiae ad genus artis auditoriae et visualis pertinentes (n. 179); *m. didáctico,* didascalica subsidia (n. 48).

MECANICA, ars mechanica (n. 63).

MEDIOS AUDIOVISUALES, auditorii ac visifici apparatus (n. 48), instrumenta ad auditum et visum nata (n. 95), instrumenta visui audituique nata (n. 136).

MEDIOS DE COMUNICACION, communicationis instrumenta (n. 16), communicationis subsidia

libertad.

ORDEN: *de primer o.,* primi ordinis (n. 90).

ORDENACION, dispositio (n. 165), ordinatio (n. 165). V. organización, planificación.

ORGANISMO, consilium, officium, officina, institutum, organum; *o. diocesanos, nacionales e internacionales,* consilia dioecesana, nationalia, internationalia (n. 4); *o. de control,* consilium munere invigilandi instructum (n. 88); *o. nacionales y diocesanos,* officia nationis et dioecesium (n. 170), officia nationalia et dioecesana (n. 171); *o. continentales*, officia continentis (n. 177); *o. general o central,* primarium officium, officium principale (n. 178); *o. nacional para todos los medios de comunicación social,* officium nationale praefectum omnibus instrumentis communicationis (n. 169); *o. no confesionales,* officinae nulli religioni faventes (n. 103); *o. internacionales,* instituta ex mnibus gentibus (n. 95); *o. especializados,* instituta peculiaria (n. 112); *o. relacionados con la comunicación social,* organa ad communicationem socialem pertinentia (n. 164).

ORGANIZACION *(sociedad, agrupación),* collegium, circulus, consociatio, coetus, consilium, institutum; *reunidos en organizaciones,* in collegia conglobati (n. 79); *representantes de las distintas o.,* legati variorum circulorum (n. 88); *o. internacionales,* consociationes internationales (n. 179); *o. especializadas en cine,* consociationes re cinematographica exercitatae (n. 145); *o. seglares,* laicorum coetus (n. 110); *o. mundiales,* consilia omnium gentium (n. 179); *o. católicas*, catholicorum instituta (n. 120). V. asociación, grupo, organismo. - *(acción de organizar)* ordinatio rerum (p. 648). V. ordenación, planificación.

ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS, Consilium Nationum Unitarum (p. 627).

ORIENTACIONES, monita (n. 171), consilia et suasiones; *dar algunas o. generales,* consilia nonnulla et suasiones proferre universales (n. 183).

ORIENTAR HACIA..., ordinare ad (+ ac.) (n. 109).

OYENTE, auditor (n. 155).

PAIS: *p. atrasado,* populus inops atque egenus (n. 93); *p. en vías de desarrollo,* gens quae studet prosperitatis augmento (n. 95); *p. industrializado,* natio, cui sunt machinae et officinae opibus gignendis (n. 93). V. pueblo, desarrollo.

PALABRA: *reservarse la última p.,* ultimum consilium sibi vindicare (n. 67).

PAPEL (*ministerio que corresponde a uno*), partes; *asumir un p. activo en la vida de la Iglesia,* actuosas partes in Ecclesiae vita sustinere (n. 119).

PARTICIPANTE, participans, antis; *los p. en el Congreso,* participantes Conventui (p. 634).

PARTICIPAR, partes peragere; *p. activa y seriamente en su ambiente social,* partes actuosas et graves peragere in statu proprio sociali (n. 34).

PASATIEMPO: *p. selectos y populares,* otia liberaliora et vulgatiora (n. 16).

PASTOR, PASTOR DE LA IGLESIA, ecclesiasticus moderator (n. 63).

PELICULA *(cinta cinematográfica),* taenia (n. 142), taeniola (n. 112), cinematographeum (n. 68), taenia cinematographica (n. 146); *realizar una p.,* taeniam conflare (n. 143). V. cine.

PERIODISTA, diurnarius (p. 604), scriptor diurnarius (p. 621), scriptor ephemeridum (p. 634).

PERITO, peritus, curator peritus (n. 93); *peritos en educación religiosa,* periti educationis religiosae (n. 129).

PERSPECTIVA: *los nuevos acontecimientos desde su p. religiosa,* recentiora eventa secundum aspectum eorum religiosum (n. 176).

PLAN DE ESTUDIOS, studiorum ratio (n. 69).

PLANIFICACION, ordinatio consiliorum; *p. pastoral,* ordinatio consiliorum pastoralium (n. 162). V. ordenación, organización.

PLAN PASTORAL, Summa Pastoralis (n. 134).

PLURALISMO, pluralismus, qui dicitur (n. 62), multiplex varietas; *el p. de publicaciones y opiniones,* multiplex varietas scriptionum atque cogitationum (n. 141).

PLURALISTA, pluralisticus (a, um), quem (quam, quod) dicunt (n. 21); *sociedad p.*: v. sociedad.

PODER: *los p. públicos,* publicae potestates (n. 90). V. autoridad.

PORTAVOZ (fig.), interpres, praeco; *p. fijo,* interpres stabilis (n. 174), fixus et constans interpres (n. 174); *p. oficial,* publicus interpres (n. 120), publicus praeco (n. 141); *cargo de p. oficial,* institutum publici interpretis (n. 175).

POTENCIAR, opitulari; *p. el sistema de enseñanza ya establecido,* opitulari iam constitutae docendi rationi (n. 48).

PRENSA, prelum (n. 136), opus preli (n. 136), diurnaria navitas (n. 178); *servicios de la p.,* preli beneficia (n. 136).

PRESION, impetus, impulsus, impulsio; *p. económica, política, ideológica,* impetus oeconomicus, politicus, ideologicus (n. 87); *p. de los intereses económicos,* impulsus commodorum oeconomicorum (n. 62); *p. económicas,* impulsiones oeconomicae (n. 88); *poder (fuerza) de la p.,* vis et impetus (n. 87), vis atque impulsus (n. 62); *poder (poderío) de las p.*, dominatus impulsionum (n. 88).

PRESUPUESTO (*cómputo anticipado del costo de una obra*), sumptuum aestimatio (n. 167).

PRODUCCION, confectio; *p. y distribución de filmes,* confectio atque partitio taeniarum cinematographicarum (n. 179).

PRODUCTO *(industrial),* res arte effecta (n. 59).

PROFESION *(oficio, empleo),* professio, munus; *dirigir a la p. de comunicación social,* dirigere ad professionem communicationis socialis (n. 109); *p. de crítico,* censurae agendae munus (n. 78).

PROFESIONAL (s.), administer; homo (aliquam artem) factitans; homo (aliquam artem) profitens; homo (aliquam artem) pro munere exercens; (aliquam artem) pro officio vitae profitens; is qui pro munere suo aliquid procurat; homo, qui pro munere ac professione aliquid faciat; *los p. de los medios de comunicación,* ministri communicationis instrumentorum (n. 103); *los p. de la comunicación (social),* homines artem communicationis factitantes (n. 88), homines communicationis socialis artem profitentes (n. 186), homines artes communicationis pro munere exercentes (n. 171), artes socialium communicationum pro officio vitae profitentes (n. 179), ii qui pro munere suo communicationem socialem procurant (n. 83); *los p. de la información,* homines, qui pro munere ac professione annuntient (n. 41). - (adj.) professionalis, e (n. 139).

PROGRAMA: *p. común de acción,* commune agendi consilium (n. 100).

PROGRESO, progressus, progressio, profectus, auctus; *el común p.,* omnium progressus (n. 19*); auténticos p. de la sociedad humana*, germani societatis humanae progressus (n. 49); *p. humano, social y moral,* progressus humanus in societatis animique ordine (n. 98); *los repentinos p. técnicos*, repentini artis technicae progressus (n. 148); *el p. en la convivencia humana*, progressio convictus humani (n. 1); *el p. humano,* humana progressio (n. 21), progressio hominum (n. 73); *p. de la sociedad,* profectus societatis (n. 44); *p. moral,* profectus

moralis (n. 57); *p. de la humanidad entera,* totius humani generis profectus (n. 182); *p. técnico,* technicae potentiae auctus (n. 93); *adivinar las líneas del p. humano,* perspicere futuras inclinationes humanae progressionis (n. 56).

PROMOCION (*acción de promover*), promotio; *la p. de la unidad,* promotio unitatis (n. 18).

PROPAGANDA, venditatio, ostentatio (n. 29).

PROPORCION: *mantener la debida p.,* aequam proportionem conservare (n. 16).

PROPRESIDENTE, Pro-Praeses (p. 656).

PROTESTAR, reclamitare (n. 41).

PROYECCIONES FIJAS O MOVILES: v. aparato.

PSICOSIS, psychosis (n. 43).

PUBLICACION, scriptum (n. 68), scriptum prelo editum (p. 641); *p. propiamente educativas,* scripta proprie ad docendum accommodata (n. 90); *p. periódicas,* scripta statis temporibus foras danda (n. 137).

PUBLICIDAD, nuntii laudativi (n. 59), laudationes (n. 59), praeconia (n. 60), mercium venditatio (n. 60).

PUBLICO *(de los medios de comunicación),* populus (n. 39), vulgus (n. 40), cives (n. 50), receptores (n. 80), publicum forum (n. 74), homines publici fori (n. 154); *p. heterogéneo,* multiformis populus (n. 58); *acomodarse a las necesidades de todo el p.*: v. acomodarse.

PUEBLO: *p. rico,* populus opulentior (n. 65); *p. subdesarrollado,* populus egentior debiliorque (n. 65); *p. en vías de desarrollo,* progrediens populus (n. 92). V. país, desarrollo.

PUNTO DE VISTA, prospectus; *desde un p. de v. cristiano,* secundum prospectum christianum (n. 6), in christiano rerum prospectu (p. 595).

RADIO *(radiorreceptor),* radiophonicum instrumentum (n. 158), scrinium radiophonicum (n. 48); *por r.,* per radiophonicum instrumentum (n. 158), per radiophonium (n. 112), per undas radiophonicas (n. 157); *emisión de r.*: v. emisión.

RADIOFONIA, radiophonium (n. 112), res radiophonica (n. 178), radiophonicum inventum (n. 148).

RADIOFONICO, radiophonicus, a, um (n. 1).

REACCION, motus; *recoger las r. del público,* excipere motus publici fori (n. 175).

REALIZADOR, effector (n. 80).

“RECEPTOR” *(esto es: el que se beneficia de lo que lee, oye o ve*), receptor (i. e. ille qui legendo audiendo intuendo utilitates inde haurit) (n. 15); recipiens (n. 72).

RECURSO *(medio, expediente): los modernos r. de la comunicación humana,* recentiora artificia ad hominum provehendum commercium (n. 19); *r. didácticos*: v. material.

RED: *r. de comunicaciones*: v. comunicación.

REDENTORA (adj.), redemptrix; *Encarnación r.,* Incarnatio Redemptrix (n. 15).

REGISTRAR *(programas de radio o televisión),* in receptaculis asservare (n. 181).

RELACION *(correspondencia o trato): las r. humanas,* necessitudines humanae (n. *7); llevar a los hombres a unas r. de verdadera comunión,* homines ad consuetudinem et veram communionem inter se adducere (n. 73); *entablar r. provechosas,* frugiferas necessitudines coniungere (cum + abl.) (n. 174); *esto exige unas r. corteses y amistosas entre la Iglesia y las personas de diversas tendencias, con sus asociaciones y grupos,* hoc flagitat, ut reverenter et

amice intercedant rationes Ecclesiae cum variis hominibus eorumque circulis et coetibus (n. 175); *el arte de las r. públicas,* scientia ac disciplina rationum publicarum (n. 174).

REPRESENTANTE *(de algún medio de comunicación social),* cultor vel procurator vel curator (alicuius instrumenti communicationis socialis); qui (alicui communicationis socialis instrumento) operam dat; *representantes del cine,* cultores cinematographicae artis (p. 614); *representantes de los medios de comunicación,* communicationis procuratores (n. 99); *representantes de los distintos medios,* variorum subsidiorum curatores (n. 100); *representantes de teatro, cine, radio y TV y demás medios de Comunicación Social,* qui ludis scaenicis dant operam, vel arti cinematographicae atque radiotelevisificae, ceterisque communicationis socialis instrumentis (p. 614).

REPRODUCIR *(programas),* iterare (n. 181).

RESPETARSE RECIPROCAMENTE, inter se revereri et observare (n. 174).

REUNION DE ESTUDIO, conventus studio dicatus (n. 66).

REVISTA, commentarius (n. 112); *r. ilustrada:* v. ilustrado.

ROMPIMIENTO DE TODA COMUNION, interpellatio communicationis (n. 10).

SALA (*de cine*), conclave (n. 143).

SALA DE PRENSA, congrediendi locus (n. 120).

SALON *(de cine),* magnum conclave (n. 143).

SATELITE ARTIFICIAL, satelles facticius (n. 148), arte factus satelles (n. 91); *emisiones por satélites artificiales*: v. emisión.

SECRETARIO, a Secretis (p. 656), Secretarius; *S. General de las Naciones Unidas,* Consilii Nationum Unitarum Secretarius Generalis (p. 627).

SENTIDO: *s. comunitario,* vitae communis sensus (n. 8); *s. crítico,* criticus sensus, ingenium criticum; *desarrollar el s. crítico,* exacuere criticum sensum (n. 136); *educar el s. crítico,* ingenium criticum expolire (n. 68); *s. de su identidad cultural,* conscientia proprietatis culturalis (n. 51); *s. de la mutua relación,* sensus mutuae necessitudinis (n. 179); *s. social de un pueblo,* mens socialis alicuius populi (n. 95).

SERVICIO: *s. a la cultura humana y social,* ministerium socialis cultus et humanitatis (n. 80); *servicios que se ofrecen,* ministeria, quae in promptu sunt (n. 59); *estar al s. del hombre,* humano generi famulari (n. 72), hominibus deservire (n. 72).

SIGNOS DE LOS TIEMPOS, signa temporis (n. 122).

SISTEMAS DE COMUNICACION: v. comunicación.

SITUACION, situs, conditiones (= condiciones), status, status rerum; *desde la s. de alguien,* ex alicuius situ (n. 11); *la s. actual,* conditiones actuales (n. 25); *la s. del mundo actual,* status mundi huius temporis (n. 97); *s. de la técnica, de la sociedad y de la civilización,* status technicae artis et societatis et humanitatis (n. 183); *investigar toda la s. y contexto,* totum rerum statum et contextum perscrutari (n. 38). V. circunstancias, contexto.

SOCIEDAD: *s. comercial,* societas mercans (n. 95); *s. industrial,* societas machinaria (n. 95); *s. pluralista,* societas partium diversarum patiens (quam “pluralisticam” appellant) (n. 46); *en una s. pluralista,* in populis pluralisticis, quos dicunt (n. 21); *seguir el ritmo de una s. en progreso,* cum progrediente societate pariter ambulare (n. 80); *en nuestra s. tan complicada,* in nostra admodum implicata societate (n. 52).

SOLIDARIDAD, solidarietas; *s. cristiana,* Christiana solidarietas (n. 157).

SUBDESARROLLO DE UNA SOCIEDAD, tardi societatis progressus (n. 92).

SUBSIDIARIEDAD, subsidiarietas, quam vocant (n. 86); communicata auctoritas (n. 86).

TEATRO, theatrum (n. 158), scaenici ludi (p. 647), scaena ac theatrum (n. 158); *el t. actual,* hodiernum theatrum (n. 160); *el t. tradicional*, commune solitumque theatrum (n. 159).

TECNICA (*conjunto de procedimientos de que se vale un arte*) technica ars; *los grandes éxitos de la t.*, prosperrimi technicae artis successus (n. 7). - (*procedimientos en general*) viae; *t. de expresión y persuasión*, viae loquendi atque suadendi (n. 17).

TECNICO (s.), minister (n. 93), technicae artis peritus (n. 156). - (adj.) technicus, a, um; *medios t.*, technica subsidia (n. 1); *perfección t.*, perfectio technica (n. 51).

TELEVISION, televisio (n. 156); telehorasis, is, f. (n. 112); telehorama, atis vel atos, n. (p. 645); res televisifica (n. 178); televisificum inventum (n. 148); *por t.*, per telehorasim (n. 112), per televisificum instrumentum (n. 158).

TELEVISIVO, televisificus, a, um (n. 1).

TELEVISOR *(aparato receptor de televisión),* televisificum instrumentum (n. 158), scrinium televisificum (n. 48).

TELEX, telescriptio (n. 176).

TERCER MUNDO: v. mundo.

TIEMPO LIBRE, vacuum negotiis tempus (n. 52).

TITULO ACADEMICO: v. grado académico.

TRANSMISION, traditio; *la t. de la enseñanza en cualquier grado,* traditio doctrinae cuiusvis gradus (n. 20). - *(emisión)* v. hanc vocem.

UNION *(asociación),* consociatio; *U. Católica de Periodistas Italianos*, Consociatio Catholica Scriptorum Diurnariorum Italicorum (p. 621). V. asociación, organización.

UNIVERSIDAD, universitas studiorum (n. 113), altior studiorum sedes (n. 71).

USUARIO, homo utens (aliqua re) (n. 54). V. receptor.

VALOR, bonum, praestantia; *v. humanos,* bona humana (n. 94); *los v. fundamentales de la vida humana*, potissima bona vitae humanae (n. 9); *v. culturales*, bona culturae (n. 53); *el v. moral de una comunicación*, praestantia moralis alicuius communicationis (n. 17).

VISION, visus, visio, prospectus; *la v. de los cristianos*, Christianorum visus (n. 7); *una v. social,* visio socialis (n. 110); *la v. cristiana de la vida,* Christianus vitae prospectus (n. 138).

VISUALMENTE, per visum (n. 181).

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE COLLECTAE EX LITTERIS APOSTOLICIS DE MUNERIBUS LEGATORUM ROMANI PONTIFICIS*

Sollicitudo omnium Ecclesiarum, ad quam gerendam arcano Dei consilio Romanus Pontifex vocatus est, id exigit ut, pro Christi legatione, qua universaliter fungitur, in variis orbis partibus congruo modo praesens adsit et statum ac adiuncta uniuscuiusque Ecclesiae comperta habeat.

Cum praeterea Vicarius sit Pastoris boni ad se compellantis oves, suas quidem, licet non sint adhuc ex Catholicae Ecclesiae ovili, in eas quoque mentem et pastoralem curam intendit, ut tandem, secundum Domini optatum, fiat “unum ovile et unus Pastor”.

Ut autem multiplici hoc munere apte perfungatur, oportet inter eum ac ipsius Fratres in Episcopatu atque Ecclesias iisdem concreditas crebrae intercedant necessitudinis rationes, quae non solum per epistularum commercium haberi possunt, sed etiam per adventum Episcoporum “ad limina Apostolorum” atque per legationem illorum ecclesiasticorum virorum, qui, Summi Pontificis personam gerentes, aut peculiare munus exsequuntur, aut penes variarum Nationum Episcopos stabiliter manent.

Quoniam vero Concilium Oecumenicum Vaticanum II poposcerat, ut officium et partes Legatorum Pontificiorum pressius definirentur[2], Paulus VI, ei postulationi satisfacere volens, die XXIV mensis Iunii anno 1969, motu proprio Litteras Apostolicas edidit de muneribus eorundem Legatorum apud Ecclesias variis locis constitutas et apud Civitates, quae sunt in cunctis orbis partibus[3].

Hisce ex Litteris visum est mihi quasdam voces locutionesque colligere atque cum sermone Hispanico comparare in usum vivae Latinitatis cultorum[4].

1 Io 10,16.
2 Cfr. Decr. de pastorali Episcoporum munere in Ecclesia, *Christus Dominus, n. 9*.
3 Cfr. prooemium harum Litterarum, p. 7-10.
4 Paginae parenthesibus interclusae paginis respondent libelli, cui index *Pauli VI Summi Pontificis Litterae Apostolicae Motu Proprio datae de Muneribus Legatorum Romani Pontificis* quique, interpretatione Hispanica instructus, in vulgus prodiit Typis Polyglottis Vaticanis praefato anno 1969.

---

* Orbis Latinus 8 (MCMLXXIII) 25-32.

ACTA (*relación de lo tratado en una junta*), acta, orum, n. pl.; *un ejemplar de las a.*, exemplar actorum (p. 20).

ASAMBLEA, sessio; *a. plenaria,* sessio generalis (p. 20).

AUTORIDAD: *las A. del Estado,* moderatores Civitatis (p. 17*); las a. civiles,* civiles moderatores (p. 17)*; las A. supremas de los Estados,* supremae Auctoritates Rerum Publicarum; *avisando a la autoridad eclesiástica interesada,* certiore facta auctoritate ecclesiastica, cuius intersit (p. 23).

CARDENAL, Cardinalis (p. 17). V. miembro.

CASA: *C. Principal,* Domus Princeps (p. 21).

CIRCUNSCRIPCION, circumscriptio; *c. eclesiástica,* circumscriptio ecclesiastica (p. 19).

COLABORACION, consociata opera; *la c. entre los pueblos,* consociata populorum opera (p. 16).

COLEGIO: *el Sacro C.,* Sacrum Collegium (p. 23).

COMPETENCIA *(incumbencia),* competentia; *c. de la Conferencia Episcopal,* Conferentiae Episcopalis competentia (p. 19).

COMPETENTE *(capaz de entender en un asunto),* competens, entis; *los organismos c.,* competentia Officia (p. 173); *el c. Dicasterio de la Sede Apostólica,* competens Apostolicae Sedis Dicasterium (p. 20).

COMUNICACION *(trato, correspondencia entre dos o más personas),* necessitudinis ratio (p. 9).

CONCORDATO, concordatum (p. 22).

CONFERENCIA: *Conferencias de Religiosos y Religiosas,* Religiosorum Religiosarumque Conferentiae (p. 21).

CONFESAR: *facultad para c.,* facultas excipiendi confessiones (p. 23).

CONGREGACION: *C. religiosa,* Congregatio religiosa (p. 21).

CONSTITUCION: *C. Apostólica,* Constitutio Apostolica (p. 10).

COORDINACION, mutuus nexus (p. 12).

COORDINAR, inter se ordine conectare (= conectere); *c. debidamente entre sí las diferentes obras,* apto inter se ordine conectare varia opera (p. 21).

CORRESPONDENCIA *(epistolar): por c.,* per epistolarum commercium (p. 9).

CUENTA: *tener en c. algo,* rationem habere alicuius rei (p. 13-14), aliquid prae oculis habere (p. 19).

CUERPO: *C. Diplomático,* Publici Legati, Legatorum coetus (p. 14).

CUMPLIMIENTO: *c. del encargo,* perfunctio muneris (p. 17); *en el c. de esta obligación,* in hoc officio explendo (p. 19); *en c. de su misión ordinaria,* pro suo ordinario munere (p. 17).

CURIA: C. *Romana,* Curia Romana (p. 18), Romana Curia (p. 9).

DECANO, decanus (p. 14).

DELEGADO, delegatus; *D. Apostólico,* Delegatus Apostolicus (p. 14); *D. de la Santa Sede,* Delegatus Sanctae Sedis (p. 22).

DELIBERACION, deliberatio; *notificar a uno las d. tomadas,* alicui captas deliberationes significare (p. 18).

DERECHO: *d. internacional*, ius internationale (p. 16); *Comunidades Religiosas de d.*

pontificio, Communitates Religiosae iuris pontificii (p. 20); *con o sin d. de voto,* cum aut sine iure suffragii (p. 15).

DESMEMBRACION, (alicuius rei) dismembratio (p. 19).

DICASTERIO: *D. de la Curia Romana,* Dicasterium Romanae Curiae (p. 18).

DOMINIO: *d. de los asuntos,* rerum usus (p. 13).

ECLESIAL, ecclesialis, e; *de naturaleza e.,* indolis ecclesialis (p. 14).

EJERCICIO, exercitium; *el e. de la jurisdicción,* iurisdictionis exercitium (p. 20); *el libre e. de la acción de la Iglesia,* liberum exercitium actionis Ecclesiae (p. 12).

ELECCION *(nombramiento),* electio (p. 19), nominatio (p. 18).

ENCARGADO, curam agens (entis); *E. de Negocios con documentos acreditativos,* Curam Agens ad Negotia publicis litteris instructus (p. 15); *E. de Negocios ad interim,* Curam Agens ad negotia ad interim (p. 15).

ENVIADO, legatus, missus; *E. extraordinario,* Legatus extraordinarius (p. 14); *E. de la Santa Sede ante el Gobierno,* Missus Sanctae Sedis ad Gubernium (p. 15).

EQUIPARADO *a uno,* cum aliquo aequiparatus (a, um) (p. 18).

ESPIRITU: *e. de colaboración fraterna,* fraternus consociatae operae spiritus (p. 20).

ESTADO, Civitas (p. 10), Res Publica (p. 11), Status (p. 17).

EXENTO: *estar e. de la jurisdicción del Ordinario del lugar,* a iurisdictione Ordinarii loci exemptum esse (p. 23).

EXPEDIENTE (*conjunto de todos los papeles correspondientes a un asunto o negocio*), processus; *instruir el normal e. informativo acerca de...*, instruere, de more, processum informativum de... (p. 18).

FUNCION, partes, munus; *quedando en firme la f. de las Conferencias Episcopales*, firmis manentibus partibus Conferentiarum Episcopalium (p. 19); *ejercer las f. de Decano,* partes gerere Decani (p. 14); *desempernar funciones,* muneribus fungi (p. 21).

GOBERNANTE, moderator; *los g. de los Estados,* Civitatum moderatores (p. 13).

GOBIERNO, gubernium; *los G. civiles*, civilia Gubernia (p. 14); *el G. del Estado,* Civitatis Gubernium (p. 15); *el G. de la Nación,* Gubernium Nationis (p. 22).

INFORMACION, notitia; *dar i. útiles y fidedignas,* utiles fideque dignas notitias praebere (p. 19).

INFORME, relatio; *i. detallado,* accurata relatio (p. 18).

INSTITUCION: *I. Internacionales,* Instituta Internationalia, quae vocantur (p. 13), Consilia Internationalia (p. 13).

INSTITUTO: *I. religiosos,* Instituta Religiosorum (p. 21); *I. Seculares,* Instituta Saecularia (p. 21).

INTERNUNCIO, Internuntius (p. 14).

INVITACION: *por i. de alguien,* ex alicuius invitatione (p. 20).

LEGACION: *L. Pontificia,* Legatio Pontificia (p. 15), Pontificia Legatio (p. 15); *el Jefe de la L.,* Legationis praepositus (p. 15); *Sede de la L.:* v. sede; *en el territorio de la L.*, in legationis territorio (p. 21), in territorio legationis (p. 21); *ejercer la l.,* legationem exercere (p. 22), legatione fungi (p. 16).

LEGADO: *L. Pontificio*, Pontificius Legatus (p. 11), Legatus Pontificius (p. 17); *L. extraordinario,* Legatus extraordinarios (p. 14); *L. del Romano Pontífice*, Legatus Romani Pontificis (p.

14); *el L. Pontificio de la Nación,* Legatus Pontificius Nationis (p. 23); *actuar como L.:* v. legación *(ejercer la l.).*

LISTA *(catálogo): l. de los candidatos,* index candidatorum (p. 18).

LUZ: *colocar algo en su debida luz,* aliquid in sua luce ponere (p. 13).

MIEMBRO (*persona que forma parte de una comunidad o corporación*), membrum; *M. del Sacro Colegio (= Cardenal),* Sacri Collegii Membrum (p. 23); *m. de la Conferencia,* membrum Conferentiae (p. 20); *m. de los Organismos Internacionales,* membrum Consiliorum Internationalium (p. 15).

MISION *(comisión),* missio; *m. de la Iglesia y de la Sede Apostólica,* Ecclesiae et Apostolicae Sedis missio (p. 17); *M. Pontificia ante los Organismos Internacionales,* Pontificia Missio apud Consilia Internationalia (p. 15).

MODALIDAD *(modo de actuar),* agendi modus; *una nueva m.,* novus quidam agendi modus (p. 9).

NEGOCIACION, negotium; *informar a uno del curso de las n.,* aliquem certiorem facere de negotiorum cursu (p. 22).

NOMBRAMIENTO: v. elección.

NORMA: *establecer normas sobre...,* normas edere de (p. 14); *observar las n. dadas por la Sede Apostólica,* servare normas ab Apostolica Sede latas (p. 21); *actuar según las n. establecidas por la Santa Sede,* agere iuxta normas ab Apostolica Sede statutas (p. 19); *de acuerdo con las n. vigentes en el territorio,* congruenter cum normis in territorio vigentibus (p. 23); *tengo como n.,* sollemne mihi est (p. 11).

NOTIFICACION, notitia (p. 18).

NUNCIO, Nuntius (p. 14).

OBSERVADOR (s.), Observator; *O. de la Santa Sede ante los Organismos Internacionales,* Observator Sanctae Sedis apud Consilia Internationalia (p. 22).

OFICIO*: celebrar los o. divinos,* officia divina peragere (p. 23).

ORATORIO *(lugar destinado para orar; capilla privada),* Oratorium (p. 23).

ORDEN: *el o. del día de los asuntos a tratar,* agendorum negotiorum ratio (p. 22).

ORDENACION, ordinatio; *O. General de la Curia Romana,* Ordinatio Generalis Romanae Curiae (p. 16).

ORGANISMO, consilium, officium; *O. Internacionales,* Consilia Internationalia (p. 15); *O. de la Curia Romana,* Officium Curiae Romanae (p. 18).

PARTE: *por una p..., por otra,* hinc quidem ..., inde vero (p. 18).

PARTICIPAR, partem habere (in aliqua re), participare (aliquid); *p. en una Conferencia,* partem habere in aliqua Conferentia (p. 15); *derecho de p. en reuniones de la Conferencia,* ius participandi Conferentiae coetus (p. 20).

PLENARIO, generalis, e (p. 20); *asamblea p.*: v. asamblea.

PLENIPOTENCIARIO (adj.), liberis cum mandatis (p. 14). - (s.) Administer liberis cum mandatis (p. 14).

PRACTICA (*uso continuado, costumbre de una cosa; método que sigue uno en una cosa*), praxis; *la p. de proponer candidatos para circunscripciones eclesiásticas,* praxis proponendi candidatos pro circumscriptionibus ecclesiasticis (p. 19).

PREFECTO *(ministro): P. del Consejo para los asuntos públicos de la Iglesia,* Praefectus

Consilii pro publicis Ecclesiae negotiis (p. 17).

PRESCRIPCION, praescriptum; *p. vigentes,* praescripta vigentia (p. 14); *salva la p. contraria,* salvo contrario praescripto (p. 16).

PROCEDER: *forma especial de p.,* specialis procedendi modus (p. 19).

PRO-NUNCIO, Pro Nuntius (p. 14).

REGENTE, Regens (p. 15).

REGLAMENTACION, ordinatio; *r. de las funciones,* officiorum ordinatio (p. 13).

RELACION, ratio, necessitudo, relatio; *r. públicas,* publicae rationes (p. 13); *relaciones entre la Iglesia y el Estado,* rationes inter Ecclesiam et Civitatem (p. 22); *por lo que toca a las r. con las Conferencias Episcopales,* ad rationes cum Conferentiis Episcopalibus quod spectat (p. 20); *relaciones entre la Sede Apostólica y el Gobierno de la Nación,* necessitudines inter Apostolicam Sedem et Gubernium Nationis (p. 22); *fomentar la frecuencia de relaciones con las Conferencias Episcopales,* crebras cum Conferentiis Episcopalibus relationes fovere (p. 20).

RENUNCIA, renuntiatio; *aceptar la r.,* renuntiationem acceptare (p. 16).

REPRESENTACION: *en r. de alguien,* alicuius personam gerens (p. 9).

REPRESENTAR *(hacer las veces),* personam gerere; *r. a la Santa Sede,* personam Sanctae Sedis gerere (p. 15).

REUNION, coetus; *asistir a la primera r.,* primo coetui interesse (p. 20).

REVOCACION, revocatio; *intimar a uno la r. de un mandato,* mandati revocationem alicui intimare (p. 16).

RITO, ritus; *celebrar acciones sagradas en su propio r.,* sacra proprio ritu peragere (p. 23).

SECRETARIO: *S. de Estado,* Secretarius Status (p. 17).

SEDE, sedes; *la S. Apostólica,* Apostolica Sedes (p. 11); *la Santa S.,* Sancta Sedes (p. 13); *la S. de la Legación Pontificia,* Sedes Legationis pontificiae (p. 23).

SINODO: *S. de los Obispos,* Synodus (i, f.) Episcoporum (p. 10).

SUJETO, subiectum; *actuar para el bien del común s., que es el hombre,* ad communis subiecti utilitatem agere, scilicet hominis (p. 12).

SUPERIOR: *los S. Mayores,* Superiores Maiores (p. 21).

SUPLIR, supplere; *s. el ministerio del Legado,* Legati munus supplere (p. 15).

SUPRESION, (alicuius rei) suppressio (p. 19).

TRATADO, conventio; *tratados sobre asuntos referentes al derecho público,* conventiones, quae de negotiis agunt ad ius publicum pertinentibus (p. 22).

VOTO*: con o sin derecho de v.*: v. *derecho.*

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE IN INSTRUCTIONE DE PASTORALI MIGRATORUM CURA OCCURRENTES CUM SERMONE HISPANICO COMPARATAE*

“Pastoralis migratorum cura semper ad se convertit maternas catholicae Ecclesiae sollicitudines, quae quidem, saeculorum decursu, numquam destitit omni ope eos iuvare, qui, sicut Christus in Aegypto exsul cum Nazarethana Familia, procul a patria migrare coacti sunt”[1].

Quarum sollicitudinum Ecclesiae testimonium praeclarum, et idem recentioribus hisce temporibus praecipuum Romanorum Pontificum documentum, exstat Constitutio Apostolica, cui index est “Exsul Familia”, a Summo Pontifice Pio XII, die I mensis Augusti, anno MCMLII edita.

Patres autem Concilii Oecumenici Vaticani II quaestionem de spirituali migratorum cura omni ex parte expenderunt, praesertim quod ad eiusdem religiosam rationem attinet.

Commemoratum Concilium, postquam peculiarem sollicitudinem commendavit pro fidelibus “qui ob vitae condicionem communi ordinaria cura pastorali non satis frui valent aut eadem penitus carent, uti sunt quam plurimi migrantes, exsules et profugi” [2], enixe hortatus est Episcoporum Conferentias, praecipue Nationales, ut urgentioribus quaestionibus ad praedictos spectantibus sedulo studerent, et aptis instrumentis ac institutionibus spirituali eorum curae, concordi voluntate viribusque unitis consulerent atque faverent.[3]

Equidem Apostolica Sedes Concilii Oecumenici sollicitudines pro migratoribus suas faciens, Episcopis et Conferentiis Episcopalibus opportunitatem praebere voluit aptius consulendi spirituali coetuum migratorum curae. Itaque per Sacram Congregationem pro Episcopis normas pastorales, quae Apostolica Constitutione “Exsul Familia” continentur, opportune recognovit et ad nova temporum adiuncta accommodavit. Ideo, post collata iterum atque iterum consilia cum variis Conferentiis Episcopalibus, Sacra Congregatio pro Episcopis Instructionem de pastorali migratorum cura exaravit, quae a Patribus dictae Congregationis in coetu plenario die XXI mensis Novembris anno MCMLXVIII habito, favorabiliter perpensa est.

Summus vero Pontifex Paulus VI eandem Instructionem Litteris Apostolicis a verbis incipientibus “Pastoralis migratorum cura” die XV mensis Augusti anno MCMLXIX motu proprio datis probavit, ac publici iuris fieri iussit, pariter statuens, ut supradictae Instructionis normae a die I proximi mensis Octobris vigere inciperent [4].

De paginis eiusdem Instructionis in usum vivae Latinitatis studiosorum voces locutionesque collegi, ex quibus, litterarum ordine distributis et cum sermone Hispanico comparatis, insequens conflatur indiculus [5].

• Orbis Latinus 9 (MCMLXXIII) 9-33.

ACTIVIDAD, activitas; *a. misionera,* activitas missionalis (p. 10, adn. 23).

ACTUALIZAR, temporis adiunctis accommodare (p. 36).

ACUERDO: *acuerdos entre la Sede Apostólica y el Gobierno,* conventiones inter Apostolicam Sedem et Gubernium civile (p. 23, adn. 52); *de a. con ...,* initis rationibus cum ... (n. 16); *previo a. con ...,* collatis consiliis cum... (n. 31). V. consultar, contacto, entendimiento.

ADAPTACION, aptatio; *ofrecer un magnifico ejemplo de a.,* praeclarum aptationis praebere exemplum (n. 42).

ADAPTAR: *a. a las circunstancias locales,* ad loci (vel locorum) adiuncta seu circumstantias accommodare (n. 33); *a. a las circunstancias particulares de cada pueblo,* peculiaribus cuiusque gentis rerum adiunctis accommodare (n. 23).

AMBIENTE: *a. social,* civilis societas (n. 24). V. sociedad.

APOSTOLADO: *a. de los laicos, a. seglar,* apostolatus laicorum (p. 6, adn. 4; p. 34); *a. en favor de los emigrantes,* apostolatus pro migratoribus (n. 51); *nuevos métodos de a.,* novae apostolatus rationes (n. 23); *Obras para el A. del Mar, del Aire y de los Nómadas,* Opera Apostolatus Maris, Aeris et Nomadum (n. 16); *ejercer el a.,* apostolatum exercere (n. 55).

APOYO *(auxilio, favor),* adiutrix opera; *dar su a.,* adiutricem operam navare (n. 61).

ASAMBLEA, coetus, us, m.; *a. plenaria,* coetus plenarius (p. 5). V. reunión, sesión.

ASISTENCIA *(cuidado, atención),* cura, curatio; *a. de los emigrantes,* migratorum cura (n. 11); *a. religiosa,* religiosa cura (n. 12), cura religiosa (n. 58); *a. técnica y social,* technica et socialis cura (p. 19, adn. 43); *proveer a la a. espiritual de algunos,* spirituali curae aliquorum consulere (n. 31); *confiar a alguien la a. espiritual de algunos,* spiritualem aliquorum curam alicui committere (n. 36); *dedicarse a la a. espiritual de algunos,* spiritualem de aliquibus curam suscipere (n. 36); *prestar a. espiritual a algunos,* aliquibus spiritualem curam praestare (n. 16); *prestar una oportuna a. pastoral a algunos,* aliquibus opportunam pastoralem curam adhibere (n. 15); *atender a la a. espiritual de algunos,* spiritualem aliquorum curam agere (n. 33); *quedar privado de a. espiritual,* spirituali cura carere (n. 33); *necesitar de a. particular,* peculiari curatione indigere (n. 15).

ASISTENTE: *a. social,* socialis adiutor (n. 24).

ASISTIR *(socorrer, favorecer, ayudar),* adsistentiam praebere (p. 14, adn. 33). V. asistencia.

ASOCIACION, sodalitas, consociatio; *a. locales,* loci consociationes (n. 61); *a. estatales,* Rei Publicae Consociationes (n. 23); *A. internacionales,* Sodalitates ex omnibus gentibus (n. 18); *a. católicas,* consociationes catholicae, catholicae consociationes (n. 61); *asociaciones de laicos,* laicorum consociationes (n. 55); *a. de apostolado,* consociatio apostolatus (n. 61). V. organismo.

ATENCION: *(asistencia)* v. hanc vocem.

AUTENTICO, authenticus, a, um; *copia a.,* authenticum exemplar (n. 39).

AUTORIDAD: *la a. pública,* auctoritas publica (n. 9); *la a. competente,* competens Auctoritas (p. 23, adn. 52), Auctoritas competens (n. 48); *la competente a. del lugar,* competens Auctoritas loci (n. 47).

CAMPO: *consciente del c. internacional,* campi internationalis conscius (p. 34).

CANDIDATO: *c. al sacerdocio,* sacerdotii candidatus (n. 24).

CAPELLAN, Cappellanus; *c. de emigrantes,* migratorum Cappellanus (n. 16); *capellanes de*

barcos, Cappellani navigantium (p. 36).

CAPILLA: (*edificio pequeño destinado al culto*), cappella, ae, f. (n. 34).

CARACTER (*sacramental*), character, eris, m.; *ornado de c. episcopal,* charactere episcopali ornatus (p. 21).

CARITAS: *C. Internacional,* Caritas Internationalis (n. 19) vel Sodalitas, quam vocant Caritas Internationalis (p. 19, adn. 43).

CARTA: *C. apostólica,* Litterae Apostolicae (p. 5).

CATALOGAR, perscribere (n. 20).

CATEGORIA, ordo, coetus (us, m.); *c. humanas,* hominum ordines (n. 15); *c. particulares de personas,* peculiares hominum coetus (n. 33).

CAUDAL *(dinero),* res nummaria (n. 24).

CELEBRACION: *c. de los sacramentos,* Sacramentorum celebratio (n. 39).

CIRCUNSTANCIA, circumstantia, ae; in numero pl. etiam adiuncta (orum) vel rerum adiuncta; *en c. similares,* in similibus circumstantiis (p. 21); *en tales c.,* in huiusmodi rerum adiunctis (n. 40); *obligados por c. políticas o económicas,* politicis vel oeconomicis compulsi adiunctis (n. 1); *según lo aconsejen las c. locales,* prout locorum adiuncta suaserint (n. 24); *si las c. así lo sugieren,* si rerum adiuncta id suadeant (n. 43); *adaptar a las c. locales, adaptar a las c. particulares de cada pueblo*: v. adaptar.

CIVILIZACION, civilis cultus (n. 23), humanus cultus (n. 57).

COEXISTENCIA *(entre...),* una simul existendi ratio (inter ...) (n. 59).

COLABORACION, cooperatio, opera adiutrix, consociata opera; *c. continua,* indeficiens cooperatio (n. 55); *c. universal,* omnium cooperatio (n. 2); *mutua c.,* mutua opera (n. 59); *c. de* los *laicos,* laicorum opera adiutrix (n. 58); *c. en el campo científico y técnico,* consociata opera in scientiis et in technicis artibus (n. 1); *en el cuadro de la mutua c. entre las naciones,* vi mutuae cooperationis inter nationes (n. 13); *favorecer la c. de los grupos,* cooperationem coetuum fovere (n. 61). V. cooperación.

COLABORADOR, cooperator (n. 52).

COLABORAR, conferre partes (in aliqua re) (n. 13); conferre opem (cum + abl.); *colaborando con,* collata ope cum (n. 61).

COLEGIO (*sociedad o corporación de hombres de la misma dignidad o profesión*), collegium; *C. Pontificio de los sacerdotes para los emigrantes italianos,* Pontificium Collegium Sacerdotum pro Italis ad externa migrantibus (p. 36).

COMISION (*conjunto de personas encargadas por una corporación o autoridad para entender en algún asunto*), commissio; *"C. estudio"*, "Commissio studiorum" (n. 19), studiorum Commissio (n. 21); *C. Pontificia Justicia y Paz,* Pontificia Commissio Studiorum a "Justitia et Pax" (n. 19); *C. Católica Internacional para los emigrantes*, Commissio Catholica Internationalis pro Migrantibus (n. 19); *C. episcopales*, Episcoporum Commissiones (n. 18); *una c. especial fundada con este fin*, specialis Commissio ad hoc constituta (p. 16); *constituir una C. episcopal para las migraciones,* Episcopalem Commissionem migrationibus curandis constituere (n. 22); *esta c. se reúne dos veces al año,* Commissio bis in anno in coetus congregatur (n. 21). V. sesión.

COMITE (*comisión, junta de varias personas delegadas por otras para examinar o resolver algún asunto*), comitatus, us, m. (p. 19, adn. 43) = collegium; delecti viri (*personas elegidas*), delectorum virorum collegium (cf Castiglioni et Mariotti, Vocabolario della Lingua Latina, comitato); virorum consilium; curatores (cf Chiesa, Dizionario Italiano Latino, comitato).

COMPETENCIA *(derechos, incumbencia),* potestas; *tener c. legítima,* legitimam potestatem obtinere (in aliquid) (n. 16); *atribuir a alguien la c. sobre algo,* alicui competentiam tribuere alicuius rei (p. 13, adn. 33).

COMPETENTE *(legítimo),* competens, entis (n. 47).

COMPLEJO, implexus, a, um; *la c. variedad de cuestiones y problemas,* implexa quaestionum ac problematum varietas (n. 14).

COMPRENSION *(afectiva),* animi affectus (us, m.); *con gran c. atender a alguien en algo,* magno animi affectu aliquem aliqua in re prosequi (n. 10).

COMUNICACION: *c. en las cosas sagradas,* sacrorum communicatio (n. 30).

COMUNIDAD, communitas; *su c. étnica,* propria ethnica communitas (n. 15).

COMUNION: (*participación en lo común*) communio; *no estar en plena c. con la Iglesia católica,* plena communione cum catholica Ecclesia carere (n. 31). - *(acto de recibir la Eucaristía)* communio; *c. eucarística,* communio eucharistica (p. 29, adn. 73); *c. pascual,* paschalis communio (p. 29, adn. 73).

CONCIENCIA: *c. común,* communis conscientia (n. 59).

CONDICION, conditio, condicio; *c. social,* socialis conditio (n. 3); *cada uno según su propia c.,* pro sua quisque condicione (n. 24).

CONFERENCIA *(junta, reunión),* conferentia, coetus; *C. Episcopales,* Conferentiae Episcopales (p. 5), Episcopales Coetus (n. 14), Episcoporum Conferentiae (n. 16); *las c. episcopales nacionales,* Episcoporum Conferentiae Nationales (n. 23).

CONFESION: *(credo religioso)* confessio (n. 13). V. fiel. - *(declaración al confesor de los pecados que uno ha cometido)* sacramentalis confessio (p. 29, adn. 73).

CONFIRMACION *(sacramento de la Iglesia),* Confirmatio*; el sacramento de la C.,* Confirmationis Sacramentum (n. 38).

CONFORMARSE *(concordar),* conformari; *c. a una sociedad,* alicui societati conformari (n. 10).

CONGREGACION: (*conjunto de religiosos*) Congregatio; *C. religiosa,* religiosa Congregatio (n. 33). - (*organismo de la Santa Sede*) Congregatio; *Sagradas C. para las Iglesias Orientales, para el Clero, para los Religiosos e Institutos Seculares, para la Educación Católica, para la Evangelización de los Pueblos,* Sacrae Congregationes pro Ecclesiis Orientalibus, pro Clericis, pro Religiosis et Institutis Saecularibus, pro Institutione Catholica, pro Gentium Evangelizatione (n. 19); *Sagrada C. para el Culto Divino,* Sacra Congregatio pro Cultu divino (n. 47); *Sagrada C. para los Obispos,* Sacra Congregatio pro Episcopis (p. 3); *Sagrada C. Consistorial,* Sacra Congregatio Concistorialis (p. 24, adn. 53).

CONJUNTO, cumulativus, a, um; *en forma c. con...,* cumulative cum ... (n. 53).

CONSEJO *(corporación consultiva),* consilium; *C. de los laicos,* Consilium de Laicis (n. 19); *C. Presbiteral,* Consilium Presbyterale (n. 43); *Consejo Superior para las Migraciones,* Consilium Superius pro Migrationibus (n. 17), Superius Consilium pro Migrationibus (n. 18); *C. para los Asuntos Públicos de la Iglesia,* Consilium pro Publicis Ecclesiae Negotiis (n. 19); *tomar parte en los c. pastorales diocesanos o parroquiales,* participare consilia pastoralia dioecesana vel paroecialia (n. 60).

CONSENTIMIENTO: *después de haber obtenido el c. de alguien,* antecedente alicuius assensu (n. 37).

CONSISTORIAL, Concistorialis, e (p. 24, adn. 53).

CONSORCIO: (*unión de los que viven juntos*) v. convivencia.

CONSTITUCION: *C. Apostólica,* Constitutio Apostolica (p. 5), Apostolica Constitutio (n. 16); *C. pastoral sobre la Iglesia en el mundo actual,* Constitutio pastoralis de Ecclesia in mundo huius temporis (p. 6, adn. 2).

CONSULTAR, consulere, consilia conferre; *consultados los Ordinarios del lugar interesados,* Ordinariis locorum, ad quos pertinet, consultis (n. 46); *consultando a ...,* collatis consiliis cum (n. 16); *después de haber consultado una y otra vez a ...,* post collata iterum iterumque consilia cum ... (n. 5). V. acuerdo, contacto, entendimiento.

CONTACTO: *tomando c. con ...,* collatis consiliis cum... (n. 31). V. acuerdo, consultar, entendimiento.

CONTEMPLATIVO, contemplativus, a, um; *consagrarse a la vida c.,* vitae contemplativae addici (p. 31).

CONTRASTE: *c. ideológicos,* ideologica discidia (n. 10).

CONTRATO, conventio; *estipular un c. escrito,* conventionem scriptam inire (n. 53). V. convenio.

CONTRAYENTE: *(persona que contrae matrimonio)* nupturiens, entis (n. 39).

CONTRIBUCION (*c. voluntaria en dinero*), stips, stipis, f.; *ofrecer una generosa c. con el fin de sostener las obras necesarias,* liberalem stipem pro necessariis operibus dare (n. 24).

CONVENIO, conventio; *estipular un c. escrito,* scripto conventionem facere (n. 53). V. contrato.

CONVIVENCIA, vitae consuetudo (cum ... + abl.) (n. 13); convictus, us, m.; consortio; *la c. doméstica,* convictus domesticus (n. 7); *constructores de una nueva y más amplia c. humana,* amplioris novae humanae consortionis aedificatores (n. 57).

COOPERACION: c. *con alguien,* cooperatio cum aliquo (p. 17); *c. económica internacional en marcha,* oeconomica cooperatio inter nationes instaurata (n. 1). V. colaboración.

COOPERAR, cooperari (p. 33). V. colaborar.

COORDINAR: *c. y desarrollar todo lo que ...,* ea omnia inter se componere atque provehere, quae ... (n. 16).

CREDO (El), fidei symbolum (p. 29, adn. 73).

CUADRO: c. *estadístico,* rationarium (n. 23).

CUENTA: *teniendo en c. algo,* ratione habita alicuius rei (n. 7).

CUIDADO: *(asistencia)* v. hanc vocem.

CULTURA, cultura (n. 1); ingenii cultura (n. 59).

CULTURAL, culturalis, e; civilis cultus (gen.); *vínculos de carácter c.,* vincula culturalia (n. 6); *diferencias c.,* civilis cultus differentiae (n. 12).

CUMPLIMIENTO, adimpletio; *c. de las tareas encomendadas,* munerum commissorum adimpletio (n. 53).

CUMULATIVAMENTE, cumulate (n. 34).

CUMULATIVO, cumulatus, a, um (n. 39).

CURA: *c. de almas,* animorum cura (n. 5), cura animarum (n. 33); *c. espiritual,* spiritualis cura (n. 53); *con o sin c. de almas,* cum vel sine cura animarum (p. 29, adn. 73).

CURIA, curia; *C. romana,* Romana Curia (n. 19); c. *diocesana,* dioecesana Curia (n. 25), Curia dioecesana (n. 61); *C. episcopal,* Curia Episcopalis (n. 29).

DEFINITIVAMENTE *(para siempre),* perpetuo (n. 26).

DELEGACION: *d. para los matrimonios,* matrimoniorum delegatio (p. 28, adn. 70); *conceder d. generales para los matrimonios,* delegationes generales ad matrimonia concedere (p. 28, adn. 70).

DELEGADO: (s.) delegatus; *d. de "Caritas Internationalis",* Delegatus e Caritate Internationali (n. 19); *Delegados de los Capellanes o Misioneros,* Delegati pro Cappellanis seu Missionalibus (p. 29); *para las Obras de las Migraciones,* ad opera pro Migrationibus (n. 18). - (adj.) delegatus; *sacerdote d. para esto,* sacerdos ad hoc delegatus (p. 16).

DELEGAR, delegare; *d. para un determinado matrimonio,* ad determinatum matrimonium delegare (p. 28, adn. 70).

DEPARTAMENTO (*ministerio o ramo de la administración pública*), officium; *D. para las Migraciones,* Officium pro Migrationibus (n. 17).

DERECHO: *los d. fundamentales de la persona,* iura personae fundamentalia (n. 3); *d. a tener una patria,* ius patriae fruendae (n. 6); *d. a la emigración,* ius migrandi (n. 7); *el d. natural del hombre a usar de los bienes materiales y espirituales,* nativum hominis ius materialibus ac spiritualibus bonis utendi (n. 7); *d. a conservar la lengua materna y el propio patrimonio espiritual,* ius nativi sermonis et patrimonii spiritualis servandi (n. 11).

DESARROLLADO, progressus, a, um (n. 8); *países menos d.*: v. país.

DESARROLLO: *d. industrial,* industriae incrementum (n. 1); *pueblos, regiones en vías de d.*: v. pueblo, región.

DICASTERIO, dicasterium; *dicasterios de la Curia Romana,* Dicasteria Romanae Curiae (n. 19).

DINAMISMO, actuositas; *d. apostólico,* apostolica actuositas (p. 6, adn 4).

DIOCESIS, dioecesis, eos vel is, f. (acc. im -cf. Forcellini, dioecesis- vel in -cf. Badellino, *Dizionario Italiano-Latino,* diocesi-; abl. i -cf. Codicem iuris canonici, canonem 338-) (p. 16-17).

DIPLOMA *(título conferido por un cuerpo o facultad),* diploma, atis, n.; *obtener el relativo d.,* congruo diplomate ornari (n. 8).

DIRECTOR, director; *D. Nacional,* Nationalis Director (n. 22).

DIRIGENTE: *d. de empresa,* conductorum moderator (n. 15).

DISCRIMINACION: *discriminaciones de carácter nacionalista, racial y religioso,* separationes e nationis, stirpis religionisque diversitate manantes (n. 24).

DISPOSICION: *(precepto, prescripción)* norma; *d. pontificias,* normae pontificiae (p. 5). V. norma. - *poner algo a d. de uno,* alicui aliquid committere (n. 27); *estar a d. de uno,* alicui ad nutum praesto esse (n. 36).

DISTENSION: *(relajación)* v. hanc vocem.

DOCTRINAL, doctrinalis, e (p. 34).

ECONOMICAMENTE, oeconomice (n. 8).

ECONOMICO, oeconomicus (n. 1); *iniciativa de carácter e.*: v. iniciativa.

EJERCICIO: *e. espirituales,* spiritualia exercitia; *hacer e. espirituales,* spiritualibus exercitiis vacare (n. 48).

EMIGRACION, emigratio (n. 7).

EMIGRANTE, migrator (n. 4), migrans (n. 19), migratus (p. 29, adn. 73); *e. lejanos o dispersos,* longinqui vel dispersi migratores (n. 58); *fieles e. de cualquier lengua, raza, nacionalidad y rito,*

christifideles migratores e quovis sermone, stirpe, natione atque ritu (n. 18).

EMPEÑADO, (alicuius rei) studio deditus; *jóvenes e. en la formación literaria o técnica,* iuvenes litterarum vel inventorum studio dediti (n. 13).

ENTENDIMIENTO: *previo e. con alguien,* collatis cum aliquo consiliis (n. 44). V. acuerdo, consultar, contacto.

EPISCOPADO *(conjunto de obispos),* Episcopatus, us, m.; *todos los E.,* omnes Episcopatus (n. 20).

ESPECIALIZACION, peritia; *alcanzar una nueva e.,* novam consequi peritiam (n. 61).

ESPECIFICO, specificus, a, um; *pericia e.,* specifica peritia (n. 58).

ESPIRITU: *e. apostólico,* apostolicus spiritus (n. 58); *según el e. del Concilio Vaticano II,* iuxta Concilii Vaticani Secundi mentem (n. 13), ad Concilii Vaticani Secundi mentem (n. 55); *seguir el e. del Concilio Vaticano 11,* Concilii Vaticani Secundi menti obsecundare (n. 16).

ESTADISTICO: *cuadro e.*: v. cuadro.

ESTUDIANTE, studiis incumbens (entis) (n. 8), studiis addictus (n. 15); *e. universitario,* qui studiorum universitatem frequentat (n. 58).

ESTUDIO: *sesión de e.*: v. sesión.

ETNICO, ethnicus, a, um (n. 6); *grupos e., comunidad e.*: v. grupo, comunidad.

EVOLUCIONADO, evolutus, a, um; *regiones técnicamente e.*: v. región.

EXILIADO, e patria depulsus (n. 15); exsul (n. 24).

EXPERTO, arte peritus (n. 13); *e. en el campo técnico,* technicae artis peritus (n. 15); *e. en los problemas de la migración,* quaestionum de migratione peritus (n. 22).

EXTERIOR*: (países extranjeros)* v. extranjero.

EXTRANJERO *(países extranjeros),* externa (orum, n. pl.); exterae nationes; exterae plagae; *en el e.,* in exteris (n. 7); *residir en el e.,* in exteris nationibus deversari (n. 23); *emigrar al e.,* ad externa migrare (p. 36); *irse al e.,* exteras expetere plagas (n. 1); *partir para el e.,* ad exteras nationes proficisci (n. 23); *ser enviado al e.,* peregre mitti (n. 13).

FAVORABLE, favorabilis, e (p. 5); *voto f.*: v. voto; *iniciativas f. para...: v.* iniciativa.

FE *(creencia),* fides (n. 4).

FEDERACION, foederatio; *F. de los superiores de los Institutos religiosos masculinos y femeninos,* Foederatio Superiorum Institutorum religiosorum virorum ac mulierum (n. 19).

FIEL, fidelis, is; christifidelis *(fiel cristiano); f. emigrantes,* fideles migratores (p. 24, adn. 53); *fieles de un determinado rito,* fideles determinati ritus (p. 21); *fieles de otras confesiones,* aliarum confessionum fideles (n. 13); *fieles de diversa lengua o nación,* christifideles diversi sermonis seu nationis (p. 24, adn. 53).

FINANCIERO, ad rem nummariam pertinens (entis); *aspectos inusitados en el plano f.,* inusitatae rationes ad rem nummariam pertinentes (n. 24); *dificultades de carácter f.,* difficultates ad rem nummariam pertinentes (n. 24).

FINANZAS: v. caudal.

FORMACION: *f. religiosa,* religiosa institutio; *f. profesional,* artis formatio; *dar a todos los fieles la f. religiosa,* christifidelibus omnibus religiosam institutionem tradere (n. 26); *completar su f. profesional,* artis formationem perficere (n 61).

FUNCION: *(acto público)* functio; *las f. sagradas,* sacrae functiones (n. 47). - *(tarea)* munus, eris,

n.; numero pl. etiam munia, ium (dat. et abl. munibus vel muniis: cf Castiglioni et Mariotti, *Vocabolario della Lingua Latina,* munia); *f. pastorales,* pastoralia munia (p. 16).

GARANTIA: v. seguridad.

GOBERNANTE, moderator; *los g. de los Estados,* Rerumpublicarum Moderatores (n. 59); *los supremos g. de los pueblos,* supremi populorum Moderatores (n. 5). V. jefe.

GOBIERNO (*conjunto de los ministros superiores de un Estado*), Gubernium civile (p. 23, adn. 52).

GRUPO, coetus, us, m.; *g. social,* socialis coetus (n. 16), coetus socialis (p. 32, adn. 77); *g. étnico,* ethnicus coetus (n. 6), coetus ethnicus (n. 58); *un g. migratorio, cualquiera sea la fe que profese,* cuiusvis fidei migratorum coetus (n. 16); *los g. de no cristianos,* coetus hominum non christianorum (n. 23); *g. de apostolado,* coetus apostolatus (n. 61).

IDEOLOGICO, ideologicus, a, um (n. 3); *contrastes i., intolerancia i.*: v. contraste, intolerancia.

IGLESIA: (*templo cristiano*) ecclesia; *i. parroquial,* ecclesia paroecialis (n. 34). - (*conjunto de todos los ministros y fieles de un territorio*) ecclesia; *I. local,* ecclesia localis (n. 58), localis Ecclesia (n. 60); *incorporarse a las estructuras de la I. local*: v. incorporarse.

IMPUESTO: *i. fiscal,* tributum (n. 7).

INCARDINACION, incardinatio; *i. en alguna diócesis,* incardinatio in aliqua dioecesi (p. 36) = incardinatio (vel adscriptio) alicui dioecesi (cf. Codicem iuris canonici, canonem 111).

INCARDINADO, incardinatus; *permanece i. a su diócesis,* suae dioecesi incardinatus manet (n. 37).

INCORPORADO, (in aliquid) insertus (n. 5).

INCORPORARSE (*agregarse una o más personas a otras para formar un cuerpo*), inseri (+ dat.: n. 60); *i. realmente a las estructuras de la Iglesia local*, localis Ecclesiae compagi reapse inseri (n. 60).

INDULGENCIA (*remisión que concede la Iglesia de las penas debidas por los pecados*), indulgentia; *i. plenaria,* indulgentia plenaria (p. 29, adn. 73).

INFLUENCIA *(acción y efecto de influir),* influxus, us, m.; vis; *i. sobre la vida religiosa,* influxus in religiosam vitam (n. 4); *ejercer i. sobre...,* vim habere ad (+ acc.).

INFLUJO: v. influencia.

INFORMACION: *informaciones de carácter estadístico,* nuntia ad rationaria (= *cuadros estadísticos)* conficienda utilia (n. 23).

INICIATIVA, incoeptum (n. 1) vel inceptum; coeptum (n. 25); coeptum consilium et opus (p. 19, adn. 43); *i. favorables para algún grupo,* incoepta alicui coetui favorabilia (n. 16); *tomar parte en una i.,* incoeptum participare (n. 23), incoepto interesse (n. 16); *poner en práctica una i. de carácter económico,* oeconomicum incoeptum exsequi (n. 37); *favorecer, reforzar y coordinar iniciativas,* coepta consilia et opera fovere, confirmare atque componere (p. 19, adn. 43).

INMIGRACION, immigratio (n. 7).

INMIGRANTE, immigrans, antis (p. 17), migrator; *inmigrantes de la misma lengua,* migratores eodem utentes sermone (n. 33).

INSERTARSE: v. incorporarse, integrarse.

INSTITUCION, institutum, institutio, consociatio; *i. episcopales,* Instituta episcopalia (n. 53); *i. dedicadas a las obras para las migraciones,* Instituta operi migrationis praeposita (n. 31); *i. internacionales,* internationalia instituta (n. 1), consociationes generales (n. 13);

instituciones en favor de los emigrantes, Institutiones migratoribus favendis (n. 24); *mediante alguna i.,* per aliquam Institutionem (n. 23); *i. bilaterales,* consociationes mutuae (n. 13). V. organismo.

INSTITUTO: *i. estatal,* Rei Publicae Institutum (n. 23); *I. religiosos masculinos y femeninos,* religiosa virorum et mulierum Instituta (n. 55); *Institutos de vida común,* Instituta vitae communis (n. 52); *I. Seculares,* Instituta Saecularia (n. 16).

INSTRUCCION *(conjunto de reglas para un fin),* instructio*; I. sobre la cura pastoral de los emigrantes,* Instructio de pastorali migratorum cura (p. 3); *I. particulares,* peculiares Instructiones (p. 36).

INSTRUMENTO: *instrumentos de producción*: v. producción.

INTEGRACION *(acomodación),* accommodatio (n. 12); *proceso de i.*: v. proceso.

INTEGRARSE *(insertarse),* inseri (in + ac.) (n. 10). V. incorporarse.

INTERCAMBIO, mutuae rationes; *i. cultural,* culturae mutuae rationes (n. 1) = mutuae quoad culturam rationes.

INTERDEPENDENCIA, interdependentia, quam vocant (n. 1).

INTERIORIZACION, interiorizatio, quam vocant; *i. de la fe,* fidei interiorizatio, quam vocant (n. 4).

INTOLERANCIA: *i. política o ideológica,* politica vel ideologica intolerantia (n. 3).

JEFE: *el j. del Estado,* civitatis Moderator (n. 9). V. gobernante.

JORNADA: *J. del emigrante,* Dies migratoris; *establecer la "J. del emigrante",* Diem migratoris indicere (n. 24).

LEGISLACION, legislatio; *1. civil ,* civilis legislatio (n. 57).

LIBRO: *1. parroquial,* liber paroecialis; *llevar los 1. parroquiales,* libros paroeciales conficere (n. 39); *llevar y cuidar los 1. parroquiales,* libros paroeciales conscribere et asservare (n. 47).

LICITUD, liceitas, atis, f. (n. 39).

MENCIONADO, commemoratus, a, um (n. 16); memoratus, a, um (n. 16). V. susodicho.

MENTALIDAD, mentis habitus (us, m.) (n. 11).

MIEMBRO (*de una comunidad o corporación*), sodalis, is; *miembros de la misma Congregación religiosa,* eiusdem religiosae Congregationis sodales (n. 33).

MIGRACION: *las m. actuales*, hodiernae migrationes (n. 15); *m. periódica, estable o temporal, en pequeños grupos o en masa, de asentamientos concentrados geográficamente o dispersos*, migratio vel periodica vel stabilis, vel ad tempus, vel parvo aut magno peregrinante coetu peracta vel geographice conglobata, vel disposita (= dispersa) (n. 12).

MIGRATORIO, migratorius, a, um (n. 3); migratorum (gen. pl.) (n. 16); *movimiento rn., grupo m.:* v. movimiento, grupo.

MINISTERIO: *m. pastoral,* ministerium pastorale (p. 31); *el sagrado m.,* sacrum ministerium (n. 37; *ejercer el m.,* ministerio fungi (n. 44), ministerium exercere (n. 37), ministerium obire (n. 42); *estar dedicado al sagrado m.,* sacro ministerio addictum esse (n. 37).

MINISTRO *(de culto), minister* (n. 31).

MISION: *tierras de m.,* terrae missionum (p. 17); *constituir (erigir, confiar) una M. con cura de almas,* missionem cum cura animarum constituere (n. 40) (erigere: n. 33; concredere: n. 39).

MISIONERO: (s.) Missionalis, is, m.; Missionarius, ii, m.; *m. de emigrantes,* migratorum Missionalis (n. 16); *los M. de San Carlos,* Missionarii a Sancto Carolo (n. 53). - (adj.) missionalis, e (p. 17).

MOVILIDAD: *(acción de moverse)* motus, us, m.; *m. de los pueblos,* populorum motus (n. 2). - *(posibilidad o facilidad de moverse)* mobilitas; *m. de los pueblos,* populorum mobilitas (n. 56); *m. territorial,* facultas se aliquo conferendi (cf. n. 1).

MOVIMIENTO: *m. migratorio,* migratorius motus (n. 3).

NAVEGANTE: *n. por mar,* nauta (n. 24); *n. por aire,* aeronavigans (n. 24).

NOMBRADO: *(mencionado)* v. hanc vocem.

NORMA, ratio, norma; *n. prácticas,* agendi rationes (p. 5); *normas de una instrucción,* normae alicuius instructionis (p. 5). V. disposición.

OBISPO, Episcopus (p. 3); Sacrorum Antistes (stitis) (p. 5); *O. diocesano,* Episcopus dioecesanus (p. 21); *O. misionero,* Episcopus missionalis (p. 17).

OBJETO: o. *sagrados,* sacra supellex (supellectilis) (n. 47).

OBRERO, operarius (n. 15). V. trabajador.

OFICIAL (*empleado que en una oficina prepara el despacho de los asuntos*), officialis, is (n. 18); *los o. de los dicasterios de la Curia Romana,* Officiales Dicasteriorum Romanae Curiae (n. 19).

OFICINA, officium; *una o. especial para los emigrantes,* peculiare Officium pro migratoribus (n. 25).

OPINION: *o. pública,* communis cogitandi ac sentiendi modus (n. 59).

ORATORIO *(lugar destinado para orar),* oratorium; *o. público o semipúblico,* publicum vel semipublicum oratorium (n. 34).

ORDENAMIENTO, ordo, ordinatio; *o. de la casa,* domus ordo (n. 55); *los o. nacionales relativos a la migración,* nationales ordinationes migrationem respicientes (p. 19, adn. 43).

ORGANISMO, consilium, sodalitas; *o. privados,* privatorum consilia (n. 13); *o. tanto internacionales como nacionales,* Sodalitates vel ex omnibus gentibus vel singularum nationum (n. 23). V. asociación.

ORGANIZACION, apta rerum temperatio (n. 24), apta rerum ordinatio (n. 24).

ORGANIZAR, ordinare; recte ordinare (n. 25).

ORGANIZATIVO, ad aptam rerum temperationem (vel ordinationem) pertinens (entis); *aspectos inusitados en el plano o.,* inusitatae rationes ad aptam rerum temperationem pertinentes (n. 24); *dificultades de carácter o.,* difficultates ad aptam rerum ordinationem pertinentes (n. 24).

ORGANO *(personas que cumplen una función determinada),* coetus; *o. consultivo para...,* coetus eo spectans, ut consilia capiantur de... (n. 20).

PADRE NUESTRO (El), oratio dominica (p. 29, adn. 73).

PAIS: *p. menos desarrollados,* regiones minus progressae (n. 8). V. pueblo, región.

PARAGRAFO, paragraphus, i , m.; *en el p. 1,* in paragrapho primo (n. 16).

PARROCO, parochus (n. 15); *p. del lugar,* Parochus loci (n. 39).

PARROQUIA, paroecia; *p. personal,* paroecia personalis (n. 33); *p. territorial,* paroecia territorialis (n. 33); *confiar una p.,* paroeciam conferre (n. 38); *erigir o suprimir o renovar parroquias,* paroecias erigere aut supprimere vel innovare (p. 23, adn. 52).

PARROQUIAL, paroecialis, e (n. 34); *iglesia p., libro p.*: v. iglesia, libro.

PARTICIPACION, participatio; *p. de los laicos,* laicorum participatio (p. 33).

PASTOR: *los P. de almas,* animorum Pastores (p. 5.), animarum Pastores (n. 13).

PEREGRINO, peregrinans, antis (p. 16).

PERSONA, persona; *p. físicas o morales,* personae physicae vel morales (p. 23, adn. 52).

PLAN: ratio; *según un conveniente p. pastoral,* ordinata ratione pastorali (n. 23).

PLENARIO, plenarius, a, um (p. 5); *asamblea p., sesión p.:* v. asamblea, sesión.

PLURALISMO, pluralismus, quem vocant (n. 13).

POLIGLOTO *(escrito en varios idiomas),* polyglottus, a, um (p. 3).

POTESTAD: *gozar de p. propia,* propria frui potestate (n. 39); *no gozar de ninguna p. de jurisdicción, ni territorial ni personal*, nulla jurisdictionis potestate, sive territoriali sive personali pollere (n. 45).

PRACTICA, praxis, is (ac. praxim), f.; *la p. de la vida cristiana,* vitae christianae praxis (n. 4).

PRECEPTO: *cumplir el p. pascual,* praecepto paschalis communionis satisfacere (p. 29, adn. 73).

PREJUICIO, praeiudicium; *p. históricos,* historica praeiudicia (n. 3).

PRELADO (*Superior eclesiástico constituido en una de las dignidades de la Iglesia*), Praelatus, i, m. (n. 16).

PRELATURA, Praelatura; *erigir Prelaturas*, Praelaturas erigere (n. 16).

PREOCUPARSE, cordi habere (n. 23).

PRESIDENTE *(cabeza de un consejo, tribunal, etc.),* praeses, idis (n. 19).

PREVIO, praevius, a, um ; *consentimiento p.,* praevius consensus (n. 3).

PROCESO (*conjunto de las fases sucesivas de un fenómeno*), processus, us, m.; *p. de integración,* accommodationis processus (n. 12).

PRODUCCION, productio; *meros instrumentos de p.,* mera productionis instrumenta (n. 57).

PROFESION *(declaración pública),* professio; *p. católica o cristiana,* catholica vel christiana professio (n. 13).

PROFESIONAL, artis (gen. sing.). V. formación.

PROGRESO: *p. técnico-económico,* rerum oeconomicarum technicus progressus (us, m.) (n. 1).

PROMOTOR, promotor; *obispos p. nacionales,* Episcopi Promotores nationales (n. 19).

PSICOLOGICO, indolis animique; psychologicus, a, um; ad psychologiam pertinens (entis); *problemas de orden p.,* indolis animique difficultates, quas psychologicas vocant (n. 24); *aspectos inusitados en el plano p.,* inusitatae rationes ad psychologiam pertinentes (n. 24).

PUEBLO: *pueblos en vías de desarrollo,* gentes ad progressum praesertim intentae (n. 1), gentes ad progressum nitentes (p. 34).

RAZA, stirps, stirpis, f. (n. 3).

RAZON: *por r. de trabajo y estudio,* laboris et studii causa (p. 17).

REGION: *r. técnicamente evolucionadas,* regiones technice evolutae (n. 8); *r. subdesarrolladas,* regiones minus progressae (n. 8); *regiones aún en vías de desarrollo,* regiones de meliore statu progressioneque adipiscendis adhuc annitentes (n. 24). V. país,

pueblo.

RELACION, necessitudo, ratio, commercium; *r. sociales,* sociales necessitudines (n. 3); *r. reciprocas con...,* mutuae necessitudines cum ... (n. 18); *mutuas r. entre los ciudadanos y entre las naciones,* mutuae civium et nationum necessitudines (n. 1); *r. verdaderamente personales,* rationes vere personales (n. 3); *r. de fraternidad,* fraternitatis commercium (n. 2); *establecer relaciones con ...,* necessitudines (vel rationes) inire cum ... (n. 26 et n. 46); *establecer r. más leales y mejores,* apertiores melioresque necessitudines instaurare (n. 24). - *(informe que se hace de lo sustancial de actuaciones)* actorum summa; *enviar una r. general,* generalem actorum summam mittere (n. 23).

RELAJACION *(acción y efecto de relajarse),* relaxatio (n. 34).

RELIGION: *r. mixta,* mixta religio (n. 26).

RELIGIOSA: (s.) religiosa, ae (n. 30).

RELIGIOSO: (s.) religiosus (n. 30); religiosus sodalis (is); *religiosos de ambos sexos,* religiosi utriusque sexus sodales (n. 23).

RESCRIPTO: *r. de nombramiento,* nominationis rescriptum (n. 36).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas; *con su propia r.,* propria responsabilitate (p. 33).

REUNION, coetus, us, m; *preparar una r.,* coetum apparare (n. 18); *acudir a las r. diocesanas,* dioecesanos coetus adire (n. 42). V. asamblea, sesión.

REVISION, recognitio; *r. de la disciplina,* recognitio disciplinae (p. 36).

RITO (*conjunto de reglas establecidas para el culto y ceremonias religiosas*), ritus, us, m.; *fieles de r. latino*, christifideles latini ritus (n. 16); *emigrantes pertenecientes a los r. orientales*, migratores ex orientalibus ritibus (n. 16).

SECCION (*cada una de las partes en que se divide o considera dividido un todo*), sectio; *s. nacionales*, nationales sectiones (p. 19, adn. 43).

SECRETARIADO (*secretaría*), secretariatus, us, m.; *S. de las emigraciones,* Secretariatus de Migratione (n. 16); *Secretariados para la Unión de los Cristianos, para los no-cristianos y para los no-creyentes*, Secretariatus ad Christianorum Unitatem fovendam, pro non christianis et pro non credentibus (n. 16).

SECRETARIO, secretarius (n. 19), a secretis (p. 37).

SEGURIDAD: (*exención de riesgo*) securitas; *la s. social*, socialis securitas (n. 7). - (*fianza u obligación de indemnidad a favor de alguien*) cautio; *seguridades de orden económico*, cautiones ad rem oeconomicam quod attinet (n. 43).

SEMINARIO (*establecimiento destinado a la formación de jóvenes que se dedican al estado eclesiástico*), sacrum Seminarium (n. 23).

SENTIDO: *s. de la solidaridad de todos los pueblos,* sensus solidarietatis omnium populorum (p. 33).

SERVICIO *(acción de servir),* servitium*; en s. de ...,* in servitium (+ gen.) (p. 16).

SESION: coetus, us, m.; collatio; *s. plenaria*, plenarius coetus (n. 20); *s. extraordinaria*, extraordinarius coetus (n. 20); *reunirse periódicamente en s. plenarias,* certis temporibus in plenarios coetus convenire (n. 20); *concurrir asiduamente a las s. de estudio de temas morales o litúrgicos*, collationes de re morali ac liturgica assidue frequentare (n. 42). V. asamblea, reunión.

SIMBOLO: *s. de la Fe o de los Apóstoles*: v. Credo.

SINDICATO, collegium; *s. obrero,* opificum collegium (n. 61).

SOCIEDAD, consortio; *s. civil*, civilis consortio (n. 1). V. ambiente.

SOLICITUD *(instancia cuidadosa),* sollicitudo; *s. pastoral,* pastoralis sollicitudo (n. 5); *demostrar una particular y continua s. hacia ...,* peculiarem iugiter sollicitudinem gerere erga... (n. 4).

SOLIDARIDAD, solidarietas (p. 33).

SOLIDARIO *(adherido o asociado): sentirse s. de ...,* cum aliquo (vel cum aliqua re) se coniunctum experiri (n. 4).

SUBDESARROLLADO, minus progressus (n. 8); *regiones s.:* v. región.

SUPERIOR, superior (n. 19), praepositus (n. 31), moderator (n. 53); *los s. religiosos,* Superiores religiosi (n. 53), religiosi Superiores (n. 55); *los s. generales de las Congregaciones religiosas para los emigrantes,* Superiores generales religiosarum Congregationum pro migratoribus (n. 19); *el S. de un Instituto (religioso),* Instituti Moderator (n. 53); *a través de los s. competentes,* per competentes Superiores (n. 55).

SUPERPOBLACION, nimia incolarum frequentia (n. 24).

SUSODICHO, praedictus (p. 16). V. mencionado.

TECNICAMENTE, technice (n. 8).

TECNICO: (s.) artifex, ficis (n. 8).

TERRITORIAL, territorialis, e (n. 33); *jurisdicción t.,* territorialis iurisdictio (n. 38); *parroquia t.*: v. parroquia.

TRABAJADOR: *(obrero),* opifex, ficis (n. 13). V. obrero.

TRABAJO*: crear puestos de t.,* opportunitatem operis parare (n. 9); *crear fuentes de t.,* fontes laboris creare (n. 9); *se requiere de parte de los cristianos un intenso t. común,* communis labor et opera a christianis hominibus requiritur (n. 24).

TURISMO, peregrinationes relaxationis causa (p. 13, adn. 33).

TURISTA, peregrinus (p. 14, adn. 33).

UNIFICACION, conformatio (n. 2) = consociatio, congregatio, coniunctio congregatioque (cf Badellino, *Dizionario Italiano-Latino,* unificazione).

UNIVERSIDAD, studiorum universitas (n. 58).

VICARIO: *v. episcopal,* Vicarius Episcopalis (p. 21); *v. general,* Vicarius Generalis (p. 21); *v. cooperador,* Vicarius cooperator (n. 33).

VIGOR *(fuerza de obligar en las leyes): entrar en v.,* vigere incipere (p. 5).

VOLUNTARIO *(persona que se presta voluntariamente a hacer algo),* voluntarius*; generosos v.,* voluntarii generosi (n. 15).

VOTO (*parecer que se da en una asamblea o elección*) votum, i (p. 5) = suffragium, ii; *con v. favorable,* favorabili voto (p. 5).

ADNOTATIONES

[1] Motu proprio *Pastoralis migratorurn cura,* Typis Polyglottis Vaticanis, anno MCMLXIX, p. 5.

[2] Decretum *Christus Dominus,* n. 18.

[3] Cf l.c.

[4] Cf Motu proprio *Pastoralis migratorum cura,* p. 5-7, et *Instructionem de pastorali migratorum cura* (Typis Polyglottis Vaticanis, anno MCMLXIX), p. 5.

[5] In textu Latino Instructionis de pastorali migratorum cura, haec emendare ausim:

p. 5, lineae 12-13: in coetu plenario diei 21 novembris 1968 habito = in coetu plenario diei 21 novembris 1968, vel in coetu plenario die 21 novembris 1968 habito.

p. 5, 1ineae 19-20: statuens, ut normae eiusdem Instructionis diei (= a die) I proximi mensis octobris vigere inciperent.

p. 11,1ineae 4-5: primae vel sequentium generationis = primae vel sequentium generationum, seu primae generationis vel sequentium.

p. 13, 1inea 16: ubi aliquis propriis (= proprii) ritus sacerdos desit.

p. 13, linea quarta ab extrema: quae in paragrapho prima (= primo) explicata sunt.

p. 25, n. 36, linea 5: Excepto quod peculiaria adiuncta suadeant, ut ... = Nisi peculiaria adiuncta suadeant, ut...

p. 29, 1inea 2: quibus ceteri dioecesi (= dioeceseos vel dioecesis) sacerdotes fruuntur...

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE HAUSTAE A DIRECTORIO GENERALI PRO MINISTERIO PASTORALI QUOAD TURISMUM*

Directorium Generale pro Ministerio Pastorali quoad turismum a Sacra Congregatione pro Clericis paratum, Summus Pontifex Paulus VI Litteris suae Secretariae Status die 27 Martii anno 1969 approbavit et auctoritate sua confirmavit et publici iuris fieri iussit. Publici autem iuris factum est eodem anno die 30 Aprilis; eodem quoque anno, die 10 mensis Iunii, editum apparuit in documentario, cui index "Acta Apostolicae Sedis", vol. 61, fasc. n. 6, p. 361-384.

Tale Directorium normas potius orientativas quam firmiter statutas proponit; nam Conferentiarum Episcopalium est propria Directoria particularia parare, "quatenus ipsae tantum revera phaenomeni turistici varias et reales notas dimensionesque in suis propriis regionibus cognoscere, specificas pastorales exigentias aestimare ac tandem quae consulenda videantur, decernere valent [1].

In duas partes Directorium divisum est, quarum prima tractat de Ecclesia et turismo, seu de hominum peregrinationibus animum relaxandi causa initis, secunda vero de praxi pastorali.

Magis definite prima pars respicit:

- novas Pastoralis formas, quibus Ecclesia moderni turismi extensioni, dimensioni internationali, dynamismo vehementi, gravibusque interrogationibus quas ponit, satisfacere valeat;
- responsabilitatem communitariam Populi Dei, id est Cleri Laicorumque, quoad phaenomenon turisticum;
- authenticos valores, quos idem phaenomenon secum fert non solum sub stricte spirituali respectu, sed etiam humano.

Secunda autem pars agit:

- de Sacrae Congregationis pro Clericis opera;
- de Conferentiarum Episcopalium opera;
- de Dioecesium opera in normis tum generalibus tum particularibus providendis;
- de Religiosorum auxilio ad turismi Pastoralem;
- de Diaconorum cooperatione in turismi Pastorali;
- de Laicorum militantium collaboratione in eadem Pastorali.

---

* Orbis Latinus 10 (MCMLXXIII) 27-55.

In extremo vero Decreto, in fine scilicet Conclusionis, sic legitur: "Huius Directorii Generalis normae, tandem, sibi proposuerunt fovendi (= fovere) ex fidelium parte, qui Turismo fruuntur vel in Turismo laborant, cum Deo Caritate communionem,

'a Quo averti, cadere;
in Quem converti, resurgere;
in Quo manere, consistere est;
a Quo exire, emori;
in Quem redire, reviviscere;
in Quo habitare, vivere est' "[2].

Ab huius Directorii moderna Latinitate in usum modernae Latinitatis cultorum voces ac locutiones ego hausi, quibus praesens indiculus constat. Animadvertatur numeros et paginas ibi indicata numeris et paginis respondere libelli cui inscriptio "Directorium Generale pro Ministerio Pastorali quoad turismum", Romae Typis Polyglottis Vaticanis in publicam lucem dati die 30 Aprilis anno 1969 [3].

ABUSO, abusus; *a. de la hospitalidad,* hospitalitatis abusus (n. 12).

ACTIVIDAD, activitas (n. 7), actuositas (n. 14); *a. turística,* actuositas turistica (n. 15); *en las diversas a. de trabajo que ofrece el turismo,* in diversis actuositatibus laboris a turismo oblatis (n. 35).

ACTUALIZACION, renovatio (n. 15) = novatio.

ACTUALIZAR, (aliquid) enovare (n. 38) = novare.

ADHESION (fig.), adhaesio; *personal y activa a. a sus deberes,* personalis actuosaque adhaesio ad sua munera adimplenda (n. 19).

ADMINISTRACION: *a. de los Sacramentos,* administratio Sacramentorum (n. 24).

ADMINISTRAR: *a. sacramentos,* sacramenta administrare (p. 28, adn. 68).

ADMISION (*acción y efecto de admitir*), admissio; *a. de todo lo bueno,* admissio totius boni (n. 38).

AFECTIVO, affectivus, a, um (n. 4).

AFLUENCIA: *a. turística,* occursus turisticus (n. 22).

AGENCIA *(empresa destinada a gestionar asuntos ajenos o a prestar determinados servicios),* procuratio; *a. de viajes,* itinerum procuratio (n. 15).

"AGGIORNAMENTO", "AGGIORNARE": v. actualización, actualizar.

"ALEJADO": *tratar de alcanzar a los "a." en el propio ambiente,* "longinquos" in suo circulo vel loco captare (n. 25).

AMBIENTE, circulus, locus (n. 25); *ofrecer un a. verdaderamente fraternal, de encuentro para todos,* circulum vere fraternum, occursus pro omnibus offerre (n. 32). V. "alejado".

ANALISIS, analysis, is, f. (n. 4).

ANALOGICAMENTE, analogice (n. 28).

ANIMACION, animatio; *a. del mundo,* mundi animatio (n. *7); a. del apostolado laico en orden al turismo,* laicorum apostolatus animatio quoad turismum (n. 18).

ANSIA: *a. de libertad y de movimiento,* libertatis motusque anxietas (n. 11).

APERTURA, aperitio (vel apertio); *a. espiritual,* spiritualis aperitio (n. 29).

APOSTOLADO, apostolatus, us, m.; *formas de a.,* apostolatus formae (n. 31); *a. del turismo,* turismi apostolatus (n. 26); *a. turístico,* apostolatus turisticus (n. 34).

ASEGURAR, (aliquid) securum reddere (n. 22), securum firmare (n. 25).

ASISTENCIA, adsistentia, assistentia, adiutorium, adiumentum; *a. espiritual,* spiritualis adsistentia (n. 25); *a. espiritual a (o de) los turistas,* spiritualis assistentia turistis (n. 18) (vel turistarum: n. 22); *prestar a. espiritual y sacramental,* adiutorium (vel adiumentum) spirituale et sacramentale praestare (p. 28, adn. 68 et adn. 69). V. atención.

ASOCIACION, associatio; *a. laicales católicas,* associationes laicales catholicae (n. 25).

ATENCION *(cuidado),* cura; *a. espiritual,* cura spiritualis (n. 28). V. asistencia.

AUTENTICAMENTE, authentice; *interpretar a. algo,* aliquid authentice interpretari (n. 37).

AUTENTICO, authenticus, a, um (n. 25); veri nominis (n. 37); *en modo a.:* v. auténticamente.

AUTOEDUCACION, autoeducatio (n. 11).

AUTOMOTOR, autovehiculum (n. 25).

AUTONOMIA, autonomia; *mayor a.,* maior autonomia (n. 12).

AUTOVEHICULO: v. automotor.

AUXILIAR: v. colaborador.

CAMPAMENTO (*instalación eventual de veraneantes*), tentorium, ii (*o, si se trata de varias tiendas de campaña,* tentoria, orum); *en los c.,* in tentoriis (n. 23).

CAMPING: v. campamento.

CAPILLA: *c. móvil, c. rodante,* sacellum mobile; *por medio de c. móviles,* sacellorum mobilium ope (n. 23).

CARACTER *(índole o condición),* character, eris, *m.; tutelar el c. sagrado de las fiestas,* sacrum dierum festorum characterem tutari (n. 24).

CARACTERISTICA, characteristica; *según las c. pastorales,* iuxta pastorales characteristicas (n. 20); *dadas las c. internacionales del fenómeno turístico,* attentis phaenomeni turistici characteristicis internationalibus (n. 22).

CARPA *(tienda de campaña),* tentorium (n. 23). V. campamento.

CASA: *c. de vacaciones,* domus pro feriis (n. 25) = domus feriis (vel ad ferias) apta; c. *religiosa,* domus religiosa (n. 32).

CELEBRACION *(acción de celebrar),* celebratio; *c. litúrgica,* celebratio liturgica (n. 23); *c. de la Misa,* Missae celebratio (n. 23).

CENTRO: (*lugar o sitio más concurrido*) centrum; *c. turístico,* centrum turisticum (n. 25); *centros de montaña y termales,* centra montana thermarumque (n. 25). - (*punto de convergencia*) centrum; *centros de intereses comunes,* centra, ad quae omnium studia diriguntur (n. 11).

CEREMONIA: *oficiar debida y dignamente las propias c. religiosas,* caerimonias (vel caeremonias) suas religiosas rite et digne celebrare (p. 28, adn. 67).

CICERONE, mystagogus vel ductor (n. 25).

CIRCULAR *(carta dirigida a muchos),* circulares litterae (p. 12, adn. 15).

CIVILIZACION, civilizatio; *la c. actual,* hodierna civilizatio (n. 1).

CLAUSURA, conclusio; *en la solemne c. del Concilio Vaticano II,* in sollemni Concilii Vaticani

II conclusione (p. 14, adn. 21).

CLERO, clerus; *c. diocesano y regular,* clerus dioecesanus ac regularis (n. 22); *c. local,* clerus localis (n. 22).

COLABORACION, collaboratio, cooperatio; *una eficaz c.,* efficax collaboratio (n. 25); *una serena y posible c.,* pacifica possibilisque collaboratio (n. 14); *será preciosa la c. de los docentes,* pretiosa erit docentium collaboratio (n. 25); *esperar de alguien una inteligente y generosa c.,* ab aliquo intellegentem ac fervidam collaborationem expectare (n. 34); *contar con la c. de alguien,* fidere alicuius cooperatione (n. 30).

COLABORADOR, collaborator, cooperator; *colaboradores de los Obispos,* Episcoporum collaboratores (n. 30); *preciosos c.,* pretiosi collaboratores; *valiosos c.,* validi cooperatores (n. 33).

COLABORAR, collaborare (una cum + abl.) (n. 25); cooperari (+ dat.) (p. 31, adn. 81).

COLECTA: *c. de limosna,* stips, stipis, f. (n. 25).

COLONIA: *c. de vacaciones,* rusticatio (p. 10, adn. *7),* colonia; *colonias para los niños,* coloniae pro pueris (n. 26).

COMISION, commissio; *C. nacional para la Pastoral del turismo,* nationalis Commissio pro turismi Pastorali (n. 28).

COMPAÑIA *(sociedad),* societas; *compañías de navegación aérea o marítima,* societates navigantium aeris marisque (n. 15). V. sociedad.

COMPETENCIA, competentia; *cada cual según la propia c.,* pro sua quisque competentia (n. 4).

COMPLEJIDAD, complexitas (n. 2).

COMPLEJO *(conjunto, unión de varias cosas),* complexus, us, m.; *c. de medios y remedios,* mediorum ac remediorum complexus (n. 17). - (adj.) multiplex, plicis; *c. incidencias (sobre...),* multiplices influxus (in + acc.) (n. 37).

COMPLEMENTO, suppletio; *forma de c. personal,* personalis suppletionis forma (n. 11).

COMPONENTE: *(elemento)* elementum; *c. cultural,* culturale elementun (n. 11). V. contenido, elemento. - *(miembro)* membrum; *los c. de las comisiones,* commissionum membra (n. 37). V. miembro.

COMPORTAMIENTO, vitae ratio; *con el propio c.,* ipsa suae vitae ratione (n. 25).

COMUNIDAD, communitas (n. 2); *c. cristiana,* communitas christiana (n. 7); *c. local,* communitas localis (p. 28, adn. 70); *c. religiosa,* religiosa communitas (n. 30).

COMUNION *(congregación de personas que profesan la misma fe religiosa),* communio; *ministros de otras c.*: v. ministro.

COMUNITARIO, communitarius, a, um (p. 12).

CONCILIAR, conciliaris, e; *documentos c.,* documenta conciliaria (p. 31, adn. 78).

CONCILIO, Concilium; *C. Vaticano II,* Concilium Vaticanum Secundum (n. 6).

CONCRETO, concretus, a, um (n. 1); *en c.,* in concreto (n. 20).

CONDUCCION: *c. de automotores,* autovehiculorum ductio (n. 25).

CONDUCTA: v. comportamiento.

CONFERENCIA: *(disertación en público)* conferentia (n. 25). - *(junta, reunión)* conferentia*; C. Episcopales,* Conferentiae Episcopales (p. 5).

CONGREGACION (*organismo de gobierno de la Santa Sede*), Congregatio; *Sagrada C. para el Clero*, Sacra Congregatio pro Clericis (p. 3).

CONGRESO, congressus, us, m.; *C. Italiano (para...),* Congressus Italicus (pro + abl.) (p. 28, adn. 71).

CONGRESUAL, congressualis, e (p. 10, adn. 7).

CONSEJO *(cuerpo consultivo): C. Presbiterial,* Consilium Presbyterale (n. 29); *C. Pastoral*, Consilium Pastorale (n. 29).

CONTACTO *(relación),* occursus, contactus, relationes; *oportunos c. con las organizaciones internacionales,* opportuni occursus cum Organizationibus Internationalibus (n. 14); *favorecer los c. con los hermanos separados,* contactus cum fratribus seiunctis fovere (n. 16); *estar en c. regular con el delegado,* relationes regulares cum delegato tenere (n. 28). V. relación.

CONTEMPLATIVO, contemplativus, a, um; *monasterio c.,* monasterium contemplativum (n. 23).

CONTENIDO, elementum; *c. misional,* elementum missionale (n. 25). V. componente, elemento.

CONTEXTO, contextus, us, m.; *en el c. social,* in contextu sociali (n. 14); *en orden al nuevo c. social,* quoad novum contextum socialem (n. 38).

CONTRASTE, discrepatio; *escandalosos c. económicos y sociales,* repugnantes discrepationes oeconomicae ac sociales (n. 3).

CONTRIBUCION, collatio (ad + acc.) (n. 25).

CONTRIBUIR, concurrere (ad aliquid, vel cum coniunctivo et part. ut, ne) (n. 25).

CONVIVENCIA: *el arte de la c. fraterna,* ars fraterne convivendi (p. 31, adn. 81).

COOPERACION: v. colaboración.

COOPERADOR: v. colaborador.

COORDINACION, coordinatio (n. 13).

COORDINADO, coordinatus, a, um; *acción c.,* coordinata actio (n. 17); *esfuerzo c.,* coordinatus conatus (n. 36).

COORDINAR, coordinare (n. 14).

CORRIENTE: *c. turística,* turma turistica (n. 26).

CREYENTE, credens, entis; *los c. de las diversas religiones,* variarum religionum credentes (n. 9).

CRISTIANIZAR: *c. el mundo,* mundum spiritu christiano imbuere (n. 34). V. penetrar.

CUERPO: *C. Episcopal,* Corpus Episcoporum; *estar asociado al C. E.,* Corpori Episcoporum coaptari (n. 30).

CULTO: *c. ferial, lugares de c., ministro de c.*: v. ferial, lugar, ministro.

CULTURA, cultura (n. 7); *c. general,* cultura generalis (n. 15).

CULTURAL, culturalis, e (n. *2); viajes de carácter c.*: v. viaje.

CURA: *(método curativo)* cura (vel curatio); *c. termal,* cura thermalis (p. 10, adn. 7). - *(cuidado) c. de almas,* animarum cura (n. 2); *c. pastoral,* cura pastoralis (n. 6); *los dedicados a c. de almas,* animarum curatores (n. 22).

CURATIVA: v. cura.

CURSO (*tiempo señalado cada año para asistir a las lecciones*), cursus, us, m.; *cursos de actualización,* cursus renovationis (n. 22).

DECISION *(determinación),* decisio; *mediante libres d.,* liberis decisionibus (n. 12).

DELEGADO, delegatus; *d. ante una entidad,* delegatus apud aliquod ens (p. 18, adn. 35); *d.*

nacionales y diocesanos para la Pastoral del turismo, delegati nationales ac dioecesani pro turismi Pastorali (p. 22, adn. 50).

DEPARTAMENTO: *d. de la Pastoral de turismo*: v. sector.

DEPORTIVO, sportivus (p. 10, adn. 7); *ejercicios y manifestaciones d.,* exercitationes et manifestationes sportivae (n. 3).

DESGASTE, intertritura; *el d. del trabajo,* laboris intertritura (n. 11).

DESHUMANIZACION, dishumanizatio (n. 4).

DETERMINACION: v. decisión.

DEVENIR: v. evolución.

DIA: *d. festivo*: v. fiesta.

DIACONADO, Diaconatus, us, m.; *D. permanente,* Diaconatus permanens (n. 33).

DIAGNOSTICO, examen; *d. deprimentes,* deprimentia examina (n. 2).

DIALOGO, dialogus, colloquium; *d. caritativo,* dialogus in caritate (n. 26); *entablar d.,* dialogum instaurare (n. 34), colloquium instituere (p. 31, adn. 81).

DICHO *(part. de decir),* dictus, a, um. - (s.) dictum, i, n.; *d. Pastoral,* dictum Pastoralis (n. 37). V. susodicho.

DIMENSION, dimensio, amplitudo; *las d. de un fenómeno,* alicuius phaenomeni dimensiones (p. 5); *d. internacional,* dimensio internationalis (n. 3); *tomar d. cuasi planetarias,* amplitudines fere immensas assumere (n. 1).

DINAMICO, dynamicus, a, um (n. 36).

DINAMISMO, dynamismus; *el d. intenso,* dynamismus vehemens (n. 3); *en el d. actual,* in moderno dynamismo (n. 38).

DINAMIZAR, dynamicizare (n. 5).

DIRECTAMENTE, directe (p. 5).

DIRECTIVA *(norma d.)*: v. norma.

DIRECTIVO, directivus, a, um (p. 17, adn. 32).

DIRECTORIO *(instrucción normativa),* directorium ; *D. Ecuménico,* Directorium Oecumenicum (n. 27); *D. General para la Pastoral del turismo,* Directorium Generale pro Ministerio Pastorali quoad turismum (p. 3); *D. particulares,* Directoria particularia (p. 5).

DIRECTRIZ (s.), linea; *el análisis de las d. de evolución de la comunidad humana,* analysis linearum evolutionis humanae communitatis (n. 4).

DIRIGENTE (s.), director (n. 35).

DISCIPLINA *(conjunto de reglas),* disciplina; *d. interna de un Instituto.* alicuius instituti interna disciplina (n. 30).

DISCRIMINACION, discidium; *d. sociales y raciales,* discidia socialia et ratialia, uti aiunt (n. 9).

DISPONIBILIDAD: (*posibilidad, capacidad, facilidad*) facultas*; libertad para una más amplia d. de reflexión,* libertas pro ampliore reflexionis facultate (n. 4). - (*pronta disposición*) promptitudo; *d. al encuentro y al dialogo,* ad occursum dialogumque promptitudo (n. 11).

DISTRACCION *(diversión),* animi relaxatio (n. 11).

DOCENTE (s.), docens, entis (n. 25); *docentes de universidades,* docentes in universitatibus (p. 22, adn. 52).

DOMINGO: dies dominicus vel dies dominica; *los d.,* in diebus dominicis (n. 23).

ECUMENICO, oecumenicus, a, um (n. 3).

ECUMENISMO, Oecumenismus, i, m. (p. 31, adn. 81).

EDUCACION: *e. vial,* viarum disciplina (n. 25).

EFECTIVO: *(real y verdadero)* effectivus, a, um; *presencia e.,* effectiva praesentia (n. 22). - *(de plantilla)* effectivus; *miembro e.*: v. miembro.

EJE, axis, is, m.; *encontrar su e. central en algo,* axem suum invenire centralem in aliqua re (n. 19).

ELEMENTO: *(parte integrante de una cosa),* elementum; *algunos e. de la personalidad,* quaedam personalitatis elementa (n. 11). V. componente, contenido.

ELEVACION, elevatio; *e. social,* elevatio socialis (n. 8).

EMIGRANTE, migrans, antis (n. 6).

EMPEÑO, munus; *e. comunitario,* munus communitarium (n. 17).

EMPLEADO, operator, minister; *e. turísticos,* operatores turistici (n. 7), turismi operatores (n. 18); *empleados en los establecimientos termales,* ministri in thermarum institutis (n. 26).

ENCUENTRO, occursus, us, m.; conventus, us, m.; congressus, us, m.; *mediante el e. de civilizaciones y culturas,* civilizationum culturarumque occursus ope (n. 9); *e. fraterno,* fraternus occursus (n. 15); *encuentros de carácter cultural-religioso,* occursus culturales-religiosi (n. 25); *promover encuentros con...,* promovere occursus cum... (n. 26); *por medio de encuentros para el clero y el laicado,* ope conventuum pro clero laicisque (n. 15); *e. organizados para...,* congressus ordinati ut ... (n. 31).

ENTIDAD (*institución legalmente reconocida*), ens (p. 18, adn. 35).

ESPECIALIZADO, praestans, antis (in aliqua re) (n. 26).

ESPECIALIZAR, excolere (n. 31).

ESPECIALIZARSE, peritum fieri (n. 35).

ESPECIFICO, specificus, a, um; *fin e.,* finis specificus (n. 30); *preparación e.,* specifica praeparatio (n. 34).

ESPIRITU *(tendencia propia y característica),* spiritus (us, m.), habitus (us, m.); *con e. de servicio,* servitii spiritu praeditus (n. 19); *con e. verdaderamente humano y cristiano,* habitu vere humano et christiano (n. 37). V. penetrar, cristianizar.

ESTABLECIMIENTO, institutum; *e. termal,* thermarum institutum (n. 26).

ESTADISTICA, statistica; *en base a e. efectivas,* statisticas reales prae oculis tenendo (n. 15), effectivis statisticis attente consideratis (n. 23).

ESTILO: *e. de vida,* modus vitam ducendi (n. 25).

ESTUDIO, studium; *e. de lenguas extranjeras,* linguarum extranearum studium; *jornadas de e.:* v. jornada.

ETICO-PROFESIONAL, ethico-professionalis, e (n. 26).

EUCARISTIA, Eucharistia (n. 24).

EVASION, effugium (n. 11).

EVOLUCION, evolutio (n. 25).

EXIGENCIA, exigentia; *exigencias del Pueblo de Dios,* Populi Dei exigentiae (n. 30); *exigencias*

de orden espiritual impuestas hoy por el turismo, exigentiae spirituales hodie a turismo impositae (n. 19); *e. pastorales locales*, exigentiae pastorales locales (n. 15); *adaptar a las nuevas e. de los tiempos,* (aliquid) novis temporum exigentiis aptare (n. 20); *responder a las e. de la vocación apostólica,* ad apostolicae vocationis exigentias respondere (n. 30); *satisfacer las e. espirituales,* spirituales exigentias satisfacere (n. 31) = spiritualibus exigentiis satisfacere.

EXISTENTE, existens, entis; *los santuarios e. en la diócesis*, sanctuaria in dioecesi existentia (n. 24).

EXPERIENCIA, experientia; *e. malsanas,* malae experientiae (n. 12); *e. pastorales,* experientiae pastorales (p. 17, adn. 32); *e. apostólicas,* experientiae apostolicae (n. 21); *e. ya ampliamente convalidadas,* experientiae iam longe lateque confirmatae (n. 38); *cotejar experiencias,* experientias comparare (n. 22).

EXPERTO, peritus (in aliqua re), in re peritus; *laicos e. en turismo,* laici in turismo periti (n. 28); *expertos en sociología, en cultura general y en actividades turísticas,* periti in re sociologica, in generali cultura ac in actuositatibus turisticis (n. 15); *valerse de laicos e.,* laicis in re peritis uti (n. 15).

FACTOR *(causa),* elementum, perfector; *f. de restauración,* restaurationis elementum (n. 11); *f. de desarrollo,* evolutionis elementum (n. 12); *factores de perfeccionamiento,* perfectionabilitatis elementa (n. 3); *el turismo es un f. de elevación social,* turismus est elevationis socialis perfector (n. 38).

FENOMENO, phaenomenon, i, n.; *f. turístico,* phaenomenon turisticum (p. 5); *grandes f. sociales,* grandia phaenomena socialia (n. 1); *f. de masa,* turbarum hominum phaenomenon (n. 1); *el f. de la migración,* emigrationis phaenomenon (n. 9). V. hecho.

FERIAL, ferialis, e.; *culto f.,* cultus ferialis (n. 23); *Misa f.:* v. Misa.

FIEL (s.), fidelis, is (n. 3).

FIESTA, festum, dies festus; *en la f. de Santa Catalina de Siena,* in festo S. Catharinae Senensis (p. 3); *las f. tradicionales locales,* dies festi traditionales in loco (n. 24).

FONTAL, fontalis, e (n. 19).

FORMACION, formatio, institutio; *f. cultural,* formatio culturalis (n. 2); *f. espiritual,* spiritualis formatio (n. 26), institutio spiritualis (n. 36); *f. ético-profesional,* formatio ethico-professionalis (n. 26); *f. de la conciencia,* conscientiae formatio (n. 19); *f. de los cristianos al turismo,* christianorum ad turismum formatio (n. 19).

FUENTE: *fuentes de trabajo,* laboris fontes (n. 9).

FUNCION: *(acto público)* functio; *f. sagrada,* sacra functio (p. 27, adn. 67); *f. litúrgica*: v. celebración. - *(cometido)* functio; *f. del turismo,* turismi functio (n. 36).

FUNDAMENTAL, fundamentalis, e; *cambios f.,* fundamentales mutationes (n. 5). V. radical.

GASTO, expensa; *gastos en hacer turismo,* expensae pro turismo (n. 18).

GOZOSO, gaudiosus, a, um (n. 19).

GRUPO, coetus; *g. profesionales,* coetus professionales (n. 36); *g. selectos,* coetus selecti (n. 23); *g. turísticos,* coetus turistici (n. 30).

GUIA, ductor; *g. de montaña,* ductor montanus (n. 26). - *(cicerone) v.* hanc vocem.

HECHO: *este h. social del siglo,* hic eventus socialis saeculi (n. 5). V. fenómeno.

HERMANDAD *(alianza, confederación),* coniunctio; *instrumento de h. entre los pueblos,* coniunctionis inter populos instrumentum (n. 9).

HERMANO: *los h. separados,* fratres seiuncti (n. 14).

HOMILIA, homilia; *tener una breve h.,* brevem homiliam dicere (n. 23).

HOSPITAL, nosocomium (p. 28, adn. 69).

HOTEL, diversorium (n. 26). V. posada.

HOTELERO: (s.) caupo, onis, m. (n. 15). - (adj.) cauponicus, a, um (n. 26).

HUMANISMO, humanismus; *un nuevo h.,* novus humanismus (n. 1).

HUMANIZACION, humanizatio, quam vocant; *promover la h. de un fenómeno,* alicuius phaenomeni humanizationem, quam vocant, promovere (n. 36).

INAUGURACION, inauguratio; *en la solemne i. del Concilio Vaticano II,* in sollemni Concilii Vaticani II inauguratione (p. 14, adn. 20).

INCIDENCIA *(sobre...)*: v. influjo.

INDIRECTAMENTE, indirecte (p. 5).

INDUSTRIA, industria; *i. turística,* industria turistica (n. 2); *los que participan en la i. turística,* industriae turisticae ministri (n. 19).

INFLUIR, influxum exercere (n. 17).

INFLUJO, influxus, us, m.; *i. en la cura de almas y en la comunidad,* influxus in animarum cura atque in communitate (n. 19) = influxus in animarum curam atque in communitatem; *influjos sobre la cura de almas,* influxus in animarum curam (n. 37).

INFORMACION, indicium; *asegurar las i. relativas a los servicios religiosos,* secura indicia quoad religiosa servitia communicare (n. 32); *los medios de i. (= los medios de comunicación social)*: v. medio.

INICIATIVA, initiativa, ae, f. (n. 17), actum propositum (n. 18); *a través de la libre i.,* libera initiativa (n. 37).

INSERCION, insertio; *i. en las organizaciones turísticas,* insertio in organizationibus turisticis (n. 35) = insertio in organizationes turisticas, vel insertio organizationibus turisticis.

INSERTARSE, inseri; *i. en una comunidad,* in aliqua communitate inseri (n. 7) = in aliquam communitatem, vel alicui communitati, inseri.

INSTANCIA: v. exigencia.

INSTITUCION, institutio; *i. espirituales,* institutiones spirituales (n. 6); *i. dirigidas por católicos,* institutiones quae a catholicis reguntur (p. 28, adn. 69).

INSTITUTO *(establecimiento),* institutum; *I. católicos,* Instituta catholica (p. 28, adn. 68); *I. profesionales de turismo,* turismi Instituta professionalia (n. 26); *Institutos de formación eclesiástica y religiosa,* formationis ecclesiasticae religiosaeque Instituta (p. 22, adn. 52); *Institutos de perfección,* Instituta perfectionis (n. 30); *I. seculares,* Instituta saecularia (n. 30).

INTEGRANTE: (s., *miembro)* v. hanc vocem. - (adj.) integrans, antis; *parte i. de la educación en las escuelas,* pars integrans educationis scholasticae (n. 19).

INTEGRAR, (aliquid) integrare (n. 38).

INTERES: *centros de i. comunes*: v. centro.

INTERESADO: *i. por el turismo,* cuius turismus interest (n. 29).

INTERNACIONAL, internationalis, e; *paz i.,* pax internationalis (n. 2).

INTERPERSONAL, interpersonalis, e (n. 11).

IRREVERSIBLE, irreversibilis, e (n. 36).

JERARQUIA *(eclesiástica),* Hierarchia, ae, f. (n. 37); *la sagrada J.,* sacra Hierarchia (n. 6).

JORNADA: *jornadas de estudio,* dies studii (n. 22).

LAICADO, laicatus, us, m. (n. 37); laici, orum (n. 15); *el l. católico,* laici catholici (n. 22).

LAICAL, laicalis, e (n. 25).

LAICO: (s.) laicus; *los l. militantes,* laici militantes (p. 31). - (adj.) v. laical.

LECCION, lectio; *asegurar lecciones de orientación sobre la Pastoral del turismo,* providere lectiones orientativas circa turismi Pastoralem (n. 21).

LENGUA: *l. extranjera,* lingua extranea (n. 21).

LOCALIDAD: *l. turísticas:* v. lugar.

LOGICAMENTE *(naturalmente),* logice (n. 20).

LUGAR: *l. turísticos,* loca turistica (n. 22); *lugares de culto,* cultus loca (n. 23), loca cultus (n. 27); *el Ordinario del l.:* v. Ordinario.

MADUREZ, maturatio (n. 2) = maturitas; *una adecuada m. espiritual,* congruens spiritualis maturatio (n. 2).

MAESTRO: *m. de esquí,* ludimagister vulgo "sci" nuncupati (n. 26) = ludi magister vulgo "esquí" (vel "ski") nuncupati = magister artis nartatoriae, vel magister nartandi (*Vox Latina* 20 (1970) 49).

MASA: *fenómeno de m.:* v. fenómeno.

MEDIO *(recurso),* subsidium, instrumentum, medium; *medios de vida y de trabajo,* vitae subsidia laborisque media (n. 3); *los m técnicos,* media technica (n. 25); *los medios de comunicación social,* communicationis socialis instrumenta (n.30).

MENTALIDAD, mentalitas (n. 17), mens (n. 37).

META (fig.), meta; *metas de turismo,* turismi metae (n. 17).

METODO, methodus, i, f.; *adecuados m. pastorales,* aptae methodi pastorales (n. 6).

METODOLOGIA, methodologia; *m. pastoral,* methodologia pastoralis (n. 20).

MIEMBRO *(individuo que forma parte de una comunidad o cuerpo),* membrum; *m. efectivo,* membrum effectivum (p. 18, adn. 35). V. componente.

MINISTERIO: *m. de la liturgia,* diaconia (ae, f.) Liturgiae (n. 32). V. servicio.

MINISTRO: *m. de culto,* cultus minister (n. 26), minister cultus (n. 27); *ministros de otras comuniones,* ministri aliarum communionum (p. 28, adn. 69).

MISA, Missa; *M. ferial,* Missa ferialis (n. 23); *M. vespertina,* Missa vespertina (n. 23); *celebrar M.,* Missam celebrare (n. 23).

MISIONAL, missionalis, e (n. 25).

MODERNO, modernus, a, um (n 2).

MONOTONIA: *la m., frecuentemente enervante, de la vida del trabajo,* saepe extenuatoria (= languifica, vel enervans, vel debilitans) operosae vitae monotonia (n. 11).

MONUMENTO: *m. de arte,* artis monumentum (n. 25). V. obra.

MORALIDAD, moralitas; *m. del turismo,* turismi moralitas (n. 26).

MORALIZACION: *m. en las carreteras (= educación vial):* v. educación.

NACIONAL, nationalis, e (n. 28).

NEGATIVO, negativus, a, um; *influjo n.,* influxus negativus (n. 19).

NIVEL *(grado),* gradus, us, m.; *la enseñanza a todos los n.,* institutio in omnibus suis gradibus (n. 36).

NO-CREYENTE, non credens (entis) (n. 9).

NO-CRISTIANO, non christianus (a, um) (n. 25).

NOMADA, nomas, adis, m. (n. 6).

NO-PRACTICANTE *(respecto a religión),* non observans (antis) (n. 24).

NORMA: *n. generales,* normae generales (p. 19); *n. particulares,* normae particulares (p. 22); *n. directivas*, normae directivae (p. 17, adn. 32).

OBRA: o. *de arte,* opus arte insigne (n. 23). V. monumento.

OFICINA, officium (n. 14).

OFICIO: o. *religioso*: v. servicio.

ORDENAMIENTO *(acción y efecto de ordenar),* ordinatio (n. 15).

ORDINARIO *(Obispo residencial, Abad o Prelado nullius, etc.),* Ordinarius (n. 28); *el O. del lugar*, *el O. local,* loci Ordinarius (n. 28); *Ordinarios de los lugares, Ordinarios de lugar*, locorum Ordinarii (p. 28, adn. 71).

ORGANICO, organicus, a, um (p. 28, adn. 71); *Pastoral o.*: v. Pastoral.

ORGANIZACION, organizatio; *O. Internacionales,* Organizationes Internationales (n. 14); *la o. turística depende de laicos,* organizatio turistica a laicis dependet (n. 34); *inserción en las o. turísticas: v.* inserción.

ORGANIZADO, ordinatus, a, urn; *paseos o.,* peregrinationes ordinatae (n. 25).

ORGANIZAR, ordinare; comparare ac apparare; *o. personalmente el propio tiempo,* proprium tempus personaliter ordinare (n. 12); *o. conferencias o encuentros de carácter cultural-religioso,* conferentias aut (= vel) occursus culturales religiosos comparare ac apparare (n. 25).

ORGANO (*persona o institución que cumple una función determinada*), organum; *órganos de la S. Sede,* S. Sedis organa (n. 14).

ORIENTACION: *de o.*: v. orientativo, lección.

ORIENTAL: (s.) orientalis, is. - (adj.) orientalis, e; *las comunidades o. separadas,* communitates orientalium seiunctorum (p. 28, adn. 67); *la Iglesia O. separada,* Ecclesia Orientalis seiuncta (p. 28, adn. 68).

ORIENTATIVO, orientativus, a, um; *normas de carácter o.,* normae orientativae (p. 5).

OSMOSIS, osmosis; *la ó. de las gentes,* gentium osmosis (peregrinatio) (n. 29).

PARROCO, parochus (n. 22).

PARROQUIA, paroecia (n. 22); *p. confiadas a los religiosos,* paroeciae religiosis commissae (n. 31).

PARROQUIAL, paroecialis, e (n. 22).

PARROQUIANO *(perteneciente a una parroquia),* paroecianus (n. 22).

PARTICIPACION, participatio; *p. en la Eucaristía,* Eucharistiae participatio (n. 19); *p. en los encuentros organizados para ...*, participatio ad congressus ordinatos ut... (n. 3).

PARTICULAR, particularis, e (p. 22).

PASEO *(viaje),* peregrinatio (n. 25).

PASIVAMENTE, passive; *esperar normas p.,* passive normas expectare (n. 37).

PASTORAL: (s.) Pastoralis, is, f.; Ministerium pastorale; *P. General,* Pastoralis Generalis (n. 34); *P. diocesana,* Pastoralis dioecesana (n. 18); *P. de movimiento,* Pastoralis motus (n. 38), Pastoralis humani motus (p. 5); *P. del turismo,* turismi Pastoralis (n. 14), Pastoralis turismi (n. 15), Ministerium Pastorale quoad turismum (p. 3); *P. Orgánica, P. de conjunto,* Pastoralis Organica (n. 30), complexus Pastoralis (p. 13, adn. 16), Pastoralis complexus (n. 30). - (adj.) pastoralis, e; Pastoralis (gen.); *tarea p.,* munus pastorale (n. 15); *acción p.,* pastoralis actio (n. 25); *nuevas formas p.,* novae Pastoralis formae (p. 10); *cura p., metodología p., praxis p., problemas p.*: v. cura, metodología, praxis, problema.

PENETRAR (*de*...), imbuere; *p. de espíritu cristiano las mentalidades y las costumbres,* spiritu christiano mentes et mores imbuere (n. 37); *p. el trabajo de espíritu evangélico,* laborem spiritu evangelico imbuere (n. 26). V. espíritu, cristianizar.

PENITENCIA *(sacramento),* Poenitentia (n. 24) = Paenitentia.

PENSION, convictus, us, m.; *las casas religiosas utilizadas como pensiones,* domus religiosae commodatae velut convictus *(n. 32).*

PEREGRINACION, peregrinatio (n. 24).

PERFECCION (*acción de perfeccionar o perfeccionarse*): v. perfeccionamiento.

PERFECCIONAMIENTO, perfectionabilitas (n. 3); *factores de p.*: v. factor.

PERIODO *(espacio de tiempo)* spatium; *p. de reposo,* requiei spatium (n. 22). - *(temporada)* v. hanc vocem.

PERITO: v. experto.

PERSONAL: (s., *conjunto de personas que pertenecen a la misma clase o dependencia)* personae; *p. dependiente,* personae dependentes (n. 18); *p. hotelero,* personae cauponicae (n. 26). - (adj.) personalis, e (n. 25).

PERSONALIDAD, personalitas (n. 11).

PERSONALMENTE, personaliter (n. 12).

PLAN *(proyecto),* ratio; *programar p. concretos de acción,* actionis rationes concretas parare (n. 17).

POBLACION, populatio; *formar las p. (para...),* populationes formare (ad..., vel ut...) (n. 25).

PONER: *p. al día*: v. actualizar.

POSADA, diverticulum (n. 32). V. hotel.

POSIBILIDAD, possibilitas (n. 34).

POSIBLE: *allí donde sea p.,* ubi possibile est (n. 25), ubi potis (n. 26).

POSIBLEMENTE, si potis (n. 26).

POSICION, positio; *no quedarse en las p. tradicionales,* non sistere in positionibus traditionalibus (n. 3).

POSITIVO, positivus, a, um; *influjo p.,* influxus positivus (n. 19).

PRACTICANTE *(en cuanto a religión),* observans, antis (n. 24).

PRAXIS, praxis, is, f.; *p. pastoral,* praxis pastoralis (p. 17).

PREFECTO *(de una Congregación de la Curia Romana),* Praefectus (p. 35).

PRENSA *(conjunto de publicaciones),* editiones*; p. turística,* editiones turisticae (n. 15).

PREOCUPACION, praeoccupatio (n. 4) = sollicitudo, cura; *preocupaciones en el orden económico, político y social,* praeoccupationes oeconomicae, sociales, politicae (n. 4).

PRESBITERIO (*reunión de los presbíteros con el obispo*), presbyterium, ii, n. (n. 33).

PRESENTACION, praesentatio; *ofrecer una clara p. del significado de algo,* alicuius rei significationis perspicuam praesentationem praebere (n. 25).

PRESIDENTE *(de una comisión),* Praeses, idis (n. 29).

PREVENCION, praeiudicium; *sin p.,* omni praeiudicio remoto (n. 5).

PREVIO, praevius, a, um; *p. consulta del Consejo de Pastoral,* praevia Consilii Pastoralis consultatione (n. 17); *preparación p.,* praevia praeparatio (n. 25).

PREVISION *(acción y efecto de prever),* praevisio (n. 38).

PROBLEMA (*cuestión o dificultad de solución dudosa que se trata de aclarar*), problema; *p. morales,* problemata moralia (n. 19); *p. pastorales,* problemata pastoralia (n. 17); *los p. puestos por el turismo,* problemata a turismo posita (n. 14).

PROCESO *(progreso, acción de ir hacia adelante),* cursus, us, m.; *promover el p. de unificación,* unificationis cursum promovere (n. 9).

PROFESIONAL, professionalis, e (n. 11).

PROFUNDIZACION: *p. cultural,* profundior cognitio (n. 36).

PROGRAMA (*proyecto determinado*): v. plan.

PROGRESO, progressus, us, m.; *el creciente p.,* percrescens progressus (n. 12).

PROMOCION, promotio; *p. de reuniones internacionales,* promotio congressuum internationalium (n. 15).

PUESTO*: p. al día:* v. actualizado.

PUNTO: *p. de vista,* respectus, us, m.; *desde el p. de vista,* sub respectu (n. 8).

RACIAL, ratialis (e), uti aiunt (n. 9).

RADICAL, radicalis, e; *una más r. deshumanización,* radicalior dishumanizatio (n. 4).

RAMA (*ramificación, división*), sectio; *en las varias r. de las industrias turísticas,* in variis industriarum turisticarum sectionibus (n. 26).

REALIDAD, realitas; *r. concretas,* concretae realitates (n. 1); *r. fundamental,* fundamentalis realitas (n. 38).

RECURSO: (*posibilidad*), copia; *abundantes r. económicos, culturales, afectivos, espirituales,* affluentes copiae oeconomicae, culturales, affectivae, spirituales (n. 4). - (*ganancia o provecho que se obtiene de algo*) stips, stipis, f.; *r. económico de relieve para varias naciones,* stips oeconomica conspicua pro pluribus nationibus (n. 9).

REFORMA, reformatio; *promover las necesarias r. de estructuras,* promovere necessarias structurarum reformationes (n. 37)

REGULAR *(ordinario, usual),* regularis, e. V. contacto.

RELACION (*correspondencia, comunicación o trato de una persona con otra*), relatio; *un nuevo orden de r. humanas,* novus humanarum relationum ordo (n. 3); *el incremento de las r. sociales,* mutuae necessitudinis augmentatio (n. 34); *instaurar r. interpersonales,* relationes interpersonales instaurare (n. 11); *cultivar las buenas r. humanas,* bonas relationes humanas colere (p. 31, adn. 81); *volver más frecuentes las r. de algunos con la Iglesia,* quorundam relationes frequentiores cum Ecclesia reddere (n. 26).

REPRESENTANTE *(persona que representa a otra o un cuerpo o comunidad),* repraesentans, antis; *r. cualificado,* repraesentans auctoritate pollens (n. 15).

RESIDENCIA: *(acción y efecto de residir)* habitatio; *la r. propia*, propria habitatio (n. 2). - *(lugar donde se reside)* commorationis locus; *la r. habitual,* consuetae commorationis locus (n. 12).

RESPECTO: *con r. a, o r. a, o r. de,* respectu + gen. (n. 7).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas, responsio; *r. comunitaria*, responsabilitas communitaria (p. 12); *vivir las propias* r., in praxim deducere suas responsabilitates (n. 12); *r. de proveer al cuidado espiritual de los fieles,* responsio curam fidelium spiritualem agendi (p. 13, adn. 16).

RESPONSABLE, responsabilis*, e; responsables de la cura de* almas, animarum curae responsabiles (p. 17, adn. 32).

RESTABLECIMIENTO: v. restauración.

RESTAURACION, restauratio; *r. de la persona humana,* humanae personae restauratio (n. 8).

REUNION, congressus, us, m.; *r. internacionales,* congressus internationales (n. 15).

RITMO: *el r. cuotidiano de la vida,* rhytmicum vitae cotidianum (n. 11).

RODANTE: *capilla r.*: v. capilla.

SACRAMENTAL, sacramentalis, e (p. 28, adn. 68).

SANTUARIO, sanctuarium (n. 24).

SECCION *(cada una de las partes en que se divide o considera dividido un todo):* v. rama.

SECRETARIA: *S. de Estado*, Secretaria Status (p. 35).

SECRETARIADO *(secretaría),* secretariatus, us, m.; *S. para la Unión de los Cristianos,* Secretariatus pro Christianorum unitate (n. 16).

SECRETARIO, a Secretis (p. 35).

SECTOR, sector; *S. para la Pastoral de turismo,* Sector pro Ministerio Pastorali quoad turismum (n. 13); *en este s.,* in hoc sectore (n. 17).

SEMINARIO (*establecimiento destinado a la formación de jóvenes que se dedican al estado eclesiástico*), Seminarium (p. 22, adn. 52).

SENTIDO, sensus, us, m.; *con s. de activa hospitalidad*, actuosae hospitalitatis sensu (n. 7); *promover el s. de la autonomía y del respeto a los demás,* autonomiae ac in alios reverentiae sensum promovere (n. 11); *cultivar el s. de diócesis,* sensum dioecesis colere (n. 34).

SEÑALIZACION, indicatio; *por medio de una inteligente s.,* intelligentis (vel intellegentis) indicationis ope (n. 23).

SERVICIO: *(acción y efecto de servir)* servitium, ministerium; *s. en bien de los hermanos*, pro fratribus servitium (n. 19); *s. necesarios a la cura de almas,* servitia animarum curae necessaria. - *(culto)* servitium; *s. religioso,* servitium religiosum (n. 23).

SINTESIS: *en s.*, summatim (n. 28).

SITUACION, situatio (p. 22, adn. 50).

SOCIAL, socialis, e (n. 1).

SOCIEDAD: *(compañía)* societas; *s. turística,* societas turistica (n. 25). V. compañía. - *(cuerpo social)* societas; *s. civil,* societas civilis (n. 34).

SOLIDARIDAD, solidarietas; *s. del hombre con el universo*, hominis solidarietas cetero cum

universo (n. 8), hominis cum universo mundo solidarietas (p. 14).

SUPERIOR, Superior; *los S. religiosos,* Superiores religiosi (n. 31).

SUSODICHO, praedictus, a, um (n. 6); supradictus, a, um (n. 29). V. dicho.

TECNICA, technica, ae, f. (n. 10).

TECNICO, technicus, a, um (n. 25).

TECNOLOGICO, technicologicus (p. 10, adn. 7) = technologicus (cf Voc. Lat. 20 (1970) 48).

TEMPORADA, tempus, cursus (us, m.); *en las t. turísticas,* temporibus peregrinationum (n. 22); *en la t. de turismo más intenso,* frequentioris turismi tempore (n. 16); *en las t. de mayor afluencia turística,* temporibus maioris occursus turistici (n. 22); *antes o después que el turismo empiece sus t. periódicas,* ante et postea quam turismus suos periodicos cursus incipiat (n. 25).

TERMAL, thermalis, e (p. 10, adn. 7); thermarum (gen. f. pl.) (n. 26).

TIEMPO: *t. libre,* tempus liberum (n. 4); *empleo racional del t. 1.,* temporis liberi rationalis usus (n. 36).

TOMA: *t. de conciencia,* conscientia (n. 19). V. valor.

TRABAJO: *t. profesional,* labor professionalis (n. 11); *el desgaste del t., fuentes de t.*: v. desgaste, fuente.

TRADICION *(doctrina, costumbre, etc.),* traditio; *las sanas t.,* sanae traditiones (n. 30).

TRADICIONAL, traditionalis, e (n. 24).

TRANSFORMACION, transformatio; *t. de la sociedad,* societatis transformatio (n. 1); *t. y elevación social,* transformatio elevatioque socialis (n. 8).

TRANSITO: *en t.,* transiens, transeuntis; *sacerdotes en t.,* sacerdotes transeuntes (n. 23).

TRATADO *(escrito que examina detalladamente una cuestión),* disceptatio (n. 38).

TURISMO, turismus (p. 3), hominum peregrinationes animum relaxandi causa initae (p. 9), versus alias regiones itinera (n. 3); *el t. contemporáneo,* modernus turismus (n. 2), turismus modernus (n. 17); *la creciente expansión del t.,* succrescens turismi extensio (n. 3), percrebescens (vel percrebrescens) diffusio turismi (n. 38); *sano goce del t.,* sana turismi fruitio (n. 18); *empleo racional del t.,* turismi rationalis usus (n. 36); *t. religioso, social, cultural, tecnológico, congresual, deportivo,* turismus religiosus, socialis, culturalis, technicologicus (= technologicus), congressualis, sportivus; *t. de crucero,* navigatio oblectationis causa (facta: cf. *Voc. Lat.* 20 (1970) 48) (p. 10, adn. 7); *t. juvenil,* turismus iuvenilis (n. 25); *en el vastísimo campo del t.,* in peramplo turismi agro (n. 16); *hacer t.,* turismo indulgere (n. 34); *practicar el t.,* turismo frui (n. 37); *disfrutar de un sano t.,* sano turismo frui (n. 3); *trabajar en el t.,* in turismo operam praestare (n. 23); *apostolado del t., expertos en t., formación al t., función del t., gastos en hacer t., interesado por el t., Institutos profesionales de t., metas de t., moralidad del t., temporada de t. más intenso, valores del t.*: v. apostolado, experto, formación, función, gasto, interesado, instituto, meta, moralidad, temporada, valor.

TURISTA, turista, ae (n. 2), peregrinans (n. 3); *t. extranjeros,* turistae extranei (n. 22).

TURISTICO, turisticus, a, um (n. 2); *actividad t., afluencia t., apostolado t., centro t., corriente t., fenómeno t., grupo t., industria t., lugar t., organización t., prensa t., sociedad t., temporada t.:* v. afluencia, apostolado, etc.

UNIFICACION, unificatio (n. 9).

UNION *(alianza, compañía),* unio; *U. Internacional,* Unio Internationalis (p. 18, adn. 35).

UNIVERSIDAD, universitas (p. 22, adn. 52).

VACACIONES: *por razón de v.,* relaxationis causa (n. 6); *casa de v., colonia de v.*: v. casa, colonia.

VALOR *(cualidad ideal),* valor; *v. auténticos,* valores authentici (n. 7); *v. espirituales,* valores spirituales (n. 14); *los v. constitutivos de la persona,* valores constitutivi personae (n. 25); *los v. humanos y cristianos,* valores humani christianique (n. 2); *valores del turismo,* turismi valores (p. 13); *suscitar una toma de conciencia de los v. positivos del turismo,* suscitare conscientiam valorum positivorum turismi (n 19).

VALORIZACION: *(acción y efecto de valorar una cosa),* (alicuius rei) aestimatio (n. 10). - *(acción y efecto de valorar más una cosa),* (alicuius rei) superior aestimatio (n. 4).

VERANEANTE, turista commorans (n. 22).

VIAJAR: *los que viajan por mar,* maritimi navigantes (n. 6); *los que viajan por aire,* aeronavigantes (n. 6) = aerii (vel aerei) navigantes.

VIAJE: *viajes de carácter cultural,* itinera culturae acquirendae utilia (n. 21).

VIDA: *v. espiritual,* vita spiritualis (n. 6); *en la v. de los individuos,* in vita singulorum (n. 19); *en la v. social,* in sociali consortione (n. 19); *estilo de v.*: *v. estilo.*

ADNOTATIONES

[1] *Directorium Generale pro Ministerio Pastorali quoad "Turismum"* , p. 5.

[2] S. Augustinus, *Soliloquia,* 1, 3; PL 32, 870.- *Directorium...,* p. 35.

[3] Ut "fovendi" pro "fovere". Dum libellum perlego, haec alia offendi, quae mihi emendanda videntur:

p. 5, lineae 3, 4, 7: ut (Directorium) suis normis... validum auxilium Ecclesiae Pastoribus... praebent (= praebeat).

p. 10, n. 3, initio: Ex hoc patet cur Ecclesia, prae oculis etiam certe habenda (= habens) repugnantes discrepationes oeconomicas ac sociales...

p. 11, 1ineae 11-12: Denique: succrescens Turismi extensio, sua (= eius) dimensio internationalis, suus (= eius) dynamismus vehemens ...

p. 11, lineae 26-27: aut pro ampliore deflexionis (= reflexionis) ac donorum Dei fruitionis facultate...

p. 12, n. 6, initio: Concilium Vaticanum Secundum sacram Hierarchiam hortatus est ut particularem sollicitudinem (adde: habeat ve1 adhibeat. Cf *Christus Dominus,* n. 18: Peculiaris sollicitudo habeatur fidelium...) pro fidelibus, qui "ob vitae condicionem..."

p. 14, 1inea 11: variarum civilizationum culturarumque occursu (= occursus) ope...

p. 14, adn. 20, 1inea 1: In praesenti humanorum eventuum cursus (= cursu)...

p. 14, adn. 20, 1inea 6: die 11 -10-1963 (= 1962).

p. 14-15, n. 10, initio: earum mutua ligamina, faciliter a technica discrimini exposita, removet (? = explicat, vel illustrat, vel patefacit?) ...

p. 16, n. 12, in fine: inquisitior anhelus voluptatum malarum (= malarumque, vel ac malarum) experientiarum...

p. 17, n. 14, linea 4: Ufficio (= Officio)...

p.17, adn. 32, 1inea próxima postremae: diversorum (= diversarum) Continentium...

p. 21, 1ineae 13-14: ut intret -etiam hunc agrum- Ecclesia in humana consortione servitii spiritu praedita = ut -quod etiam ad hanc regionem pertinet- Ecclesia in humanam consortionem intret servitii spiritu praedita.

p. 25, n. 25,1ineae 6-8: formando populationes... ad christianae vitae testimonium praebendum, ad hospitales esse (?) in caritate... = formando populationes... ut christianae vitae testimonium praebeant, hospitales sint in caritate...

p. 25, n. 25,1inea 10: in Centris montanis thaermarumque (= thermarumque) ...

p. 26, linea 24: cuisdam (= cuiusdam) diei festi...

p. 26, adn. 60, lineae 1-2: Numquam satis laudari queunt initiativae culturales-religiosae, iam in quibusdam maioribus centris turisticis experitis (= probatae, vel usu confirmatae), quae...

p. 26, adn. 60, 1inea 3: ad animabus remotis occurrendi Deo possibilitatem obtulendam (= offerendam)...

p. 28, adn. 67, 1inea 4: coerimonias (= caerimonias, ve1 caeremonias, vel cerimonias: cf Forcellini, caerimonia) suas religiosas ...

p. 30, n. 32, in fine: pro omnibus obtulendo (= offerendo).

p. 31, adn. 81: ars fraternae (= fraterne) convivendi atque cooperandi ...

p. 34, 1ineae 17-18: in praevisione percrebescentis diffusionis Turismi vis quoad loca, vis quoad varios humanae familiae coetus … (vis … vis? = tum ... tum, tum ... cum, et ... et).

p. 34, 1ineae 23-24: ut traditionalem animarum curam enovent integrantque (= integrentque) quoad novum contextum socialem …

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE DE PAULI VI LITTERIS ENCYCLICIS "POPULORUM PROGRESSIO" COLLECTAE

Die XXVI mensis Martii, in festo Resurrectionis Domini Nostri Iesu Christi, anno MDCCCCLXVII, Paulus VI, Catholicae Ecclesiae Episcopus, Litteras Encyclicas dedit a verbis incipientes "Populorum Progressio", quae non ita multo post in commentario officiali Sanctae Sedis (*Acta Apostolicae Sedis,* LIX, 1967, p. 257-299) Typis Polyglottis Vaticanis editae sunt. Ad Episcopos, Sacerdotes, Religiosos, Christifideles totius Catholici Orbis, itemque ad universos bonae voluntatis homines eo consilio inscriptae sunt, ut populorum progressio promoveretur. Populorum scilicet - sic initio Litterarum illarum legitur - "qui maxime ab iniuria famis, egestatis, morborum domesticorum, ignorationis rerum abesse nituntur, qui largiorem bonorum societatem ab humanitate vitae profectorum expetunt, atque humanas suas proprietates postulant in opere ipso pluris aestimari; qui denique ad maiora incrementa constanter mentes intendunt" (n. 1).

Paulus VI, iam antequam catholicae Ecclesiae gubernacula ei permitterentur, susceptis itineribus sive in Americam australem anno MDCCCCLX, sive in Africam anno MDCCCCLXII, odiosas difficultates ipse animadvertit, quibus continentes illae terrae implicarentur et veluti circumvallarentur. Postquam vero, ad Summum Pontificatum electus, cum in Palaestinam et in Indiam se contulisset, quasi oculis et manihus expertus est quantum oneris et laboris illis populis esset sustinendum, ut ad progressionem rerum suarum contenderent. Fere autem in Concilii Vaticani II exitu, sedem Consociatarum Nationum petiit, ubi, veluti in honestissimo Areopago, populorum pauperiorum causam publice suscepit. Extremum ad cetera Romanae Curiae primaria officia Pontificiam Commissionem adiecit, quae a Iustitia et Pace tum appellationem, tum agendarum rerum indicem consecuta est; nam "sibi proponit populum Dei universum excitare ad plenam adipiscendam conscientiam muneris sibi hisce temporibus demandati; ita quidem, ut hinc pauperiorum populorum progressus promoveatur, ac socialis iustitia inter nationes foveatur, illinc vero subsidia nationibus minus progressis praebeantur, quorum ope eaedem incrementis suis per se ipsae consulere possint" (Litt. Apost. motu proprio datae, *Catholicam Christi Ecclesiam, A. A. S,* LIX, 1967, p. 27). Ad huiusmodi vero cogitatas res efficiendas non dubitavit, quin cum catholicis et omnibus, qui christiano censentur nomine, cuncti bonae voluntatis viri suos conatus, suos labores consociare vellent. Praefatis igitur Litteris Encyclicis omnes universos hortatus est, ut, collatis consiliis, compositis operibus, eo contenderent, ut sive singulus quisque homo plene excoleretur, sive hominum coniunctio communiter progrederetur (Cf n. 4-5).

E tali Pauli VI documento proveniunt Latinae voces locutionesque in hoc indiculo cum sermone Hispanico comparatae ac litterarum ordine dispositae usui vivae Latinitatis cultoribus.

*Orbis Latinus 11 (MCMLXXIII) 7-32.

ACAPARAMIENTO: *a. de los recursos naturales*: v. recurso.

ACCION: *a. de conjunto,* communis omnium opera (n. 13); *a. social,* actio socialis (n. 39); *a. solidaria,* communis omnium actio (n. 1).

ACENTO: *con a. dramático,* miserabiii quadam voce (n. 3).

ACTIVIDAD: *a. nacional,* labor nationis suae (n. 24); *actividades del espíritu,* mentis agitatio (n. 41).

ACUERDO: *a. bilaterales o multilaterales,* stipulationes inter duas vel plures partes contractae (n. 52).

AGRARIO: *reforma a.:* v. reforma; *economía casi exclusivamente a.*: v. economía.

ALFABETIZACION, disciplina elementorum scribendi (n. 35).

AMBIENTE *(social),* societas, socialis convictus; *en el propio a.,* in societate, ad quam aliquis pertinet (n. 36), in suo ipsius sociali convictu (n. 1).

AMBIVALENTE: *ser a.,* ad utramque partem valere (n. 19), vim habere in utramque partem (n. 28).

AMERICA: *A. del Sur,* America australis (n. 4).

ANALFABETO, nesciens litteras (n. 35).

ANCESTRAL, maiorum; *instituciones y creencias a.,* instituta et opiniones maiorum (n. 10).

ARMAMENTO: *carrera de armamentos*: v. carrera.

ARTIFICE, artifex, effector; *a. de su progreso,* sui profectus artifex (n. 34); *los primeros a. del desarrollo,* praecipui effectores progressionis (n. 35).

ASISTENCIA: *a. técnica,* technicorum adiumentum (n. 52).

ASISTENTE *(ayudante),* adiutor (n. 71).

ATEISMO, atheismus (n. 39).

AUDACIA: *a. en las empresas,* opera audacter aggredi (n. 25).

AUNAR: *a. los esfuerzos:* v. esfuerzo.

AUTENTICAMENTE, authentice (n. 37).

AUTORIDAD: *una a. mundial,* auctoritas quaedam ad mundum universum spectans (n. 78).

AYUDA*: a. financiera,* pecuniarium subsidium (n. 52).

BASICO: *educación b.*: v. educación.

BOMBAY, Bombaya, ae, f. (n. 51), urbs Bombaya (n. 43).

CALLEJON: *encontrarse alguien encerrado en un c. sin salida,* alicui omnes viae intercluduntur (n. 37).

CAMBIO: *libre c.,* libera negotiatio (n. 58); *regla del libre c.,* liberae negotiationis norma (n. 58). V. intercambio.

CAPITALISMO, capitalismus, uti aiunt (n. 26).

CARITAS INTERNACIONAL, Institutum, cui nomen Caritas internationalis (n. 46).

CARRERA: c. *de armamentos,* ad congerenda arma certatio (n. 53).

CELAM, Consilium compendiariis litteris CELAM appellatum (p. 273, adn. 33).

CIENTIFICO: *trabajo más c.:* v. trabajo.

CIVILIZACION, civilizatio (n. 41), humanitas (n. 4), humanitas vitae (n. 1), humanitatis cultus (n. 10), cultus humanitatis (n. 73), hominum cultus (n. 72), humanus cultus (n. 14), cultus civilis (n. 44), humanus civilisque cultus (n. 68); *civilizaciones,* diversarum gentium cultus (pl.) (n. 73); *la c. industrial,* humanus cultus in artificia meritoria inductus (n. 10); *la misma c. moderna,* ipsa civilizatio hodierna (n. 41); *la c. mundial,* cunctorum hominum cultus civilis (n. 44); *la c. tradicional,* traditus humanitatis cultus (n. 10); *los frutos de la c.,* bona ab humanitate vitae profecta (n. 1); *pueblos de antigua c.,* populi antiquitus humanitate exculti (n. 4); *construir una c. de solidaridad mundial,* unum universumque in toto orbe terrarum cultum humanitatis constabilire (n. 73).

CLASE *(orden de personas del mismo grado, calidad u oficio),* classis; *las c. pobres,* pauperiores civium classes (n. 9).

COLABORACION, adiutrix opera (n. 65), sociata opera (n. 64), mutua opera (n. 78), concors actio (n. 51), mutua adiutrix opera (n. 63); *c. internacional,* mutua inter nationes opera (n. 78), socia omnium gentium opera (n. 84); *c. mundial,* concors omnium populorum actio (n. 51); *programa de c. mundial*: v. programa; *a través de la c.,* invicem datis acceptisque auxiliis (n. 85); *trabajar en estrecha c. con alguien,* cum aliquo suam operam et navitatem consociare (n. 72).

COLABORADOR, cooperator (n. 71).

COLECTIVIZACION, rerum communio; *una c. integral,* absoluta rerum communio (n. 33).

COLONIAL, colonicus, a, um (n. 7); *potencias c.*: v. potencia.

COLONIALISMO, colonialismus, quem appellant (n. 7).

COMERCIAL: *relaciones c.*: v. relación.

COMERCIO: *c. libre,* liberum commercium (n. 22); *c. internacional,* commercia, quae inter varias mundi nationes exercentur (n. 61).

COMISION *(conjunto de personas encargadas por una corporación o autoridad para entender en algún asunto),* commissio; *una C. Pontificia,* Pontificia Commissio (n. 5).

COMPETENCIA: *(acción y efecto de competir),* aemulatio, competitorum aemulatio; *el simple juego de la c.*: v. juego; *la libre c.,* libera competitorum aemulatio (n. 26); *la ley de la libre c.,* lex liberae competitorum aemulationis (n. 59). - *(aptitud, pericia)* peritia (n. 72), rerum peritia (n. 81); scientia et rerum usus (n. 72); *c. técnica,* artium peritia (n. 72) .

COMPRENSION, benevolentia; *con mutua c.,* mutua cum benevolentia (n. 43).

COMUNION (*trato familiar, comunicación de una persona con otras),* necessitudo; *una verdadera c. entre todas las naciones*, vera inter nationes necessitudo (n. 43).

COMUNITARIO, communitatis; *exigencias c. primordiales:* v. exigencia.

CONCERTADO *(asociado),* consociatus, a, um (n. 55): *esfuerzo c.:* v. esfuerzo.

CONCIENCIA: *c. profesional,* conscientia muneris (n. 27). V. sentido.

CONCIERTO: *en el c. de las naciones,* in nationum consortione (n. 6).

CONCURRENCIA: v. competencia.

CONDICION: *c. humana,* vivendi condicio cum homine consentanea (n. 80); *c. infrahumanas,* vivendi condiciones homine indignae (n. 69).

CONFLICTO: *c. sociales,* de rebus socialibus contentiones (n. *9); el c. de las generacioncs,* inter duas aetates conflictio (n. 10).

CONGRESO, conventus; *C. de la UNESCO,* Conventus sodalium Consilii, quod compendiariis litteris UNESCO appellatur (n. 35); *C. Eucarístico Internacional,* Eucharisticus ex omnibus gentibus Conventus (n. 51).

CONJUNTO: *acción de c.:* v. acción.

CONSIGNA: normae, arum, f. pl. (n. 81).

CONTRATO: *c. bien establecidos,* pactiones legitime initae (n. 70); *c. internacionales,* pactiones, quae inter orbis terrarum populos conflantur (n. 59).

CONVENCION, conventio (n. 61), pactum conventum (n. 61); *c. internacionales,* pacta inter nationes conventa (n. 61).

COOPERAR *(con alguien),* (alicui) sociam navare operam (n. 27).

COSTUMBRE: *disciplinar sus c.,* suam vivendi rationem moderari (n. 25).

CRECIMIENTO: *c. demográfico,* incrementum natorum (n. 37); *un c. demográfico acelerado,* maturata natorum incrementa (n. 37); *c. económico,* oeconomicarum rerum incrementum (n. 35), incrementum rerum oeconomicarum (n. 50); *c. facultativo,* incrementum in hominis arbitrio positum (n. 16); *c. físico,* corporis incrementum (n. 45).

CUADRO: *c. sociales*: v. organización.

CUALIFICADO: *obrero c.*: v. obrero.

CUERPO (*conjunto de personas que forman una comunidad, ejercen una misma profesión, etc.*), institutum; *c. intermedios,* instituta interposita (n 33), instituta se interponentia (n. 33).

CULTURA, ingenii cultura (n. 21).

CULTURAL: *diferencias c.,* doctrinarum discrepantiae (n. 76); *riqueza c.,* doctrinae copia (n. 72); *intercambios c., instituciones c., organizaciones c.*: v. intercambio, institución, organización.

CHILE, Chilia, ae, f. (p. 273, adn. 33).

DEBER: *d. de caridad universal,* officium caritatis universalis (n. 44); *d. de hospitalidad,* liberale hospitium (n. 67); *d. de justicia social,* officium iustitiae socialis (n. 44); *deber de solidaridad,* officium mutuae necessitudinis (n. 44); *d. de solidaridad de las personas,* officium coniunctionis inter homines (n. 48); *d. de solidaridad h.,* humanae consensionis officium (n. 67); *d. social,* sociale officium (n. 22); *sentido del d.*: v. sentido.

DELEGADO: *Delegados en Organizaciones Internacionales,* Legati apud Consilia inter nationes obtinentia (n. 83), Viri legatorum munere fungentes apud multarum nationum Consilia (n. 84).

DEMOGRAFICO: *crecimiento d.*: v. crecimiento.

DERECHO: *los d. fundamentales de la persona,* primaria iura personae humanae (n. 31); *d. de propiedad,* proprietatis ius (n. 22).

DESARROLLADO, progressus, a, um (n. 48). V. país, pueblo.

DESARROLLO, progressio, progressus, profectus; *d. auténtico y verdadero,* salutaris verique nominis progressio (n. 85); *d. civil,* civilis progressio (n. 78); *d. económico,* oeconomica progressio (n. 57), oeconomicus progressus (n. 73); *d. individual y universal,* singulorum hominum ac totius humani generis progressio (n. 18); *d. integral,* omnimoda progressio (n. 43), omnimodus profectus (n. 42); *d. mental,* mentis profectus (n. 45); *d. solidario de la humanidad,* progressio generis humani mutuo peragenda conatu (n. 43); *los problemas del d.,* progressionis rationes (n. 37); *los primeros artífices del d.*: v. artífice; *constructores de su propio d.,* fabri suae quisque progressionis (n. 77); *los que están en vía de d.,* qui ad progressionem nituntur (n. 34); *el d. es el nuevo nombre de la paz,* hodie progressio idem valet ac pax (n. 87). V. progreso, país, pueblo.

DESEQUILIBRIO, inaequalitas (n. 8); *introducir nuevos d.,* novas ingerere inaequalitates (n. 31).

DESINTERESADO, suarum utilitatum incuriosus (a, um) (n. 84).

DIARIO, diarium (p. 275, adn. 36).

DICTADURA: *d. económica*: v. económico.

DINAMISMO: *el d. de nuestro tiempo,* citatissimus huius aetatis cursus (n. 79).

DIRECCION, regimen rerum (n. 70); *compartir las responsabilidades de la d.*: v. responsabilidad.

DIRECTIVA, praescriptum (n. 81).

DIRECTRIZ: v. directiva.

DIRIGENTE, magister, praepositus; *dirigentes de empresas,* societatum magistri (n. 70); *dirigentes de fábricas,* officinarum praepositi (n. 70).

DOCTRINA: *d. subversivas,* seditiosae opiniones (n. 67).

ECONOMIA, res oeconomicae, ratio oeconomica, rerum oeconomicarum ratio, oeconomica procuratio; *e. casi exclusivamente agraria,* res oeconomicae in agrorum cultura fere unice positae (n. 9); *la e. al servicio del hombre,* rerum oeconomicarum ratio ad humanae personae bonum composita (n. 86); *la dura realidad de la e. moderna,* gravis rerum oeconomicarum status nostris diebus (n. 8); *e. desarrolladas,* oeconomicae procurationes ditiores (n. 61); *e. subdesarrolladas,* oeconomicae procurationes egentiores (n. 61); *en el seno de su propia e.,* in sua rerum oeconomicarum procuratione (n. 60); *una e. de intercambio,* negotiandarum rerum ratio et disciplina (n. 59).

ECONOMICO, oeconomicus, a, um; rerum oeconomicarum; *dictadura e.,* oeconomicum imperium (n. 59); *diferencias e.,* rerum oeconomicarum discrepantiae (n. 76); *crecimiento e., desarrollo e., planificación e., situación e.*: v. crecimiento, etc.

EDUCACION: *e. básica,* prima institutio, qua litterarum traduntur initia (n. 35).

EGOISMO, nimius sui amor (n. 21), immodicus sui amor (n. 82), nimius sui ipsius amor (n. 28), nimium sui ipsius studium (n. 64).

EGOISTA: *especulaciones e.*: v. especulación.

EJERCICIO *(acción de ejercer)*, functio; *e. del poder*, imperii functio (n. 9).

EMPRESA (*sociedad mercantil o industrial que pone en ejecución grandes proyectos*), societas (n. 70), societas bonis gignendis (n. 28); *las grandes e.*, maximae societates (n. 70).

ENDEMICO, domesticus, a, um; *enfermedades e.*, morbi domestici (n. 1).

ENFRENTAMIENTO: *e. de fuerzas (bélicas)*, virium armorumque concursus (n. 84).

ENSEÑANZA: *e. conciliar*, documentum Concilii (n. 48).

EQUILIBRIO, aequilibritas, aequabilitas, temperamenturn; *e. siempre precario de las fuerzas*, virium aequilibritas et inconstantia (n. 76); *restablecer un e.*, quandam aequabilitatem instaurare (n. 60); *romper el e.*, temperamentum amittere (n. 29).

EQUITATIVAMENTE, cum aequitate (n. 34).

ERA: *e. colonial*, colonicae dicionis aetas (n. 52); *durante la e. colonial*, cum colonicae vigerent diciones (n. 63).

ESCALA: *e. de valores*: v. valor.

ESFUERZO: *e. concertado*, virium contentio consociata (n. 55); *aunar los e.*, labores simul suscipere (n. 50).

ESPECULACION *(operación bancaria o comercial que se practica con ánimo de lucro)*, nimii quaestus consilium; *e. egoístas*, nimii quaestus consilia, in suam dumtaxat utilitatem capta (n. 24).

ESPIRITU: *e. cristiano*, christianus vitae sensus (n. 81); *e. evangélico*, spiritus Evangelii (n. 81); *e. de invención*, vis cogitandi (n. 27); *e. de pobreza*, paupertatis studium (n. 21); *actividades del e.:* v. actividad.

ESTADISTA *(hombre versado en asuntos de Estado)*, rei publicae rector (n. 84), re publica administranda peritus (n. 83).

ESTADO: *e. soberano*, civitas, quae sui iuris est (n. 54).

ESTANCAMIENTO *(de alguien)*, alicuius status iacens (n. 29).

ESTERILIZACION: *e. de los recursos naturales*: v. recurso.

ESTRUCTURA: *estructuras de la comunidad*, civilis communitatis structurae (n. 81); *la e. social*, socialis structura (n. 10), socialis ordo (n. 54). V. organización.

EXIGENCIA, exigentia, necessitas, postulatum, praescriptum, praeceptum; *e. de dignidad*, dignitatis exigentia (n. 32); *exigencias de la vida social*, vitae socialis exigentiae (n. 36); *e. comunitarias primordiales*, primae communitatis necessitates (n. 23); *exigencias de la justicia social*, socialis iustitiae postulata (n. 59); *exigencias de la ley moral*, praescripta legis moralis (n. 37); *asumir libremente las e. de algo*, alicuius rei postulata libere assumere (n. 34); *seguir las e. de su conciencia*, praecepta sequi conscientiae suae (n. 37).

EXPROPIACION, deiectio de fundi possessione (n. 24).

FACTOR, ratio; *f. primordial de integración social, no menos que de enriquecimiento personal*, primaria ac primigenia ratio, qua homo non solum societati inseritur, sed etiam ipse ditatur (n. 35).

FAO: v. organización.

FASE: *en f. de desarrollo*: v. pueblo.

FILOSOFIA: *f. materialista y atea,* philosophia materialismi et atheismi (n. 39).

FINANCIERO: *ayuda f., medios f., política f.*: v. ayuda, medio, política.

FONDO: *F. Mundial,* universale aerarium (n. 51).

FRATERNALMENTE: fratrum necessitudine (n. 79), fratrum more (n. 87); *más f.,* artiore fratrum necessitudine (n. 79).

FRATERNIDAD: fraternitas (n. 44), fraterna necessitudo (n. 66), fraterna animorum coniunctio (n. 73).

FRUTO: *f. de su trabajo,* operae suae proventus (n. 48).

FUNCION: *f. educativa,* munus educandi (n. 38); *tener una f. primordial en algo,* in aliqua re momentum maximum et primigenium obtinere (n. 36).

GASTOS: *g. militares,* sumptus, qui in militares apparatus impenduntur (n. 51).

GENERO *(mercancía),* merx; *g. alimenticios,* esculentae merces (n. 8).

GRUPO: *g. social,* societatis ordo (n. 75), socialis coetus (n. 23).

HAMBRE: *el h. de instrucción,* illa veluti fames, qua eruditio esuritur (n. 35).

HOMBRE: *h. de Estado*: v. estadista; *h. reflexivo*: v. reflexivo.

HOSPICIO, domus hospitalis (n. 12).

HUMANISMO, humanismus; humanismus, uti vocant; humanitatis ratio; humanitatis species; quasi forma humanitatis; humanus cultus; *h. cerrado,* humanitatis ratio artioribus finibus circumscripta (n. 42); *h. exclusivo,* humanus cultus a ceteris rebus omnibus secretus (n. 42); *un h. pleno,* humanitatis ratio perfecta (n. 42); *un h. transcendental,* quidam humanismus, uti vocant, qui naturam transcendit (n. 16); *un h. nuevo,* novus humanismus (n. 20); *h. universal,* quasi forma humanitatis ubique obtinentis (n. 72); *h. verdadero,* vera humanitatis species (n. 42).

IDEAL: *el i. humano,* optima forma vitae humanae (n. 41).

IMPERIALISMO imperialismus; *el i. internacional del dinero,* rei nummariae internationalismus seu imperialismus internationalis (n. 26).

IMPUESTO: *pagar más impuestos,* plus tributorum solvere (n. 47).

INDEPENDENCIA: *i. nacional, i. politica*: v. pueblo.

INDIGENA: (s.), autochthon, onis, m. (n. 12).

INDIVIDUALISMO: *principios infrahumanos del i.*: v. principio.

INDUSTRIA (*conjunto de operaciones materiales ejecutadas para la obtención, transformación o transporte de los productos naturales*), operosa artificia (n. 61), artes et artificia (n. 25); *ciertas i. nacientes,* quaedam nascentia operosa artificia (n. 61); *i. concurrentes de prosperidad desigual,* operosa artificia, quae imparibus opibus praedita inter se aemulantur (n. 60).

INDUSTRIAL: (s.), fabricator (n. 70).

INDUSTRIALIZACION, artium et artificiorum invectio (n. 25), artium et artificiorum incrementum (n. 26), artium et artificiorum proventus (n. 29); *países recientemente*

abiertos a la i.: v. país.

INDUSTRIALIZARSE, ad artes operosas spectare (n. 9).

INFRAHUMANO, *condiciones i., principios i. del individualismo:* v. condición, principio.

INGENIERO, machinarius (n. 48); machinalis doctor (n. 70).

INICIATIVA, initiativa; inceptum; inceptus (us, m.); consilium inceptumque; inceptum sua sponte initum; *i. individuales,* incepta unius cuiusvis (n. 33), quae a singulis suscipiuntur incepta (n. 13); *i. privadas,* privatorum incepta (n. 33); *por i. privada,* inceptu privatorum (n. 35); *por su propia i.,* propria initiativa (n. 9).

INSTITUCION: *(cosa fundada y establecida)* institutum; *i. ancestrales*: v. ancestral; *i. culturales,* instituta humano cultui provehendo (n. 40). - *(organización, sociedad)* consociatio; *i. internacionales o bilaterales,* consociationes, vel generales vel mutuae (n. 71).V. organismo, organización.

INSURRECCION: *la i. revolucionaria,* seditiones et motus (n. 31).

INTEGRAL: omnimodus, a, um (n. 42); *desarrollo i.*: v. desarrollo.

INTERCAMBIO: *i. comerciales y culturales,* commerciorum civilisque cultus necessitudines (n. 62); *el libre i. (comercial),* liber mercaturae usus (n. 59); *una economía de i.*: v. economía; *organizar los i.,* bonorum exercere commercia (n. 64). V. cambio.

INTERMEDIO: *cuerpos i.:* v. cuerpo.

INTERNACIONAL: v. comercio, congreso, colaboración, contrato, convención, imperialismo, institución, organización, relación.

INTERNACIONALISMO, internationalismus (n. 26). V. imperialismo.

INTERPELAR *(excitar a uno para que dé explicaciones sobre un hecho),* compellare (n. 3).

INVERSION, pecunia collocata; *i. privadas y públicas,* pecuniae privatim et publice collocatae (n. 47); *coordinar las i.,* pecunias in efficienda opera apte et ordine collocare (n. 64).

IRREFRENABLE, irrefrenabilis, e (n. 32).

JALON, paxillus (n. 77).

JUEGO: *el simple j. de la competencia,* aemulationis vices (n. 33); *por el j. de las relaciones comerciales,* ob mutabiles negotiationum rationes (n. 56).

LIBERALISMO, liberalismus (n. 26); liberalismus, uti dicunt (n. 34); liberalismus, quem appellant (n. 58); *l. sin freno,* effrenus liberalismus (n. 26).

LIBERTAD: *las 1. fundamentales de la persona,* primaria libertatis jura humanae personae (n. 36).

L'OSSERVATORE ROMANO, Diarium quod inscribitur *L'Osservatore Romano* (p. 275, adn. 36).

MAL: *un m. real,* malum, quod revera est (n. 31); *un m. mayor,* maior calamitas (n. 31).

MANIFESTACION: *m. superiores -artísticas, intelectuales y religiosas- de la vida del espíritu,* altiores ingenii significationes, utpote ad artes, doctrinas, religionem pertinentes (n. 40).

MANO: *darse fraternalmente la mano,* fraterna inter se consuetudine iungere dexteras (n. 75).

MANUFACTURA (*obra hecha total o principalmente a mano*), res manu facta (n. 57).

MATERIA: *m. primas,* infecta rerum materia (n. 57).

MATERIALISMO, materialismus (n. 39); *un m. sofocante,* materialismus, quem dicunt, animos opprimens (n. 18).

MECANISMO *(estructura),* machinalis ratio (n. 8); *m. de la política actual*: v. política.

MEDIDA *(disposición, prevención),* consilium, rei consilium; *con m. adecuadas,* accommodis captis consiliis (n. 60); *adoptar las m. convenientes,* accommodata rei consilia capere (n. 37).

MEDIO: (*elemento en que vive o se desenvuelve un ser*) vitae ratio; *m. de vida primordial*, vitae ratio praecipua ac primigenia (n. 38). V. ambiente - (Pl. *recursos*) *los m. financieros*, pecuniarum subsidia (n. 62); *los m. de producción*, instrumenta bonis gignendis (n. 26), apparatus bonis gignendis (n. 61); *los m. de subsistencia,* necessaria ad victum (n. 22); *determinar los m.,* subsidia et vias indicare (n. 50).

MENSAJE: *m. radial,* nuntius radiophonicus (p. 258, adn. 3); *m. radiales al mundo de Pío XII,* nuntii a Pio XII ad universas gentes radiophonice directi (n. 2); *m. de Navidad 1963,* nuntius ob sollemnia Nativitatis Domini anno MDCCCCLXIII prolatus (n. 46); *m. al mundo, entregado a los periodistas,* nuntius ad homines universos datus astantibus diurnariis scriptoribus (p. 282, adn. 55).

MENTALIDAD, mentis habitus (n. 81).

MERCADO: *un m. común,* communis quidam consociatusque mercatus (n. 60); *encontrar (ciertos productos) muy fácil m.,* percommode venire (n. 57).

MINIMUM: *el m. vital,* minimum subsidium ad vitam necessarium (n. 21).

MISIONERO (s.), Missionalis; *los m. católicos,* catholici Missionales (n. 12).

MISTICA: *una m. del trabajo,* mystica quaedam de labore doctrina (n. 27).

MOJON: v. jalón.

MONOCULTIVO, unius culturae genus (n. 7).

MUNDIAL: *una autoridad m. , colaboración m., Fondo m., solidaridad m.:* v. autoridad, etc.

MUNDO *(totalidad de los hombres),* mundus, humanitas, consortio, hominum consortio, res humanae; *la presente situación del m.,* praesens mundi status (n. 13); *arreglar el m.,* recto ordine humanitatem componere (n. 50); *construir un m. donde...,* hominum consortionem stabilire, in qua... (n. 47); *promover un m. más humano para todos,* pro omnibus consortionem humaniorem promovere (n. 44); *tener parte activa en la construcción de un m. mejor,* certas partes ad aptiorem rerum humanarum compositionem agere (n. 65); *mensaje(s) al m.*: v. mensaje.

NACION: *n. jóvenes,* nationes ad humanitatis emergentes cultum (n. 47); nationes, quae recens sui iuris factae sunt (n. 63); *naciones de vieja cultura,* nationes vetusto civili cultu praestantes (n. 62); *n. poco desarrolladas,* nationes inferiores opibus (n. 57); *n. altamente industrializadas,* civitates, quae operosorum

artificiorum numero et efficientia praestant (n. 57); *n. poco industrializadas,* nationes in operosis artificiis apparandis paulum progressae (n. 57); *n. menos favorecidas,* populi a fortunis inopes (n. 63); *las N. Unidas,* Consociatae Nationes (n. 4), Sociatae Nationes (n. 76); *en el concierto de las n.*: v. concierto. V. pueblo, país.

NACIONALISMO, propriae civitatis gloriatio (n. 62), suae nationis gloriatio (n. 62).

NACIONALISTA: *orgullo n.,* immoderatum suae nationis studium (n. 72).

NATAL: *suelo n.*: v. suelo.

NEGOCIO *(asunto comercial),* quaestuosum negotium (n. 70).

NEOCOLONIALISMO, novum quoddam colonicae dicionis genus (n. 52).

NO-CRISTIANO, non-christianus, a, um (p. 279, adn. 47).

NUEVA YORK, Neo Eboracum (n. 78).

OBJETIVO, finis, propositum; *establecer e imponer los o. que hay que proponerse,* statuere et iniungere fines expetendos (n. 33); *fijar los o.,* proposita definire (n. 50).

OBRERO, operarius; *o. cualificado,* operarius arte peritiaque praestans (n. 70).

OLIGARQUIA, pauci et optimates (n. 9).

OPRIMIDO: *los o.,* oppressi (n. 33).

ORDEN: *o. jurídico*, iurium ordo (n. 78).

ORGANISMO (*conjunto de oficinas, cargos o dependencias de un cuerpo o institución*) consilium; *o. privados,* privatorum consilia (n. 71). V. organización.

ORGANIZACION: *(disposición)* temperatio; *o. del trabajo,* laboris temperatio (n. 26). - *(sociedad, agrupación)* institutum, sodalitas, consociatio, collegium, consilium, publicum consilium; *o. culturales,* instituta disciplinis excolendis (n. 67); *O. Internacional para la Alimentación y la Agricultura (FAO),* omnium nationum Consilium victui et agriculturae accurandae (vel accurandis), compendiariis litteris FAO appellatum (n. 46); *o. internacionales,* instituta gentium (n. 35), multarum nationum Consilia (n. 84); *o. multilaterales e internacionales,* consociationes, vel quasdam vel omnes fere nationes inter se copulantes (n. 64); *o. oficiales o privadas, civiles o religiosas,* publica vel privata Instituta, sive civilia sive religiosa (n. 81); *o. profesionales,* instituta artes profitentium (n. 38), sodalitates artes profitentium (n. 39), consociationes artes profitentium (n. 40); *o. públicas,* publica consilia (n. 78); *o. sindicales,* collegia opificum (n. 39); *las viejas o. sociales,* vetera societatis instituta (n. 36); *sentido de o.*: v. sentido. V. organismo, institución, estructura.

ORGANIZAR, ordinare (n. 42), disposite constituere (n. 47); *o. la tierra sin Dios,* res terrenas sine Deo ordinare (n. 42).

ORGULLO: o. *nacionalista*: v. nacionalista.

PADRE: *los P. conciliares,* Oecumenici Concilii Patres (n. 76).

PAIS: *p. pobres,* indigentes regiones (n. 49), egentiores populi (n. 56), tenuiores populi (n. 56); *p. ricos,* regiones divitiores (n. 49), ditiores populi (n. 56); *p. más favorecidos,* florentiores nationes (n. 81); *p. más avanzados,* civitates opulentiores (n. 68); *p. subdesarrollados, menos desarrollados,* regiones humanitatis cultu minus provectae (n. 48), nationes minus progressae (n. 70), minus progressae civitates (n. 57), populi in rebus

oeconomicis paulum progressi (n. 63); *países en vía(s) de desarrollo,* regiones ad progressionem nitentes (n. 36), progredientes populi (n. 48), nationes ad progressionem nitentes (n. 55), civitates ad progressionem nitentes (n. 61), civitates gradatim progredientes (n. 56), nationes, quae ad progressionem nituntur (n. 54), nationes, quae ad progressionem adhuc nituntur (n. 44); *un p. desarrollado,* civitas aliqua opibus affluens (n. 48); *p. desarrollados,* civitates, quae in rebus oeconomicis profecerunt (n. 50), civitates oeconomica progressione praestantes (n. 61); *p. industrialmente desarrollados,* civitates, quae in operosis artificiis plurimum profecerunt (n. 58); *p. recientemente abiertos a la industrialización,* civitates recens artibus et artificiis instructae (n. 70); *p. que se van industrializando,* regiones ad artes operosas spectantes (n 9). V. nación, pueblo.

PARIS, Parisii, orum, m. pl. (p. 273, adn. 33).

PARTIDO: *p. político:* v. político.

PATRIOTERIA: v. nacionalismo.

PATRONO *(persona que emplea obreros),* operis conductor (n. 27).

PERIODISTA, diurnarius scriptor (p. 282, adn. 55).

PLAN, ratio; *según el p. convenido,* secundum pactam rationem (n. 54).

PLANIFICACION: *p. económica,* praestituta rerum oeconomicarum dispensatio (n. 33).

PLURALISMO, multiplicitas; *un p. de las organizaciones profesionales y sindicales es admisible,* multiplicitas sodalitatum artes profitentium et collegiorum opificum potest probari (n. 39).

PLUSVALIA: *p. progresiva de los productos,* crescens operum aestimatio (n. 57).

POLITICA: *(asuntos que interesan al Estado)* res politica (n. 78), civiles res (n. 8), res civiles (n. 54). - *(modo de dirigir esos asuntos)* rerum civilium ratio (n. 54); *p. actual,* quae hodie obtinet civilium rerum ratio (n. 8); *p. financiera,* disciplina sumptuum insumendorum (n. 60); *p. fiscal,* fisci administrandi ratio (n. 60); *p. social,* socialis vitae provehendae ratio (n. 60); *mecanismo de la p. actual,* machinalis, quae hodie obtinet, civilium rerum ratio (n. 8).

POLITICO, civilis, e; *libertad p.,* civilis libertas (n. 6); *partido p.,* politicae partes (n. 63).

POTENCIA: *p. coloniales,* nationes colonico more populos quosdam regentes (n. 7).

PRECIO: *regularizar ciertos p.,* pretia continere (n. 61).

PRECURSOR, praenuntius (n. 12).

PREMIO: *p. Balzan,* praemium a Balzanio nuncupatum (p. 294, adn. 63).

PRESTAMO: *(dinero prestado)* credita pecunia (n. 54), credita summa (n. 47), creditum (n. 54). - *(dinero tomado prestado)* pecunia sumpta; *préstamos sin interés, o con un interés mínimo,* pecuniae sine ullo fenore vel parvis tantum usuris sumptae (n. 54).

PRESTIGIO, dignitas; *por razones de p.,* propter dignitatis studium (n. 50).

PRINCIPIO: *p. infrahumanos del individualismo,* atrociores rationes suis tantum commodis serviendi (n. 70).

PRIVADO: *iniciativas p., propiedad p.*: v. iniciativa, propiedad.

PRODUCCION: *(cosas producidas)* proventus, uum, m. pl.; *aumento de la p.,* proventuum auctus (n. 34). - *(medios de p.)* instrumenta bonis gignendis (n. 26), apparatus bonis

gignendis (n. 61); *sostener determinadas p.,* apparatus bonis gignendis fovere (n. 61).

PRODUCIR: *p. más y mejor*, plura et meliora opera et artificia edere (n. 48).

PRODUCTO: *p. agrícolas,* ea, quae terra gignit (n. 57); *p. importados,* res peregre invectae (n. 47); *p. primarios,* res primigenae (n. 57); *plusvalía progresiva de los p.:* v. plusvalía.

PROFESIONAL: *conciencia p., organizaciones p.*: v. conciencia, organización.

PROGRAMA, consilium (n. 52), agendi consilium (n. 64), rerum agendarum ratio (n. 33), ratio rerum agendarum (n. 34), agendarum rerum index (n. 5); *p. concertados,* conspiratae rerum agendarum rationes (n. 50); *p. de colaboración mundial,* consilium mutuae adiutricis operae ab omnibus terrae populis navandae (n 52); *programas de desarrollo,* consilia de oeconomicarum rerum incremento (n. 62); *establecer p. comunes,* communia agendi consilia inire *(n. 64); establecer p. concertados,* certas agendi rationes componere (n. 77).

PROGRESO, progressio, progressus, processus, profectus; *p. civil,* civilis profectus (n. 77), civilis cultus progressio (n. 83); *p. económico,* oeconomica progressio (n. 6); *p. espiritual,* animi (vel animorum, si de pluribus agitur) progressio (n. 76); *p. humano,* humanitatis cultus progressio (n. 64); *p. industrial,* artium et artificiorum profectus (n 26); *p. moral,* profectus moralis (n. 34), morum progressio (n. 76); *p. social,* progressio socialis (n. 50), socialis progressio (n. 64), socialis progressus (n. 35), profectus socialis (n. 34), socialis processus (n. 6); *p. solidario de la humanidad,* conspirans humani generis progressio (n. 84); *gracias al p. técnico,* ob technicas progredientes artes (n 57); *artífice de su p.:* v. artífice. V. desarrollo.

PROMOCION: *p. cultural,* ad altiores humani cultus gradus ascendere (n. 30); *p. humana,* humanus profectus (n. 70).

PROPIEDAD *(dominio de una cosa),* proprietas (n. 22), possessio (n. 26); *p. privada,* privata bonorum proprietas (n. 23), privata possessio (n. 26); *p. privada de los medios de producción,* privata possessio instrumentorum bonis gignendis (n. 26); *derecho de p.*: v. derecho.

PUBLICISTA, diurnarius (n. 83), diurnarius scriptionumque editor (n. 83).

PUEBLO: *pueblos de antigua civilización*: v. civilización; *p. más jovenes,* populi nunc emergentes (n. 65); *p. llegados recientemente a la independencia nacional,* populi, qui recens suis legibus suisque iudiciis uti coeperunt (n. 6); *p. recientemente llegados a su independencia política*, populi, qui recens in re publica administranda sui iuris facti sunt (n. 62); *p. hambrientos,* fame laborantes populi (n. 3); *p. desheredados,* populi opibus destituti (n. 51*); p. pobres, más pobres, débiles, más débiles,* egentiores populi (n. 8), populi pauperiores (n. 4), infirmiores populi (n. 44), gentes minus locupletes (n. 41), populi copiis inferiores (n. 65), populi inopia conflictati (n. 57); *p. ricos, fuertes, más favorecidos,* ditiores nationes (n. 8), divitiores nationes (n. 44), locupletiores nationes (n. 44), populi fortunatiores (n. 44), populi opibus florentes (n. 41); *p. opulentos,* divitiis praepollentes populi (n. 3); populi, qui bonis omnibus praediti sunt (n. 57); *p. todavía subdesarrollados,* populi nunc egentiores (n. 64); *pueblos en vía (o fase) de desarrollo,* populi ad progressionem nitentes (n. 41), populi ad profectum civilem contendentes (n. 74), populi, qui ad profectum civilem adhuc nituntur (n. 76); *p. ya desarrollados,* gentes progressae (n. 48). V. país, nación.

PUNTO: *desde un cierto p. de vista,* quadam ex parte (n. 39).

RACISMO, suae cuiusque stirpis veluti cultus (n. 62), studium suae cuiusque stirpis (n. 63), iniquum inter gentes discrimen (n. 72); *toda apariencia de r.*, quaevis species iniqui inter gentes discriminis (n. 72).

RADIAL: v. radiofónico.

RADIOFONICO, radiophonicus, a, um (p. 258, adn. 3); *mensaje r.: v.* mensaje.

RADIOTELEFONICO: v. radiofónico.

REACCION: *r. populares*, multitudinis conversiones (n. 11).

REALISMO, consuetudo res ipsas ut sunt spectandi (n. 79).

REALIZARSE: *se realiza a sí mismo,* ipse is efficitur qui esse debet (n. 42).

RECURSO: *r. naturales,* naturae opes (n. 66); *esterilización de los r. naturales*, naturae opes extenuatae (n. 66); *acaparamiento de los r. naturales,* naturae opes avidissime coëmptae (n. 66).

REFLEXIVO: *hombre r.,* consideratus vir (n. 85).

REFORMA: *r. agraria,* emendatio agriculturae (n. 29).

RELACION, ratio, necessitudo, necessitudinis vinculum; *relaciones de amistad*, amicitiae necessitudines (n. 52); *r. comerciales,* rationes mercatoriae (n. 44), negotiationum rationes (n. 56), mutua commercia (n. 60), commerciorum rationes (n. 61); *por el juego de las r. comerciales*: v. juego; *relaciones de dependencia,* inferioris condicionis rationes (n. 52); *r. internacionales,* necessitudines inter populos (n. 65), publicae omnium populorum necessitudines (n. 58); *relaciones entre las naciones*, mutuae nationum rationes (n. 65); *relaciones entre jefes y subordinados,* mutuae rationes, quae dominis cum administris intercedunt (n. 70); *establecer relaciones*, necessitudinis vincula colligare (n. 73).

RELIGION (*conjunto de personas que profesan un credo religioso*), religiosa communitas (p. 279, adn. 47).

REPRESENTANTE, procurator (n. 70), legatus (n. 78), vir e ... (n. 279); *representantes de las Naciones Unidas,* Sociatarum Nationum Legati (n. 78); *representantes de varias religiones no-cristianas,* viri e variis religiosis Communitatibus non christianis (p. 279, adn. 47).

RERUM NOVARUM, Encyclicae Litterae, quibus initium Rerum Novarum (n. 59).

RESPETAR *(algo),* (alicuius rei) habere respectum (n. 39).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas (n. 9), officium (n. 25), munus (n. 37), onus (n. 70), officium et onus (n. 38), munus cum onere (n. 30); *sentido de r.*: v. sentido; *aceptar sus r. ante Dios,* munus in se recipere coram Deo (n. 37); *asumir responsabilidades,* munera cum onere suscipere (n. 30*); compartir las r. de la dirección,* onus regimenque rerum participare (n. 70).

RETROCESO *(de alguien),* (alicuius) status in peius ruens (n. 29).

RIESGO: *aceptación del r. calculado,* prudens agendarum rerum in se periculum recipere (n. 25).

SENTIDO: *s. del bien común,* intellectus boni communis (n. 38); *s. del deber,* religio officii (n. 28); *s. de organización*, sagacitas in rebus ordinandis (n. 70); *s. social*, socialium rationum sensus (n. 70); *s. de responsabilidad,* mutuae necessitudinis

consciencia (n. 64). V. conciencia.

SERVICIO: *s. militar,* munus militare (n. 74); *s. social,* ministerium sociale (n. 74).

SIGNO: *signos de los tiempos,* signa temporum (n. 13).

SINDICAL: *organizaciones s.*: v. organización.

SITUACION: *la s. presente,* hic, qui nunc obtinet, rerum status (n. 32); *una s. económica vulnerable,* dispar rerum oeconomicarum condicio (n. 7).

SOBRENATURAL, supernaturalis, e (n. 44).

SOCIAL, socialis, e; *acción s.*: v. acción; *calamidades s.,* mala socialia (n. 21); *conflictos s.*: v. conflicto; *cuestiones s.,* sociales quaestiones (n. 2); *deber s.:* v. deber; *diferencias s.,* rerum socialium discrepantiae (n. 76); *estructuras s., grupo s.:* v. estructura, grupo; *justicia s.,* socialis iustitia (n. 5), iustitia socialis (n. 44); *miserias s.,* sociales miseriae (n. 29); *sentido s., servicio s., vida s.:* v. sentido, etc.

SOLIDARIDAD: *s. mundial,* mutua voluntatum coniunctio inter orbis terrarum populos (n. 65); s. *universal,* mutua universorum hominum necessitudo (n. 17), mutua omnium animi voluntatisque consensio (n. 80); *construir una civilización de s. mundial*: v. civilización; *llevar a una s. mundial más eficaz,* trahere ad artiorem cum omnibus hominibus necessitudinem (n. 84); *deber de s., deber de s. de las personas, deber de s. humana:* v. deber; *sentido de la s.: v.* sentido.

SOLIDARIO, communis (-e) omnium (n.l); *acción s.*: v. acción.

SUB-ALIMENTADO, inedia laborans (antis) (n. 35), inedia languens (entis) (n. 45).

SUBDESARROLLADO: minus progressus (a**,** um) (n. 5). V. país, pueblo.

SUBDESARROLLO: *s. moral,* mores minus progressi (n. 19).

SUBLIMAR, ad quandam perfectionis summam evehere (n. 62).

SUBORDINADO (s.), administer (n. 70).

SUBSISTENCIA: *preocupación por la s. cotidiana,* cotidiani victus sollicitudo (n. 55).

SUELO: *s. natal,* natale solum (n. 69).

SUPERARSE, se ipsum supergredi (n. 52).

TECNICA, technicae artes (n. 34), technicorum artes (n.7), artium ratio (n. 71); *aplicar unas t.,* artium rationes inducere (n. 71).

TECNICO: (s.), technicus (n. 71), technicus vir (n. 20), artifex (n. 73), arte peritus (n. 71); *el más humilde t.,* humillimus quisque artifex (n. 73). - (adj.) technicus, a, um (n. 20); *asistencia t., competencia t.*: v. asistencia, competencia.

TECNOCRACIA, technicorum dominatus seu, uti appellant, technocratia (n. 34).

TOTALITARISMO, unius dominatus (n. 11).

TRABAJADOR, operarius (n. 21).

TRABAJO: *t. más científico y mejor organizado,* labor magis ad scientiarum normas redactus atque efficaciore ratione ordinatus (n. 28); *una mística del t., organización del t.:* v. mística, organización.

UNESCO, Consilium, quod compendiariis litteris UNESCO appellatur (n. 35); *Congreso de la U.:* v. congreso.

URGENCIA: *u. de la obra,* summa efficiendi operis necessitas (n. 80).

VALIDEZ: *conserva su v.,* hoc etiam tempore est in pretio (n. 59).

VALOR, bonum (n. 40), praestantius bonum (n. 18); *v. superiores,* praestantissima bona (n. 20), res praestantissimae (n. 39); *v. supremos, los v. más altos,* suprema bona (n. 21), summa bona (n. 49); *los v. espirituales,* summa animi bona (n. *67); verdaderos v. humanos,* humana veri nominis bona (n. 40); *la verdadera escala de valores,* rectus praestantiorum bonorum ordo (n. 18); *impenetrable a los v. del espíritu,* a bonis animi alienus (n. 42).

VALORIZAR: *v. al hombre,* homini plus dignitatis ac roboris impertire (n. 50); *v. la creación,* mundi rerum momentum proferre (n. 22).

VIA: *en v. de desarrollo:* v. país, pueblo, desarrollo.

VIDA *(modo de vivir),* vitae ratio; *una v. más fraternal,* magis fraterna vitae ratio (n. 35).

VISION: *una v. global del hombre y de la humanidad,* universalis sive hominis sive rerum humanarum conspectus (n. 13).

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE A CONSTITUTIONE PASTORALI DE ECCLESIA IN MUNDO HUIUS TEMPORIS LECTAE*

Constitutio Pastoralis de Ecclesia in mundo huius temporis -“Gaudium et Spes” appellata propter verba a quibus incipit- textus est Concilii Vaticani II novissime examinandus datus atque proinde novissime approbatus. Quae enim in eo edicta sunt, Paulus VI, una cum Concilii Patribus, approbavit ac promulgari iussit die VII mensis decembris anni MCMLXV nempe pridie quam Concilium sollemniter ad finem in foro Petriano adductus est. Itaque Constitutio “Gaudium et Spes” veluti flos evasit et summa Pastoralis illius Concilii.

Ipsius mens et argumentum necnon modus eam interpretandi perspicue hac adnotatione illustrantur prooemio praeposita:

“Constitutio Pastoralis de Ecclesia in mundo huius temporis duabus partibus constans, unum quid tamen efficit.

‘Pastoralis’ enim dicitur Constitutio ex eo quod, principiis doctrinalibus innixa, habitudinem Ecclesiae ad mundum et ad homines hodiernos exprimere intendit. Ideo nec in priori parte pastoralis deest intentio, nec vero in secunda intentio doctrinalis.

In parte quidem priori, Ecclesia doctrinam suam evolvit de homine, de mundo in quo homo inseritur, et de habitudine sua ad ipsos. In secunda autem diversos aspectus hodiernae vitae et societatis humanae pressius considerat, et quidem speciatim quaestiones et problemata quae nostris temporibus hac in re urgentiora videntur. Unde fit ut, in hac posteriori parte, materia, principiis doctrinalibus subiecta, non tantum elementis permanentibus, sed etiam contingentibus constet.

Interpretanda est igitur Constitutio iuxta normas generales theologicae interpretationis, et quidem ratione habita, praesertim in secunda eius parte, adiunctorum mutabilium cum quibus res de quibus agitur natura sua connectuntur”.

Per Constitutionem de Ecclesia in mundo huius temporis Concilium -ut in prooemio declaratur- sermonem dirigit non ad solos Ecclesiae filios omnesque Christi nomen invocantes, sed ad universos homines, omnibus exponere cupiens fidem populi Dei, a Christo congregati, atque ipsius coniunctionem, observantiam ac dilectionem erga totam hominum familiam. Hanc familiam igitur prae oculis habet cum universitate rerum inter quas vivit et cum universitate quaestionum quas anxie agitat: scilicet de hodierna mundi evolutione, de loco et munere hominis in orbe universo, de individualis et collectivi conaminis sensu, denique de ultimo rerum hominumque fine. Cum tota familia humana Concilium de iis quaestionibus colloquium instituit, lumen afferendo ex Evangelio depromptum atque salutares vires suppeditando quas Ecclesia, Spiritu Sancto ducente, a Fundatore suo accipit.

* Orbis Latinus 12 (MCMLXXIV) 8-38.

Hominis enim persona salvanda est humanaque societas innovanda. Homo igitur et quidem unus ac totus, cum corpore et anima, corde et conscientia, mente et voluntate, totius explanationis cardo est. “ Ideo Sacra Synodus, altissimam vocationem hominis profitens et divinum quoddam semen in eo insertum asseverans, generi humano sinceram cooperationem Ecclesiae offert ad instituendam eam omnium fraternitatem quae huic vocationi respondeat “.

Nobis autem, vivae Latinitatis cultoribus, praefata Constitutione Pastorali Concilium cooperationem quoque offert quod ad linguam pertinet. Facile enim in ea voces locutionesque adhibet novae culturae congruentes. En vobis, amici nobilissimi, talium vocum locutionumque indiculum[2].

[1] Cf numeros 1-3.

[2] Parenthesum numeri paragraphis respondent illius Constitutionis, paginae autem -nonnumquam citatae- paginis voluminis, cui nomen “Concilio Vaticano II”, secundo editi Matriti (vel Madriti) anno MCMLXV typis Societatis Librariae Catholicae (vulgo “La Editorial Católica”). Quod volumen etiam quoad interpretationem Hispanicam fere semper consuluimus.

ABSOLUTISMO, arbitrarius dominatus (-us) (n. 75).

ACCION, actio; *a. bélica,* actio bellica (n. 80)*; a. militares,* actiones militares (n. 79); *a. constructiva,* efficax actio (n. 75); *a. internacional,* actio internationalis (n. 82*); a. social caritativa,* actio socialis et caritativa (n. 88). V. actividad.

ACTITUD, animi habitus (-us, m.) (n. 36).

ACTIVAMENTE, actuose (n. 90).

ACTIVIDAD, activitas (n. 65), navitas (n. 33), operositas (n. 33), industria (n. 61); *a. económica,* activitas oeconomica (n. 65), navitas oeconomica (n. 64); *a. humana,* humana navitas (n. 33); *a. internacional,* navitas internationalis (n. 90); *a. libres,* liberae industriae (n. 61); *a. temporales,* navitates terrestres (n. 43). V. acción.

ACTIVO, actuosus, a, um; *a. presencia,* praesentia actuosa (n. 52); *libertad a., a. participación*: v. libertad, participación.

ACTUAL, hodiernus (a, um), huius temporis; *en el mundo* a., in mundo hodierno (n. 2), in mundo huius temporis (tit. Const.); *necesidades a. del consumo,* necessitates hodiernae consumptionis (n. 70).

ADHESION (fig.), adhaesio; *a. personal a la fe,* personalis adhaesio fidei (n. 7).

ADMINISTRADOR *(de empresa),* conductor operis (n. 68).

AGNOSTICISMO, agnosticismus (n. 57).

ALOJAMIENTO, habitatio; *a. decente,* decens habitatio (n. 71).

AMBIENTE (fig.), ambitus (-us, m.), ratio; *el a. cultural,* ratio culturalis (n. 5); *el a. social,* ambitus socialis (n. 25).

AMBITO: *en su a. personal de vida,* in proprio ambitu vitae (n. 89).

AMOR: *el llamado a. libre,* amor sic dictus liber (n. 47).

ANALISIS, analysis, is (ac. -in, abl. -i), f. (n. 5).

ANONIMO, anonymus, a, um (n. 14).

ANTINOMIA, discrepantia (n. 8), antinomia (n. 56).

APTITUD, aptitudo (n. 68).

ARMAMENTO: *carrera de armamentos,* cursus (us, m.) ad arma apparanda (n. 81); *reducción de armamentos,* diminutio armorum (n. 82).

ARMAS: *a. científicas,* arma scientifica (n. 79), scientifica arma (n. 80); *abandono de las a.,* armorum depositio (n. 82); *depósito de a.,* armamentarium (n. 80); *negarse a tomar las a. por motivo de conciencia,* ex motivo conscientiae arma adhibere recusare (n. 79).

ARTESANADO, fabrilis ars (n. 43).

ASOCIACION, associatio, consociatio, coetus (-us, m.), gremium; *justas a. humanas,* iustae associationes humanae (n. 42); *a. familiares,* familiarum consociationes (n. 52); *a. familiares, sociales o culturales,* coetus familiares, sociales aut culturales (n. 75); *a. obreras,* pro laborantibus consociationes (n. 68); *a. libres,* liberi coetus (n. 65); *las actuales a. internacionales supremas,* hodierna suprema gremia internationalia (n. 82).

ASPECTO, aspectus (-us, m.), respectus (-us, m.), species; *algunos a. de la vida económica,* quidam vitae oeconomicae aspectus (n. 63); *en el a. social y cultural,* sub respectu sociali et culturali (n. 54); *bajo el a.,* sub specie (n. 54).

ASPIRACION, appetitio (n. 4), desiderium (n. 41), optatum (n. 64), quaesitum (n. 68); *a. más universales,* appetitiones universaliores (n. 9); *a. justas de los trabajadores,* iusta laborantium quaesita (n. 68); *responder a las a. más profundas del corazón humano,* profundissimis respondere desideriis humani cordis (n. 41).

AUTENTICAMENTE, authentice (n. 50).

AUTOMACION, automatio (n. 66).

AUTONOMIA, autonomia (n. 20); *justa a.,* iusta autonomia (n 41); *falsa a.,* falsa autonomia (n. 41); *la legítima a. de la ciencia,* legitima scientiae autonomia (n. 36); *a. de la persona,* personae autonomia (n. 75); *a. personal y familiar,* personalis et familiaris autonomia (n. 71).

AUTONOMO, sui iuris; *hombres libres y a.,* homines liberi et sui iuris (n. 68).

AUXILIAR, auxiliaris (n. 85).

BASICO: *cultura "b.":* v. cultura.

BENEMERITO: *ser b. de...,* bene mereri de... (n. 84).

BIOLOGICO, biologicus, a, um (n. 5).

CAMBIO, mutatio, immutatio, conversio; *c. de mentalidad y de costumbres,* mentis et habitudinis conversio (n. 63); *c. psicológicos, morales y religiosos,* mutationes psychologicae, morales et religiosae (n. 7); *c. de estructuras,* mutatio structurarum (n.

7); *cambios de valor de la moneda,* valoris pecuniae immutatio (n. 70).

CAMPO: *c. de acción,* campus (n. 75).

CAPACIDAD *(suficiencia, talento, aptitud),* capacitas, facultas; *c. física,* capacitas physica (n. 29); *c. de admiración,* facultas admirandi (n. 59); *según la propia c.,* iuxta proprias capacitates (n. 30).

CAPACITARSE *para...,* se aptum reddere, ut... (n. 43).

CARITATIVO, caritativus, a, um (n. 88).

CIENCIA: *c. exactas,* scientiae, quae exactae nuncupantur (n. 54); *c. naturales,* scientiae naturales (n. 54).

CIENTIFICO, scientificus, a, um (n. 5); *espíritu c.*: v. espíritu.

CIRCULACION: *las normas de la c.*: v. norma.

CIRCULO: *en el c. familiar,* in familiae convictu (n. 48).

CIRCUNSTANCIA, circumstantia, condicio, pluraliter etiam adiuncta (-orum, n.); *las c. actuales,* hodierna adiuncta (n. 69); *las c. del momento y del estado de vida,* temporum et status vitae condiciones (n. 50); *c. favorables a algo,* condiciones alicui rei faventes (n. 52); *según las c.,* iuxta adiuncta (n. 67); *según las c. de tiempo y de lugar,* secundum temporum et locorum circumstantias (n. 42); *consideradas las c. de la realidad y de la época,* attentis adiunctis rerum et temporum (n. 87); *teniendo en cuenta todo el conjunto de las c.,* omnibus adiunctis perpensis (n. 71); *una vez que hayan cambiado las c.,* circumstantiis mutatis (n. 75).

CIVILIZACION, civilizatio (n. 9), cultura (n. 42), culturae forma (n. 53), humanus civilisque cultus (n. 54); *c. humana,* cultura humana (n. 42); *c. moderna (o actual),* civilizatio hodierna (n. 9); *c. urbana,* vitae urbanae cultus ac studium (n. 6).

CLASICO, classicus, a, um (n. 56).

COACCION, coactio; *c. directa o indirecta,* coactio directa vel indirecta (n. 52).

COLABORACION, collaboratio (n. 89), cooperatio (n. 3), socia opera (n. 40); *ofrecer a alguien una sincera c.,* sinceram cooperationem alicui offerre (n. 3). V. cooperación.

COLABORAR: v. cooperar.

COLECTIVIDAD, coetus (-us, m) (n. 37), communitas (n. 52).

COLECTIVISTA, collectivisticus, a, um (n. 63).

COLECTIVO, collectivus, a, um (n. 3).

COMERCIO: *c. mundial,* commercium mundiale (n. 85), commercium in mundo (n. 85); *c. internacional,* negotia internationalia (n. 86).

COMPENETRACION, compenetratio (n. 40).

COMPETENCIA *(incumbencia),* competentia; *dentro de los límites de su específica c.,* intra propriae competentiae limites (n. 87); *rebasar su c. propia,* suam competentiam excedere (n. 74).

COMPETENTE *(a quien compete o incumbe algo),* competens, entis; *la autoridad c.,* competens auctoritas (n. 71).

COMPLEJIDAD, complexitas, implicatiora adiuncta; *la c. de la situación actual,* condicionis hodiernae complexitas (n. 79); *la c. de nuestra época,* implicatiora nostrae

aetatis adiuncta (n. 75).

COMPORTAMIENTO, modus agendi (n. 4).

COMUNIDAD *(conjunto de personas agrupadas),* communitas; *c. conyugal y familiar,* communitas coniugalis et familiaris (n. 47); *c. política,* communitas politica (n. 25); *c. internacional,* communitas internationalis (n. 84); *c. de las naciones,* communitas gentium (n. 84); *c. eclesial,* communitas Ecclesialis (n. 44); *c. eclesiástica,* communitas ecclesiastica (n. *40); c. espiritual,* communitas spiritualis (n. 40); *una única c.,* una communitas (n. 33); *una c. universal,* universalis quaedam communitas (n. 9).

COMUNION (*trato familiar, comunicación de una persona con otras*), communio; c. fraterna, fraterna communio (n. 32). V. unión.

COMUNITARIO, communitarius (a, um), communitati proprius (a, um); *índole c.,* indoles communitaria (n. 24); *vida* c., vita communitaria (n. 54); *mediante costumbres y tradiciones c*., per consuetudines et traditiones communitati proprias (n. 69).

CONCEPCION, notio (n. 5), visio (n. 43); *c. cristiana de la vida,* visio christiana rerum (n. 43). V. visión.

CONCEPTO, conceptus, us, m.; *un c. mágico del mundo,* magicus mundi conceptus (n. 7) = magica mundi notio (vel visio).

CONCIENCIA: *c. de la solidaridad y responsabilidad universales,* conscientia universalis solidarietatis et responsabilitatis (n. 90).

CONCILIARMENTE, synodaliter (n. 93).

CONCILIO, Concilium (n. 23), Sacra Synodus (n. 3).

CONCRETO, concretus, a, um; *modalidades c.,* modi concreti (n. 74); *solución c.,* solutio concreta (n. 43).

CONDICIONADO: *estar mutuamente condicionados,* ab invicem pendere (n. 25).

CONFLICTO: *c. económico-sociales,* conflictus oeconomicisociales (n. 68); *c. laborales,* conflictus in labore (n. 68); *conflictos de las generaciones (o entre generaciones),* difficultates inter generationes quae sibi subsequuntur exsurgentes (n. 8).

CONJUNTO: *c. de problemas,* problematum complexio (n. 6); *c. universal de las realidades,* universitas rerum (n. 2).

CONSTRUCTIVO, efficax, acis (n. 75).

CONTEMPORANEO: (s.) *nuestros c.,* coaevi nostri (n. 4), nostrae aetatis homines (n. 49) - *(*adj., *del tiempo actual)* hodiernus (a, um), nostrae aetatis; *el hombre c.,* homo hodiernus (n. 30); *en el mundo c.*: v. actual.

CONTROL: *bajo el c. del hombre,* sub hominis consilio (n. 65).

CONVERGENCIA: *punto de c. hacia el cual tienden los deseos de la historia y de la civilización,* punctum in quod historiae et civilizationis desideria vergunt (n. 45).

CONVIVENCIA, consortio, coniunctio; *c. fraterna entre los hombres y los pueblos,* consortio fraterna hominum et populorum (n. 89); *c. social,* consortio socialis (n. 6); *c. humana,* humana coniunctio (n. 31).

COOPERACION, cooperatio (n. 52); *c. internacional,* cooperatio internationalis (n. 85), universalis cooperatio (n. 86); *c. ciudadana responsable,* civium cooperatio, cum officii conscientia coniuncta (n. 75). V. colaboración.

expresar la propia opinión y de profesar pública y privadamente la religión, iura libere sese coadunandi, consociandi, proprias opiniones exprimendi ac religionem privatim publiceque profitendi (n. 73); *d. personal de emigración*, ius personale migrationis (n. 65); *los d. de las minorías*: v. minoría.

DESARROLLO, progressio, progressus (-us, m.), cultura; *d. económico,* progressio oeconomica (n. 64); *d. cultural, económico y social,* progressus culturalis, oeconomicus ac socialis (n. 73); *d. humano de alguien*, humana alicuius cultura (n. 60); *naciones (o pueblos) en vías de d.*: v. nación, pueblo.

DESEQUILIBRIO, inaequilibrium, aequilibrii defectus (-us, m.); *los d. del mundo moderno*, inaequilibria in mundo hodierno (n. 8); *d. económicos y sociales,* aequilibrii oeconomici socialisque defectus (n. 63).

DETENCION *(encarcelamiento),* incarceratio; *d. arbitrarias,* arbitrariae incarcerationes (n. 27).

DIALOGO, dialogus, colloquium; *mutuo d.,* mutuus dialogus (n. 40); *d. conciliatorio,* conciliationis colloquium (n. 68); *sincero d. entre las partes,* sincerum inter partes colloquium (n. 68); *mostrarse dispuestos a un d. sincero,* ad dialogum sincere gerendum promptos se praebere (n. 85); *entablar d. con alguien,* cum aliquo colloquium instituere (n. 3).

DICTATORIAL, dictatorius, a, um; *caer en formas d.,* in formas dictatorias incidere (n. 75).

DIFUSION, diffusio; *la aumentada d. del libro,* aucta librorum diffusio (n. 61).

DINAMICAMENTE, dynamice (n. 74).

DINAMICO, dynamicus, a, um (n. 5).

DINAMISMO, dynamismus, navitas, industria; *el actual d. social,* dynamismus socialis hodiernus (n. 42); *d. humano,* navitas humana (n. 43); *d. creador,* creativa industria (n. 4).

DIPLOMACIA, pacifica tractatio; *una vez agotados todos los recursos de la d.,* exhaustis omnibus pacificae tractationis subsidiis (n. 79).

DISCRIMINACION, discriminatio, discriminare; *d. en materia de remuneración o de condiciones de trabajo,* discriminatio quoad condiciones remunerationis vel laboris (n. 66); *toda forma de d.,* omnis discriminandi modus (n. 29).

DIVERSIFICAR, diversificare (n. 71).

DOTE (*prenda, cualidad apreciable de una persona*), dos; *sus d. personales,* dotes suae personae (n. 9). V. cualidad.

DRAMÁTICO *(capaz de conmover vivamente),* dramaticus, a, um; *estado d.,* dramaticus status (n. 10); *lucha d.,* luctatio dramatica (n. 13).

ECONOMIA: *(sistema económico, caudal público)* oeconomia (n. 41), res oeconomica (n. 60); *e. colectivista,* oeconomia collectivistica (n. 63); *la e. moderna,* oeconomia hodierna (n. 63). - *(sistema de reglas y principios)* oeconomia; *la e. cristiana,* oeconomia christiana (n. 41).

ECONOMICO, oeconomicus, a, um; *leyes e.,* leges oeconomicae (n. 67).

ECONOMICO-SOCIAL, oeconomicus (a, um)-socialis (e), oeconomicus et socialis; *la vida e.-s.,* vita oeconomica socialis (n. 46), vita oeconomica et socialis (n. 44).

EDUCACION: *e. cívica,* educatio civilis (n. 75); *e. para la formación integral del hombre,* educatio ad hominis integrum cultum (n. 61); *medios de e.*: v. medio.

EFECTIVO, effectivus, a, um (n. 75).

EGOISMO, egoismus (n. 25), inordinatus sui ipsius amor (n. 37), cupiditas (n. 8); *e. nacional,* egoismus nationalis (n. 82); *e. colectivos,* cupiditates collectivae (n. 8).

EGOISTA, egoisticus, a, um; *pasiones e.,* egoisticae passiones (n. 83).

EJERCICIO, exercitium; *e. de derechos,* iurium exercitium (n. 76); *e. de la fraternidad,* fraternitatis exercitium (n. 78*); en el e. de su apostolado,* in suo apostolatu exercendo (n. 76).

EMPLEO, conductio; *seguridad en el e.,* securitas in conductione (n. 71).

EMPRESA: (*acción de emprender y cosa que se emprende*) inceptum; *e. económicas*, incepta oeconomica (n. 68); *gestión de la e.:* v. gestión. - (*sociedad comercial o industrial, fábrica*) officina; *las condiciones de la e.*, officinae condiciones (n. 67).

ENDURECIMIENTO *(exasperación),* exasperatio (n. 63).

ENTIDAD: *e. social,* coetus (n. 40).

EQUILIBRIO: *e. espiritual,* animi aequilibrium (n. 61).

EQUIPO, coetus, us, m.; *e. técnicos,* coetus technici (n. 57).

EROTICO, eroticus, a, um; *inclinación e.,* erotica inclinatio (n. 49).

ESCATOLOGICO, eschatologicus, a, um; *esperanza e.,* spes eschatologica (n. 21); *finalidad e.,* finis eschatologicus (n. 40).

ESENCIAL, essentialis, e; *igualdad e. entre los hombres,* essentialis inter omnes homines aequalitas (n. 29).

ESFUERZO: *el e. cultural (la superación cultural, el ansia cultural) de los hombres,* contentiones culturales hominum (n. 60).

ESPACIO: *e. interplanetario,* spatium ultraterrestre (n. 5).

ESPECIALIZACION, specializatio; *e. profesional,* activitatis humanae specializatio (n. 8).

ESPECULAR: *para e.,* lucri causa (n. 71).

ESPEJISMO, figmentum; *un e. ilusorio,* fallax figmentum (n. 14).

ESPIRITU: *e. científico,* mens scientifica (n. 5); *e. crítico,* diiudicandi facultas (n. 7); *e. economista,* spiritus oeconomisticus (n. 63); *e. de innovación,* spiritus innovationis (n. 4); *e. de sacrificio,* spiritus sacrificii (n. 50).

ESTADO: *e. de vida,* vitae status (n. 52); *deber de e.*: v. deber.

ESTATICO, staticus, a, um (n. 5).

ESTILO, forma, communis condicio; *estilos de vida,* communes vivendi condiciones (n. 53); *nuevos e. de vida,* novae vivendi formae (n. 54).

ESTUDIO: *e. clásicos,* studia classica (n. 56); *estudios de psicología,* psychologiae studia (n. 54); *los más recientes e.,* recentiora studia (n. 62); *con e. convergentes,* collatis studiis (n. 52).

ETICA, ethica; *la e. individualista,* individualistica ethica (n. 30).

ETNICO, ethnicus, a, um (n. 79).

ETNOLOGICO, ethnologicus, a, um (n. 53).

EUTANASIA, euthanasia (n. 27).

EVANGELIZACION, evangelizatio (n. 44).

EVOLUCION, evolutio; *e. histórica del género humano,* humani generis historia et evolutio (n. 44); *la e. presente del mundo,* hodierna mundi evolutio (n. 3), praesens rerum cursus (n. 4); *e. cultural, económica y social,* evolutio culturalis, oeconomica ac socialis (n. 73); *materias sometidas a incesante e.,* res incessanti evolutioni subiectae (n. 91).

EVOLUTIVO, evolutivus, a, um (n. 5).

EXIGENCIA, exigentia, requisitum, quod postulatur (pluraliter: quae postulantur); *las nuevas e. de la época presente,* novae exigentiae huius temporis (n. 69); *las e. de la conciencia moral,* exigentiae conscientiae moralis (n. 8); *las e. de un pensamiento personal,* requisita cogitationis personalis (n. 8); *no rehuir las e. objetivas del bien común,* quae a bono communi obiective postulantur, non recusare (n. 74).

EXPANSION, expansio, incrementum; *e. de la nueva cultura,* expansio novae culturae (n. 56); *e. demográfica,* demographicum incrementum (n. 5). V. crecimiento.

EXPERTO (s.), peritus; *e. extranjeros,* periti alienigenae (n. 85).

EXPLOTAR, exspoliare (n. 71).

EX PROFESO, data opera (n. 62).

EXPROPIACION, proprietatis ademptio (n. 71).

FENOMENISMO, phaenomenismus (n. 57).

FENOMENO, phaenomenon, i, n. (n. 15).

FINANCIERO, pecuniarius, a, um (n. 85).

FONDO: *f. sociales,* fundi sociales (n. 71).

FRACASO, clades, is vel cladis, is, f. (n. 2).

FRATERNIDAD, fraternitas; *f. universal,* omnium fraternitas (n. 3), fraternitas universalis (n. 38).

FUERZA: *la f. militar,* res militares; *utilizar la f. militar,* res militares gerere (n. 79).

FUNCION: *f. institucionales,* munera et instituta (n. 75).

FUNDAMENTAL, fundamentalis, e. (n. 29); *la ley f.,* lex fundamentalis (n. 38).

GENERACIONAL *(de las generaciones, entre generaciones)*: v. conflicto.

GENESIS, genesis, is (ac. -in, abl. -i), f.; *g. del ateísmo,* atheismi genesis (n. 19).

GENOCIDIO, genocidium (n. 27).

GESTION, curatio; *g. de la empresa,* inceptorum curatio (n. 68).

GUERRA: *g. contemporánea,* bellum hodiernum (n. 80); *g. total,* bellum totale (n. 80).

HEDONISMO, hedonismus (n. 47).

HEGEMONIA, dominatus, us, m.; *h. despótica,* imperiosus dominatus (n. 78).

HERMANO: *h. separados,* fratres seiuncti (n. 90).

HOMBRE: *el h. integral,* homo integer (n. 64); *el "h. universal",* "homo universalis" (n. 61).

HOSTILIDAD, hostilitas; *sentimientos de h.,* hostilitatis sensus (n. 82).

HUELGA, operistitium (n. 68).

HUMANISMO, humanismus, humanitas; *h. meramente terrestre,* humanismus mere terrestris (n 56); *un cierto h. nuevo,* quidam novus humanismus (n. 7); *la familia es escuela del más rico h.,* familia schola quaedam uberioris humanitatis est (n. 52).

HUMANIZAR, spiritu humano imbuere (n. 61).

IDEA, idea; *comunicación de las i.,* idearum communicatio (n. 4).

IDEOLOGIA, ideologia (n. 4); *i. obstinadas,* obstinatae ideologiae (n. 82).

IDEOLOGICO, ideologicus, a, um (n. 4).

ILEGITIMO: *hijo (niño) i.,* infans ex illegitima unione natus (n. 27).

IMPERATIVO: *los i. del bien común,* boni communis necessitates (n. 42).

IMPUESTO: *soslayar los i. justos,* iusta vectigalia effugere (n. 30).

INCORPORACION: *i. a la vida social,* insertio in vitam socialem (n. 66).

INDEMNIZACION, compensatio; *i. según equidad,* compensatio ex aequitate (n. 71).

INDEPENDENCIA: *alcanzar la i.,* sui iuris fieri (n. 85).

INDEPENDIENTE *uno de otro,* ab invicem independens (-entis) (n. 76).

INDEPENDIZADO: *las naciones i. recientemente,* nationes recenter sui iuris factae (n. 9).

INDIFERENTE, indifferens; *ser i. ante algún problema,* circa aliquod problema indifferentem esse (n. 41).

INDISCRIMINADAMENTE, indiscriminatim (n. 80).

INDISCRIMINADO, indiscriminatus, a, um (n. 80).

INDIVIDUAL, individualis, e (n. 3); singularis, e (n. 13).

INDIVIDUALISTA, individualisticus, a, um (n. 30).

INDIVIDUO, individuus (n. 32), pluraliter etiam singuli homines (n. 37) vel tantum singuli (n. 69); *el hombre como (o en cuanto) i.,* homo individuus (n. 35), homo ut individuus (n. 42).

INDUSTRIAL, industrialis, e (n. 6).

INDUSTRIALIZACION, industrializatio (n. 6).

INFRAHUMANO, infrahumanus, a, um; *condiciones i. de vida,* infrahumanae vivendi condiciones (n. 27).

INICIATIVA, inceptum (n. 43), inceptio (n. 75), initiativa (n. 63), vel aliquis verborum circuitus; *iniciativas de equipo,* consociata incepta (n. 90); *i. personal,* inceptio personalis (n. 75); *estímulo para la i. en el trabajo,* incitamentum ad sponte operandum (n. 71).

INSTITUCION, institutum, institutio; *i. intermedias,* instituta intermedia (n. 75); *i. superiores,* superioris ordinis instituta (n. 68); *i. internacionales, mundiales o regionales,* institutiones internationales, universales vel regionales (n. 84).

INTELIGENCIA, intellectus, us, m.; *i. práctica,* intellectus practicus (n. 8).

INTERCAMBIO, commercium vel commercia; *mutuo i.*, mutuum commercium (n. 40); *un vivo i.,* vivum commercium (n. 44); *el aumentado i. entre las diversas naciones y grupos humanos,* aucta inter varias gentes societatisque coetus commercia (n. 54); *medios de i.*: v. medio.

INTERDEPENDENCIA, interdependentia (n. 25), mutua dependentia (n. 63), ab invicem dependentia (n. 4).

INTERIORIDAD, interioritas (n. 14).

INTERMEDIARIO, mediator (n. 71).

INTERMEDIO, intermedius, a, um (n. 75).

INTERNACIONAL, internationalis, e (n. 29); universalis, e (n. 86); inter nationes (n. 90); *congresos i.,* internationales congressus (n. 82); *paz i.,* pax internationalis (n. 29); *acción i., actividad i., comercio i., comunidad i., cooperación i., justicia social i., en el plano i., relaciones i., solidaridad i., tratados i.*: v. acción, actividad, comercio, comunidad, cooperación, justicia, plano, relación, solidaridad, tratado.

INTERPERSONAL, inter personas; *comunión i.,* communio inter personas (n. 23).

INTERROGANTE, interrogatio; *los perennes i. de la humanidad,* perennes hominum interrogationes (n. 4).

INTERVENCION, interventus, us, m.; *i. de la autoridad pública,* interventus auctoritatis publicae (n. 87).

INTIMIDAD *(parte personalísima, en general reservada),* intimiora, um, n. pl.; *su i. espiritual,* proprii animi intimiora (n. 4).

INTRODUCTORIO, introductorius, a, um (p. 212).

INTUICION, intus legere (n. 59).

INVERSION: *inversiones, i. de capitales,* bonorum collocationes (n. 70), pecuniarum collocationes (n. 85).

IRRESPONSABILIDAD, suscepti officii onus reicere (n. 69).

JERARQUIA, ordo (n. 37), ordinatio (n. 43); *respetar la justa j.,* rectum ordinem servare (n. 72); *subvertir la j. de los valores,* ordinem valorum turbare (n. 37).

JURIDICO-POLITICO, iuridicus (a, um)-politicus (a, um); *estructuras j.-p.,* structurae iuridicae-politicae (n. 75).

JUSTICIA: *j. social internacional,* iustitia socialis inter nationes (n. 90).

LABORAL, laboris (n. 27), in labore (n. 68); *condiciones 1. degradantes,* condiciones laboris ignominiosae (n. 27); *conflictos l.*: v. conflicto.

LEGISLACION, leges, legislatio; *I. civil,* leges civiles (n. *7); I. social y familiar,* legislatio socialis et ad familias respiciens (n. 87).

LIBERTAD: *1. activa,* actuosa libertas (n. 21); *1. de investigación, de pensamiento...*, libertas inquirendi, cogitandi... (n. 62).

MADURACION, maturatio; *adecuado proceso de m. de la persona,* congruens personae maturatio (n. 6) = congruens personae maturitas.

MANEJO, machinatio; *manejos para difundir e imponer las ideologías,*

machinationes ad ideologias propagandas et imponendas (n. 85).

MANERA: *m. de vida,* vitae ratio; *cambiar su m. de vida,* vitae suae rationem immutare (n. 6); *m. de pensar*: v. modo.

MATERIAL, materialis, e (n. 14); corporalis, e (n. 14); *necesidades m.,* materiales necessitates (n. 64).

MATERIALISMO, materialismus; *m. práctico,* materialismus practicus (n. 10).

MECÁNICAMENTE, mechanice (n. 74).

MEDIO, medium, subsidium, adiumentum; *medios de defensa,* media defensionis (n. 78); *medios de intercambio,* commercii media (n. 33); *m. pastorales,* media pastoralia (n. 52); *medios de presión,* pressionis media (n. 20); *medios de educación,* educationis subsidia (n. 71); *m. humanos y financieros,* adiumenta humana et pecuniaria (n. 85).

MENTALIDAD, mens (n. 7), mentalitas (n. 91).

METAMORFOSIS, transformatio; *una verdadera m. social y cultural,* vera socialis et culturalis transformatio (n. 4).

METODICAMENTE, ratione quadam et methodo (n. 79).

METODICO, methodicus, a, um; *investigación m.,* inquisitio methodica (n. 36).

METODO, methodus, i, f. (n. 19); *m. agrícolas arcaicos,* methodi antiquae pro bonis agrariis gignendis (n. 87); *m. de investigación,* methodus investigandi (n. 57); *métodos del terrorismo,* methodi terrorismi (n. 79).

METODOLOGIA: *la m. particular de cada ciencia o arte,* propriae singularum scientiarum artiumve methodi (n. 36).

MILENARIO, a saeculis constitutus (a, um) (n. 6).

MILITARISTA, militaristicus, a, um; *cálculos m.,* calculi ordinis militaristici (n 85).

MINORIA, minor pars, minoritas; *los derechos de las m.,* iura minorum alicuius nationis partium (n. 73); *m. étnica,* minoritas ethnica (n. 79); *dentro de las m. de alguna nación,* intra minoritates alicuius nationis (n. 59).

MISION *(función, deber),* munus, ministerium; *m. conyugal y familiar,* munus coniugale et familiare (n. 48); *m. de la paternidad y la maternidad,* munus patris et matris (n. 48); *m. de proteger la vida,* servandi vitam ministerium (n. 51).

MOCION *(impulso),* impulsio; *mociones del Espíritu,* impulsiones Spiritus (n. 11).

MODERNO, modernus, a, um (n. 20); hodiernus, a, um (n. 4).

MODO: *los m. de pensar y de sentir,* modi cogitandi et sentiendi (n. 6); *modos de actuar y de descansar,* modi agendi otioque utendi (n. 54).

MORALIDAD, moralitas, mores; *la m. pública,* moralitas publica (n. 52); *la m. de los pueblos,* mores populorum (n. 58).

MOTIVO: *por m. de conciencia,* ex motivo conscientiae (n. 79).

MOVILIDAD, mobilitas (n. 66).

MUNDIAL, mundialis, e (n. 85); universalis, e (n. 84); in mundo (n. 85); orbis (n. 87); *instituciones m., comercio m., crecimiento de la población m.:* v. institución, comercio, crecimiento.

NACION: *n. menos desarrolladas,* nationes minus progressae (n. 86); *n. en vías de desarrollo,* nationes progredientes (n. 84), nationes in via progressus (n. 9); *n. económicamente pobres,* nationes bonis oeconomicis pauperiores (n. 15); *n. ricas,* nationes ditiores (n. 15). V. país, pueblo.

NACIONAL, nationalis, e (n. 44).

NACIONALISTA, nationalis, e; *ambiciones n.,* ambitiones nationales (n. 85).

NIVEL: *en todo n.,* in quocumque gradu (n. 65); *a n. de empresa,* in ipso incepto (n. 68).

NORMA: *n. objetivas,* normae obiectivae (n. 16); *n. referentes a la higiene,* normae ad valetudinem tuendam statutae (n. 30); *las n. de la circulación,* normae ad vehiculorum ductum moderandum statutae (n. 30).

NUCLEO (*elemento central y primitivo*), nucleus; *la conciencia es el n. más secreto y el sagrario del hombre,* conscientia est nucleus secretissimus atque sacrarium hominis (n. 16).

OBJETIVO, obiectivus, a, um (n. 16)

OCUPACION, activitas; *o. profesionales y sociales,* activitates professionales et sociales (n. 43).

OPERANTE, actuosus, a, um (n. 7).

OPINION: o. *pública,* opinio publica (n. 49).

ORDEN, ordinatio; *un o. más humano en las relaciones sociales,* humanior ordinatio in socialibus necessitudinibus (n. 35).

ORGANICAMENTE, organice (n. 61).

ORGANISMO, organismus, i, m.; *o. universal,* universalis organismus (n. 90).

ORGANIZACION, organizatio, dispositio, ordinatio, temperatio, vel aliquis verborum circuitus; *o. de la producción,* organizatio productionis (n. 65); *o. general de la economía,* universa rei oeconomicae dispositio (n. 68); *o. de la vida económica,* vitae oeconomicae ordinatio (n. 70); *o. de los poderes públicos,* publicae auctoritatis temperatio (n. 70); *en la o. de la comunidad política,* in communitatis politicae vita ordinanda (n. 73).

ORGANIZADO, ordinatus, a, um; *participación o.,* ordinata participatio (n. 68).

ORGANIZAR, ordinare (n. 68), componere et ordinare (n. 67).

ORIENTACION, directio (n 4).

ORIENTARSE *a ...,* converti ad ... (n. 77).

PAIS: *p. que caminan hacia el progreso,* nationes ad progressum intendentes (n. 86). V. nación, pueblo.

PAPEL: *p. de instrumento,* ratio instrumenti (n. 67).

PARCELA *(de terreno): p. irrisorias,* minimi agri (n. 71).

PARTE: *tomar p. activa en algo,* in aliqua re activas partes habere (n. 65) vel agere (n. 72). V. participar.

PARTICIPACION, participatio; *p. en algo,* participatio in aliqua re (n. 50) vel alicuius rei (n. 60); *activa p.,* actuosa participatio (n. 68).

PARTICIPAR *en algo*, aliquid participare (n. 68), in aliqua re participare (n. 73), in aliqua re partem habere (n. 68); *p. activamente*, actuose participare (n. 73); *p. más plenamente*, maiorem partem assumere (n. 73). V. parte.

PARTICULAR: (s.) *particulares o autoridades,* sive singuli sive auctoritates (n. 69).

PEDAGOGICO, paedagogicus, a, um; *condiciones p.,* condiciones paedagogicae (n. 87).

PERSONA, persona; *la p. del hombre,* hominis persona (n. 3); *dignidad de la p. humana*, humanae personae dignitas (p. 223).

PERSONAL, personalis, e; *la dignidad p.,* personalis dignitas (n. 41).

PERSONALIDAD, personalitas (n. 41), persona (n. 67).

PERSONALIZACION, "personalizatio" (n. 6).

PLANIFICACION, planificatio (n. 5).

PLANO: *en el p. político,* in campo politico (n. 9); *en el p. internacional,* ubi de relationibus internationalibus agitur (n. 65).

PLURALIDAD, pluralitas; *p. de culturas,* culturarum pluralitas (n. 53); *por la p. de pareceres,* unoquoque in suam sententiam abeunte (n. 74); *reconocer la legítima p. de opiniones discrepantes,* legitimas, at inter se discrepantes, opiniones agnoscere (n. 75).

PLURALISTA, PLURALISTICO, pluralisticus, a, um; *sociedad p.,* societas pluralistica (n. 76).

POBLACION: *aumento de p.,* augmentum populi (n. 64). V. crecimiento.

PODER: *p. económico,* potentia oeconomica (n. 4); *p. político,* politica potestas (n. 63); *p. de decisión,* deliberandi potestas (n. 63).

POLITICA: (*asuntos que interesan al Estado*) res politica (n. 60). - (*arte o traza con que se conduce un asunto*) p. monetaria, res nummaria (n. 70), res monetaria (n. 70).

POLITICO-JURIDICO, politicus (a, um)-iuridicus (a, um) (n. 73).

POSIBILIDAD, facultas, possibilitas; *p. técnicas y económicas,* technicae et oeconomicae facultates (n. 63); *según las propias p.,* pro uniuscuiusque facultate (n. 69); *p. efectiva,* possibilitas effectiva (n. 75).

POSITIVAMENTE, positive (n. 90).

POSITIVO, positivus, a, um; *las ciencias p.,* scientiae positivae (n. 19); *un orden jurídico p.,* positivus ordo iuris (n. 75); *valores p.*: v. valor.

PRACTICO, practicus, a, um; *eficacia p.,* efficientia practica (n. 8).

PRELIMINAR: v. introductorio.

PRESION, pressio (n. 20); *medios de p.*: v. medio.

PRESTACION, praestatio; *p. de servicios,* praestatio servitiorum (n. 64).

PRIVILEGIADO: *algunos p.,* quidam privilegiis ornati (n. 73).

PROCESO, processus, us, m.; *el conjunto del p. de la producción,* universus fructuosi laboris processus (n. 67).

PRODUCCION: *(acción de producir)* fructuosus labor (n. 67); *el trabajo humano que se ejerce en la p.,* labor humanus, qui in bonis gignendis exercetur (n. 67). - *(suma de los productos)* productio (n. 64); *aumentar la p.,* productionem augere (n. 66); *aumento de la*

p. agrícola e industrial, incrementum productionis bonorum agriculturae et industriae (n. 64); *p. agrícola,* fructificatio agrorum (n. 71).

PRODUCTIVIDAD, productivitas (n. 67).

PRODUCTO, productum (n. 64).

PROFESIONAL, professionalis, e (n. 43); *formación p.,* formatio professionalis (n. 85).

PROGRESO, progressus (-us, m.), profectus (-us, m); *p. científico,* progressus scientificus (n. 87), scientiarum profectus (n. 44); *p. cultural,* culturae progressus (p. 290); *p. temporal,* progressus terrenus (n. 39); *p. de las costumbres e instituciones,* progressus morum institutorumque (n. 53).

PROMOCION, promotio; *p. humana,* humana promotio (n. 35); *p. social,* promotio socialis (n. 52); *p. de la unidad,* promotio unitatis (n. 42).

PROMOTOR, promotor; *promotores del bien de todo el mundo,* boni universi orbis promotores (n. 82).

PROPIEDAD, proprietas, possessio; *p. privada,* proprietas privata (n. 71); *p. pública,* proprietas publica (n. 71); *p. material,* proprietas materialis (n. 71); *la p. de las tierras,* terrarum possessio (n. 87).

PROPIETARIO, proprietarius (n. 68).

PROSPECTIVO, prospectivus, a, um (n. 5).

PROSTITUCION, prostitutio (n. 27).

PROTESTA, protestatio; *violenta p. contra algo,* violenta contra aliquid protestatio (n. 19).

PROYECTARSE *hacia algo,* ad aliquid se extendere (n. 38).

PSICOLOGIA, psychologia (n. 54); *estudios de p.*: v. estudio.

PSICOLOGICO, psychologicus, a, um (n. 4); mentalis, e (n. 86).

PUEBLO: *pueblos en vías de desarrollo,* progredientes populi (n. 86), gentes progredientes (n. 86), nationes progredientes (n. 88), populi adhuc ad progressionem nitentes (n. 6); *p. ya desarrollados,* gentes progressae (n. 86); *los p. hambrientos,* populi fame pressi (n. 9); *los p. opulentos,* populi opulentiores (n. 9). V. nación, país.

RACIAL, inter stirpes, “racialis, e”; *discrepancias r.,* discrepantiae inter stirpes (n. 8); *odios r.,* “racialia” odia (n. 82).

RASGO *(carácter),* nota: *algunos r. fundamentales del mundo moderno,* quaedam principaliores mundi hodierni notae (n. 4).

REACCION, reactio; *r. crítica contra algo,* reactio critica contra aliquid (n. 19).

REAL, realis, e (n. 31); *la situación r.*: v. situación.

REALIDAD, res, rerum, f. pl.; realitas; *los secretos de la r.,* abscondita rerum (n. 36); *la r. terrena,* res terrenae (n. 36); *las r. profanas,* res profanae (n. *36); las r. temporales y las r. sobrenaturales,* res terrenae et ea, quae in hominum condicione hunc mundum exsuperant (n. 76); *r. social,* socialis realitas (n. 44).

RECIPROCIDAD: *r. de servicios,* mutua officia (n. 25).

REFORMA, reformatio; *r. indispensables,* reformationes necessariae (n. 65).

REGIMEN, regimen; *r. político,* regimen politicum (n. 29); *bajo cualquier r.,* sub omni

regimine (n. 29), sub quovis regimine (n. 42).

REGIONAL, regionalis, e (n. 84).

REGULACION: *en la r. de la natalidad,* in procreatione regulanda (n. 51).

RELACION *(correspondencia, comunicación o trato),* relatio, connexio, necessitudo, ratio; *r. económicas,* rationes oeconomicae (n. 86); *r. fraternas,* fraternae relationes (n. 61); *r. internacionales,* relationes inter nationes (n. 79): *r. mutua,* mutua relatio (n. 4), mutua connexio (n. 32); *r. mutuas entre los hombres,* mutuae inter homines necessitudines (n. 23); *r. auténticamente personales,* relationes vere personales (n. 6); *las nuevas r. sociales entre los dos sexos,* novae necessitudines sociales inter viros ac mulieres (n. 8); *las r. de la convivencia social,* consortionis socialis necessitudines (n. 6); *r. entre la Iglesia y el mundo,* relatio Ecclesiam inter et mundum (n. 40).

REPERCUSION, repercussio; *provocar r. simultáneas,* connexas repercussiones excitare (n. 6).

REPRESALIA, ultio; *sin peligro de r.,* sine ultionis periculo (n. 68).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas (n. 31); *con la debida r.,* debita cum responsabilitate (n. 67); *con mayor conciencia de la propia r.,* propriae responsabilitatis magis conscius (n. 81).

RESPONSABLE, responsabilis, e (n. 27); *cooperación ciudadana r.: v.* cooperación.

RESPONSABLEMENTE, cum responsabilitate (n. 71).

RESULTADO, effectus, us, m.; *obtener r. prácticos,* effectus practicos obtinere (n. 82).

REVOLUCION *(cambio grande),* transmutatio (n. 5).

SEMINARIO *(casa destinada a la formación de jóvenes que aspiran al estado eclesiástico),* Seminarium (n. 62).

SENTIDO: *s. humano,* humanitas (n. 48); *s. universal*, universalis sensus (n. 90); *el s. cristiano de los fieles,* sensus christianus fidelium (n. 52); *s. de lo divino,* Dei sensus (n. 7); *s. de la cultura y de la ciencia para la persona humana,* sensus culturae et scientiae pro persona humana (n. 61); *el s. del esfuerzo individual y colectivo,* individualis et collectivi conaminis sensus (n. 3); *s. de responsabilidad,* responsabilitatis sensus (n. 31), officii conscientia (n. 75), proprii muneris onerisque conscientia (n. 68); suscepti officii onerisque conscientia (n. 74); *s. del servicio,* servitii sensus (n. 73).

SERVICIO: *(acción de servir)* servitium; *s. al bien común,* servitium boni communis (n. 73); *al s. del hombre,* in hominis servitium (n. 64), in hominum servitium (n. 75); *obras al s. de todos***,** opera in servitium omnium (n. 42); *someter a su s.,* ad suum servitium redigere (n. 4); *entregarse al s. temporal de los hombres*, terreno hominum servitio se dedicare (n. 38); *reciprocidad de servicios, sentido del s*.: v. reciprocidad, sentido. - *(organización y personal destinados a cuidar intereses o satisfacer necesidades públicas o privadas)* servitium, ministerium, medium; *s. indispensables*, media necessaria (n. 71); *s. familiares y sociales,* servitia familiaria et socialia (n. 69); *s. procurados por el Estado,* ministeria a societate procurata (n. 71); *prestación de servicios*: v. prestación.

SEXUAL, sexualis, e; *la índole s. del hombre,* indoles sexualis hominis (n. 51).

SINTESIS, synthesis, is (ac. -in vel -im, abl. -i), f. (n. 5); *hacer una s. vital (de...),* in unam synthesim vitalem colligere (+ acc.) (n. 43); *ordenar la suma de sus conocimientos en s. satisfactorias,* summam cognitionum suarum in syntheses apte ordinare (n. 8).

SINTETIZAR, in synthesim redigere (n. 61).

SISTEMA, systema, atis, n.; *s. político, económico o social,* systema politicum, oeconomicum vel sociale (n. 42).

SISTEMATICO, systematicus, a, um; *ateísmo s.,* atheismus systematicus (n. 20).

SITUACION, situatio, condicio; *s. del hombre en la historia y en todo el universo,* situatio hominis in historia et in universo mundo (n. 62); *la s. real,* condicio realis (n. 31); *s. social,* socialis condicio (n. 60); *según la diversidad de situaciones,* secundum condicionum diversitatem (n. 76).

SOCIAL, socialis, e; *un ser s.,* ens sociale (n. 12).

SOCIALIZACION, socializatio; *el proceso de una sana s.,* processus sanae socializationis (n. 42).

SOCIEDAD, societas, communitas; *s. industrial,* industrialis societas (n. 6); *s. política,* communitas politica (n. 74).

SOCIOLOGIA, sociologia (n. 62).

SOCIOLOGICO, sociologicus, a, um (n. 53).

SOCIO-PSICOLOGICO, socio-psychologicus (a, um) (n. 47).

SOLIDARIDAD, solidarietas, conjunctio ac necessitudo; *s. internacional,* solidarietas internationalis (n. 57); *s. de todo el cuerpo social,* totius corporis socialis coniunctio ac necessitudo (n. 75); *conciencia de la s. y responsabilidad universales*: v. conciencia.

SOLIDARIO *de...,* coniunctus (a, um) cum ... (n. 1).

SONDEO, perscrutatio (n. 82).

SUBORDINARSE, cedere (n. 26).

SUBSIDIARIEDAD, subsidiarietas; *salvado el principio de* s., principio subsidiarietatis servato (n. 86).

SUICIDIO, suicidium; *s. deliberado,* voluntarium suicidium (n. 27).

SUJETO: *el hombre, s. de la historia humana,* homo, in historia humana vivens (n. 76); *el principio, el s. y el fin de todas las instituciones sociales es y debe ser la persona humana,* principium, subiectum et finis omnium institutorum socialium est et esse debet humana persona (n. 25).

SUSCRIBIR *algo,* alicui rei subscribere (n. 79).

TECNICA: *(ciencia práctica, conocimiento teórico)* ars; *t. prospectiva,* ars prospectiva (n. 5). - *(conjunto de procedimientos técnicos)* ars technica (n. 33), technicae artes (n. 5), technicorum artes (n. 62), rationes (n. 63); *esfuerzos de la t.,* technicae artis molimina (n. 18); *nuevas t.,* novae artes technicae (n. 87); *técnicas de producción,* rationes producendi (n. 63).

TECNICO: *(t. de empresa)* dirigens (n. 68); *los t. en estas materias,* de his rebus periti (n. 79). - (adj.) technicus, a, um; *soluciones t.,* solutiones technicae (n. 86); *por medio de métodos t.,* technicis methodis adhibitis (n. 5).

TEMPORAL, temporalis, e (n. 4); terrestris, e (n. 43); terrenus, a, um (n. 39); *un orden t. más perfecto,* perfectior temporalis ordinatio (n. 4); *tareas (deberes, obligaciones) t.,* officia temporalia (n. 43), terrestria officia (n. 43), officia terrestria (n. 43); *los asuntos t.,* negotia terrestria (n. 43); *actividades t., progreso t.*: v. actividad, progreso.

TENSION, dissensio, tensio; *agudas t. políticas, sociales, económicas, raciales e ideológicas,* acres dissensiones politicae, sociales, oeconomicae, “raciales” et ideologicae (n. 4); *la misma t. de las estructuras económicas, políticas y sociales,* ipsa formarum oeconomicarum, politicarum et socialium tensio (n. 25).

TEORICO, theoreticus, a, um; *conocimiento t.,* theoretica cogitandi ratio (n. 8).

TERRORISMO, terrorismus (n. 79).

TIEMPO: *t. de trabajo,* laboris spatium (n. 61).

TIPO *(clase),* typus; *el t. de sociedad industrial,* typus industrialis societatis (n. 6).

TITULO: *a t. personal,* suo nomine (n. 76); *por diverso t.,* diverso titulo (n. 76).

TORTURA: *t. morales o físicas,* tormenta corpori mentive inflicta (n. 27).

TOTALITARIO, totalitarius, a, um; *formas t.,* formae totalitariae (n. 75).

TRABAJADOR, operarius (n. 68); laborans, antis (n. 57); opus faciens (-entis) (n. 67).

TRABAJO: *t. asociado,* consociatus labor (n. 67); *fuentes de t.,* fontes laboris (n. 66); *posibilidades de t.,* occasiones laboris (n. 70).

TRADICIONAL, traditionalis, e (n. 5).

TRANSFORMACION, transformatio; *la t. del mundo,* transformatio mundi (n. 38).

TRATA: *t. de blancas y de jóvenes,* mercatus (-us, m.) mulierum et iuvenum (n. 27).

TRATADO, pactio (n. 79), conventio (n. 79); *t. internacionales,* conventiones internationales (n. 79).

UNIFICACION, unificatio; *la u. del mundo,* mundi unificatio (n. 55).

UNIFICARSE, uniri (n. 30), in unitatem coalescere (n. 43), uniformem (-e) effici (n. 54).

UNIFORMEMENTE, uniformiter (n. 88).

UNION: *u. fraterna,* communio fraterna (n. 39); *u. social,* unio socialis (n. 40); *íntima u. de personas y actividades,* intima personarum atque operum coniunctio (n. 48).

UNIVERSALIDAD, universalitas (n. 42).

UNIVERSALIZARSE *(algo),* (aliquid) universale evadere (n. 26).

URBANIZACION, urbanizatio (n. 6).

VALOR: (*lo que vale una cosa*) valor; *v. de la moneda,* valor pecuniae (n. 70). - (*cualidad ideal, en la esfera del valer*) valor, bonum; *v. naturales,* naturae valores (n. 53); *valores de la inteligencia, voluntad, conciencia y fraternidad,* intelligentiae, voluntatis, conscientiae et fraternitatis valores (n. 61); *v. de la actividad humana,* valor humanae navitatis (n. 34); *v. permanentes,* valores perennes (n. 4); *v. positivos,* valores positivi (n. 57); *v. universal,* universus valor (n. 57); *v. religiosos,* bona religiosa (n. 43); *subvertir la jerarquía de los v.:* v. jerarquía.

VIA: en v. (o en vías) de desarrollo: v. nación, pueblo.

VIDA: *v. ciudadana (de ciudad),* vita urbana (n. 6); *v. cultural,* vita culturalis (n. 60); *v. de fe,* fidei vita (n. 62); *v. individual y social,* vita individualis et socialis (n. 63); *v. laboral,* vita et labor (n. 60); *v. personal,* vita personalis (n. 63); *condiciones de v., estado de v., estilos de v., manera de v.*: v. condición, estado, estilo, manera.

VIOLENCIA, violentia; *reprimir las v. desenfrenadas,* effrenatas violentias coercere (n. 83).

VISION: *v. general de las cosas,* universalis rerum visio (n. 8). V. concepción.

VISLUMBRE, adumbratio; *un v. del siglo nuevo,* aliqualis novi saeculi adumbratio (n. 39).

YO: *“otro yo”,* “alter ego ipse”; *considerar al prójimo como “otro yo”,* proximum tamquam “alterum seipsum” considerare (n. 27).

VOCES LOCUTIONESQUE EX IOANNIS XXIII LITTERIS ENCYCLICIS “MATER ET MAGISTRA” EXCERPTAE

Romae, apud Sanctum Petrum, die XV mensis Maii, anno MCMLXI, tertio Pontificatus sui, Ioannes XXIII Litteras Encyclicas dedit, quae a verbis “Mater et Magistra” incipiunt et quae duobus mensibus post, definite vero die XV mensis Iulii, in Actis Apostolicae Sedis editae sunt. Quaestiones sociales hisce Litteris pertractat, vestigia sequens et Leonis XIII (illam Encyclicam Epistulam significamus, cui initium “Rerum Novarum”) et Pii XI (in Encyclicis Litteris “Quadragesimo Anno”) et Pii XII (ratione habita nuntii ad universam hominum communitatem per radiophonicas undas dati anno MCMXLI, sacro Pentecostes die). Quae praecepta Decessores sui tradiderunt ad res sociales quod attinet, praefato loco confirmat subtiliusque explicat, ac pariter quae sit Ecclesiae doctrina de novis gravibusque huius temporis causis distincte constituit.

E textu Latino earum Litterarum procedit sequens indiculus vocum locutionumque, quae cum Hispano sermone comparavi. Dum hoc facio, interpretationes inspexi quas hi libri praebent:

Juan XXIII, *Mater et Magistra* (Texto bilingüe por Federico Rodríguez), Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1961;

Instituto Social León XIII, *Comentarios a la Mater et Magistra,* Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid, 1962;

Mater et *Magistra,* Ediciones Paulinas, Buenos Aires, 1966.

ACCION, actio, opera, providentia; *la a. del Estado,* civitatis actio (n. 58), reipublicae actio (n. 66), reipublicae providentia (n. 120); *la a. de la Iglesia,* actio Ecclesiae (n. 8); *a. social,* actio socialis (n. 6); *toda a. de la sociedad,* socialis quaevis opera (n. 53); *conformar su a. a algo,* ad aliquid actionem suam exaequare (n. 224), alicui rei actionem suam conformare (n. 228); *desarrollar una a. multiforme en algo,* multiplicem in aliquid impendere operam (n. 54). V. actividad. - *(título que acredita y representa el valor de cada una de las partes en que se considera dividido el capital de una empresa)*

syngrapha pecuniae collocatae (n. 115).

ACOMPLEJADO: *sentirse a. ante los demás,* sese ceteris dignitate cedere opinari (n. 125).

ACTIVIDAD: actio (n. 241), opera, ae, f. (n. 240), labor (n. 33), munus (n. 183), navitas (n. 257), industria (n. 92), agitatio (n. 257), res (n. 143); *la a. de cada uno,* singulorum industria (n. 92); *a. humanas,* humana agitatio (n. 257), humana navitas (n. 257); *actividades de carácter político,* res politica (n. 143); *en el ejercicio (o desarrollo) de las a. temporales (= en la vida práctica),* in vitae actione (n. 241); *los católicos en el ejercicio de sus a. económico-sociales,* catholici in muneribus exsequendis, ad res oeconomicas socialesve pertinentibus (n. 239); *dedicarse a a. económicas,* rei oeconomicae operari (n. 11), rebus oeconomicis operari (n. 40); *desplegar su a. en algo,* in aliquid suam impendere operam (n. 259); *ejercer su a.,* laborem impendere (n. 33). V. acción.

ADMINISTRACION, curatio (n. 32); *en la a. pública,* in publica re administranda (n. 146); *hacerse socios en la a.*: v. socio.

ADMINISTRATIVO, rerum gerendarum (n. 62); *sectores a.*: v. sector.

AGRICOLA, agricolarum (n. 86), ad agricolas pertinens (entis) (n. 84).

AGRUPACION, coetus (us, m.) (n. 60), collegium (n. 65); *a. sindicales,* opificum collegia (n. 100). V. entidad, grupo.

AGRUPARSE: v. organizarse.

AGUA: *a. potable,* aqua salubri potu (n. 127).

AJUSTAR: v. amoldar.

AMBIENTE: *en el a. en que...,* in ea rerum hominumque condicione, in qua... (n. 141). V. medio.

AMBITO: v. campo, materia, orden, plano.

AMOLDAR: *a. su actividad a algo,* agitationem suam conformare ad aliquid (n. 241).

APOSTOLADO, apostolatus, us, m.; *a. seglar,* laicorum apostolatus (n. 223), apostolatus laicorum (n. 233); *asociaciones de a. seglar:* v. asociación.

ARMAMENTO, bellicus apparatus (-us) (n. 69).

ARMONICAMENTE, concinne (n. 6).

ARTESANO: (s.), artifex, ficis (n. 87). - (adj.) artificum (n. 86), ad artifices pertinens (entis) (n. 84).

ASALARIADO, mercenarius (n. 13).

ASCETICA, ascesis, eos, f. (n. 235).

ASISTENCIA: *a. espiritual,* subsidia ad mentem animumque excolendum (n. 130); *a. sanitaria, a. médica y farmacéutica,* medici et medicamenta (n. 127).

ASISTIR: *ser asistido técnicamente en (el ejercicio de) su profesión,* a peritis viris in sua efficienda arte iuvari (n. 143).

ASOCIACION, societas, consociatio, collegium; *a. laborales, a. obreras, a. sindicales,* opificum collegia (n. 11); *a. profesionales,* artificum consociationes (n. 102), societates ad professiones spectantes (n. 88), consociationes ad artes

pertinentes (n. 146); *a. relativas a su profesión,* consociationes ad suam professionem spectantes (n. 143); *asociaciones de apostolado seglar,* consociationes laicorum apostolatui incitando (n. 223), consociationes apostolatui laicorum promovendo (n. 233); *a. que abarcan profesiones diversas,* consociationes varias artes complectentes (n. 100); *asociaciones de obreros y de empresarios,* opificum et conductorum consociationes (n. 97); *asociaciones, ya exclusivamente de obreros, ya mixtas de obreros y patronos,* societates, sive ex solis opificibus, sive ex opificum et dominorum ordinibus conflatae (n. 22); *los trabajadores, organizados en asociaciones,* opifices, consociationum membra (n. 48).

ASOCIARSE, societate coniungi (n. 146), in societatem coire (n. 88); *hallarse asociados,* societate esse coniunctos (n. 146).

ASPECTO, ratio, species; *a. social,* socialis ratio (n. 30); *revestir el a. de algo,* induere alicuius rei speciem (n. 91); *en (o bajo) el a.*: v. formación.

ASPIRACION, appetentia, optatum; *las a. de los humildes y de los oprimidos,* tenuiorum vexatorumque hominum appetentiae (n. 8); *las a. de los obreros,* opificum optata (n. 99).

ASUNTO, res, negotium, ratio; *a. públicos (vida pública),* publicae res (n. 143); *a. económicos,* res oeconomicae (n. 20), negotia oeconomica (n. 11); *a. económicos y sociales,* res oeconomicae et sociales (n. 190), res sive oeconomicae, sive sociales (n. 49); *a. económicos, sociales y políticos,* oeconomicae, sociales ac civiles rationes (n. 93).

ATOMICO, atomicus, a, um (n. 47).

AUTOMATISMO: *el a. de la producción,* automatariae operationes bonis parandis (n. 47).

AUTOR (*promotor*), auctor; *a. principal,* auctor praecipuus, auctor atque princeps; *los a. principales de su propia elevación económica,* progressae fortunae suae auctores praecipui (n. 151); *los a. principales del desarrollo económico, de la elevación cultural y del progreso social (o de los avances sociales),* auctores principesque sive rei oeconomicae augendae, sive animi cultus provehendi, sive socialium rationum promovendarum (n. 144).

AUTORIDAD: *a. civil,* civilis potestas (n. 52); *a. social,* socialis auctoritas (n. 34); *a. pública,* publica auctoritas (n. 79); *las a. públicas, las a. del Estado:* v. poder *(los p. públicos); por obra de la a. pública,* opera publicae auctoritatis (n. 79).

AVANCE, incrementum, progressio, progressus (us, m.), processus (us, m.); *recientes a. científicos,* recentiora doctrinarum incrementa (n. 54); *a. económicos y sociales,* rerum oeconomicarum et socialium progressiones (n. 192); *a. sociales,* rei socialis incrementa (n. 150), socialium rationum progressus (n. 64); *los autores principales de los a. sociales:* v. autor; *avances de la vida social,* socialis vitae processus (n. 60). V. desarrollo, progreso.

AVENTURA: *afán de aventuras,* studium casus varios experiendi (n. 124).

AYUDA: *prestar a. técnica para aumentar la producción,* operam praebere, artibus traditis ad res gignendas magis idoneis (n. 165); *prestar a. técnica y financiera,* cum ad artes tum ad negotia provehenda operam conferre (n. 173); *prestarse a. mutua,* mutuam sibi operam navare (n. 202).

BASICO *(elemental),* elementarius, a, um (n. 62).

BENEFICIO *(provecho, ganancia*), lucrum, proventus (us, m.); *b. percibidos (obtenidos),* lucra percepta (n. 32); *los b. de la empresa,* proventus societatis (n. 70).

BIEN, bonum, res, utilitas, emolumentum; *el b. común,* commune bonum (n. 117), communis omnium utilitas (n. 133); *el b. común de los ciudadanos,* communia civium emolumenta (n. 151); *el b. común nacional,* totius civitatis utilitas (n. 151), communis civitatis utilitas (n. 79); *el b. supremo del país,* supremum civitatis bonum (n. 118); *el b. común universal,* commune cunctarum gentium bonum (n. 71), bonum totius humanae societatis commune (n. 79); *sin perjuicio del b. común, manteniendo a salvo el b. común,* bono communi incolumi (n. 112); *b. celestiales,* bona caelestia (n. 249), superna bona (n. 121); *b. corpóreos,* corporea bona (n. 43), res corporales (n. 74); *bienes del cuerpo,* bona corporis (n. 119); *el b. económico público,* publicum bonum oeconomicum (n. 33); *b. externos,* externa bona (n. 43), bona externa (n. 52), externa commoda (n. 176); *b. materiales,* aspectabilia bona (n. 42); *b. espirituales, bienes del espíritu,* animi bona (n. 119); *bienes de consumo,* edulia bona (n. 161), bona, quae usu consumuntur (n. 57); *b. industriales,* bona, quae machinalibus industriis pariuntur (n. 129); *b. instrumentales,* bona quae instrumenti loco sunt (n. 19), res, quae ad opes parandas pertinent (n. 116); *b. productivos,* res bonis edendis aptae (n. 108), res gignendis bonis tributae (n. 109), bona fructuosa (n. 109), res gignendis opibus aptae (n. 110); *bienes de uso durable,* bona usu haud statim peritura (n. 115); *b. producidos con el trabajo,* bona quae ex labore efferuntur (n. 146); *los b. fruto del trabajo,* bona labore quaesita (n. 82); *el b. supremo de su vida,* summum suae vitae bonum (n. 176); *los verdaderos b.,* veri nominis bona (n. 192); *distribución de bienes,* bonorum partitio (n. 74).

BIOLOGIA, biologia (n. 145).

CABO: *llevar a c. (= llevar a la práctica):* v. práctica.

CALCULO: *según c. estadísticos*: v. estadístico.

CALIDAD: *en c. y cantidad, por su c. y cantidad,* et proprietate et modo (n. 129).

CAMPO: (*perspectiva, materia*) *no solo en el c. de las ideas, sino también de la práctica*, et ratione et usu (n. 33); *en el c. económico*, in rerum oeconomicarum campo (n. 57), in re oeconomica (n. 58); *en el c. científico-técnico-económico*, si provinciae spectantur vel doctrinarum vel artium vel rerum oeconomicarum (n. 47); *en el c. político*, quodsi ad res politicas adiciantur oculi (n. 49); *en el c. social*, si ad sociales res animos adhibemus (n. 48). V. materia, orden, plano, sector. - (*tierra laborable*) v. tierra.

CANTIDAD: *en calidad y c.:* v. calidad.

CAPITAL *(caudal, fondos),* caput (n. 11), pecuniarum caput (n. 106), pecuniae (n. 134), fortuna (n. 155), res (n. 76); *único c.,* unicum caput (n. 18); *los c. necesarios para las grandes empresas,* pecuniarum capita ad magnas administrationes necesaria (n. 104); *los poseedores de c.,* pecuniarum possessores (n. 134); *los que han aportado el c.,* ii, qui pecuniarum capita contulerunt (n. 81); *facilitar (proporcionar) préstamos de capitales,* pecunias credere mutuas (n. 165).

CARACTER: *(aspecto)* v. hanc vocem. - *(naturaleza) c. social e individual,* natura socialis et individualis (n. 33). - *(contenido) cualquier derecho de c. económico,* quaecumque iura, quae in re oeconomica versentur (n. 43); *toda empresa de c. económico,* quaelibet in rebus oeconomicis incepta (n. 39); *actividades de c. político:* v. actividad. - *(finalidad) sociedades menores de*

c. económico y profesional: v. sociedad. - *(letra o signo de la escritura)* littera; *con caracteres de oro,* litteris aureis (n. 41).

CARGA: *las c. familiares,* familiae onera; *cubrir convenientemente las c. familiares,* familiae onera convenienter ferre (n. 71).

CARTA: *la C. Magna,* Magna Charta (n. 26).

CASO*: c. concretos*, peculiaria rerum adiuncta (n. 72).

CATEGORIA *(social): c. económico-profesionales*, artificum classes (n. 146). V. clase, sector, estrato.

CATOLICO, catholicus (n. 239), homo catholicus (n. 239), is qui catholicum profitetur nomen (n. 239).

CENTRO: *c. populoso:* v. población.

CIENCIA, scientia, doctrina; *las c. matemáticas,* mathematicorum scientiae (n. 210); *fomentar las c.,* doctrinas promovere (n. 165).

CINE *(espectáculos cinematográficos),* cinematographica spectacula (n. 61).

CIRCUNSTANCIA: *las diversas c. de la convivencia humana,* variae humani convictus condiciones (n. 220); *las c. de tiempo y lugar,* rationes temporum et locorum (n. 150); *las diversas c. de los tiempos y lugares,* varius temporum locorumque status (n. 221), varia temporum locorumque adiuncta (n. 126); *en las presentes c.,* in praesenti (n. 32), in praesentibus rerum adiunctis (n. 108); *acomodar algo a las nuevas c.,* aliquid ad mutatum temporum statum componere (n. 28).

CIVILIZACION, humanitas (n. 177), humanitatis cultus (us, m.) (n. 149), civilis cultus (n. 184); *auténtica c.,* veri nominis humanitas (n. 177); *progreso de la c.,* procedens hominum civilis cultus (n. 214). V. cultura.

CLASE *(social),* classis, ordo; *las c. sociales,* civium ordines (n. 73), civium classes (n. 73); *clases de trabajadores,* opificum classes (n. 147); *clases de ciudadanos laboriosos y probos,* impigrorum proborumque civium classes (n. 70); *lucha de clases*: v. lucha. V. categoría, estrato, sector.

CLERIGO, e cleri ordine (n. 259).

COHERENTE *(consecuente): ser siempre c. consigo mismo*, sibimetipsi semper constare (n. 239).

COLABORACION, socia opera (n. 56), adiutrix opera (n. 256), adiutrix navitas (n. 90), conspiratio (n. 66), mutua opera (n. 192); *una amigable y provechosa c.,* amica fructuosaque conspiratio (n. 80); *una c. a escala mundial,* mutua universarum gentium opera (n. 192); *mutua c.,* mutua adiutrix navitas (n. 90); *c. mutua en las obras,* mutua operum conspiratio (n. 66); *prestar su c. en algo,* operam curamque suam ad aliquid conferre (n. 130); *prestar su necesaria c.,* necessariam suam conferre operam (n. 111); *solicitar la c. de uno,* alicuius sociam advocare operam (n. 92).

COLABORAR, suam sociare (cum aliquo) operam (n. 195); *c. para...,* eo coniunctim contendere, ut .. (n. 146). V. cooperar.

COLOCACION: *c. de los trabajadores*: v. contratación.

COLONIALISMO, colonica dicio (n. 172); *una forma de c.,* genus quoddam colonicae dicionis (n. 172).

COMPETENCIA, aemulatio (n. 23), competitorum aemulum studium (n. 80); *libre c.,* libera competitorum aemulatio (n. 35); *libre e incontrolada c.*, libera immoderataque competitorum aemulatio (n. 11); *inmoderada c. de tipo liberal,* immoderata aemulatio, quam liberales, qui vocantur praedicant (n. 23); *toda forma de c. entre los diversos países en materia de expansión económica,* aemula populorum studia in opibus augendis (n. 80). - *(aptitud para algo)* peritia; *singular c.*, singularis peritia (n. 118).

COMPLEJO: *padecer un c. de inferioridad frente a los demás*: v. acomplejado.

COMPLEMENTARIO, complementi rationem habens (entis) (n. 131).

COMPROMISO (*convenio entre dos litigantes que confían a un tercero la solución de su diferencia*), medium consilium; *descender a compromisos*, ad media consilia descendere (n. 239).

COMUNICACION: *las c.,* instrumenta, quibus homines cum hominibus commercia exercent (n. 127).

COMUNIDAD: *c. humana*, humana consortio (n. 91); *c. menores e inferiores,* minores et inferiores communitates (n. 53); *c. política*: v. nación; *constituir una especie de c. de todas las naciones,* omnium rerumpublicarum veluti communitatem iungere (n. 174).

COMUNISTA, communista, qui dicitur (n. 34).

CONCEPTO: *en c. de intereses,* nomine usurae (n. 81).

CONCIENCIA: *c. del deber,* officii conscientia (n. 245); *con plena c. de sus deberes,* officiorum suorum maxime conscius (a, um) (n. 195).

CONCURRENCIA: *(competencia)* v. hanc vocem.

CONDICION: *las c. de vida del trabajador,* operariorum rationes (n. 20); *las c. externas,* externarum rerum condiciones (n. 74); *hombres de las diversas c. sociales*, fere cuiusvis fortunae homines (n. 49); *según las varias c. de tiempos y costumbres*, pro mutabilibus temporum morumque condicionibus (n. 56).

CONFORT, commoditates; *el c. de vida,* vitae commoditates (n. 48).

CONSUMO, usus, us, m. (n. 129); *bienes de c.*: v. bien.

CONTACTO *(frecuentación, relación),* vitae consuetudo; *c. frecuente,* magna vitae consuetudo (n. 250).

CONTENIDO: *de c. (carácter) económico:* v. carácter.

CONTRATACION: *c. laboral (a hacerse),* operae locandae, f. pl. (n. 150).

CONTRATO, pactio; *contratos de sociedad,* pactiones societatis (n. 32); *contratos de trabajo (a estipularse),* de locando opere pactiones (n. 18), *(a estipularse o estipulados)* pactiones operarum (n. 32).

COOPERACION: *eficaz c.,* collata efficientia (n. 76). V. colaboración.

COOPERAR, (alicui) adiutricem operam navare (n. 165). V. colaborar.

COOPERATIVA, adiutrix societas (n. 84), societas adiutrix (n. 143); *c. económicas*: v. *empresa (e. cooperativistas); miembro de una c.*: v. cooperativista.

COOPERATIVISTA: (s.) sodalis consociatus (n. 87), consociatus sodalis (n. 90). - (adj.) *empresas c.*: v. empresa.

COOPERATIVO: *empresas c.:* v. empresa.

CORPORACION, corpus (n. 65), coniunctio (n. 208); *corporaciones de ciudadanos,* civium coniunctiones (n. 208).

CREDITICIO: *política c.:* v. política.

CREDITO *(monetario),* credita pecunia (n. 88), nomen (n. 150); *los c. (a otorgarse),* nomina facienda (n. 150); *instituciones de c.:* v. institución.

CRITERIO, ratio (n. 31), consilium (n. 168); *un c. previsor,* providum consilium (n. 168).

CUERPO: c. *social,* corpus sociale (n. 53); *los miembros del c.* social: v. miembro.

CUESTION, quaestio, argumentum, ratio, res (singulariter vel pluraliter); *c. económicas y civiles,* res oeconomicae atque civiles (n. 10); *c. obrera,* quaestio de opificum condicione (n. 7); *c. social,* socialis quaestio (n. 16), res socialis (n. 9), res sociales (n. 110), quaestio de re sociali (n. 50); *las c. sociales de nuestro tiempo,* sociales nostrae huius aetatis rationes (n. 261); *en las c. de economía,* ad oeconomicas res quod attinet (n. 12); *atacar la c.,* ad argumentum aggredi (n. 16). V. problema.

CULTURA, cultus (us, m.), cultior humanitas; *c. y civilización,* cultus et humanitas (n. 202); *desarrollo de la c.,* cultioris humanitatis profectus (us, m.) (n. 89); *c. elemental*: v. instrucción (*i. básica); hombres de c. media,* homines communiter docti (n. 48). V. civilización.

DATO: *según datos estadísticos, a base de d. estadísticos*: v. estadístico.

DEBER: *d. sociales,* officia socialia (n. 41); *cumplir adecuadamente (con) su d.,* officium suum congruenter exsequi (n. 230); *cumplir sus d. para con los demás (para con el prójimo),* in alios conferre officia (n. 256).

DEMOGRAFICO: *intenso aumento d.,* aucta cumulatius hominum multitudo (n. 185); *limitar el flujo d. (= imponer limitaciones a la natalidad),* hominum procreationi modum statuere (n. 186).

DEPOSITARIO, depositae rei cultus (n. 35).

DERECHO: *d. natural,* ius naturae (n. 43); *los d. fundamentales de la persona h.,* iura praecipua hominum propria (n. 157); *los d. inviolables y universales de la persona humana,* humanae personae iura integerrima et universa (n. 211); *d. sociales,* iura socialia (n. 41); *d. de acción libre en lo económico,* ius agendi cum libertate in re oeconomica (n. 109); *d. de emigrar,* ius de suis in alia demigrandi loca (n. 45); *D. laboral,* Laboris Ius (n. 21); *d. de propiedad,* dominii ius (n. 109); *d. de propiedad privada,* ius privati dominii (n. 109), privati dominii ius (n. 119), privatae possessionis ius (n. 30), ius privatim possidendi (n. 43), ius privatim res possidendi (n. 108), ius bona privatim possidendi (n. 121), ius possidendi bona privatim (n. 43); *entidades de d. público:* v. entidad; *admitido como de d. privado o público,* in ius privatum vel publicum receptus (a, um) (n. 59); *realizar y re-habilitar derechos,* iura persequi et recuperare (n. 8).

DESARROLLO, progressio, incrementa (orum, n. pl.); *un d. armónico,* ordinata progressio (n. 131); *el d. económico,* rei oeconomicae incrementa (n. 73), rerum oeconomicarum progressio (n. 124); *el d. de la producción,* opum incrementa (n. *79); los autores principales del d. económico: v.* autor. V. progreso, incremento.

DESCANSO: *el oportuno d.,* congruens operum requies (etis, f.) (n. 61); *el d. obligatorio de (o en) los días festivos,* requies per dies festos capienda (n. 248); *postular el d.*

periódico, flagitare, ut requies certo tempore habeatur (n. 251).

DESINTEGRACION, dissociatio; *la familia, sujeta a un proceso de d.,* domesticus convictus sensim ad dissociationem pronus (n. 13).

DESINTERES: *con el más sincero d. político (= sin intención alguna de dominio político),* quovis posthabito dominandi consilio (n. 173).

DICTADURA: *la d. económica*: v. hegemonía.

DIRECTOR *(de empresa)*: v. dirigente.

DIRIGENTE *(de empresa),* societatis moderator (n. 104), administrationis rector (n. 104), operarum moderator (n. 92); *d. de empresa productora,* moderator societatis bonis pariendis (n. 122).

DISCIPLINA: *d. (materia) obligatoria:* v. materia*; d. (régimen) de los salarios:* v. régimen.

DIVULGAR: in medium proferre (n. 213), in vulgus emanare (n. 223).

DOCTRINA: *d. sediciosas (teorías extremistas),* seditiosorum hominum commenta (n. 14); *d. social,* doctrina socialis (n. 222), de re sociali disciplina (n. 223), de re sociali praecepta (n. 220), doctrinae praecepta, quae sunt de rebus socialibus (n. 236); *una d. social cualquiera,* praecepta quaevis de re sociali (n. 226); *d. social de la Iglesia,* Ecclesiae doctrina, quae ad res sociales attinet (n. 226), Ecclesiae doctrina de re sociali (n. 224); *proceder conforme a la d. económico-social católica,* iuxta catholicam doctrinam in re oeconomica et sociali agere (n. 232).

DOCUMENTOS *(actas),* acta, orum, n. pl.; *documentos de los Sumos Pontífices,* acta Summorum Pontificum (n. 9).

DOMINIO: *(propiedad)* v. hanc vocem. - *(poder) d. del espíritu sobre el cuerpo,* animi in corpus dominatio (n. 235); *ambición de d.,* dominandi cupido (n. 38).

DOTE: *d. naturales del hombre,* homini insitae dotes (n. 67).

ECONOMIA, oeconomia (n. 36), res oeconomica (n. 74), res oeconomicae (n. 54), opes (um, f. pl.) (n. 74); *toda la e. nacional,* tota res oeconomica civitatis (n. 74); *las e. nacionales (o de las naciones),* oeconomicae civitatum res (n. 73), civitatum opes (n. 74); *el inestable curso de la e.,* anceps rerum oeconomicarurn cursus (us, m.) (n. 54).

ECONOMICAMENTE *(en lo económico):* v. económico.

ECONOMICO, oeconomicus, a, um (n. 11); *ayuda(s) e.,* rerum oeconomicarum auxilia (n. 130); *prosperidad e.,* oeconomica prosperitas (n. 74); *en lo e.,* in re oeconomica (n. 171), quoad oeconomicas res (n. 154), quoad oeconomicas rationes (n. 140), in rationibus oeconomicis (n. 173).

EFECTIVIDAD, efficientia, vis; *e. del trabajo,* laboris efficientia (n. 124); *tener una mayor e. para...,* efficaciore vi pollere ad... (n. 257).

EFICIENCIA, efficientia (n. 98).

EGOISMO, amor suarum rerum (n. 229); *e. individuales, de patria o de raza,* sui ipsorum, vel patriae, vel stirpis amor (n. 257).

EJERCICIO (*acción y efecto de ejercer*), usus, us, m.; *e. de la libertad humana,* humanae libertatis usus (n. 109).

ELEMENTO: *(factor)* v. hanc vocem.

ELEVACION: *los autores principales de la e. cultural*: v. autor.

ELEVARSE: *e. el nivel,* exire altius; *haberse elevado el nivel cultural común de la mayoría,* exiisse altius plerorumque civium communem institutionem (n. 48).

EMPLEADO, officialis, is, m. (n. 32).

EMPRESA, societas (n. 70), consociatio (n. 71), administratio (n. 84), procuratio (n. 85), inceptum (n. 85); *e. productora,* societas bonis gignendis (n. 75), societas bonis procreandis (n. 81), societas bonis pariendis (n. 122), consociatio bonis gignendis (n. 104), consociatio opibus gignendis (n. 98); *e. privada,* privatorum societas (n. 91); *e. pública,* reipublicae societas (n. 91); *e. agrícola,* rustica procuratio (n. 128), agricolarum procuratio (n. 86), rerum agricolarum procuratio (n. 142); *e. agrícola de tipo familiar,* procurationes a singulis agricolarum familiis gestae (n. 85); *e. artesanas (o industriales),* artificum procurationes (n. 86), procurationes ab artificibus gestae (n. 85); *e. cooperativistas (o cooperativas),* incepta oeconomica consociata (n. 85), oeconomica incepta consociata (n. 86); *e. familiar,* procuratio familiaris (n. 143); *las e. de mayor volumen (o de mayores proporciones),* praecipuae administrationes (n. 104), maximae administrationes (n. 84), maximae consociationes bonis gignendis (n. 104); *las grandes e.,* magnae administrationes (n. 104), administrationes magni ordinis (n. 115), societates bonis gignendis, quae magni ordinis sunt (n. 75); *las e. medianas (o de medianas proporciones),* administrationes medii ordinis (n. 115), societates bonis gignendis, quae medii ordinis sunt (n. 75).

EMPRESARIO, conductor (n. 97), operarum conductor (n. 92), operis conductor (pluraliter: operis conductores -n. 84- vel operum conductores -n. 23-), operum redemptor (n. 150), moderator societatis bonis procreandis (n. 81). V. industrial.

ENCICLICA, Encyclicae Litterae, Litterae Encyclicae, Litterae; *e. de León X111,* Leonis XIII Litterae (n. 8); *e. leonina,* Leonianae Litterae (n. 9), Encyclicae Litterae Leonianae (n. 50); *e. Rerum Novarum,* Litterae Encyclicae Rerum Novarum (n. 15), Encyclicae Litterae quibus Rerum Novarum initium (n. 7); *gran e.,* grandes Litterae (n. 9).

ENERGIA: *e. humanas,* hominum vires (n. *204); e. naturales,* naturae vires (n. 242); *e. atómica,* vis atomica (n. 47); *el descubrimiento de la e. atómica,* reperta vis atomica (n. 47).

ENSERES, apparatus, uum, m. pl. (n. 83); supellex, supellectilis, f.; *e. (instalación) de una empresa,* progignendarum rerum apparatus (n. 87); *e. propios de la empresa artesana o agrícola familiar,* supellex procurationi, sive ab artificibus sive a singulis agricolarum familiis gestae, necessaria (n. 115). V. equipo.

ENTIDAD, coetus (us, m.), institutum, consilium; *e. públicas (o de derecho público),* publici coetus (n. 104), publica instituta (n. 116); *e. privadas,* privata civium consilia (n. 120); *e. bancarias mundiales,* argentariae ad omnes spectantes nationes (n. 165). V. grupo, agrupación.

ENTRADA: *(ingreso)* v. hanc vocem.

EQUIDAD: *con e.,* ad aequalitatem (n. 33).

EQUILIBRIO, aequilibritas; *acomodarse a un e. más humano,* ad humaniorem conformari aequilibritatem (n. 212).

EQUIPO *(lo que sirve para equipar): e. industrial,* industriae instrumenta (n. 75). V. enseres.

EQUITATIVAMENTE, aeque (n. 44), aequa parte (n. 43), aequa ratione (n. 162), aequa proportione (n. 77*).*

ESCALA: *una colaboración de e. mundial*: v. colaboración.

ESCUELA: *las e. de instrucción primaria (o básica), técnica y profesional,* scholae et elementis, et artibus, et professionibus addiscendis (n. 127).

ESTADISTICO: *según cálculos (datos) e., a base de datos e.,* irrita subductaque ratione consequitur. . . (n. 186), ex rationariis cogitur... (n. 187).

ESTADO: *(situación)* status, us, m.; *e. de cosas,* rerum status (n. 14); *e. general de la economía:* v. situación *(s. general económica). - (cuerpo político de una nación*), publicae auctoritates (n. 134). V. poder *(los p. públicos).*

ESTRATO: *los e. sociales,* civium ordines (n. 90); *los e. nacionales,* civitatis ordines (n. 97). V. categoría, clase, sector.

ESTRUCTURA*: estructuras (= procedimientos) de la producción:* v. procedimiento; *las e. económicas (= el régimen económico),* rerum oeconomicarum disciplina (n. 83); *la e. (funcional) de la economía,* rerum oeconomicarum conformatio (n. 94); *la e. (funcional) de la empresa,* procurationis conformatio (n. 142); *la e. (los enseres, la instalación) de la empresa agrícola,* rusticae procurationis apparatus (n. 128).

ESTUDIAR, studiis operam dare (n. 165).

EXIGENCIA: *exigencias del bien común,* communis boni ratio (n. 78) vel rationes (n. 104); *exigencias de la justicia,* iustitiae iussa (n. 206); *la e. de que...,* necessitas, ut... (n. 82).

EXPERIMENTACION, actio, experimenti causa suscepta (n. 231).

EXPONENTE, indicium; *exponentes del progreso de la civilización,* indicia humani cultus progredientis (n. 256).

EXPONER, in medio ponere (n. 226).

FABRICA, officina, ae, f. (n. 242).

FACILITAR *algo,* aliquid expeditius reddere (n. 55).

FACTOR, caput; *uno de los f. principales,* unum e praecipuis capitibus (n. 129).

FACULTAD: *las f. personales,* animi sui facultates (n. 62); *f. de iniciativa*: v. iniciativa.

F.A.O. (La), Institutum compendiariis litteris F.A.O. appellatum (n. 156).

FIEL: (s.) *f. cristiano,* christifidelis (n. 259).

FIN: *instituciones con f. económicos...:* v. institución.

FISCAL: *imposición f.:* v. imposición.

FORMA: *una f. de colonialismo:* v. colonialismo; *formas de seguros sociales*: v. sistema*; en f. de retribución:* v. título *(a t. de beneficios); en f. de intereses o dividendos:* v. concepto.

FORMACION: *f. profesional más completa,* aptior de artibus exercendis institutio (n. 61); *adquirir una f. técnico-científica en armonía con la estructura de nuestro tiempo,* ad artes et ad disciplinas institui, cum nostrae aetatis rationibus congruentes (n.165); *recibir una f. cultural y religiosa más cuidadosa,* disciplina humanitatis religionisque diligentius erudiri (n. 195); *dar una f. idónea, tanto en el aspecto técnico como en el cultural*

(humano), idoneam institutionem impertire et quoad artis exercitationem et quoad animi mentisque culturam (n. 88).

FRATERNIDAD, fraterna necessitudo; *f. cristiana,* christiana fraternaque necessitudo (n. 23); *sentido de f.: v.* sentido.

FUERZA: *f. orientadora para la vida práctica,* vis ad dirigendam vitae actionem idonea (n. 241).

FUNCION, munus, ratio, partes; *f. directivas (de una empresa),* partes, quas societatis moderatores agunt (n. 104); *f. social,* sociale munus (n. 19), munus sociale (n. 119), socialis ratio (n. 120); *f. social de la propiedad privada***,** socialis dominii ratio (n. 120); *f. subsidiaria*: v. subsidiariedad; *funciones del capital,* partes, quae a bona possidentibus aguntur (n. 104); *asumir funciones de grave responsabilidad,* gravioris momenti munera suscipere (n. 96).

FUNDACION: *f. particulares,* privatorum incepta (n. 165).

FUTURO: *en un f. próximo,* propediem (n. 188).

GANANCIA: v. beneficio.

GARANTIA, cautio; *las novísimas g. económicas,* recentissimae oeconomicae cautiones (n. 105).

GOBERNANTE: *los g.,* civitatis moderatores (n. 54), reipublicae moderatores (n. 99), publicae rei moderatores (n. 54), civitatis principes (n. 150), reipublicae principes (n. 104), ii qui rempublicam gubernant (n. 133), qui publicae rei praesunt (n. 65), qui praesunt (n. 152). V. poder *(los p. públicos),* jefe.

GRUPO, coetus, us, m.; *g. privilegiados,* coetus, qui ceteris civibus praeferuntur (n. 79). V. agrupación, entidad.

HABILIDAD: *h. técnica (o profesional),* exercendae artis peritia (n. 94).

HEGEMONIA, potentatus, us, m.; *la h. económica,* oeconomicus potentatus (n. 36); *realizar planes de h.,* exsequi dominandi consilium (n. 171).

HIGIENE, valetudinis curatio (n. 251), valetudinis tuendae ars (n. 187).

HOMBRE: *h. de negocios,* negotiosus homo (n. 11).

HUELGA, operis vacatio (n. 13).

IDEOLOGIAS, vulgata opinionum commenta (n. 213).

IDIOTIZARSE, stupere; *ir idiotizándose,* continuo stupere (n. 62).

IDOLATRA, falsorum numinum cultor (n. 244) = idololatra vel idololatres, ae, m. (cf Badellino, s. v. idolatra) vel idolatres, ae, m. (cf Pittano, s. v. idolatra).

IMPOSICION: *i. fiscal,* tributa aut vectigalia (= *impuestos directos o indirectos)* (n. 131).

INCREMENTO: *el i. de las relaciones sociales,* socialium rationum incrementa (n. 59). V. desarrollo, progreso, socialización.

INDEPENDENCIA: *la i. política,* suis legibus suisque iuribus uti (n. 49).

INDICE: *i. de productividad del trabajo*: v. efectividad.

INDIVIDUAL, individualis, e (n. 33).

INDIVIDUO, singularis homo (n. 51), singularis civis (n. 67), pluraliter etiam singuli

(n. 57),

INDUSTRIA: (*conjunto de las operaciones que concurren a la transformación de las materias primas y la producción de la riqueza*) industria, ars; *i. mecanizadas,* machinales industriae (n. 48); *industrias de carácter propulsivo (o propulsoras de otras),* machinales industriae, quae ad alias artes incitandas valent (n. 150); *i. complementarias,* artes complementi rationem habentes (n. 131). - (*conjunto de las i. de un mismo o de varios géneros, de todo un país o de parte de él*) ars industrialis (n. 139), artes (n. 47). - (*maña, habilidad para hacer algo*) industria; *con sus propias fuerzas e i.,* proprio marte et propria industria (n. 53).

INDUSTRIAL: (s.) operis conductor (n. 84), artifex (ficis) (n. 85). V. empresario, artesano. - (adj.) artium (= *de la industria)* (n. 47), artificum (= *de los industriales)* (n. 86); ad operis conductores pertinens (entis) (n. 84); *empresas i., sectores i.*: v. empresa, sector.

INFLUENCIA: *las i. (= la presión) del medio:* v. presión.

INGRESO, reditus, us, m.; *completar (o integrar) los i.,* supplere reditus (n. 141*); se concede mayor importancia a los i. cuya fuente es el trabajo o los derechos relacionados con el trabajo que a los i. cuya fuente es el capital o derechos derivados del mismo,* homines pluris faciunt reditus, qui ex labore vel ex iuribus cum labore coniunctis oriuntur, quam reditus, qui ex pecuniarum capite vel ex iuribus cum hoc coniunctis exsistunt (n. 106).

INICIATIVA, coeptum, inceptum, opera suscepta (f. sing.), sua sponte agere, industria, navitas; *las i. económicas del Estado y entidades públicas,* oeconomica incepta, quae a republica vel a publicis institutis suscipiuntur (n. 118*); múltiples i.,* multiplicia incepta (n. 65); *la i. privada,* privatorum incepta (n. 66), privata industria (n. 51), privata navitas (n. 57); *la i. de los particulares o de entidades privadas,* opera a singulis hominibus aut a privatis civium consiliis suscepta (n. 120); *facultad de i.,* sua sponte agendi facultas (n. 83); *fomentar y ayudar las i. de los particulares,* privatorum hominum inceptis favere et auxiliari (n. 152); *haber dado vida a muchas i.,* complura suscepisse coepta (n. 25).

INSTITUCION, institutum; *instituciones de crédito, i. bancarias,* argentariae (n. 134); *i. bancarias mundiales*: v. entidad; *i. civiles,* civilia instituta (n. 179); *i. sociales,* socialia instituta (n. 219); *i. legales,* instituta iuridica (n. 97); *instituciones con fines productivos,* instituta ad bona parienda apta (n. 165); *instituciones con fines económicos y sociales, culturales y recreativos, deportivos, profesionales, políticos,* instituta spectantia ad res oeconomicas atque sociales, ad animi cultum atque relaxationem, ad res gymnicas, ad variarum artium professionem, ad rationes politicas (n. 60); *i. creadas para una determinada nación o con amplitud internacional,* instituta pro aliqua natione aut pro pluribus civitatibus condita (n. 99).

INSTRUCCION: *i. básica,* elementaria animi cultura (n. 61), communis eruditio (n. 95).

INSTRUMENTO: *i. (medio) de perversión,* perversionis instrumentum (n. 262); *i. (recursos) científicos, técnicos o económicos,* vel doctrinarum, vel artium, vel rerum oeconomicarum supellex (supellectilis, f.) (n. 203).

INTEGRACION: *i. social,* in sociales coetus inseri (n. 130).

INTERCAMBIO: *i. de bienes, de capitales y de hombres,* bonorum, fortunarum, hominumque ipsorum commercium (n. 155); *los Estados, mediante el mutuo i. de*

realizaciones y de ideas, respublicae, mutuam inter se operam mutuaque consilia conferentes (n. 37).

INTERES (*lucro producido por el capital*), usura; *los i. de los capitales,* capitum usurae (n. 11); *pagar altos i.,* usuras graviores pendere (n. 134). - (*utilidad, provecho*) utilitas, commodum; *i. comunes*, communia commoda (n. 51); *los i., tanto de individuos como de sociedades,* sive singulorum civium sive societatum utilitates (n. 37); *el i. individual o de grupo,* singulorum consociatorumve hominum commoda (n. 38).

INTERVALO: *a i. determinados,* per intervalla (n. 250).

INTERVENCION: *i. estatal*, reipublicae providentia (n. 53); publicarum auctoritatum providentia (de aliqua re) (n. 54); *la creciente i. del Estado*, actio, qua respublica se magis magisque inserit (in aliquid) (n. 60). V. acción.

INTERVENIR: *i. activamente en los asuntos públicos,* in publicis rebus versari efficienter (n. 143).

INVERSION: *i. (a hacerse) de capitales en las industrias mecanizadas, i. industriales,* pecuniae in machinalibus industrias collocandae (n. 150).

JEFE: *los j. de Estado (o de los Estados),* civitatum moderatores (n. 45), rerumpublicarum primores (n. 205), nationum principes (n. 207). V. gobernante.

JERARQUIA: *la j. eclesiástica*, sacrae Auctoritatis ordines (n. 239); *la j. de valores,* bonorum ordo praecipuorum (n. 245); *abolir la j. de valores,* bonorum ordinem praecipuorum oblitterare (n. 245).

JUSTICIA: *j. social,* socialis íustitia (n. 40); *según j.,* ad iustitiae normas (n. 74).

LABORAL, laboris (n. 21), opificum (n. 97); *derecho 1., asociaciones 1.:* v. derecho, asociación.

LAICADO, laicorum ordo (n. 224); *nuestros hijos del 1.*: v. orden.

LAICO, e laicorum ordine (n. 259). V. seglar.

LEY: *1. natural,* naturae lex (n. 111); *1. moral,* moralis lex (n. 208), lex moralis (n. 11); *1. del orden social,* rei socialis lex (n. 39); *1. igual para todos,* lex aequabilis in omnes (n. 205); *1. de justicia para todos,* iustitiae lex omnibus (n. 205); *1. económicas,* leges oeconomicae (n. 11); *las 1. del mercado,* mercatorum lex (n. 11); *leyes del progreso humano,* progredientis humanitatis leges (n. 63).

LIBERAL: *los llamados 1.*, liberales, qui vocantur (n. 23).

LIBERTAD: *1. religiosa y moral de los individuos,* singulorum de re religiosa ac morali libertas (n. 102); *l. de acción de los individuos,* libera singularium hominum agendi facultas (n. 62); *la 1. del mercado (= el mercado libre)*: v. mercado; *acabar perdiendo su l.,* sui iuris esse desinere (n. 62).

LIBRO: *1. científicos o de divulgación,* libri aut eruditorum aut vulgi captui apti (n. 223).

LINEA: *1. fundamental,* ratio (n. 142). V. estructura.

LUCHA: *1. de clases,* alterius ordinis in alterum dimicatio (n. 23).

LUJO: *el 1. desenfrenado,* profusi sumptus (n. 69).

MANO: *m. de obra,* manus, us, f. (n. 29).

MARCHA *(funcionamiento, ejercicio),* administratio (n. 134).

MARXISTA, marxianus (n. 23); *de tipo m.*: v. tipo.

MASA: *las m. populares,* populares multitudines (n. 161).

MATERIA: (*sustancia*) res; *m. primas para la industria*, res quibus machinales industriae utuntur (n. 144). - (*disciplina*) pensum; *se enseñe como materia obligatoria*, tamquam exigendum pensum tradatur (n. 223). - (*tratándose de*) *en m. de agricultura,* cum de re rustica agitur (n. 144); *en m. de productividad*, si efficiendarum rerum modum existimemus (n. 125); *en m. de expansión económica*: v. competencia*; en m. económica y social*, si rerum oeconomicarum et socialium rationes spectemus (n. 15); *los principios y preceptos de la Iglesia católica en m. social*, catholicae Ecclesiae de re sociali principia atque praecepta (n. 16).

MATERIAL *(visible),* aspectabilis, e (n. 42).

MATERIALISMO, eorum doctrina, qui omnia attribuunt materiae (n. 229).

MECANICA, machinalis scientia (n. 145).

MECANICAMENTE, veluti machinali ritu (n. 11).

MECANIZADO, machinalis, e (n. 48).

MEDICINA, salutis recuperandae ars (n. 187).

MEDIDA: *con la adopción de estas m.,* hisce susceptis consiliis (n. 146); *en cierta m.,* aliqua ratione (n. 32).

MEDIO: *(instrumento, sistema) medios de producción*: v. sistema (*s. económicos productivos*); *eficaces m. de producción,* efficaciores opum gignendarum rationes (n. 59); *los m. recreativos*, quae ad animum relaxandum attinent (n. 127). - (pl., recursos) *los m. de subsistencia*, vitae sustentandae commoda (n. 185), res ad vivendum necessariae (n. 186), victus cultusque (n. 18); *una mayor abundancia de medios,* uberior adiumentorum copia (n. 94). V. recurso. - *(ambiente*) mediae res (n. 63). V. ambiente.

MEMORIA: *nuestro predecesor, de feliz m.,* Decessor Noster f. (= felicis) r. (= recordationis) (n. 15); *nuestro predecesor de inmortal (o imperecedera) m.,* Decessor Noster imm. (= immortalis) mem. (= memoriae) (n. 7) vel imm. rec. (n. 21).

MENSAJE, nuntius; *m. social,* de re sociali nuntius (n. 15).

MERCADO: *el m. libre,* liber mercatus (us) (n. 36).

MERCANTIL, ad mercatores pertinens (entis) (n. 84).

METODO, ratio, via ratioque; *métodos de acción,* agendi rationes (n. 54); *los modernos m. de industria mecanizada*, recentissimae machinalium industriarum rationes (n. 68); *métodos para la recuperación y readaptación de los sujetos inhabilitados, de cualquier modo que sea, mental o físicamente,* viae rationesque redimendi vel in meliorem restituendi statum eos, qui mentis corporisve imminutione utcumque laborant (n. 60). V. procedimiento.

MIEMBRO (*individuo que forma parte de una comunidad o cuerpo*) membrum, i, n. (n. 142); *miembros del cuerpo social,* membra corporis socialis (n. 53); *m. vivos del Cuerpo místico de Cristo, que es la Iglesia,* mystici Iesu Christi corporis, quod est Ecclesia, viventia membra (n. 258).

MILAGROSAMENTE, prodigialiter (n. 4).

MODERNIZACION: *la m. de la agricultura (de los cultivos, del campo),* agrorum cultura

ad recentiorum temporum rationes accommodata (n. 47), rura ex nostrorum temporum normis colere (n. 156); *por la progresiva m. de la agricultura,* propterea quod ad agrorum culturam nova inventa pedetemptim sunt adhibita (n. 130).

MODERNIZARSE: *la agricultura se ha modernizado hasta tal punto, que...,* agricultura eatenus recentiori disciplinae obtemperavit, ut... (n. 154).

MORAL (s.), praecepta moralia (n. 251), morum disciplina (n. 67), disciplina morum (n. 176); *los preceptos de la m.,* quae de moribus sunt praecepta (n. 208).

MORTALIDAD: *reducido mucho el índice de m. infantil,* mortis periculis ab infantibus commodius depulsis (n. 187).

MOVIMIENTO: *m. sindicales*: v. agrupación.

MUNDO: *dominar y transformar el m. exterior,* rerum externarum potiri easque in aliam mutare formam (n. 242); *un gigante del m. físico,* in ordine rerum naturalium quidam gigas (antis) (n. 243); *pigmeo en el m. sobrenatural y eterno,* in ordine rerum, quae supra naturam sunt atque aeternae, tamquam pomilio (vel pumilio) (n. 243).

NACION: *naciones de escasa población,* nationes inopia civium laborantes (n. 153); *n. superpobladas,* nationes civibus affluentes (n. 153); *n. pobres,* civitates a bonis imparatae (n. 160), respublicae a fortunis inopes (n. 170); *n. más necesitadas,* egentiores respublicae (n. 187), civitates egentiores (n. 171); *n. necesitadas,* nationes egestate laborantes (n. 185), subsidio egentes civitates (n. 161), civitates inopia conflictatae (n. 183); *n. económicamente menos dotadas,* civitates minus bonis oeconomicis instructae (n. 187), civitates opibus inferiores (n. 190), nationes opibus inferiores (n. 182), nationes, quae opibus minus valent (n. 80); *n. ricas, n. más ricas, n. opulentas,* civitates rerum oeconomicarum divitiores (n. 48), opulentiores civitates (n. 161), civitates opulentiores (n. 165); *n. florecientes,* respublicae florentiores (n. 170), florentiores civitates (n. 176); *n. económicamente fuertes,* nationes locupletiores (n. 183); *n. super-productoras,* nationes bonis affluentes (n. 162), nationes quae copia affluunt bonorum (n. 167); *naciones de economías desigualmente dotadas,* civitates bonis oeconomicis dissimiliter praeditae (n. 48); *n. subdesarrolladas,* nationes parum in re oeconomica progressae (n. 173), nationes quae sunt rebus oeconomicis minus auctae (n. 156); *n. que están iniciando su desarrollo,* civitates sui profectus viam ingredientes (n. 165); *naciones en vías (o en curso) de desarrollo económico,* civitates, quarum oeconomicae progressiones sunt in cursu (n. 157); *n. que han avanzado todavía poco o nada en su progreso económico,* nationes, quae aut nihil aut paulum in rebus oeconomicis adhuc profecerunt (n. 167); *n. económicamente desarrolladas,* civitates in re oeconomica progressae (n. 157); *n. avanzadas en lo económico y en lo social,* nationes provectioribus in re oeconomica et sociali rationibus instructae (n. 115); *n. más desarrolladas,* civitates magis progressae (n. 165); *n. económicamente más desarrolladas,* populi in re oeconomica magis progressi (n. 70).

NATALIDAD *(humana),* hominum ortus (us, m.) (n. 187); *la cifra de la n.,* natorum hominum numerus (n. 187); *eludir o reprimir de cualquier modo la n.,* hominum ortum vel subterfugere vel quoquo modo refrenare (n. 187).

NATURALEZA: *organismos de n. administrativa*: v. organismo.

NECESIDAD: *las n. actuales (o de la época),* volventis temporis necessitates (n. 145); *las n. elementales, más elementales,* summae necessitates (n. 154); *satisfacer las n. primarias del hombre,* satis praecipuis hominum necessitatibus facere (n. 140).

NIVEL: *n. de vida (tenor de vida),* vivendi genus (n. 59), consuetudo victus (n. 187),

consuetudo vitae (n. 187); *n. medio de vida,* commune vivendi genus (n. 150); *digno n. de vida,* honestus vitae cultus (n. 140); *decoroso n. de vida en la familia,* honestus familiae victus et cultus (n. 143); *n. de vida del campo (de las poblaciones rurales),* agricolarum victus cultusque status (us, m.) (n. 124), vitae rusticanae cultus (n. 125); *n. de vida de los ciudadanos (de las villas y ciudades),* vivendi ratio municipum (n. 125); *un n. de vida más alto en los ciudadanos,* excultius inter cives vivendi genus (n. 59); *el superior n. de vida ya conseguido,* adepta humanioris vitae prosperitas (n. 79); *bienes y ventajas de un más elevado n. cultural,* bona et cultioris vitae commoda (n. 79); *sube (o desciende) el n. de vida,* consuetudo vitae proficit (aut deterior fit) (n. 187).

NORMA: *n. generales,* generales normae (n. 220); *n. prácticas,* agendi normae (n. 9); *rectas n. de la acción y del pensamiento,* rectae agendi cogitandique normae (n. 101); *normas de humanidad y de doctrina evangélica,* humanitatis et evangelicae doctrinae normae (n. 256).

NORMALMENTE, ex norma (n. 55).

NOVEDAD: *afán de novedades,* studium res adeundi novas (n. 124).

NUCLEAR: v. atómico.

NUCLEO*: n. más poblado*: v. población.

OBLIGACION: *desatender la o.,* se ex officio exuere (n. 20).

OBRA: *o. maestra,* absolutissimum opus (n. 243).

OBRERO: (s.) operarius (n. 14), opifex (ficis) (n. 79): *o. industriales,* operarii in machinalibus industriis versantes (n. 135); *obreros de servicios,* operarii in ministeriis versantes (n. 135); *colocar a los o.,* operarios locare (n. 150). - (adj.) *opificum* (n. 7); *cuestión o., asociaciones o.*: v. cuestión, asociación. V. trabajador.

ORDEN: *(ordenación, sistema)* ordo, ratio; *o. temporal,* rerum terrestris huius vitae ordo (n. 217); *o. sobrenatural,* ordo rerum, quae naturam exsuperant et vincunt (n. 219); *o. moral,* moralis vitae ratio (n. 37); *o. social,* socialis vitae ordo (n. 34), socialium rerum ordo (n. 263); *o. económico,* rerum oeconomicarum ordo (n. 12) vel ratio (n. 37); *o. económico social,* sive rerum oeconomicarum sive socialium ordo (n. 24); *así en el o. natural como en el sobrenatural,* in ordine sive rerum naturalium sive rerum, quae supra naturam sunt (n. 246); *en lo que se refiere al o. social,* quoad socialium rerum ordinem (n. 28). - *(clase, género)* ordo, genus*; deberes de todo o.* , cuiusvis ordinis officia (n. 228); *bienes de carácter universal, sea de o. económico o social, cuanto literario y científico, o, finalmente, político,* omnium gentium utilitates, in genere vel bonorum oeconomicorum, vel rerum socialium, vel litterarum doctrinarumque, vel denique necessitudinum populorum mutuarum (n. 49). - *(categoría social)* ordo; *nuestros hijos del o. seglar,* filii Nostri e laicorum ordine (n. 224). - *(ámbito)* provincia...; *en el o. económico,* in rerum oeconomicarum provincia (n. 51); *tanto en los o. científico y técnico cuanto en el económico y social, así como en el político y cultural,* in provinciis sive doctrinarum et artium, sive rerum oeconomicarum et socialium, sive civitatis administrandae et cultus provehendi humanitatis (n. 201); *tanto en el o. nacional cuanto en el universal,* tum intra fines nationis cuiusque suae, tum in terrarum orbe universo (n. 100). - *(asunto)* res; *en el o. económico y social,* in re oeconomica atque sociali (n. 61); *ley del o. social*: v. ley; *los gravísimos problemas de o. social,* de re sociali causae gravissimae (n. 28). - *(con respecto a...)* ad ... quod attinet; *así en el o. económico como en el campo de las relaciones sociales,* sive ad res oeconomicas, sive ad sociales rationes quod attinet (n. 179). V. campo, materia, plano, sector.

ORGANICO, ordinatus, a, um (n. 54).

ORGANISMO *(conjunto que puede funcionar por sí solo),* coetus (us, m.) (n. 110), consociatio (n. 33), institutum (n. 143), consilium (n. 165); *los o. de la producción,* consociationes opibus gignendis (n. 33); *o. administrativos (o. de naturaleza administrativa),* administrandae civitatis instituta (n. 163); *o. internacionales (o. supranacionales) y estatales,* Consilia vel plurium nationum vel singulae cuiusque civitatis (n. 165); *o. económicos (= empresas)*: v. empresa; *o. intermedios de finalidad económico-profesional*: v. sociedad *(s. menores...).*

ORGANIZACION: *(acción y efecto de organizar)* temperatio, administratio; *o. de naciones,* temperatio civitatum (n. 9) ; *o. de la empresa agrícola,* rerum rusticarum administratio (n. 142). - *(orden)* ordo; *recta o.,* rectus ordo (n. 66). - *(trabazón, estructuración)* compages, is vel compago, inis; *conveniente o. de la convivencia social,* congruens humani convictus compages (n. 67). - *(sociedad, agrupación)* institutum, consilium; *O. internacional del Trabajo -conocida vulgarmente con las siglas O.I.L., I.L.O. u O.I.T.-,* Gentium Consilium labori ordinando -compendiariis litteris *O.I.L.* vel *I.L.O.* vel O.I.T. in vulgus significatum- (n 103); *O. para la alimentación y la agricultura (F.A.O.),* Institutum, compendiarais litteris F.A.O. appellatum, quod pertinet ad alendos populos et ad agriculturam provehendam (n. 156); *los dirigentes de las grandes o. (= empresas)*: v. empresa.

ORGANIZADO, constitutus, a, um; *bien o. convivencia entre los hombres,* bene constituta hominum consortio (n. 56).

ORGANIZAR, ordinare (n. 53), constituere (n. 56).

ORGANIZARSE: *o. (agruparse) en asociaciones profesionales,* in societates, ad professiones spectantes, coire (n. 88). V. asociarse.

ORIENTACION: *en lo tocante a la o. profesional,* quod pertinet ad exercendae artis delectum (n. 60).

ORIENTADOR, RA: *fuerza o. para la vida práctica*: v. fuerza.

ORIGINAL: *pecado o.,* originale peccatum (n. 242).

PAIS: *p. subdesarrollados, países de escasos recursos,* civitates opibus inferiores (n. 165); *p. pobres, que se hallan todavía en situación de subdesarrollo,* civitates inopes et haud satis idonea etiamnum rei oeconomicae supellectile instructae (n. 164). V. nación.

PARO: v. huelga.

PARTE: *ser llamados a tomar p. en la vida de la empresa,* in partem vocari vitae societatis bonis procreandis (n. 91). V. participación, participar.

PARTICIPACION, partes, ium, f. pl.; *la p. confiada al Estado y a las entidades públicas,* partes civitati publicisque institutis concreditae (n. 120); *a los obreros debe concedérseles una p. activa en los negocios de la empresa,* opificibus actuosae partes sunt attribuendae in negotiis societatis (n. 91).

PARTICIPAR: *p. en algo,* de aliqua re participare (n. 32); *entrar a p. en algo,* in partem alicuius rei venire (n. 77).

PARTICIPE, particeps, cipis; *hacer p. de algo,* alicuius rei facere participem (n. 3).

PARTICULAR: (s.) *los p.,* privati (n. 55), privati homines (n. 109), privati cives (n. 56), singuli (n. 57), singuli homines (n. 120). - (adj.) privatus, a, um (n. 56).

PASIVO: *permanecer p.,* inertem se gerere (n. 92).

PERSONA: *considerar y tratar a uno como p.,* aliquem pro humana persona semper ducere (n. 65).

PERSONALIDAD, persona; *afirmar (consolidar) y desarrollar su p.,* personam suam confirmare et excolere (n. 125).

PERTRECHOS: v. enseres.

PLANO: *en el p. mundial,* in universo terrarum orbe (n. 188), quoad universum terrarum orbem (n. 186), ad universum terrarum orbem quod attinet (n. 185), in universa hominum communitate (n. 122), si hominum societatem universam spectemus (n. 37); *mirando al p. internacional,* civitatibus spectatis, quae ubique sunt (n. 48); *en el p. meramente natural del hombre,* pro solius humanae naturae viribus (n. 235). V. campo, materia, orden, sector.

POBLACION: *p. mayor, p. más populosa,* sedes incolis frequentior (n. 123), oppidum incolis frequens (n. 124).

PODER: *p. adquisitivo,* facultas bonorum emendorum; *y de este modo la agricultura dará como resultado una mayor estabilidad del p. adquisitivo del dinero,* effectumque ideo agricolitio dabit, ut firmior nummis tribuatur facultas bonorum emendorum (n. 129); *p. inmoderado de los ricos,* immodica opulentorum potestas (n. 38); *descomunal p. de dominar,* dominandi immoderata facultas (n. 36); *los p. públicos,* reipublicae potestates (n. 120), reipublicae auctoritates (n. 131), civitatis auctoritates (n. 99). V. gobernante.

POLITICA: (*arte o traza con que se conduce un asunto o se emplean los medios para alcanzar un fin determinado*) providentia, disciplina; *una p. oficial*, civitatis providentia (n. 89); *una peculiar p. crediticia para los agricultores*, peculiaris quaedam rei pecuniariae disciplina pro agricolis (n. 134); *desarrollar una p. idónea,* idonea providentia uti (n. 88); *realizar una p. económico-social*, oeconomicam et socialem rem temperare (n. 115).

POLITICO: *situación p.:* v. situación.

PRACTICA: *llevar a la p. algo,* aliquid in rem adducere (n. 4), aliquid ad effectum adducere (n. 25); *poner en p. algo,* aliquid in opere tentare (= temptare) (n. 229*); la p. a título de experimento*: v. experimentación; *el paso de la teoría a la p.*: v. teoría.

PRECIO: *defender los p. de los bienes*, pro pretiis propugnare bonorum (n. 146); *la justa proporción de los p.*: v. proporción.

PREFERENCIA *(inclinación),* propensio (n. 87).

PRENSA *(publicaciones),* scripta typis edita (n. 61).

PRESENCIA: *la p. del Estado*: v. intervención.

PRESENTE: *hallarse p.,* adesse praesentem (n. 180).

PRESION, vis; *esquivar la p. del medio,* vi mediarum rerum carere (n. 63).

PRESTIGIO: *el ambicioso p. de la nación,* reipublicae ambitiosus honor (n. 38).

PREVISION: *p. social,* cautio socialis (n. 135).

PRINCIPIO: *p. económico-social,* principium de re oeconomica et sociali (n. 108).

PROBLEMA, causa, quaestio, difficultas; *los p. del momento,* huius temporis causae (n. 50), praesentes difficultates (n. *22.5); p. económico-sociales,* causae oeconomicae et

sociales (n. 48); *plantear un p.,* quaestionem ponere (n. 191) vel afferre (n. 189); *se plantea el p. etc.,* in quaestionem venit... (n. 185); *resolver un* p., quaestionem dissolvere (n. 189), difficultatem expedire (n. 225). V. cuestión.

PROCEDIMIENTO, artificium, ratio, modus, via (n. 193); *p. modernos,* recentiores rationes (n. 94); *novísimos p.,* recentissimae rationes (n. 112); *p. productivos (o de producción),* bonorum procreandorum rationes (n. 79), opum gignendarum rationes (n. 94), rerum efficiendarum modi (n. 87); *p. químicos,* chemica artificia (n. 47); *los p. de la economía,* rei oeconomicae rationes (n. 112); *emplear toda clase de p. técnicos y científicos,* uti artibus et doctrinis omne genus (n 189). V. método, sistema.

PRODUCCION: (*acción de producir*) *una p. de bienes cada día más eficiente*, parere bona efficientiore usque modo (n. 112); *otros sectores de la p. industrial,* aliae artes bona gignentes (n. 124); *para la p. de bienes,* ad bona gignenda (n. 113); *automatismo de la p., medios de p., organismos de la p., sector de la p., técnicas de p.*: v. automatismo, medio, organismo, sector, técnica. - (*cosa producida*) *p. nuevas y primorosas,* nova opera, eleganti artificio praestantia (n. 90); *desarrollo de la p.*: v. desarrollo.

PRODUCTIVIDAD: *(fertilidad)* feracitas; *p. del trabajo,* laboris feracitas (n. 112); - *(manera de producir)* efficiendarum rerum modus (n. 125); *en materia de p.*: v. materia.

PRODUCTIVO, ad res gignendas idoneus (a, um) (n. 160), ad bona parienda aptus (a, um) (n. 165), progignendarum rerum (n. 187); *bienes p., sistemas p., instituciones con fines p.*: v. bien, sistema, institución.

PRODUCTO: *p. agrícolas,* fruges (n. 161), agrorum fruges (n. 137), res rusticae (n. 138); *p. elaborados por (o procedentes de) la mecánica, la química y la biología,* res ad machinalem scientiam, ad chimiam, ad biologiam pertinentes (n. 145); *varios p. de nuestra edad,* plura, quae praesens peperit aetas (n. 59); *productos de la industria*: v. bien *(b. industriales).*

PROFESION: *ejercer una p. provechosa,* opus fructuosum factitare (n. 55).

PROFESIONAL: (s.) artifex, ficis, m. (n. 102). - (adj.) artificum, gen. pl. (n. 102); ad professionem (ad professiones, si de pluribus professionibus agatur) pertinens (n. 37) vel spectans (n. 88); *habilidad p.*: v. habilidad.

PROGRAMA: *(distribución de materias)* index materiarum; *ser incluido en el p. de enseñanza religiosa,* in indicem addi religiosarum materiarum (n. 223).

PROGRESO, progressus (us, m.), progressio, processus (us, m.), incrementa (orum, n. pl.); *progresos de las ciencias y de la(s) técnica(s), p. cieutíficos y técnicos,* doctrinarum artiumque incrementa (n. 59) vel progressus (n. 79) vel profectus (n. 87), scientiarum artiumque processus (n. 246), scientiarum artiumque progressiones (n. 209); *p. científico, técnico y económico,* disciplinarum, artium, rationum oeconomicarum progressiones (n. 176); *p. social,* socialis vitae progressus (n. 52), rei socialis incrementa (n. 73); *p. de la socialización,* rationum socialium progressio (n. 61); *p. de los sistemas económicos,* rationum oeconomicarum processus (n. 202); *ventajas de los p. científicos y técnicos,* commoda doctrinarum et artium progredientium (n. 146); *humanidad en p.,* progrediens humanitas (n. 107). V. desarrollo, avance, incremento.

PROLETARIO (s.), proletarius (n. 13).

PROPIEDAD: *p. privada,* privata possessio (n. 29), privatum dominium (n. 30), privatorum possessiones (n. 117), privatum bonorum dominium (n. 115), bona privatim possidere (n. 19); *la p. privada de los bienes externos,* privata bonorum externorum

possessio (n. 45); *la pequeña y la mediana (o media) p. agrícola, artesana, mercantil e industrial,* parvae vel mediae bonorum possessiones, quae ad agricolas, ad artifices, ad mercatores et ad operis conductores pertineant (n. 84); *p. de una empresa,* alicuius societatis possessio (n. 77).

PROPORCION: *la justa p. de los precios,* recta proportio pretiorum (n. 139); *alcanzar p. multitudinarias,* magnam hominum multitudinem contingere (n. 123).

PROTAGONISTA: v. autor (*a. principal*).

PROVECHO: *no tener más objetivo que su p. particular,* nihil nisi sua ipsius emolumenta spectare (n. 11).

PUBLICAR, edere (n. 41), foras edere (n. 27), in vulgus emittere (n. 7), in lucem emittere (n. 15); *ser publicado,* in publicam lucem prodire (n. 27).

QUIMICA, chimia, ae, f. (n. 145); *por la q. (= por procedimientos químicos)*: v. procedimiento.

QUIMICO: (adj.), chemicus, a, um (n. 47).

RADIAL: *(radiofónico)* v. hanc vocem.

RADIO: *(transmisiones radiales)* radiophonicae transmissiones (n. 61). - *(aparato de r.)* radiophonica machina (n. 47).

RADIOFONICO, radiophonicus, a, um (n. 61).

RADIOMENSAJE, nuntius radiophonicus (adn. 49), nuntius per radiophonicas undas datus (n. 41); *r. navideño del 24 de diciembre de 1943*, nuntius radiophonicus datus in pervigilio Nativitatis D. N. I. C., anno 1943 (adn. 49).

READAPTACION: v. método.

RECORDACION: *nuestro predecesor, de grata r. (= de feliz memoria)* : v. memoria.

RECREACION: *la honesta r.,* honestum levamen (n. 61).

RECUPERACION: v. método.

RECURSO: *r. naturales,* naturae opes (n. 204); *r. técnicos de comprobada eficacia,* artes, quas usus comprobavit (n. 115); *afluencia de r. económicos,* rerum oeconomicarum ubertates (n. 198); *utilizando los r. etc.,* rationibus adhibitis ... (n. 137). V. medio.

REDITO: *r. pecuniarios,* pecuniae reditus (n. 125).

REGIMEN: *r. administrativo de tipo colonialista,* publicae administrationis forma coloniarum propria (n. 49); *r. de salarios,* salarii disciplina (n. 31); *r. de vida,* vitae disciplina (n. 170).

RELACION, ratio, necessitudo; *r. mutuas,* mutuae rationes (n. 11), mutuae necessitudines (n. 49); *r. sociales*, sociales rationes (n. 59); *sus r. con Dios*, suae cum Deo rationes (n. 249); *las r. de los individuos,* singulorum necessitudines (n. 91); *mutuas y crecientes r. de los hombres,* mutuae auctioresque in dies civium necessitudines (n. 59); *las r. mutuas entre los pueblos, las r. internacionales,* mutuae populorum necessitudines (n. 49).

RELATIVO: *r. a algo,* qui (quae, quod) ad aliquid attinet (n. 45); *en lo r. a la economía,* si res oeconomicae spectantur (n. 150).

REMUNERACION, merces; *r. del trabajo,* laboris merces (n. 112); *pagar a alguien una r. que no exceda el salario mínimo,* eam mercedem alicui persolvere, cuius modus

modum salarii infimum non excedat (n. 75).

RENTA: *la r. nacional,* nationis reditus (pl.) (n. 70); *la r. de toda la nación,* totius civitatis reditus (pl.) (n. 136).

RESPONSABILIDAD, ratio, munus; *las crecientes r.,* graviora usque munera (n. 93); *asumir la r. de lo que se hace,* gerendarum rerum praestare rationem (n. 82); *debilitar el sentido de r.,* praestandae rationis sensum debilitare (n. 83); *con un profundo sentido de r.*: v. conciencia *(con plena c. de sus deberes); asumir funciones de grave r.*: v. función.

RESULTADO, effectus (us, m.), rerum exitus (us, m.); *r. inmediatos y visibles,* proximus atque perspicuus rerum exitus (n. 101); *dar como r. etc.,* effectum dare, ut ... (n. 129).

RETRIBUCION: v. remuneración.

RUTA: *la ya iniciada exploración de las r. interplanetarias,* viae iam initae per quas ad sidera ferimur (n. 47).

SABIDO: *como es s., como se da por s.,* ut pro explorato habetur (n. 135).

SALARIO, merces (n. 11), salarium (n. 31), laboris merces (n. 68); *s. bajo,* parva laboris merces (n. 68); *s. demasiado bajo, insuficiente para las necesidades de la vida o, en todo caso, menor que lo justo,* merces nimis modica, vitae necessitatibus impar, vel utcumque iusto minor (n. 70); *cuantía del s., tipo de s.,* mercedis modus (n. 11); *régimen de salarios*: v. régimen.

SALUD: *s. espiritual,* animi salus (n. 252); *s. corporal,* corporis valetudo (n. 252).

SECTOR: *(extensión o espacio real o imaginario)* provincia, regio, campus; *s. administrativos,* rerum gerendarum provinciae (n. 62); *los s. económico y artesano (profesional),* provinciae sive rerum oeconomicarum sive artium exercendarum (n. 141); *los diversos s. de la economía,* varii rei oeconomicae campi (n. 54), variae rei oeconomicae provinciae (n. 79), variae rerum oeconomicarum provinciae (n. 99); *los s. industriales y de los servicios,* provinciae artium et communium ministeriorum (n. 47); *cualquier s. de la producción,* quaevis rerum gignendarum regio (n. 146); *en todos los s. de la sociedad humana,* in omni humanae communitatis regione (n. 200). V. campo, materia, plano. - *(categoría)* genus, ordo; *los diversos s. de la economía,* varia rerum oeconomicarum genera (n. 122); *todo un s. de ciudadanos,* totus civium ordo (n. 140). V. categoría, clase, estrato.

SEGLAR (s.), laicus homo (n. 241), qui e laicorum ordine est (n. 240).

SEGURIDAD *(seguros),* securitas (n. 88); *s. social,* securitas socialis (n. 135); *sistemas de s. social*: v. sistema.

SEGURO: *seguros,* periculorum cautiones (n. 135); *s. sociales,* sociales cautiones (n. 48), civilium praesidiorum cautiones (n. 131); *implantar seguros de vida contra todo riesgo de los ciudadanos,* providere quibusvis vitae civium casibus (n. 48); *es necesario que se implanten sistemas de s.:* v. sistema.

SEMINARIO (*casa de formación para jóvenes que aspiran al estado eclesiástico*) sacrum Seminarium (n. 223).

SENTIDO: *(s. moral, conciencia)* sensus, conscientia; *s. de fraternidad,* fraternae sensus necessitudinis (n. 155); *s. de responsabilidad,* conscientia officii (n. 158), suscepti officii conscientia (n. 84); *debilitar el s. de responsabilidad*: v. responsabilidad. - *(significación)* significatio; *el s. cristiano de la vida,* vitae significatio, quam christiana sapientia tradit (n. 234).

SENTIMIENTO: *s. religioso,* religionis sensus (n. 213).

SERVICIO: *(acción y efecto de servir)* ministerium, officium, pluraliter etiam munia (gen. munium, dat. et abl. munibus vel muniis); *servicios de utilidad común,* munia ad omnium com-moda (n. 126); *los s. comunes (o generales),* communia ministeria (n. 47); *esos s. públicos principales,* praecipua ea publica ministeria (n. 150); *aumento de los s. públicos necesarios (o esenciales),* incrementum ministeriorum civibus praestandorum (n. 79); *los precios de los s.,* ministeriorum pretia (n. 11); *dedicarse a cualquier tipo de servicios,* quibuslibet ministeriis dare operam (n. 124); *prestar un s.,* officium praestare (n. 92); *montar s. comunes de conservación, transformación y transporte de los productos agrícolas,* parare ministeria, quae ad servandas, ad commutandas, denique ad vectandas fruges usui sint (n. 141); *pedir una más calificada prestación de s. generales,* magis congruas poscere communium ministeriorum formas (n. 129). - *(utilidad que resulta a uno de lo que otro hace en atención suya)* commodum (n. 57).

SIGLA, compendiariae litterae (n. 103).

SINDICAL, opificum (n. 100); *agrupaciones s., asociaciones s.* (= *profesionales)*: v**.** agrupación, asociación.

SISTEMA: *(procedimiento, método)* ratio; *s. económico-social,* rerum oeconomicarum et socialium ratio (n. 213); *los s. económicos más recientes*: v. procedimiento; *s. productivos,* rationes ad res gignendas idoneae (n. 160); *sistemas de cultivo,* agrorum vertendorum rationes (n. 154); *sistemas de seguridad social (= de seguros sociales),* securitatis socialis rationes (n. 105); *atraso de los s. económicos,* rudis quaedam rerum oeconomicarum ratio (n. 163); *parece necesario que se implanten s. de seguro,* necessarium videtur, ut rationibus constituantur periculorum cautiones (n. 135). - *(régimen)* disciplina; *s. económico,* oeconomica disciplina (n. 84); rerum oeconomicarum disciplina (n. 55); - *(ordenamiento)* ordo; *s. económico,* oeconomicarum rerum ordo (n. 83). - *(forma)* modus; *establecer sistemas de previsión o seguridad social,* vel cautionis vel securitatis socialis modum statuere (n. 135). - *(instrumentos)* apparatus; *s. productivos (o de producción),* progignendarum rerum apparatus (n. 187).

SITUACION, status (us, m.), rerum condicio; *s. interna de cada una de las naciones,* singulae cuiusque civitatis status proprius (n 46); *s. financiera de una empresa,* fortunae status consociationis (n. 71); *s. general económica y social,* generalis rei oeconomicae socialisque status (n. 98); *s. política,* publicarum rerum status (n. 171); *se originan s. tales, que...,* rerum condiciones tales exsistunt, ut... (n. 62); *se creará una s. en que...,* ea rerum condicio nascetur, in qua... (n. 96); *s.* (= *casos) concretas*: v. caso.

SOCIABLE: congregabilis, *e; los hombres en cuanto intrínsecamente s.,* homines quatenus sunt natura congregabiles (n. 219).

SOCIAL, socialis, e (n. *33); en lo s.,* quoad sociales rationes (n. 140), in rationibus socialibus (n. 173). - *(sociable)* v. hanc vocem.

SOCIALISMO, socialismus; *una forma de s. moderado,* temperata quaedam socialismi ratio (n. 29); *el s. moderado,* praecepta socialistarum, qui leniorem videntur profiteri sententiam (n. 34).

SOCIALISTA, socialista (n. 34).

SOCIALIZACION, sociales rationes (n. 59), socialis vitae rationes (n. 62). V. relación *(r. sociales).*

SOCIEDAD: *s. civil,* civilis societas (n. 109); *s. privadas,* privatorum societates (n. 165); *s.*

menores de carácter económico y profesional, societates minores ad res oeconomicas et ad professiones pertinentes constitutae (n. 37); *una s. mayor y más elevada,* maior et altior societas (n. 53); *contrato de s.*: v. contrato. - *(empresa)* v. hanc vocem.

SOCIO: *hacerse s. en algo,* consortem fieri alicuius rei (n. 32).

SOLIDARIAMENTE, ad unum; *todos nosotros s.,* nos ad unum omnes (n. 158).

SOLIDARIDAD, coniunctio, mutua coniunctio; *la s. humana,* humana coniunctio (n. 23); *la universal s. humana,* mutua omnium hominum coniunctio (n. 155).

SOLIDARIO: *sentirse s. los unos de los otros,* se alios aliis obligatos sentire (n. 146).

SUBSIDIARIEDAD, subsidiarium officium; *descansar sobre el principio de s.,* subsidiarii officii principio inniti (n. 53); *en virtud del principio de s.,* iuxta subsidiarii officii principium (n. 152).

SUBSIDIARIO, subsidiarius, a, um (n. 53).

SUBSISTENCIA: *los medios de s.*: v. medio.

SUELDO: v. remuneración, salario.

SUPRESION: *la casi total s. de las distancias,* intervalla prope submota (n. 47).

TANTO: *un elevado t. por ciento de la renta,* ingens redituum pars (n. 69).

TECNICA: (*sistema*), ratio; *las t. de producción,* opum augendarum rationes (n. 54). - (*arte, ciencia práctica*) ars; *t. productivas (o de producción),* artes bonorum procreandorum (n. 128). - (*conjunto de artes y ciencias prácticas*) artes; *los inventos de la t. moderna,* recentiorum artium inventa (n. 61); *fomentar la t.,* artes promovere (n. 165).

TECNICO: (s.) *los t. de la economía,* rei oeconomicae periti (n. 137). - (adj.) *prestar ayuda t. para aumentar la producción*: v. ayuda.

TELEVISION: *(transmisiones televisivas)* televisificae transmissiones (n. 61). - *(aparato de t.)* televisifica machina (n. 47).

TELEVISIVO, televisificus, a, um (n. 61).

TENOR: *t. de vida*: v. nivel.

TEORIA, ratio; *el paso de la t. a la práctica,* quidvis a ratione ad usum revocare (n. 229); *t. extremistas*: v. doctrina.

TERMINO: *en t. genéricos,* in universum (n. 142).

TIERRA: *tierras de cultivo (o cultivables, o laborables),* agri colendi (n. 153), agri exercendi (n. 153), agri movendi (n. 153), agri vertendi (n. 154).

TIPO: *t. de economía,* genus rerum oeconomicarum (n. 108); *de t. laboral,* qui (quae, quod) laborem contingit (n. 44); *de t. marxista,* pro marxianis placitis (n. 23); *organismos y asociaciones de t. político-social,* coetus et consociationes in re sociali ac politica versantes (n.110); *a un t. de interés módico,* haud gravi usura (n. 134); *cualquier t. de servicios, régimen administrativo de t. colonialista, t. de salario*: v. servicio, régimen, salario.

TIRANIA: *t. política,* tyrannorum potentatus (us, m.) (n. 57).

TITULO: *t. de crédito,* nomen solvendum (n. 75); *a t. de beneficio,* nomine fructus (n. 81).

TOCANTE: *en lo t. a cuestiones económicas y sociales,* in regione rerum oeconomicarum et socialium (n. 230). V. campo, materia, orden, sector.

TRABAJADOR: (s.) opifex, ficis (n. 14); qui operam confert (n. 77); qui impendit operam (n. 83); *los t. agrícolas (o de la tierra),* agricolae, ruricolae (n. 147). - (adj.) *las muchedumbres t.,* operariorum multitudines (n. 13). V. obrero.

TRABAJO, opera (n. 76), labor, efficientia; *t. corporal,* labor corporalis (n. 242); *t. cotidiano,* cotidianus labor (n. 256); *t. apostólico,* apostolicus labor (n. 260); *el t. humano,* hominum efficientia (n. 33); *contrato de t., la efectividad de su t.*: v. contrato, efectividad.

TRADICION: *la t. ascética,* nobis tradita asceseos disciplina (n. 235).

TRANSACCION *(trato, negocio, convenio): en el campo de las t. comerciales,* in mutuis hominum commerciis (n. 12).

TRANSPORTE *(medio de t.),* vehiculum (n. 47), commeatus vehiculum (n. *127); la enorme rapidez de los t.,* vehiculorum aucta maxime celeritas (n. 47).

UNION: *u. cooperativas*: v. cooperativa.

UNIVERSIDAD, maximum Athenaeum (n. 165).

UTILERIA, UTILLAJE: v. enseres.

VALEDERO: *v. para todo tiempo,* in qualibet temporum condicione valiturus (a, um) (n. 126).

VALOR: *(cualidad ideal, en la esfera del valer)* res (n. 210), bonum praecipuum (n. 245); *los v. espirituales y morales,* res ad animum ad moresque attinentes (n. 210); *abolir el orden de los v.:* v. jerarquía *(abolir la j. de valores). - (eficacia)* vis*; tener v. permanente,* perpetua vi pollere (n. 218); *de v. permanente*: v. valedero.

VER: *v., juzgar y obrar,* aspicere, iudicare, agere (n. 236).

VIDA: *la v. real, la v. práctica,* vitae actio (n. 241); *v. más cómoda,* commodior vita (n. 124); *v. más libre,* liberior vita (n. 124); *la v. económica y social,* res oeconomica itemque socialis (n. 164); *nivel de v., tenor de v.:* v. nivel; *régimen de v.:* v. régimen; *v. pública*: v. asunto.

VITALIDAD, vis (n. 180), virtus (n. 184); *perenne v.,* perennis virtus.

ZONA, ora, regio, locus; *z. menos desarrolladas,* orae quae minus in opibus profecerunt (n. 151); *z. económicamente menos desarrolladas,* orae quae minus in rebus oeconomicis processerunt (n. 150); *z. económicamente menos dotadas,* regiones opibus inferiores (n. 183); *en las z. agrícolas,* in locis rusticis (n. 141). V. nación, país.

VOCES LOCUTIONESQUE COLLECTAE E IOANNIS XXIII CONSTITUTIONE APOSTOLICA "VETERUM SAPIENTIA" ET EX SCRIPTURIS EIDEM CONSTITUTIONI CONIUNCTIS

Indiculum hic proponam Latinarum vocum locutionumque quas e libello congessi qui inscribitur "Constitutio Apostolica 'Veterum Sapientia' de Latinitatis studio provehendo et Ordinationes ad eam rite exsequendam". Qui libellus editus est Romae anno MCMLXIII cura et studio Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus. Eo autem haec continentur:

- Constitutio Apostolica "Veterum Sapientia" a Ioanne XXIII promulgata die XXII mensis Februarii anno MCMLXII;
- Allocutio qua Pontifex Maximus Constitutionem in Petriana Basilica sollemniter enuntiavit;
- Sacrae Congregationis de Seminariis et Studiorum Universitatibus Ordinationes ad Constitutionem rite exsequendam in clericorum institutione;
- Appendix I cui titulus "Delineatio Relationis ad Sacram Congregationem de Seminariis et Studiorum Universitatibus mittendae". Relatio designatur, quam Ordinationes praescribunt, de ratione et statu instaurationis linguae Latinae necnon de studio linguae Graecae, a Seminariis Minoribus mittenda ceterisque scholis destinatis curriculo infimo et medio studiorum classicorum pro sacris futuris administris, atque a Seminariis Maioribus, Universitatibus et Facultatibus studiorum ecclesiasticorum;
- Appendix II attinens ad "Praecipua SS. Patrum opera e quibus apti ad explicandum loci desumi possunt in cursu Latinitatis Christianae". Quem cursum Ordinationes Latine habendum statuunt in Seminariis Maioribus, hora saltem in hebdomada per integrum Theologiae curriculum;
- Epistula ad Excellentissimos locorum Ordinarios, quam Cardinalis Iosephus Pizzardo, Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus Praefectus, Roma misit, in Festo SSmae. Trinitatis, d. XVII m. Iunii a. MCMLXII, una cum Constitutione Apostolica et Ordinationibus;
- Epistula ad Excellentissimos locorum Ordinarios de Latina lingua rite excolenda, ab eodem Cardinali data Romae, ex Aedibus Sancti Callisti d. XXVII m. Octobris, in festo D. N. Iesu Christi Regis, a. MCMLVII;
- Copiosus index rerum, de quibus agitur in Constitutione Apostolica, Allocutione Pontificia, Ordinationibus Epistulisque. Numeri ibi notati ad libelli paginas referendi sunt. (In nostro quoque indiculo numeri, quos parenthesibus inclusimus, ad eiusdem libelli paginas referuntur).

De Constitutione Apostolica "Veterum Sapientia" dignum est memoratu eam sancitam esse magna cum celebritate sacrarum dignitatum ac magna cum sollemnitate. Id enim contigit- die XXII mensis Februarii anno MCMLXII, ut supra memoravi- in ipsa Patriarchali Petriana Basilica, ad aram templi maximam, die festo Cathedrae Sancti Petri. "Aderant (...) Purpurati Patres supra quadraginta, ad centum Sacrorum

Antistites, Dignitates omnes Sacrorum Dicasteriorum Consiliique publicis Ecclesiae negotiis praepositi, integrum Primarium Consilium Concilio Oecumenico Vaticano II apparando, Clerus romanus, sacri quadragesimae oratores, Seminariorum Collegiorumque alumni, ingens piorum peregrinorum turba.

Cum hanc inter augustissimam coronam, absydem aramque Basilicae circumsaepientem, Summus Pontifex in summo altaris gradu consedisset, dum Iulianus cantorum coetus concinit ‘Tu es Petrus’, Apostolicam Constitutionem ‘Veterum sapientia’ supra appositam ei mensulam subscripsit tradiditque Iosepho Pizzardo Cardinali, Sacrae Congregationis de Seminariis et studiorum Universitatibus Praefecto. Dein venerando consessui contionem habuit” (p. 19). Inter quam Latinae linguae momentum et praestantiam extulit, praesertim ad Christianam fidem quod attinet. En aliquos locos:

“Romanum cultum mire significavit retulitque, ac potuit vinculum non videri modo, sed re vera magna ex parte esse pacificationis coniunctionisque inter gentes. Et ipsa instrumentum fuit quo Evangelium per consulares vias delatum disseminatumque et Mystici Corporis unitas providenti Dei consilio significata est” (p. 20).

“Tunc etiam cum novae linguae singularum Europae nationum ita invaluerunt ut in unius romanae linguae locum sufficerentur perstitit haec in usu Ecclesiae Romanae, in sapidis sacrae Liturgiae locutionibus, in sollemnibus Apostolicae Sedis documentis, fuitque gentibus instrumentum communicandi cum augusto christianae fidei domicilio” (p. 21).

“Latina lingua, a Latina Ecclesia adhibita, etiamnunc potest, praesertim vero inter eius sacros diversarum gentium administros, magno esse usui, ad animos, extinctis dissensionibus, reconciliandos. Magno et novis populis esse potest usui qui civilem gentium consortionem fidentes ingrediuntur, cum nullius gentis commodis bonisve sit peculiariter adstricta vel faveat, fons omnibus exstet perspicuae tutaeque doctrinae, sit iis ad intellegendum facilis qui humanitatis studia peregerint, sit praecipue mutuae intelligentiae instrumentum atque, ut aiebat Pius XII, ‘magni pretii vinculum’” (loc. cit.).

ACADEMIA *(sociedad científica, literaria o artística),* Academia (p. 16).

ACADEMICO, academicus, a, um (p. 58); *año a., autoridades a., título a.*: v. año, autoridad, título.

ACENTUACION *(manera de acentuar)*: v. manera.

ALCANCE: *según el a. de los oyentes,* pro auditorum captu (p. 43).

ANALISIS, analysis, is, f.; *a. gramatical o lógico,* analysis grammaticalis vel logica (p. 43).

AÑO: *a. académico,* annus academicus (p. 66); *a. escolar,* annus scholaris (p. 33); *a. preparatorio,* annus propedeuticus (p. 67); *después de cada a. escolar,* post singulos annos scholares (p. 33); *poner un a. preparatorio,* annum propedeuticum instituere (p. 67).

APENDICE, appendix, icis, f.; *en el A. I de estos Reglamentos,* in Appendice I his Ordinationibus adnexa (p. 64).

APUNTE: *apuntes de los profesores,* privata professorum scripta in auditorum usum multiplicata (p. 51).

ARTICULO (*escrito publicado en un periódico o revista*), commentatio; *escribir un a.*

científico, scientificam commentationem conscribere (p. 58).

ASPIRANTE: *a. al sacerdocio, al estado eclesiástico,* sacer tiro (p. 37); sacri ordinis tiro (p. 19); ad Sacerdotium contendens (p. 81); sacer futurus administer (p. 65); qui futurus est administer (p. 93); is, qui ad sacerdotium contendit (p. 39); tiro, qui ad Sacerdotium adspirat (p. 68). V. seminarista.

ASUNTO: *a. públicos de la Iglesia,* publica Ecclesiae negotia (p. 19).

AUTENTICO, authenticus, a, um; *documentos a.,* documenta authentica (p. 53).

AUTORIDAD *(persona revestida de poder, mando o magistratura),* auctoritas; *las a. académicas,* auctoritates academicae (p. 58).

BASILICA: *Patriarcal B. de S. Pedro,* Patriarchalis Petriana Basilica (p. 19).

BOSQUEJO, delineatio (p. 24). V. esquema.

CARRERA *(estudiantil),* curriculum; *durante toda la c.,* pro integro curriculo (p. 45), per integrum curriculum (p. 50); *llevar a cabo la c. inferior y media de los estudios clásicos,* curriculum infimum et medium studiorum classicorum peragere (p. 65); *terminar bien la c., terminar la c. como es debido,* curriculum rite absolvere (p. 53).

CATEQUESIS, catechetica, ae, f. (p. 51).

CIVILIZACION, civilis cultus (p. 87), humanitatis cultus (p. 8); *nuestra c.,* noster civilis cultus (p. 87).

CLASE: *(lección)* praelectio (p. 52), schola (p. 47); *durante las c.,* inter scholas (p. 46); *dar c.,* praelectiones habere (p. 52); *al dar c.,* in habendis praelectionibus (p. 52); *asistir a unas c.,* quibusdam praelectionibus interesse (p. 63); *cómo hay que dar (desarrollar) una* c., qua ratione praelectio habenda est (p. 98). V. lección. - *(curso)* v. hanc vocem.

CLASICO, classicus, a, um (p. 33); *autor c.,* classicus Auctor (p. 49).

CLERIGO, clericus (p. 30), cleri administer (p. 12), ex clero (p. 37); *hermanos c. de otros pueblos,* fratres ex clero aliarum gentium (p. 37). V. eclesiástico.

CLERO, Clerus (p. 32), clerus (p. 37); *uno y otro c.,* uterque Clerus (p. 32).

COLEGIO *(casa destinada a la enseñanza),* Collegium (p.17), collegium (p. 33); *c. eclesiásticos,* Collegia ecclesiastica (p. 17).

COLEGIO-SEMINARIO, Collegium-Seminarium (p. 68).

COMISION *(conjunto de individuos escogidos para encargarse de un negocio),* coetus, commissio; *una c. de expertos,* peritorum Coetus (p. 30), peritorum Commissio (p. 62); *c. de Obispos,* Ordinariorum coetus (p. 18).

COMPENDIARIAMENTE, COMPENDIOSAMENTE: v. vocem insequentem.

COMPENDIO: *en c.,* summario modo (p. 43).

COMPOSICION *(tarea que se da a los estudiantes),* compositio (p. 49), scriptio (p. 46); *c. latina,* latina compositio (p.49); *c. en prosa y en poesía,* scriptio soluta et ligata oratione (p. 46); *ejercicio de c.*: v. ejercicio.

CONCORDANCIA: *c. de los casos,* concordantia casuum (p. 44).

CONSTRUCCION *(disposición de las palabras en la oración),* constructio (p. 48), verborum constructio (p. 86).

CORO (*conjunto de músicos que cantan juntos*), cantorum coetus (p. 19).

COSTUMBRE: *como de c.,* ex more (p. 64).

CUERPO: *c. de doctores,* Doctorum corpus (p. 92); *formar un c. de doctores,* Doctorum corpus conflare (p. 92).

CURIA: *C. Romana,* Romana Curia (p 10); *C. diocesana,* Curia dioecesis (p. 17).

CURSO*: (c. escolar)* cursus (p. *24),* schola (p. 38); *c. especial,* peculiaris cursus (p. 30) vel schola (p. 28); *c. de gramática,* schola grammaticae (p. 47); *c. de latín,* latinitatis cursus (p. 50) vel schola (p. 38); *c. sobre las fuentes,* cursus fontium (p 65), cursus de fontibus (p. 91); *tenga cursos de ...,* scholas habeat de ...(p. 16); *haya (o dése) un c. especial,* peculiaris habeatur cursus (p. 54); *¿cómo se da el c.?,* quomodo cursus habetur? (p. 65); *poner un c. de latín cristiano,* cursum Latinitatis Christianae instituere (p. 63); *c. anual de una hora por semana,* cursus unius horae in hebdomada per annum (p. 62); *c. a lo menos semestral, en dos años, con una hora por semana como mínimo,* cursus unam minimum horam in hebdomada duobus annis saltem per semestre complectens (p. 54) ; *c. a terminarse con un examen,* cursus examine absolvendus (p. 62). - *(división escolar, conjunto de alumnos)* cursus, schola, classis; *sean asignados a ese c., que ...,* ei cursui assignentur, qui ... (p. 39); *en los primeros c.,* in primis scholis (p. 46); *en los c. inferiores,* in scholis inferioribus (p. 47), pro scholis inferioribus (p. 47); *en los c. superiores,* in superioribus scholis (p. 46), in scholis superioribus (p. 47), pro scholis superioribus (p. 47); *pasar al c. superior,* ad superiorem classem accedere (p. 33); *¿en qué cursos?,* in quibus classibus? (p. 69).

DEBER *(ejercicio, tema, trabajo escolar),* pensum*; en los d. diarios,* in cotidianis pensis (p. 48).

DICASTERIO, dicasterium, consilium; *Sagrados D.,* Sacra Dicasteria (p. 19); *Dicasterios de la Curia Romana,* Romanae Curiae Consilia (p. 10).

DOCENCIA, magisterium; *ejercer la d.,* magisterium exercere (p. 53).

DOCENTE, docens (p. 32), doctor (p. 16), magister (p. 24); *d. de latín,* Latinae Linguae magister (p. 24), latinae linguae magister (p. 30). V. profesor.

DOCTOR: *d. en letras,* in litteris doctoris laurea in studiorum Universitate donatus (p. 61); *d. en letras clásicas,* doctoris laurea in litteris classicis donatus (p. 69).

DOCTORADO, doctoris laurea (p. 31), publica laurea (p. 31); *d. en letras clásicas,* doctoris laurea in litteris classicis (p. 31); *obtener el d.,* doctoris lauream consequi (p. 31) vel assequi (p. 57), publica laurea donari (p. 31).

DOCTORARSE *(obtener el doctorado)*: v. doctorado.

DURACION, temporis spatium (p. 37).

ECLESIASTICO: (s.) ecclesiasticus vir (p. 9), vir ecclesiasticus (p. 81). V. clérigo. - (adj.) ecclesiasticus, a, um; *congresos e.,* conventus ecclesiastici (p. 37); *deberes e.,* munia ecclesiastica (p. 37); *escuelas e., estudios e.*: v. escuela, estudio.

EDAD: *E. Media,* Medium Aevum (p. 32).

EDICION, editio; *e. cientifica,* editio scientifica (p. 92); *e. crítica,* critica editio (p. 58); *la e. Vulgata de la Sagrada Escritura:* v. Vulgata.

EJERCICIO: *e. de composición,* exercitatio componendi (p. 33). V. vocem insequentem.

EJERCITACION: *e. de lengua latina,* exercitatio loquendi latine (p. 93); *e. de la memoria,* exercitatio memoriae (p. 45); *hay que dar importancia a la e.,* magni facienda est exercitatio (p. 45).

ENSEÑANZA: *e. de la gramática,* grammatica institutio (p. 43); *la e. de la gramática debe efectuarse no superficial y ligeramente, sino plena y convenientemente,* grammatica institutio non perfunctorie ac leviter tradenda est, sed plene ac recte (p. 43).

ESCOLAR, scholaris, e (p. 33); *año e.*: v. año.

ESCOLASTICO: (s.) *los e.,* scriptores, quos scholasticos vocant (p. 16). - (adj.) scholasticus, a, um; *filosofía e.,* philosophia scholastica (p. 17), Philosophia Scholastica (p. 35).

ESCUELA: *e. pública,* publica schola (p. 27-28), civilis schola (p. 33), publica civitatis schola (p. 15); *e. eclesiástica,* ecclesiastica schola (p. 29), schola ecclesiastica (p. 38); *e. inferiores,* scholae inferiores (p. 30), inferiores scholae (p. 63), inferioris ordinis scholae (p. 17); *e. medias,* scholae mediae (p. 30), medii ordinis scholae (p. 17); *e. superiores,* superiores scholae (p. 33), altiores scholae (p. 43), celsiores scholae (p. 99), scholae celsioris ordinis (p. 30); *escuelas de humanidades,* scholae humanitatis (p. 67); *escuelas de letras,* scholae litterariae (p. 43); *frecuentar e. superiores,* superiores scholas frequentare (p. 69); *después de terminar la e. media,* post absolutum curriculum studiorum mediorum (p. 33).

ESQUEMA: *según el e. propuesto más abajo,* secundum schema infra propositum (p. 38). V. bosquejo.

ESTATUTO *(regla),* statutum; *según los e. de cada Universidad o Facultad,* ex Statutis cuiusque Universitatis vel Facultatis (p. 57).

ESTRUCTURA: *e. de la oración,* orationis structura (p. 47).

ESTUDIAR, studere; *e. el griego,* linguae graecae studere (p. 70).

ESTUDIO (*aplicación del espíritu para comprender o profundizar; conocimientos que se adquieren estudiando*), studium; *e. clásicos,* studia classica (p. 33); *e. eclesiásticos,* studia ecclesiastica (p. 28); *e. privado,* privatum studium (p. 46); *e. superiores,* altiora studia (p. 61); *e. teológicos,* studia theologica (p. 62); *e. del latín,* latinae linguae studium (p. 29), studium latinae linguae (p. 35), studium latinitatis (p. 36); *e. de las fuentes,* fontium studium (p. 93); *durante el e. privado,* inter privatum studium (p.46); *durante los e. teológicos,* inter studia theologica (p. 72); *tiempo que ha de asignarse al e. del latin*: v. tiempo; *abordar los e. superiores,* altiora studia petere (p. 70); *cultivar el e. del latín,* studium latinae linguae excolere (p 80); *empezar el e. del latín,* latinae linguae studium incipere (p. 43); *empezar los e. propiamente eclesiásticos,* studia proprie ecclesiastica incohare (p. 14); *iniciarse en el e. de la filosofía escolástica,* studio (abl.) Philosophiae Scholasticae initiari (p. 35); *realizar estudios,* studia peragere (p. 33-34); *reanudar (recomenzar) los e. clásicos,* studia classica resumere (p. 34).

ETIMOLOGIA, etymon, i, n.; *captar las e.,* etyma apprehendere (p. 61); *descubrir la e. de las palabras,* verborum etyma detegere (p. 61).

EXAMEN *(prueba de la idoneidad de un sujeto),* examen (de + abl.) (p. 24 et 52); *e. públicos,* examina publica (p. 69); *e. privados,* examina privata (p. 69); *e. a manera de coloquio,* examen ad modum colloquii (p. 34); *exámenes a rendirse en latín,* examina

latine facienda (p. 92); *exámenes a rendirse, ya por escrito, ya oralmente,* examina sive scripto sive ore habenda (p. 52); *rendir e., dar e.,* examen subire (p. 35), examinari (in + abl.) (p. 33), examen facere (de + abl.) (p. 92); *salir bien en un e., aprobar un e.,* examen superare (p. 33); *repetir un e.,* examen iterare (p. 33), examen repetere (p 50); *imponer un e.,* examen imponere (p. 53-54); *exigir un e. especial,* peculiare examen requirere (p. 34); *¿se rinden e. al término de cada año?,* examina fiuntne post singulos annos? (p. 69); *¿cómo se rinden los e.?,* qua ratione examina habentur? (p. 69); *¿se rinden en latín los e.?,* examina fiuntne latine? (p. 71); *inspeccionar si los e. se rinden en latín,* inspicere utrum examina latine habeantur (p. 63).

EXEGESIS, exegesis, is, f. (ac. im) (p. 50); *e. filológica,* exegesis philologica (p. 54); *e. de la doctrina,* exegesis doctrinae (p. 50); *hágase una e. más cuidadosa,* accuratior habeatur exegesis (p. 54).

EXPERTO, peritus; *comisión de expertos*: v. comisión.

FACULTAD *(universitaria),* Facultas; *F. eclesiástica,* Facultas Ecclesiastica (p. 30), Facultas ecclesiastica (p. 33), Ecclesiastica Facultas (p. 63); *F. de estudios eclesiásticos,* Facultas Studiorum Ecclesiasticorum (p. 24), Facultas studiorum ecclesiasticorum (p. 28); *F. de Filosofía,* Facultas Philosophiae (p. 54); *F. de Teología,* Facultas theologica (p. 62).

FAMILIA: *f. de palabras,* vocabulorum familia (p. 61).

FAMILIARIDAD: *f. con el latín cristiano,* consuetudo latinitatis christianae (p. 73).

FILOLOGICAMENTE, philologice (p. 55).

FILOLOGICO, philologicus, a, um; *erudición f.,* philologica eruditio (p. 31); *fárrago f.,* philologica farrago (inis) (p. 43); *dar una explicación f.,* explanationem philologicam dare (p. 55).

FIRMAR *algo,* aliquid subsignare (p. 25) vel subscribere (p. 19), alicui rei subscribere (p. 94).

FONETICA, phonetica, ae, f. (p. 43).

FORMACION: *f. eclesiástica,* ecclesiastica institutio (p. 38); *f. latina (o en el idioma latino),* latina institutio (p. 43), in latina lingua formatio (p. 29); *la primera f.,* prima institutio (p. 32*); apta y eficaz f. de los alumnos,* apta et efficax alumnorum institutio (p. 86); *f. del ánimo y del juicio,* animi iudiciique formatio (p. 39); *f. de los clérigos,* clericorum institutio (p. 37); *f. estudiantil propia del eclesiástico,* propria studiorum ecclesiastici viri institutio (p. 29).

FUNDAMENTAL, fundamentalis, e (p. 74).

GRADO *(título académico)*: v. título.

GRADUAR *(conceder un grado),* ad gradum promovere (p. 57).

GRADUARSE (*conseguir un titulo universitario*): v. título.

GRAMATICA: *enseñanza de la g.:* v. enseñanza; *se ha de tener gran cuidado en la elección de las g.,* in deligendis grammaticis magna adhibeatur cura (p. 44).

GRIEGO-BIBLICO, graeco-biblicus (a, um), hellenistico-biblicus; *lengua g.-b.,* lingua graeco-biblica (p. 72), lingua hellenistico-biblica (p. 62).

HORA: *horas de clase, horas-cátedra,* horae docendi (p. 32), horae praelectionum (p. 87); *h. semanales,* horae in hebdomada (p. 38), horae singulis hebdomadis (p. 38);

por lo menos una h. semanal, hora saltem in hebdomada (p. 50), una mininum hora in hebdomada (p. 54); *número de h. semanales,* horarum numerus in hebdomada (p. 61); *número de horas prescrito para el estudio de la lengua latina,* horarum numerus praescriptus pro studio linguae latinae (p. 94); *asignar pocas h. de clase al latín,* paucas numero horas praelectionum linguae latinae studio tribuere (p. 87); *¿cuántas h. por semana y por año?,* quot horae singulis hebdomadis et singulis annis? (p. 68).

HUMANIDADES *(letras humanas),* humanitas (p. 67).

IDIOMA: *i. modernos,* recentes linguae (p. 49); *escribir en algún i. nacional,* lingua aliqua ex vernaculis conscribere (p. 57). V. lengua.

IMPROVISACION, extemporalis afflatus (us, m.); *dejar algo a la i.,* aliquid extemporali afflatui relinquere (p. 52).

INDICE: *i. de materias,* index rerum (p. 89).

INSPECCION: v. visita.

INSPECTOR: v. visitador.

INSTITUTO*: I. Superior,* Institutum superius (p. 54); *1. Superior de Latín,* Academicum Latinitatis Institutum (p. 16); *I. superiores de materias sagradas,* Instituta superiora disciplinarum sacrarum (p. 91).

INSTRUCCION: *i. científica,* scientiarum institutio (p. 60).

INTERDIOCESANO, interdioecesanus, a, um (p. 34).

INTERNACIONAL, internationalis, e (p. 36); ex omni gente (p. 37).

INTRODUCCION: *I. general y especial a la Sagrada Escritura,* generalis et specialis Introductio in S. Scripturam (p. 51).

LATIN, Latinitas (p. 13), latinitas (p. 38), litterae latinae (p. 38), Latina lingua (p. 7), latina lingua (p. 39), lingua Latina (p. 8), lingua latina (p. 71), Latinus sermo (p. 81), latinus sermo (p. 53), sermo Romanus (p. 12), Romanorum sermo (p. 11); *conocimiento del 1.,* cognitio linguae latinae (p. 103); *decadencia del l.,* Latinae linguae defectio (p. 82); *docente de l., estudio del 1.*: v. docente, estudio; *ignorancia del 1.,* linguae Latinae ignoratio (p. 16) - *1. cristiano,* Latinitas Christiana (p. 24), latinitas christiana (p. 73); *uso del 1., práctica de hablar en 1., profesor de 1.*: v. uso, práctica, profesor; *amar el 1.,* latinam linguam amare (p. 33); *aprender en 1.,* Latine discere (p. 87); *cultivar el estudio del l.:* v. estudio; *despreciar el 1.,* latinam linguam spernere (p. 33); *dominar el 1., saber perfectamente el 1.,* Latinum sermonem optime callere (p. 83); *emplear el 1. al hablar y escribir,* habere latinae linguae usum in loquendo et scribendo (p. 69); *empezar el estudio del 1.*: v. estudio; *enseñar 1.,* latinam linguam tradere (p. 15); *enseñar en 1.,* latine docere (p. 71); *entender el l.,* latinam linguam intellegere (p. 33); *escribir algo en 1.,* aliquid latine conscribere vel exarare (p. *57); saber 1.,* latinam linguam possidere (p. 79); *saber usar el 1.,* usum linguae latinae possidere (p. 102), linguae latinae usu praeditum esse (p. 91); *ser competente en 1. como el que más,* Latini sermonis peritum quam qui maxime esse (p. 81); *ser conocedor del 1.,* Latini sermonis gnarum esse (p. 81); *tener el debido conocimiento y uso del 1.,* debitis latinae linguae scientia et usu praeditum esse (p. 58); *usar el 1.,* linguam latinam adhibere (p. 71), linguam Latinam usurpare (p. 14).

LATINISTA, Latinitatis studiosus (p. 13).

LECCION, praelectio (p. 45); *1. escolar,* scholastica praelectio (p. 50); *repeticiones de*

las 1., praelectionum repetitiones (p. 52). V. clase.

LENGUA: *1. orientales,* orientales linguae (p. 98); *1. romances,* romanicae linguae (p. 36); *l. vernácula,* vernacula lingua (p. 33); *1. más cultas,* linguae cultiores (p. 36). V. idioma.

LEXICOLOGICO, lexicalis, e (p. 55).

LIBRO:*1. de texto,* liber scholarum usui destinatus (p. 16). V. texto.

LICENCIA (*grado universitario entre bachiller y doctor*): v. licenciatura.

LICENCIARSE *(obtener el grado de licenciado),* licentiam consequi (p. 57).

LICENCIATURA *(grado de licenciado),* licentia (p. 57).

LITERATURA, litterae (arum), res litteraria, litteratura; *toda la 1. latina,* totae latinae litterae (p. 39-40), tota litteratura latina; tota res litteraria latina (cf p. 70).

MAGISTERIO *(cargo o profesión de maestro),* magisterium (p. 33).

MANERA: *m. de acentuar,* ratio accentuum (p. 35); *m. de pronunciar,* pronuntiandi ratio (p. 35), ratio pronuntiationis (p.35*); m. de pronunciar clásica,* pronuntiandi ratio, quam "classicam" vocant (p. 35).

MANUAL *(libro que contiene abreviadamente las nociones principales de un arte o ciencia),* liber manualis (p. 65).

MATERIA *(escolar),* disciplina (p. 50); *m. auxiliar,* disciplina auxiliaris (p. 54); *m. filosóficas y teológicas,* disciplinae philosophicae et theologicae (p. 83); *m. principales, m. más importantes,* maiores disciplinae (p. 102); *m. superiores,* discipli-nae superiores (p. 67), altiores disciplinae (p. 69); *abordar las m. superiores,* ad disciplinas superiores accedere (p. 67); *dar (enseñar) una m.,* aliquam disciplinam tradere (p. 50) vel docere (p. 52*)* vel profiteri (p. 15); *dar una m. en latín,* aliquam disciplinam latine tradere (p. 51) vel latine docere (p. 52); *pasar a las m. superiores,* ad altiores disciplinas ascendere (p. 69); a *nadie se le ha de permitir el paso a las m. filosóficas o teológicas, si no...,* nemini faciendus est aditus ad philosophicas vel theologicas disciplinas tractandas, nisi... (p. 92).

MEROVINGIO, merovingius, a, um; *barbarie m.,* merovingia barbaries (p. 27).

METAFORA, metaphora (p. 48).

METODO, methodus, i, f.; ratio; *m. de enseñanza,* ratio docendi (p. 28*); buen m. de enseñanza,* recta institutionis methodus (p. 85); *m. para la enseñanza del 1.,* ratio docendi linguam latinam (p. 100); *m. de estudio del latín,* ratio studii linguae latinae (p. 36); *m. de enseñanza y aprendizaje del latín,* ratio docendi discendique Linguam Latinam (p. 24); *según el m. tradicional de enseñanza,* secundum antiquitus traditam rationem docendi (p. 45).

METRICA, metrica, ae, f. (p. 44); *m. hexámetra, horaciana e hímnica,* metrica hexametrica, horatiana et hymnica (p. 44).

MINISTRO: *m. sagrado, m. de la religión, m. del culto,* sacer administer (p. 21), sacrorum administer (p. 17); *m. sagrados de ambos cleros,* sacri utriusque cleri administri (p. 12).

MITOLOGICO, mythologicus, a, um (p. 47).

MORFOLOGIA, morphologia (p. 43).

NORMA: *n. generales,* normae generales (p. 24); *n. reglamentarias,* normae Ordinationum (p. 24); *n. transitorias,* normae transitoriae (p. 24); *normas de enseñanza,* instituendi praecepta (p. 86).

OBISPO, Episcopus; Ordinarius (p. 18); Antistes, stitis (p. 30), Sacrorum Antistes (p. 13); *los O. de cada nación,* uniuscuiusque Nationis Episcopi (p. 29).

ORDEN: *O. Religiosa,* Ordo Religiosorum (p. 13).

PACIFICACION, pacificatio (p. 20).

PADRE: *el Santo P.,* Sanctissimus Pater (p. 80).

PARTE: *partes de la oración,* partes orationis (p. 43).

PEDAGOGIA *(ciencia de la educación),* scientia paedagogica (p. 45).

PEDAGOGICO, paedagogicus, a, um; *dotes p.,* paedagogicae dotes (p. 28), dotes paedagogicae (p. 69).

PERIODICO (*revista que se publica periódicamente*): v. revista.

PLAN, ratio; *p. de estudios,* studiorum ratio (p. 15), ratio studiorum (p. 87), ratio studii (cum de una disciplina agitur) (p. 68), institutionis ratio (p. 15); (in aliquo contextu) ratio (p. 97); *p. de estudios común,* communis studiorum ratio (p. 39); *p. de estudios local,* propria loci ratio studiorum (p. 38); *p. de estudios oficial,* publica ratio (p. 99), publica studiorum ratio (p. 29), studiorum ratio in publicis scholis obtinens (p. 15), ratio studiorum a civili potestate praestituta (p. 87); *p. de estudios para el latín,* ratio linguae latinae (p. 97), ratio studii linguae latinae (p. 68); *acomodación al p. de estudios oficial,* accommodatio ad publicam rationem (p. 99); *adoptar el p. de estudios oficial,* studiorum rationem in publicis scholis obtinentem assimulare (p. 15); *preparar un p. de estudios para el latín,* rationem linguae latinae parare (p. 97); *seguir el p. de estudios oficial,* rationem studiorum a civili potestate praestitutam sequi (p. 87).

POESIA, poesis, eos (ac. in), f. (p. 46-47), ligata oratio (p. 46).

PRACTICA: *p. de hablar (en) 1.,* usus latine loquendi (p. 45); *introdúzcase gradualmente la p. de hablar latín en las explicaciones, interrogaciones y repeticiones,* usus latine loquendi in praelectiones, interrogationes, repetitiones gradatim inducatur (p. 45).

PROFESOR, Professor (p. 42); *p. de griego,* professor linguae graecae (p. 93); *p. de latín,* latinitatis professor (p. 73), linguae latinae professor (p. 30), latinae linguae professor (p. 32), professor linguae latinae (p. 69); *p. de Teología,* Theologiae professor (p. 73); *profesores para las materias a darse en latín,* professores pro disciplinis latine tradendis (p. 97). V. docente.

PRONUNCIACION, pronuntiatio; *p. del latín,* latinae linguae pronuntiatio (p. 35), pronuntiatio linguae latinae (p. 35); *p. clásica,* pronuntiatio, quam “classicam” vocant (p. 35); *p. romana,* pronuntiatio, quae “romana” dicitur (p. 35).

PRONUNCIAR, pronuntiare (p. 35); *manera de p.*: v. manera.

PROPORCIONALMENTE, proportione facta (p. 61).

PROPOSITO: *a p. para esto,* ad hoc peculiaris (e) (p. 71).

PROVINCIAL, provincialis, e; *Sínodos P.,* Synodi Provinciales (p. 12).

PRUEBA *(de examen),* experimentum (p. 57); *p. requerida para la licenciatura,* experimentum ad licentiam consequendam requisitum (p. 57).

RECTOR: *R. de Seminario,* Seminarii Moderator (p. 83); *R. de Universidad,* Universitatis studiorum Praeses (p. 83).

REDACCION: *trabajo de r.*: v. composición.

REGIONAL, regionalis, e (p. 34).

REGLA: *r. gramaticales,* grammaticae regulae (p. 86).

REGLAMENTACION *(normas reglamentarias)*: v. norma.

REGLAMENTOS, Ordinationes (p. 23); *observancia de los R.,* Ordinationum exsecutio (p. 30).

REGULAR *(conforme a la regla),* regularis, e; *formas r.,* formae regulares (p. 45).

RELACION *(informe),* relatio (de + abl.); *r. general,* relatio generalis (p. 64); *r. trienal, quinquenal,* relatio triennalis, quinquennalis (p. 64); *hacer una r.,* relationem conficere (p. 65); *firmar una r.,* relationem subsignare (p. 65).

RESPONSABILIDAD, muneris conscientia (p. 34).

RESTAURACION: *r. del latín,* instauratio linguae latinae (p. 64).

RESTAURADOR: *los r. del latín,* latinitatis instauratores (p. 28).

RESUMEN: *en r.*: v. compendio.

REUNION, coetus; *celebrar una r.,* coetum celebrare (p. 91); *r. de eclesiásticos,* ecclesiasticus coetus (p. 59).

REVISTA, commentarius (p. 91), Acta (orum, n. pl.) periodica (p. 58); *r. científica,* commentarius scientificus (p. 91).

ROMANCE (*lengua moderna derivada del latín*), romanica lingua (p. 36).

SEDE: *S. Apostólica,* Apostolica Sedes (p. 10); *Santa S.*, Sancta Sedes (p. 17).

SEMANTICAMENTE, semantice (p. 55).

SEMINARIO : *S. Menor,* Seminarium Minus (p. 33); S. *Mayor,* Seminarium Maius (p. 30), Maius Seminarium (p. 63); *s. interdiocesano,* Seminarium interdioecesanum (p. 34); *s. regional,* Seminarium regionale (p. 34).

SEMINARISTA, Seminarii alumnus (p. 19), sacrorum alumnus (p 14). V. aspirante.

SINTAXIS, syntaxis, is (ac. im), f. (p. 44 et 47); *s. de los tiempos y de los modos,* syntaxis temporum et modorum (p. 44).

SUPERIOR: *los S. Generales de las Ordenes Religiosas,* Ordinum Religiosorum Summi Magistri (p. 13); *los S. de Seminarios,* Moderatores Seminariorum (p. 34).

TEOLOGIA, Theologia (p. 51), sacra theologia (p. 17); *T. dogmática,* Theologia dogmatica (p. 51); *T. fundamental,* Theologia fundamentalis (p. 74); *T. general,* Theologia universa (p. 51); *T. moral,* Theologia moralis (p. 51); *T. pastoral,* Theologia pastoralis (p. 77).

TEORICO, theoricus vel theoreticus, a, um; *Filosofía t.,* Philosophia theoretica (p. 51); *parte t.,* pars theorica (p. 43).

TESIS *(disertación escrita que presenta el aspirante a título de doctor),* thesis, is, f.; *t.*

para el doctorado, thesis ad lauream (p. 101), thesis ad doctoris lauream assequendam (p. 57); *defensa de la t.,* thesis defensio (p. 56); *escribir una t.,* thesin conscribere (p. 57).

TEXTO: (*pasaje*) textus, us, m; *textos de la sagrada Liturgia,* textus sacrae Liturgiae (p. 21*); t. dogmáticos de la Sagrada Escritura,* textus dogmatici S. Scripturae (p. 55). - (*lo escrito en un documento legal*) textus; *el t. de la Constitución Apostólica "Veterum sapientia",* textus Apostolicae Constitutionis "Veterum sapientia" (p. 79). - (*libro de t.)* textus (p. 63), textus praelectionum (p. 101), (generatim) liber (101); *su propio t.,* proprius textus (p. 68); *t. escrito en latín,* textus latine conscriptus (p. 45); *t. de gramática latina,* textus grammaticae latinae (p. 70); *t. escolares,* libri disciplinarum tradendarum (p. 101), libri in schola adhibiti (p. 101); *usar un t.,* textum adhibere (p. 70).

TIEMPO: *t. que ha de asignarse al estudio del latín,* tempus linguae latinae studio tribuendum (p. 101); *se habrá de asignar al latín tanto t. cuanto se juzgue necesario y suficiente,* tantum temporis spatium erit linguae latinae addiscendae tribuendum (vel dandum), quantum necessarium et sufficiens censetur (p. 101 et 38); *el t. de este estudio se debe extender por siete años a lo menos con no menos de seis horas semanales en los cinco primeros años y no menos de cinco en los otros dos,* huius studii tempus per annos saltem septem est protrahendum, horas vero in hebdomada non minus sex primis quinque annis, non minus quinque reliquis duobus (p. 38).

TITULO: *(certificado de estudios)* titulus; *t. oficial,* publicus titulus (p. 69); *conseguir t. oficiales,* publicos titulos assequi (p. 69). - *(grado)* gradus, us, m. (p. 57); *t. académico, t. universitario,* academicus gradus (p. 17), gradus academicus (p. 33); *t. académico en Sagrada Escritura,* de Sacris Scripturis academicus gradus (p. 17); *t. académico oficial,* gradus academicus publice probatus (p. 87), gradus publice agnitus (p. 99); *aspirar a t. academicos,* academicos gradus appetere (p.17*); conseguir t. académicos,* ad gradus promoveri (p.57), gradus academicos adipisci (p. 53) vel suscipere vel sibi comparare (p. 87); *conseguir t. académicos oficialmente reconocidos (o de validez oficial),* gradus publice agnitos consequi (p. 99), gradus academicos publice probatos acquirere (p. 87).

TRABAJO*: t. científico,* labor scientificus (p. 53); *t. escolar:* v. deber*; t. de redacción, de composición:* v. composición.

TRADUCCION, translatio (p. 33), conversio (p. 46), versio (p. 58*); t. del latín a la lengua vernácula y de la lengua vernácula al latín,* translatio ex latina in vernaculam et ex vernacula in latinam linguam (p. 33)*; traducciones de los escritores de las Iglesias Orientales,* versiones scriptorum Ecclesiarum Orientalium (p. 92); *¿se hace t. de una y otra lengua?,* fitne conversio ex utraque lingua? (p. 69).

TRANSITORIO, transitorius, a, um (p. 24).

UNIFORMIDAD, uniformitas*; por razón de u.,* uniformitatis causa (p. 35).

UNIVERSALIDAD, universalitas (p. 92).

UNIVERSIDAD, Universitas (p. 53), Studiorum Universitas (p. 16), studiorum Universitas (p. 19), maximum Athenaeum (p. 15); *U. eclesiástica,* Universitas Studiorum Ecclesiasticorum (p. 24), Universitas studiorum ecclesiasticorum (p. 28); *U. estatal,* civilis studiorum Universitas (p. 31); *inscribirse en la U.,* in Universitatem ascribi (p. 53).

USO*: u. del latín,* latinae linguae usus (p. 69), usus latinae linguae (p. 69); *u. del latín en*

la enseñanza de las materias principales, usus linguae latinae in tradendis maioribus disciplinis (p. 102).

VERSION: v. traducción.

VISITA *(de inspección)*, visitatio (p. 63).

VISITADOR (*juez o empleado encargado de hacer visitas de inspección*), visitator (p. 24); *V. Apostólico*, Visitator Apostolicus (p. 82).

VOCACION *(al estado sacerdotal)*, vocatio (p. 70); *v. tardías*, vocationes maturiorum aetate (p. 103).

VULGATA, S. Scripturae Vulgata editio (p. 71), Vulgata editio S. Scripturae (p. 103), S. Scriptura iuxta editionem Vulgatam (p. 51).

VOCES LOCUTIONESQUE HAUSTAE E IOANNIS PAULI II CONSTITUTIONE APOSTOLICA "SAPIENTIA CHRISTIANA" NEC NON EX ORDINATIONIBUS ET APPENDICIBUS EIDEM CONSTITUTIONI CONNEXIS

Die XV mensis Aprilis anno MCMLXXIX, Summus Pontifex Ioannes Paulus II publici iuris fecit suam Constitutionem Apostolicam "Sapientia Christiana". Quae Constitutio ad studiorum Universitates et Facultates Ecclesiasticas spectans, agit: in parte prima, de Universitatum Facultatumve Ecclesiasticarum natura et fine, de Communitate Academica eiusque regimine, de Docentibus, de Studentibus, de Officialibus et Administris, de Ratione studiorum, de Gradibus Academicis, de Rebus Didacticis, de Rebus Oeconomicis, de Facultatum praestituta distributione et cooperatione; in parte altera, de Facultate Sacrae Theologiae, de Facultate Iuris Canonici, de Facultate Philosophiae, de aliis Facultatibus. In parte prima normae communes, in altera autem normae speciales normaeque transitoriae statuuntur.

Die XXIX mensis Aprilis praedicto anno, Sacra Congregatio pro Institutione Catholica Ordinationes edidit pro Universitatibus et Facultatibus ecclesiasticis, ad eandem Constitutionem rite exsequendam. Ordinationibus vero duae adiunctae sunt Appendices: Appendix I, ad articulum VI Ordinationum spectans, Normas includit ad Universitatis vel Facultatis Statuta conficienda; Appendix II, ad articulum LXIV Ordinationum pertinens, Sectores recenset studiorum ecclesiasticorum praefato anno MCMLXXIX vigentium.

Ex his tribus fontibus voces locutionesque hausi, quae hunc indiculum componunt.

Adverte, carissime lector, Arabicos numeros in parenthesibus interpositos ad numeros spectare articulorum Constitutionis vel Ordinationum conexarum, "Pr" significare Constitutionis Prooemium, numerumque Romanum additum unam e sex partibus eiusdem Prooemii, "C" litteram compendiariam esse Constitutionis, "O" autem Ordinationum, "A" denique Appendicis: "A I" primae, "A II" secundae Appendicis.

ACTIVIDAD: *a. científica,* opus scientificum (O 49); *a. de las Facultades,* Facultatum actiones (O 5); *desarrollar a. intelectuales,* intellectualia munera obire (C 79).

ADELANTO: *a. científicos del momento presente,* progredientis aetatis acquisitiones scientificae (C 68).

ADMINISTRACION *(económica),* administratio; *para la buena marcha de la a.,* ad administrationem in bono statu servandam (O 43); *asegurar una sana a.,* administrationem sanam servare (C 57); *vigilar la a. temporal,* administrationi temporali prospicere (O 14).

ADMISION, admissio; *a. en la Universidad,* admissio in Universitatem (C 32).

AFILIACION, affiliatio; *a. de un instituto a una Facultad,* affiliatio Instituti alicui Facultati (C 62).

AFILIAR, affiliare; *Facultad afiliante,* Facultas affilians (O 47); *Instituto afiliado,* Institutum affiliatum (O 47).

AGREGACION, aggregatio; *a. de un Instituto a una Facultad,* aggregatio Instituti alicui Facultati (C 63).

ALUMNO, alumnus, studens; *a. asociados,* studentes consociati (C 34); *a. eclesiásticos,* sacrorum alumni (Pr III); *a. extraordinarios,* studentes extraordinarii (O 25); *a. ordinarios,* studentes ordinarii (O 25); *a. seglares,* laici studentes (Pr III); *aprovechamiento de los a.,* profectus studentium (C 22); *deberes y derechos de los a.,* studentium officia et iura (A 1); *suspensión o exclusión de un a. de la Facultad,* suspensio vel exclusio studentis a Facultate (O 27); *admitir o excluir a los a.,* studentes admittere vel excludere (O 15).

AMBITO: *á. geográficos,* locorum fines (Pr I); *á. de la cultura,* ambitus culturae (O 4).

ANTROPOLOGICO, anthropologicus, a, um (O 56).

AÑO: *a. académico 1981,* annus academicus MCMLXXXI (C 88).

APTITUD, habilitas; *a. pedagógica para la enseñanza,* paedagogica habilitas ad docendum (C 25).

ARANCEL, tributum; *aranceles de los alumnos,* studentium tributa (A I); *normas de los a.,* tributorum normae (O 44); *pagar aranceles para la admisión, inscripción anual, exámenes y diplomas,* tributa solvere pro admissione, annua adscriptione, examinibus et diplomatibus (C 59).

AREA: *áreas o sectores de estudios eclesiásticos,* provinciae seu sectores studiorum ecclesiasticorum (O 64).

ARMONICAMENTE, harmonice (O 52).

ARQUEOLOGIA, archaeologia (C 85).

ASIGNATURA: v. materia.

ASISTENCIA: *(socorro, ayuda) a. social,* protectio socialis (C 58). - *(acción de asistir a clases)* frequentia (C 33), frequentatio (A I).

ASPECTO, *aspectus; bajo el a. científico,* sub aspectu scientifico (O *45); por lo que se refiere al a. pastoral,* sub aspectu pastorali (O 45).

ATEISMO, atheismus; *a. contemporáneo,* hodiernus atheismus (C 69).

ATENEO, Athenaeum (Pr II).

AUDIOVISUALES: (s.) (instrumenta) audivisifica (C 55).

AULA, auditorium; *a. funcionales y decorosas,* auditoria apta et decora (O 39).

AUTENTICAMENTE, authentice (C 39).

AUTENTICO, authenticus, a, um (Pr IV); *a. intérprete,* authenticus interpres (Pr IV); *a. Magisterio de la Iglesia,* authenticum Magisterium Ecclesiae (C 26).

AUTONOMIA, autonomia; *a. de la ciencia,* autonomia scientiae (O 5).

AUTORIDAD: *(persona revestida de un poder)* Auctoritas; *a. académicas personales y colegiales,* Auctoritates academicae personales et collegiales (C 15*); a. civil,* Auctoritas civilis (C 92); *a. diocesana,* Auctoritas dioeceseos (O 46); *a. eclesiástica*

local o regional, Auctoritas Ecclesiastica localis vel regionalis (O *7); la competente a. eclesiástica,* competens Auctoritas Ecclesiastica (C 50).

BACHILLERATO*: (grado de bachiller)* Baccalaureatus (C 47); *conseguir el b.,* Baccalaureatum consequi (C 62).

BECA: *(plaza gratuita en un establecimiento docente)* stipendium (O 44).

BIBLIOTECA: *b. para consultas,* bibliotheca consultationis (O 40).

BIBLIOTECARIO, Bibliothecarius (C 36).

CALENDARIO: *C. escolar,* Kalendarium scholasticum (C 88).

CALIFICACION: *(nota de examen o prueba escolar)* suffragium; *tener en cuenta todas las c.,* rationem habere omnium suffragiorum (O 32).

CANCILLER: *Gran C.,* Magnus Cancellarius (C 12); *desempeñar las funciones de Gran C.,* munus Magni Cancellarii exercere (O 9); *Vice-Gran C.,* Vice Magnus Cancellarius (C 13).

CANONICO, canonicus, a, um; canonisticus, a, um; *Derecho C.,* Ius Canonicum (C 75); *leyes c.,* leges canonicae (O 56); *materias c.,* disciplinae canonisticae (C 75); *erección c.,* canonica erectio (C 5); *estudios c.,* studia canonistica (A II).

CAPACIDAD: *c. para enseñar,* docendi peritia (C 28).

CARRERA: *(c. estudiantil)* studiorum curriculum; *iniciar su c.,* proprium studiorum curriculum ingredi (C 32).

CATEQUISTICO, catecheticus, a, um (A II).

CENTRO: *C. Académicos,* Centra Academica (O 1); *c. académico eclesiástico,* Centrum Academicum Ecclesiasticum (A II); *c. especiales de investigación,* specialia inquisitionis scientificae centra (O 2); *c. teológicos,* Studia Theologica (C 62); *centros de instrucción superior,* superioris institutionis domicilia (Pr II); *centros de sabiduría,* sapientiae domicilia (Pr III).

CERTIFICADO: *(certificación, documento)* testimonium, legitimum testimonium; *c. del bienio filosófico,* testimonium de biennio philosophico (C 73); *c. de buena conducta,* legitimum testimonium de vitae moribus (O 24); *c. de estudios previos,* legitimum testimonium de studiis praeviis (O 24). V. título.

CICLO: *c. institucional,* cyclus institutionalis (C 42); *c. de especialización,* cyclus specializationis (C 43); *duración de un c.,* spatium cycli (C 46).

CIENCIA, scientia; *c. antropológicas,* scientiae anthropologicae (C 67); *c. bíblicas,* scientiae biblicae (A II); *c. eclesiásticas,* scientiae ecclesiasticae (C 50); *c. humanas,* scientiae hominis (C 84); *c. jurídica,* scientia iuridica *(*O 56); *c. religiosas,* scientiae religiosae (C 85); *c. sagradas,* scientiae sacrae (Pr III); *c. sociales,* scientiae sociales (C 85); *c. teológicas,* scientiae theologicae (Pr V); *ciencias de la educación o pedagogía,* scientiae educationis vel paedagogiae (C 85); *c. que tienen carácter antropológico y natural,* scientiae hominis et naturae (O 60).

CIENTIFICAMENTE, modo scientifico (O 55).

CIENTIFICO, scientificus, a, um; *méritos c.,* merita scientifica (C 25); *trabajo c.*: v. trabajo.

CIRCUNSTANCIA: *c. locales,* regionum adiuncta (Pr VI); *nuevas c. de vida,* nova

vitae adiuncta (Pr V); *particulares c. de tiempo y lugar,* peculiaria adiuncta temporis vel loci (O 19); *cuando pasando el tiempo lo pidan las c.,* cum labente tempore adiuncta id postulaverint (C 93).

CIVILIZACION, cultus; *protagonistas de una c. más humana,* humanioris cultus fautores (Pr V).

CLASE*: (lección)* v. hanc vocem.

CLASICO: (*concerniente a la antigüedad clásica griega y romana)* classicus, a, um; *Literatura C., Letras C.,* Litterae Classicae (A II).

COLABORACION, cooperatio, actuosa pars; *c. con ...,* cooperatio cum + abl.; *c. en ...,* actuosa pars in + abl. (O 4); *c. entre Facultades,* cooperatio inter Facultates (C 64); *mutua c. de los profesores,* mutua docentium cooperatio (C 41). V. cooperación.

COLABORAR: *c. entre sí,* operam inter se sociare (O 21).

COLECCION: *c. científicas,* collectiones scientificae (O 2).

COLEGIO: *(establecimiento educacional)* Collegium; *gobierno y administración del c.,* regimen et administratio Collegii (C 21).

COMISION: *(conjunto de individuos delegados para encargarse de un asunto)* Commissio, coetus; c. *competente,* Commissio competens (O 22); *Pontificia C. Bíblica,* Pontificia Commissio Biblica (C 6); C. *de expertos,* virorum peritorum coetus (Pr VI), Commissio Peritorum (C 60); *constituir una c.,* Commissionem constituere (O 5). V. consejo, grupo.

COMPETENCIA: *las c. del rector o presidente y de los consejos,* partes Rectoris vel Praesidis et Consiliorum (C 57).

COMPLEMENTARIEDAD, complementarietas, ut dicitur (C 64).

COMUNIDAD: *c. académica,* communitas academica (C 11); *c. eclesial,* communitas ecclesialis (Pr IV); *c. universitaria,* communitas universitaria (C 34); *miembros de la c.,* communitatis membra (O 8).

CONCORDATARIO, concordatarius, a, um; *régimen c.*: v. régimen.

CONFERENCIA: *C. Episcopales,* Conferentiae Episcoporum (Pr IV), Conferentiae Episcopales (C 4).

CONGREGACION: *Sagrada C. para la Educación Católica,* Sacra Congregatio pro Institutione Catholica (Pr V).

CONGRESO: *c. científicos,* scientifici conventus (O 2).

CONSEJO: (*cuerpo consultivo*) Consilium; *c. adecuado,* aptum Consilium (C 54); *c. o comisiones especiales para la dirección y promoción del sector científico, pedagógico, disciplinar, económico, etc.,* specialia Consilia vel Commissiones rebus scientificis, paedagogicis, disciplinaribus, oeconomicis, etc. expediendis et provehendis (O 12); *c. de Facultad,* Consilium Facultatis (O 12); *c. de Universidad* (*senado académico*), Consilium Universitatis (Senatus Academicus) (O 12); *miembros de los c.,* Consiliorum membra (A I); *convocar y presidir los c.,* convocare Consilia eisque praesidere (O 14); *participar en los C. de Universidad o Facultad,* Consilia Universitatis vel Facultatis participare (C 54).

CONTEXTO: *c. social,* socialis ambitus. V. ámbito, medio.

COOPERACION, cooperatio; *c. de todas las Facultades entre sí*, cooperatio omnium Facultatum inter se (C 20). V. colaboración.

COORDINACION, coordinatio (O 42).

COORDINAR, coordinare (O 14), apto nexu componere (O 5).

CORRESPONSABLE, conresponsabilis, e; *sentirse c. del bien común*, conresponsabilem boni communis se sentire (C 11).

COSTUMBRE: *la c. de las Universidades de la región*, praxis universitatum regionis (O 11).

CRITERIO: *criterios de juicio*, criteria iudicandi (Pr I).

CUALIFICACION: *(título de alguna especialización)* qualificatio; *c. peculiares*, peculiares qualificationes (C 47).

CUERPO: *c. docente*, collegium docentium (0 7).

CULTURA, cultura, civilis cultus; *c. humana*, hominis cultura (Pr I), humanus civilisque cultus (Pr I); *c. imbuida de espíritu cristiano*, cultura spiritu christiano informata (Pr I); *en el campo de la c. humana*, in humanae culturae provincia (Pr II); *promover la c. cristiana*, christianam promovere culturam (C 79).

CULTURAL, culturalis, e; *méritos c.*, merita culturalia (C 50); *región c.*, regio culturalis (O 47).

CURSO: *(materia que enseña un catedrático)* cursus; *c. correspondientes a las propias exigencias*, cursus propriis postulatis respondentes (C 77); *c. especiales*, peculiares cursus (O 54); *dar un c.*, cursum tradere (C 77).

DECANO: (*el que es nombrado para presidir una Facultad universitaria*) Decanus (C 15).

DEDICACIÓN : *d. a la Facultad*, Facultati se devovendi studium (C 28).

DEFENSA: *d. pública de una tesis doctoral*, dissertationis doctoralis publica defensio (O 35).

DELEGADO: (s.) delegatus (C 27).

DERECHO: *(conjunto de normas y disposiciones) D. Canónico, latino u oriental*, Ius Canonicum, Latinum vel Orientale (O 55); *D. civil*, Ius Civile (O 56); *d. natural*, *Ius naturale* (O 56); *D. público eclesiástico*, Ius publicum ecclesiasticum (O 56); *D. romano*, Ius Romanum (O 56). - *(facultad de hacer u obtener alguna cosa) d. a defenderse*, ius sese defendendi (O 27).

DESARROLLO: *para el d. integral del hombre*, ad integram hominis perfectionem (Pr I).

DIALOGO, dialogus; *d. con los hermanos separados*, dialogus cum fratribus seiunctis (Pr III); *d. con los hombres de nuestro tiempo*, dialogus cum hominibus nostri temporis (C 79).

DICASTERIO: *dicasterios de la Curia Romana*, Romanae Curiae Dicasteria (Pr VI).

DIDACTICO, didacticus, a, um; *orden d.*, ordo didacticus (C 27).

DIMENSION : *(aspecto, vertiente)* ratio seu dimensio (O 50).

DIPLOMA: *(título conferido por un cuerpo o facultad)* diploma; *concesión de un d.*

especial, collatio specialis Diplomatis (C 14); *conferir un d.,* diploma conferre (O 33).

DIRECCION : *(acción de dirigir) d. académica,* rectio academica (C 21).

DIRECTIVO, directorius, a, um ; *organismos d.*: v. organismo.

DISCIPLINA: *(asignatura)* v. materia.

DISERTACION, dissertatio; *d. doctoral elaborada bajo la guía de un profesor, discutida públicamente, aprobada colegialmente y publicada al menos en su parte principal,* dissertatio doctoralis sub docentis ductu exarata, publica disceptatione expensa, collegialiter approbata, et saltem praecipua ex parte publici iuris facta (C 49).

DISPENSA: *d. para algunas materias o exámenes,* dispensatio a quibusdam disciplinis vel examinibus (C 45).

DOCTORADO: *(grado de doctor)* Doctoratus; *d. canónico,* Doctoratus canonicus (O 17); *conceder a uno el d. ad honorem,* Doctoratum ad honorem alicui conferre (C 50); *conseguir el d.,* Doctoratum consequi (C 49); *ser admitido al d.,* ad Doctoratum admitti (C 49).

DOCTORAL, doctoralis, e (C 49); *disertación d.*: v. disertación.

DOCUMENTO: *d. auténticos de los grados académicos conferidos,* documenta authentica de collatis gradibus academicis (O 37).

ECLESIASTICO: (s.) clericus (Pr V). - (adj.) ecclesiasticus, a, um; *disciplina e.,* ecclesiastica disciplina (O 10).

ECLESIOLOGIA, Ecclesiologia (O 56).

ECONOMIA, oeconomia; *según las normas de la recta e.,* iuxta normas rectae oeconomiae (C 57).

ECONOMO, Oeconomus (C 36); *función del e.,* munus Oeconomi (C 57).

ECUMENICO, oecumenicus, a, um; *cuestiones e.,* quaestiones oecumenicae (C 69).

ECUMENISMO, oecumenismus (O 51).

EDUCACION: *e. católica,* catholica institutio (Pr II), institutio catholica (Pr V).

EJERCITACION: *(trabajo académico)* exercitatio (C 43).

EMPEÑO: *e. personal de los alumnos,* personalis studentium navitas (C 38).

ENSEÑANZA: *e. teológica,* institutio theologica (C 67); *en la e.,* in doctrina tradenda (C 71); *en la e. de la doctrina católica,* in doctrina catholica docenda (C 70); *formar para la e.,* ad magisterium formare (C 75).

EQUIPADO, instructus, a, um; *instituto adecuadamente e. para ...,* Institutum peculiariter instructum ad ... (O 48).

EQUIVALENCIA: *(de grados académicos)* aequipollentia; *e. con ...,* aequipollentia cum + abl. (C 48).

ESCUELA: *una e. equivalente,* aequipollens schola (C 50); *escuelas de grado superior,* altioris ordinis scholae (Pr II); *escuelas de teología,* scholae theologicae (Pr V).

ESPECIALIZACION, specializatio; *e. iniciada,* inchoata specializatio (0 59).

ESPECIALIZADO, specializatus, a, um (C. 72).

ESPIRITU: *e. de colaboración*, spiritus cooperationis (28).

ESPIRITUALIDAD, spiritualitas (A II).

ESTADISTICO, statisticus, a, um (O 14); *sumario e.*: v. sumario.

ESTADO: *e. patrimonial*, status patrimonialis (C 56).

ESTATUTO: *en los respectivos e. de cada Facultad*, in propriis singularum Facultatum Statutis (Pr VI); *redactar los propios e.*, propria Statuta conficere (C 87); *revisar los e.*, Statuta recognoscere (C 92).

ESTUDIAR: *se estudian las instituciones generales del Derecho Canónico*, studium impenditur generalibus Institutionibus Iuris Canonici (C 76).

ESTUDIO: *e. académicos eclesiásticos*, studia academica ecclesiastica (Pr V); *e. eclesiásticos superiores*, superiora studia ecclesiastica (Pr V); *e. privado*, studium privatum (C 43); *e. re-queridos para ingresar en la Universidad*, studia ad Universitatem ingrediendam requisita (O 24); *e. de materias afines*, studium affinium disciplinarum (C 76); *ordenamiento de los e.*, ordinatio studiorum (C 47); *jóvenes dedicados a los e. superiores*, iuvenes altiora studia excolentes (Pr II); *dedicarse a un e. profundo de algo*, alicuius rei altiori studio impendi (C 76); *ordenar los e.*, studia ordinare (C 90); *proseguir los e. superiores*, superiora studia prosequi (O 52); *terminar los e.*, studia absolvere (C 78); *E. Arábigo-Islámicos, de Arqueología Cristiana, de Ateísmo, Bíblicos, Catequísticos, Eclesiásticos Orientales, de la Educación, de Historia de la Iglesia, Jurídicos, de Derecho Canónico-Civil comparados; de Literatura Clásica y Cristiana, Litúrgicos, Mariológicos, Medievales, de Misionología, Morales, de Música Sacra, Ecuménicos, Orientales, Pedagógicos, Pastorales, Patrísticos, Psicológicos, de las Religiones y del Fenómeno Religioso, Religiosos católicos, Sociológicos, de Espiritualidad, de Teología de la Vida Religiosa*, Studia Arabica-Islamica, Archaeologica christiana, Atheismi, Biblica, Catechetica, Ecclesiastica Orientalia, Educationis, Historica Ecclesiastica, Iuridica Canonica-Civilia comparata, Litteraria Classica et Christiana, Liturgica, Mariologica, Mediaevalia, Missiologica, Moralia, Musica Sacra, Oecumenica, Orientalistica, Paedagogica, Pastoralia, Patristica, Psychologica, Religionum et Phaenomeni Religiosi, Religiosa catholica, Sociologica, Spiritualitatis, Theologiae vitae religiosae (A II).

EVOLUCION, evolutio (Pr V).

EXAMEN, examen; *e. escrito*, examen scripto factum (C 44); *e. oral*, examen ore factum (C 44); *e. especiales*, peculiaria examina (O 54); *e. global de todas las disciplinas*, examen comprehensivum (O 53); *exámenes para la concesión de grados*, examina ad gradus (O 32); *dar, rendir un e.*, examen subire (C 44); *superar positivamente, aprobar un e.*, in examine probari (C 49), examen superare (O 57); *ríndase e.*, examini satisfiat (O 24).

EXAMINADOR, examinator (O 32).

EXEGESIS, exegesis (O 51).

EXIGENCIA: *e. canónicas*, canonicae necessitates (C 20); *e. científicas*, postulationes scientificae (C 39); *responder convenientemente a las nuevas e. del tiempo presente*, novis volventis aetatis postulationibus apte respondere (Pr V).

EXPERTO: (s.) peritus (C 60), vir peritus (Pr VI).

FACULTAD: *(sección universitaria)* Facultas; *F. Eclesiástica*, Facultas Ecclesiastica

(Pr III); *F. de Filosofía,* Facultas Philosophiae (C 79), Facultas Philosophica (C 73); *F. de Pedagogía,* Facultas Paedagogiae (C 85), Facultas Paedagogica (A II); *F. de Teología,* Facultas Theologiae (C 66), Facultas Theologica (A II); *Facultades de Ciencias Sagradas,* Facultates scientiarum sacrarum (O 24); *Facultades o Institutos ad instar Facultatis: de Arqueología cristiana, Bíblico y del Oriente Antiguo, de Ciencias de la Educación o Pedagogía, de Ciencias religiosas, de Ciencias sociales, de Estudios árabes y de Islamología, de Estudios medievales, de Estudios eclesiásticos orientales, de Historia eclesiástica, de Literatura cristiana y clásica, de Liturgia, de Misionología, de Música sacra, de Psicología, de Utroque iure (Derecho Canónico y Civil),* Facultates vel Instituta "ad instar" Facultatis: Archaeologiae Christianae, Biblicum et Orientis Antiqui, Historiae Ecclesiasticae, Litterarum Christianarum et Classicarum, Liturgiae, Missiologiae, Musicae Sacrae, Phychologiae, Scientiarum Educationis vel Paedagogiae, Scientiarum Religiosarum, Scientiarum Socialium, Studiorum Arabicorum et Islamologiae, Studiorum Mediaevalium, Studiorum Ecclesiasticorum Orientalium, Utriusque Iuris (Canonici et Civilis) (C 85); *F. de Ciencias Biblicas, de Ciencias Eclesiásticas Orientales, de Derecho civil compara*do, Facultas Scientiarum Biblicarum, Scientiarum Ecclesiasticarum Orientalium, Iuris civilis comparati (A II); *administración de la* F., administratio Facultatis (C 21); *excluir de la F.,* a Facultate excludere (C 35).

FEDERACION, foederatio; *F. de las Universidades Católicas,* Catholicarum studiorum Universitatum Foederatio (Pr II).

FENOMENO: *f. religioso,* Phaenomenon Religiosum (A II).

FILOSOFIA: *f. moderna, moral, sistemática, del conocimiento, de la naturaleza, del hombre, del ser*, Philosophia moderna, moralis, systematica, cognitionis, naturae, hominis, entis (O 60).

FORMACION : *científica f. teológica,* scientifica formatio theologica (C 72); *f. continua o permanente,* formatio continua seu permanens (C 3); *f. jurídica superior,* superior formatio iuridica (C 76); *f. pastoral,* pastoralis formatio *(C 74); plena f. científica,* scientifica plenaque formatio (O 53); *f. sólida, orgánica y completa,* solida, organica et completa institutio (O 52); *sólida y armoniosa f. de los alumnos,* solida et coherens studentium formatio (C 41); *sólida f. en filosofía,* solida institutio philosophica (C 72); *dar una f. superior a los alumnos,* studentes altius instituere (C 3); *fomentar una mejor f. de los alumnos,* studentium meliorem formationem promovere (C 64).

GESTION: *en la g. económica de la Universidad o de la Facultad,* in Universitatis vel Facultatis re oeconomica gerenda (C 57).

GOBIERNO: v. régimen.

GRADO: *(título universitario)* gradus, gradus academicus; *g. canónico,* gradus canonicus (O 17); *g. académicos superiores,* superiores gradus academici (C 63); *conferir g. académicos tanto canónicos como civiles,* gradus academicos conferre tum canonicos tum civiles (C 8); *conseguir un g. académico,* gradum academicum consequi (C 32) vel obtinere (C 49). V. título.

GRUPO: *g. de expertos,* Peritorum Coetus (O 5). V. comisión.

HABILITAR, habilitare, habilem reddere; *h. para asumir una función,* habilitare ad suscipiendum munus (O 7); *h. para enseñar,* habilem reddere ad docendum (C 50).

HONORARIOS, honoraria; *h. de las autoridades, profesores, oficiales,* honoraria pro auctoritatibus, docentibus et officialibus (A I).

IGLESIA: *I. particular y universal,* Ecclesia particularis et universalis (C 12).

INCORPORACION, incorporatio; *i. de un Instituto a una Facultad,* incorporatio Instituti alicui Facultati (C 63).

INSCRIBIRSE: *i. en una Facultad,* Facultati adscribi (C 31); *haberse inscrito o estar inscrito regularmente en una Facultad,* Facultati rite adscriptum esse (C 49); *el alumno puede i. como regular en una sola Facultad,* studens uni tantum Facultati ut ordinarius adscribi potest (O 25).

INSCRIPCION: *i. anual,* annua adscriptio (C 59).

INSERCION, insertio; *i. en una Facultad,* insertio in Facultatem (O 48).

INSTITUCION: *i. generales de Derecho Canónico,* institutiones generales Iuris Canonici (O 56).

INSTITUCIONAL, institutionalis, e; *en el quinquenio i.,* in quinquennio institutionali (O 52).

INSTITUTO: *i. superior aprobado,* institutum superius approbatum (O 54); *I. Superior de Ciencias Religiosas,* Institutum Superius Scientiarum Religiosarum (A II); *i. religioso,* institutum religiosum (C 62); *i. de enseñanza,* docendi institutum (Pr II); *i. de investigación,* institutum investigationis (C 55).

INSTRUCCION: *i. superior,* superior institutio (Pr II).

INTERCAMBIO, commercium (Pr III).

INTERDISCIPLINAR, interdisciplinaris, e; *relación i.*: v. relación.

INVESTIGACION, investigatio, inquisitio; *i. científica,* scientifica investigatio (C 3), investigatio scientifica (C 25), inquisitio scientifica (0 2); *i. comunes,* communes investigationes (O 49); *i. metódica,* methodica investigatio (C 79); *instituto de i.*: v. instituto; *fomentar la i. científica de los profesores,* docentium investigationem scientificam promovere (C 64); *llevar a cabo i. científicas,* investigationes scientificas peragere (C 52).

INVITACION: *recíproca i. de los profesores,* mutua docentium invitatio (O 49).

ISLAMOLOGIA, Islamologia (C 85).

JERARQUIA: *j. sagrada,* Sacra Hierarchia (Pr III).

JUICIO: *expresar el j. sobre los candidatos,* iudicium de candidatis significare (O 32).

LABORATORIO: *1. científico,* laboratorium scientificum (C 55).

LECCION, lectio; *las 1. deben darse obligatoriamente, debiendo asistir a ellas los alumnos,* lectiones necessario habendae sunt et studentibus frequentandae (C 42); *distribución de las l.,* lectionum distributio (0 31).

LENGUA: *l. antiguas,* linguae antiquae (C 32); *l. bíblicas,* linguae biblicae (O 51); *l. modernas,* linguae recentes (C 32).

LIBERTAD: *justa l. de investigación y de enseñanza,* iusta libertas in investigando et docendo (C 39).

LICENCIATURA: *(grado de licenciado)* Licentia; *1. canónica,* Licentia canonica (O 17); *I. especializada,* Licentia specializata (C 72); *conseguir la l.,* Licentiam consequi (C 49).

MADUREZ: *m.. científica,* scientifica maturitas (C 40); *m. filosófica,* maturitas philosophica (C 81).

MARIOLOGICO, mariologicus, a, um (A II).

MATERIA: *(tratado que se enseña en un establecimiento docente)* disciplina; *m. afines,* affines disciplinae (C 76), disciplinae affines (O 21); *m. auxiliares,* disciplinae auxiliares (O 51); *m.. especiales,* speciales disciplinae (C 81), disciplinae speciales (O 51); *m. filosóficas,* disciplinae philosophicae (O 51); *m. libres u opcionales,* disciplinae liberae seu optionales (O 29); *m. obligatorias,* disciplinae obligatoriae (O 29); *m. principales,* disciplinae principales (O 29), potiores disciplinae (O 64); *m. relacionadas entre* sí, disciplinae conexae (O 21); *m. sagradas,* sacrae disciplinae, disciplinae sacrae (Pr III); *m. teológicas,* disciplinae theologicae (O 51); *materias de mayor importancia,* disciplinae maioris momenti (C 84); *enseñar una m.,* disciplinam tradere (A I); *estudiar una m.,* alicui disciplinae studere (O 57); *frecuentar, cursar una m.,* aliquam disciplinam frequentare (O 29).

MATERIALES: *(recursos, medios)* subsidia; *m. científicos,* subsidia scientifica (O 45). V. medio, recursos.

MATRICULARSE: v. inscribirse.

MEDIEVAL, mediaevalis, e (A II).

MEDIO: *(ambiente)* ambitus; *m. cultural,* culturalis ambitus (Pr I). V. ámbito. - *(*pl. *recursos)* subsidia; *m. científicos,* subsidia scientifica (O *7); m. necesarios,* subsidia necessaria (C 55); *m. técnicos,* instrumenta technica (C 55). V. materiales, recursos.

MENTALIDAD, mentis habitus (Pr V); *m. filosófica personal,* personalis consideratio philosophica (O 59).

METODICO, methodicus, a, um (C 79).

METODO, methodus; *m. científico,* methodus scientifica (C 38); *m. propiamente filosófico,* methodus plane philosophica (O 59); *m. pedagógicos y didácticos,* methodi paedagogicae et didacticae (Pr V); *m. de (la) investigación científica,* scientificae investigationis methodus (C 40), methodus inquisitionis scientificae (O 50); *introducción al m. de la investigación científica,* introductio in methodum scientificae investigationis (C 72).

MISION: *(envío, licencia)* missio; *m. canónica,* missio canonica (O 8). - *(cometido)* munus; *m. evangelizadora,* evangelizandi munus (Pr III); *m. de enseñar,* docendi munus (C 70).

MISIONOLOGIA, missiologia (C 85).

MISIONOLOGICO, missiologicus, a, um (A II).

MODERNO: *filosofa m.*: v. filosofía; *lenguas m.:* v. lengua; *libros m.,* libri recens scripti (C 53).

MODO: *m. de obrar,* agendi habitus (Pr I); *m. de pensar,* cogitandi ratio (Pr I). V. sistema.

NOMBRAMIENTO, nominatio; *n. propuesto,* nominatio proposita (O 19).

NORMA, norma, ordinatio, praescriptum; *n. comunes y particulares,* normae communes et speciales (C 46); *n. especiales para algunas Facultades,* normae speciales pro aliquibus Facultatibus (cf O 63); *n. generales sobre* ..., normae generales de + abl. (C 59); *n. transitorias,* normae transitoriae (C ante art. 88); *normas de actuación,* normae agendi

(Pr I); *n. dictadas por la Santa Sede,* praescripta Sanctae Sedis (O 8).

NOTA: *(calificación de examen o prueba escolar):* v. calificación.

OBLIGATORIEDAD, obligatorietas (A I).

OBLIGATORIO, obligatorius, a, um (0 29).

OFICIAL: *(empleado a las órdenes de un jefe)* Officialis, is (O 28). V. personal *(p. administrativo).*

OFICIO: (*cargo, ministerio*) munus; *desempeñar o. eclesiásticos,* munera ecclesiastica obire (C 50).

OPCIONAL, optionalis, e (O 29).

OPINION: o. *personales,* personales opiniones (C 70).

ORGANICO, organicus, a, um; *conexión o.,* organicus nexus (O 50); *exposición o.,* organica expositio (C 72).

ORGANISMO: *o. directivos,* organa directoria (C 15).

ORGANIZACION, organizatio; *o. académica,* organizatio academica (A II).

ORIENTAL: (adj.) orientalis, e; orientalisticus, a, um; *Estudios O.,* Studia Orientalia (C 85), Studia Orientalistica (A II).

PARTICIPACION, participatio, pars; *p. en la vida de la comunidad universitaria,* participatio in vita communitatis universitariae (O 28); *p. activa en los estudios,* pars actuosa in studiis (C 38).

PARTICULARISMO, particularismus (C 68).

PASO: *p. del alumno de una Facultad a otra,* transitus studentis ab una ad aliam Facultatem (O 26).

PASTORAL: *Estudios P.*: v. estudio; *necesidades p.,* pastorales necessitates (C 39); *vida p.,* vita pastoralis (O 10); *"Año de* p." , "Annus pastoralis" (74).

PATRISTICO, patristicus, a, um (0 50).

PATROLOGIA, Patrologia (0 51).

PEDAGOGICO, paedagogicus, a, um (C 25).

PENSION: (*auxilio pecuniario a un estudiante*) pensio (O 44).

PERIODICO, periodicus, a, um (O 43).

PERMISO: *p. para enseñar,* venia docendi (C 27); *conferir o retirar el p. de enseñar,* veniam docendi conferre vel auferre (O 8).

PERSONA, persona; *p. físicas o morales,* personae sive physicae sive morales (C 94).

PERSONAL: *p. administrativo,* Officiales (C 36); *p. auxiliar,* Administri; *p. auxiliar, encargado de la vigilancia, del orden y otras incumbencias,* Administri addicti custodiae, ordini aliisque officiis tuendis (C 37).

PLAN: *p. de estudios,* ratio studiorum (C 33), ordinatio studiorum (A I), curriculum studiorum (C 46), studiorum curriculum (C 40), curriculum (C 45); *p. sexenal filosófico-teoló*gico, sexenne curriculum philosophicum-theologicum (O 54); *confeccionar el p. de estudios,* Rationem Studiorum conficere (O *6); reducir el p. de estudios,* curriculum contrahere (C 45); *terminar el p. de estudios,* studiorum curriculum absolvere (C 49); *al*

hacer el p. de estudios, in studiorum ordinatione (C 38).

PLANIFICACION, praestituta distributio seu, ut aiunt, planificatio (C 60).

PLURALISMO, pluralismus, quem vocant (Pr VI).

PRELADO: *P. ordinario,* Praelatus Ordinarius (C 3).

PREPARACION: *según el grado de p.,* secundum gradum praeparationis (C 23); *distinguido por su p. doctrinal,* doctrinae copia perspectus (C 25).

PRESIDENTE *(de un Instituto o de una Facultad sui iuris),* Praeses, idis m. y f. (C 15).

PROCEDIMIENTO, ratio procedendi; *p. ordinario,* ordinaria ratio procedendi (O 22).

PROFESOR, docens; *p. asistentes,* (docentes) assistentes (O 16); *p. establemente adscritos a la Facultad,* docentes stabiliter Facultati adscripti (O 16); *tanto los p. estables como los no estables,* docentes sive stabiles sive non stabiles (A I); *p. externos,* docentes externi (O 32); *p. ordinarios, extraordinarios,* (docentes) Ordinarii, Extraordinarii (O 16); *p. no católicos,* docentes acatholici (O 18); *profesores de alguna Facultad,* alicuius Facultatis docentes (C 17); *asunción, nombramiento y promoción de los p.,* cooptatio, nominatio, promotio docentium (C 24); *clases de profesores,* ordines docentium (C 23), docentium ordines (C 29); *suspensión o dimisión de un p.,* suspensio vel dimissio docentis (O 22); *asumir a uno como p.,* aliquem docentem cooptare (O 18); *suspender a un p.,* docentem suspendere (O 22).

PROFESORADO *(cuerpo de profesores),* docentes (C, tit. III).

PROGRESO, progressus; *p. científico,* progressus scientificus (C 38); *p. de las ciencias,* scientiarum progressus (P III); *p. cultural,* progressus culturalis (O 5); *contribuir efectivamente al p. de la ciencia,* ad scientiae progressum vere conferre (C 49).

PROPEDEUTICO, propaedeuticus, a, um; *estudio p. a la teología,* studium propaedeuticum theologiae (C 72).

PRUEBA *(escolar),* experimentum; *p. escrita,* experimentum scripto factum (C 44); *p. oral,* experimentum ore factum (C 44); *exámenes o p. equivalentes de cada disciplina,* examina vel aequipollentia experimenta de singulis disciplinis (O 53); *rendir una p.,* experimentum subire (C 44); *superar positivamente una p.,* experimentum superare (O 57), in experimento probari (C 49).

PSICOLOGIA, psychologia (C 85).

PSICOLOGICO, psychologicus, a, um (A II).

PUBLICAR: (*difundir por medio de la imprenta*) publici iuris facere (C 49).

QUEHACER: *q. científico,* scientifica navitas (O 8).

RECTOR, Rector; *nombrar* R., Rectorem nominare (O 8); *confirmar como R.,* Rectorem confirmare (O 8).

RECURSOS: *(medios de que se dispone)* subsidia; *r. económicos,* subsidia oeconomica (O 45). V. materiales, medio.

REGIMEN: *r. colegial o personal,* regimen collegiale vel personale (O 11); *r. concordatario,* regimen concordatarium (O 19). V. sistema.

REGLAMENTOS: *r. internos,* internae ordinationes (A I).

RELACION : *(informe)* relatio; *r. detallada sobre ...,* accurata relatio de + abl. (O 8). - *(conexión, correspondencia; trato, comunicación)* ratio, relatio; *r. interdisciplinar,* ea

ratio, quae interdisciplinaris appellari solet (C 64); *r. externas,* relationes externae (Pr V); *relaciones de la filosofía con la teología,* relationes philosophiae cum theologia (C 79); *relaciones con las religiones no cristianas,* relationes cum religionibus non christianis (C 69).

REPRESENTAR, repraesentare; *r. a la Universidad,* Universitatem repraesentare (O 14).

REQUISITO, requisitum; *r. científicos,* requisita scientifica (C 25); *r. particulares,* peculiaria requisita (C 77).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas; *sentido de r.,* responsabilitatis sensus (C 25); *tener la r. de algo,* alicuius rei responsabilitatem habere (O 10).

RETRIBUCION, honorarium; *dar a alguien una congrua r.,* alicui congruum honorarium tribuere (C 58).

REVISTA: *(periódico)* commentarium periodicum; *las principales r.,* praecipua commentaria periodica (C 53).

SECCION , sectio; *s. de especialización,* Sectio Specializationis (A II); *en las diversas s.,* in variis sectionibus (O 51). V. sector.

SECRETARIO, Secretarius; *s. de la Universidad,* Secretarius Universitatis (O 37).

SECTOR, sector, sectio; *sectores de estudios,* Sectores studiorum (A II); *un s. de las disciplinas,* aliqua disciplinarum sectio (C 40). V. sección.

SEGURIDAD: *s. social,* cautiones sociales (C 58).

SEMESTRE, semestre; *el primer ciclo dura diez s.,* primus cyclus per decem semestria protrahitur (C 72).

SEMINARIO: (*establecimiento para aspirantes al sacerdocio*) Seminarium (C 21), seminarium; *s. mayor,* seminarium maius (C 50). - (*sección de trabajo en equipo, en centros de enseñanza*) seminarium; *asistir a seminarios,* seminariis interesse (O 30); *se tienen s.,* seminaria habentur (C 72).

SEMINARISTA, sacrorum alumnus (C 74).

SINCRETISMO, synchretismus (C 68).

SINTESIS, synthesis; *s. doctrinal, sólida y coherente,* solida cohaerensque synthesis doctrinae (O 59); *s. personal,* personalis synthesis (O 50); *s. vital,* vitalis synthesis (Pr I).

SISTEMA: *(conjunto de reglas o principios)* systema, rationes; *s. de pensar,* rationes cogitandi (Pr I); *los diversos s. filosóficos,* diversa philosophorum systemata (O 59). - *(régimen)* v. hanc vocem.

SISTEMATICAMENTE, systematice (C 66).

SISTEMATICO, systematicus, a, um (O 60).

SITUACION : *s. académica y disciplinar,* status academicus et disciplinaris (O 26).

SOCIAL: *asistencia y seguridad s.*: v. asistencia, seguridad.

SOCIEDAD: *s. civil,* societas civilis (Pr V).

SOCIOLOGICO, sociologicus, a, um (A II).

SUMARIO: *s. estadístico,* rationarium seu summarium statisticum (O 14).

TASA: v. arancel.

TECNICA, technicae artes (Pr III).

TEOLOGIA: *T. fundamental, dogmática, moral y espiritual, pastoral,* Theologia fundamentalis, dogmatica, moralis et spiritualis, pastoralis (O 51); *t. natural,* Theologia naturalis (O 60); *t. sacramental,* Theologia sacramentaria (O 56).

TESIS: *(disertación escrita)* dissertatio; *elaboración de la t. doctoral,* dissertationis doctoralis elaboratio (C 72); *preparar una t. doctoral,* dissertationem doctoralem conficere (O 35).

TESTIMONIO: *t. de vida,* vitae testimonium (C 25).

TITULO: *t. académico,* gradus academicus (Pr VI); *t. equivalente,* aequipollens titulus (C 25); *t. de estudio,* studiorum titulus (C 32). V. grado.

TRABAJO: *(acción de trabajar)* labor; *t. personal bajo la guía de los profesores,* labor personalis sub docentium ductu (O 31). - *(estudio)* opus, commentatio, dissertatio; *los propios t.,* propriae commentationes (O 30); *t. científico publicado,* opus scientificum publici iuris factum (C 28); *mediante la publicación de t. científi*cos, dissertationibus publici iuris factis (C 25); *t. escrito,* opus scriptum (C 40), commentatio conscripta (O 51).

UNIVERSIDAD, Universitas, universitas, studiorum Universitas; *U. Católicas,* Catholicae Universitates (Pr II), Universitates Catholicae (Pr II), Catholicae studiorum Universitates (Pr II); *U. civil,* Universitas civilis (Pr V); *U. eclesiástica,* Universitas ecclesiastica (Pr V); *u. propias,* propriae Universitates (Pr II); *erección o aprobación de una nueva U.,* novae Universitatis erectio vel approbatio (C 61); *conservación y progreso de las U.,* Universitatum conservatio et progressus (C 60); *costumbre de las U.,* praxis universitatum (C 48); *estructura de la* U., Universitatis compages (Pr V); *gobierno de la U.,* Universitatis regimen (C 20); *gobernar la U.,* Universitatem moderari (C 19).

UNIVERSITARIO: *en el mundo u.,* in toto universitatis ambitu (Pr V); *las costumbres u. vigentes en cada lugar,* universitatum usus in unaquaque regione vigens (Pr VI); *vida u.,* vita universitatis (Pr V); *conocedor de la vida u.,* universitatum vitae peritus (C 17).

VALOR: *v. canónico,* valor canonicus (C 6); *v. positivos,* valores positivi (C 68); *v. religiosos,* religiosa bona (Pr I).

VICE-GRAN CANCILLER: V. Canciller.

VIGOR: *apenas entre en v.,* statim ac vigere incipiat (C 90); *entrará en v. el primer día del año académico 1980-1981,* valere incipiet a primo die anni academici MCMLXXX- MCMLXXXI (C 88).

VISION: *v. cristiana del mundo, del hombre y de Dios,* christiana mundi, hominis et Dei visio (C 79).

VOCES LOCUTIONESQUE EXCERPTAE E CONCILII OECUMENICI VATICANI II DECRETO DE APOSTOLATU LAICORUM, DECRETO DE INSTRUMENTIS COMMUNICATIONIS SOCIALIS ATQUE DECLARATIONE DE LIBERTATE RELIGIOSA

(Scriptum ad Consilium Curatorium missum V SYMPOSII NATIONALIS STUDIIS CLASSICIS PROVEHENDIS, in pago Fenestrae Iugis, prope urbem Sinum Album habendi a die XVIII ad diem XXIII mensis Septembris anno MCMLXXVIII, CL a Sinu Albo condito)

Insequentes voces locutionesque Latinae, quas cum sermone Hispano comparavi, e tribus documentis collegi Concilii Vaticani II, nempe e Decreto de apostolatu laicorum (dato Romae, apud S. Petrum, die XVIII mensis novembris anno MCMLXV), e Decreto de instrumentis communicationis socialis (ibidem dato die V mensis decembris anno MCMLXIII), atque e Declaratione de libertate religiosa (ibidem data die VII mensis decembris anno MCMLXV).

Tum textum Latinum tum interpretationem Hispanam secutus sum operis, cui titulus "Concilio Vaticano II", iterum editi Matriti, cura Domus Editoriae Catholicae (vulgo "La Editorial Católica"), anno MCMLXVI.

In hoc indiculo parenthesibus includuntur et litterae compendiariae et numeri. Hi respondent paragraphis ubi voces locutionesve inveniuntur. Illae autem primae litterae duorum verborum a quibus praefata documenta incipiunt; scilicet, AA = Apostolicam Actuositatem (id est, de apostolatu laicorum), IM = Inter Mirifica (id est, de instrumentis communicationis socialis), DH = Dignitatis Humanae (id est, de libertate religiosa).

ACCION, actio, navitas; *a. adecuada,* aptata actio (AA 29); *a. administrativa,* actio administrativa (DH 4); *a. apostólica,* apostolica actio (AA 25), actio apostolica (AA 15), navitas apostolica (AA 30); *a. caritativa,* actio caritativa (AA 8); *A. Católica,* Actio Catholica (AA 20); *a. común,* actio communis (AA 18); *a. con los demás,* actio cum aliis (AA 29); *a. de la Iglesia,* Ecclesiae actio (AA 10); *a. pastoral de la Iglesia,* actio pastoralis Ecclesiae (AA 20); *a. seglar,* navitas laicorum (AA 18); *a. social cristiana,* actio socialis christianorum (AA 7); *métodos de a.:* v. método. V. actividad, labor.

ACTIVIDAD, activitas, actuositas, navitas; *a. apostólica,* apostolica actuositas (AA 9), actuositas apostolica (AA 12); *a. doméstica,* navitas domestica (AA 13); *a. humana,* activitas humana (DH 4); *a. profesional,* activitas professionalis (AA 4), navitas professionalis (AA 13); *a. social,* activitas socialis (AA 4), navitas socialis (AA 13); *a. temporales,* activitates temporales (AA 27). V. acción, labor.

ADMINISTRATIVO, administrativus, a, um (DH 4).

AMBIENTE, ambitus, us, m.; *el a. social,* ambitus socialis (AA 9).

AMISTOSO, amicalis, e (AA 12); *diálogo a.:* v. diálogo.

ANTROPOLOGICO, anthropologicus, a, um (AA 32).

APOSTOLADO, apostolatus, us, m.; *a. de la evangelización y santificación de los hombres,* apostolatus ad homines evangelizandos et sanctificandos (AA 31); *a. de la Iglesia,* Ecclesiae apostolatus (IM18); *a. de la palabra,* apostolatus verbi (AA 16); *a. en el plano nacional,* pro tota Natione apostolatus (IM 21); *a. fecundo,* apostolatus fructuosus (AA 29); *a. individual,* apostolatus singulorum (AA 16); *a. jerárquico,* apostolatus hierarchicus (AA 20); a. *moderno,* apostolatus hodiernus (AA 18); *a. organizado,* apostolatus consociatus (AA 18); *a. público,* apostolatus publicus (IM 20); *a. seglar, a. de los seglares,* apostolatus laicorum (AA 1); *a. seglar, individual o asociado,* laicorum apostolatus, sive a singulis sive a consociatis christifidelibus exerceatur (AA 23); *el campo del a.:* v. campo; *las varias obras de a.,* varia apostolatus incepta (AA 23); *consagrarse al a.,* apostolatui sese devovere (AA 20); *dedicarse al a.,* apostolatui se dedere (AA 32); *ejercer el a.,* apostolatum exercere (AA 17), exercere apostolatum (AA 25), apostolatum peragere (AA 16); *formar para el a.,* ad apostolatum formare (AA 18); *iniciar en el a.,* apostolatu initiare (AA 30).

ASISTENCIAL, assistentiae socialis (= *de asistencia social)* (AA 8).

ASOCIACION, associatio (AA 4), consociatio (AA 18), coetus (AA 11); *a. católicas,* consociationes catholicae (AA 25); *a. católicas internacionales,* Consociationes Catholicae Internationales (IM *22); a. apostólicas,* consociationes apostolicae (AA 30); *asociaciones de apostolado,* apostolatus consociationes (AA 19), consociationes apostolatus (AA 21); *asociaciones del apostolado seglar,* apostolatus laicorum coetus (IM 16); *a. educativas, culturales, caritativas y sociales,* associationes educativae, culturales, caritativae, sociales (DH 4); *a. seglares,* consociationes laicorum (AA 30); *erigir asociaciones para ...,* consociationes erigere pro ... (AA 18); *reunirse en asociaciones,* in aliquos coetus congregari (AA 11); *reunirse en varias formas de asociaciones,* in varias formas consociationum sese congregare (AA 20).

ASOCIARSE: *a. con otros,* aliis consociari (DH *2); a. profesionalmente,* nomen consociationibus dare ad suam professionem spectantibus (IM 11).

AUTENTICAMENTE, authentice (AA 24).

AUTONOMIA, autonomia (AA 1); *la legítima a. de la familia,* legitima autonomia familiae (AA 11).

BASTARSE: *b. por sí mismos,* sibi sufficientes evadere (AA 8).

CAMPO: *el c. del apostolado,* apostolatus campus (AA 14); *el c. del trabajo, de la profesión, del estudio, de la vecindad, del descanso o de la convivencia,* campus vel laboris, vel professionis, vel studii, vel incolatus, vel otii, vel consortionis (AA 13); *los c. interparroquial, interdiocesano, nacional o internacional,* campi interparoecialis, interdioecesanus, nationalis vel internationalis (AA 10); *tanto en el c. de la evangelización y de la santificación como en el c. caritativo, social y otros semejantes,* sive in campo evangelizationis et sanctificationis sive in campo caritativo, sociali et aliis (AA 26).

CARISMA, charisma, atis, n. (AA 3).

CARITATIVO *(relativo a la caridad),* caritativus, a, um (AA 8).

CATEQUESIS, catechesis, is vel eos, f. (acc. in, abl. i) (AA 11).

CATEQUISTICO, catecheticus, a, um (AA 10).

CELO *(gran actividad inspirada por la fe religiosa o por el afecto a una persona),* zelus (AA 1).

CELULA, cellula; *c. de la sociedad,* cellula societatis (AA 11); *como c.,* velut cellula (AA 10).

CENTRO, centrum; *como c.,* tamquam centrum (AA 26); *centros de documentación,* centra documentationis (AA 32); *c.* o *institutos superiores,* centra vel instituta superiora (AA 32).

CINE, cinematographum (IM 1), cinematographeum (IM 15).

CINEMATOGRAFICO, cinematographicus, a, um (IM 15).

CINTA *(cinematográfica),* taeniola (IM 14), pellicula (IM 14); *producción y exhibición de cintas,* taeniolarum effectio et exhibitio (1M 14).

CIRCUNSTANCIA, circumstantia, condicio; pluraliter etiam adiuncta (orum) veI adiuncta rerum; *las c. de la vida,* vitae adiuncta (AA 12); *las diversas c.,* varia adiuncta rerum (AA 28); *en determinadas c.,* in quibusdam adiunctis (AA 24); *en las c. presentes,* in praesentibus adiunctis (AA 18); *en las variadas c. de la vida,* in variis vitae condicionibus (AA 18); *según las c.,* iuxta adiuncta (AA 24); *consideradas las peculiares c. de los pueblos,* attentis populorum circumstantiis peculiaribus (DH 6).

COACCION, coercitio; *inmunidad de c.,* immunitas a coercitione (DH 1).

COLABORAR, cooperari, adiutricem operam navare; *colaboren los miembros con el fin de ordenar la propia vida según los principios religiosos,* membra cooperentur ad vitam propriam secundum sua principia religiosa ordinandam (DH 4); *c. en la dirección de las escuelas,* scholis moderandis adiutricem operam navare (AA 11).

COLEGIO *(casa destinada a la enseñanza de ciencias, artes u oficios),* collegium (AA 30).

COMISION, coetus; *una c. especial del episcopado,* peculiaris Episcoporum coetus (IM 21).

COMPETENTE: *autoridad c.,* competens auctoritas (IM 9).

COMUN: *en c.,* in communi; *actuar en c.,* in communi agere (DH 4).

COMUNICACION: *c. de experiencias,* communicatio experientiae (AA 17); *c. pública y puntual de los acontecimientos y de las realidades,* publica et tempestiva eventuum rerumque communicatio (IM 5*); la facilidad de las c.,* communicationum facilitas (AA 10).

COMUNIDAD, communitas; *la c. de la lglesia,* communitas Ecclesiae (AA 10); *las c. tanto eclesiásticas como temporales,* communitates tam ecclesiasticae quam temporales (AA 3); *la c. local de la parroquia,* localis communitas paroeciae (AA 30); *c. religiosa,* communitas religiosa (DH 4).

COMUNITARIO, communitarius, a, um; *apostolado c.,* apostolatus communitarius (AA 10); *el carácter c. del apostolado,* índoles communitaria apostolatus (AA 18); *de forma c.,* modo communitario (DH 3).

CONCIENCIA: *c. del deber,* officii conscientia (DH 1); *c. de la propia personalidad,* conscientia propriae personalitatis (AA 12); *la c. de la responsabilidad propia de cada uno,* conscientia propriae cuiusque

responsabilitatis (DH 15); *juicios de c.,* conscientiae iudicia (DH 3); *obedecer a su c.,* conscientiae suae oboedire (DH 11); *quedar obligado en c.,* in conscientia vinciri (DH 11); *vivir según su c.,* in vita sua iuxta conscientiam agere (DH 13).

CONCILIARMENTE, synodaliter (AA 33).

CONCRETO: *actuar de forma c.,* modo definito agere (AA 7).

CONFERENCIA *(disertación en público),* conferentia (AA 32).

CONSEJO *(cuerpo administrativo y consultivo),* consilium (AA 26).

CONSTITUCION *(ley fundamental de la organización de un Estado),* Constitutio (DH 15).

CONVIVENCIA, conviventia, convivere; *la ordenada c.,* ordinata conviventia (DH 7); *el arte de la c. fraterna,* ars fraterne convivendi (AA 29).

COOPERACION, cooperatio (AA 20); *la armónica c. apostólica,* harmonia et cooperatio apostolica (AA 23).

COOPERADOR, cooperator; *ser c. de la gracia*, gratiae cooperatorem esse (AA 11).

COOPERAR: v. colaborar.

COORDINACION, coordinatio (AA 23).

CREYENTE, credens, entis (AA 3).

CRITICO, criticus; *c. literarios, cinematográficos, radiofónicos, de la televisión y de los demás medios*, critici litterarii, cinematographici, radiophonici, televisifici ceterique (IM 15).

CULTURA, cultura (AA 7); *c. general*, cultura generalis (AA 29); *la verdadera c.*, veri nominis cultura (IM 17).

CULTURAL, culturalis, e (AA 12).

DELIMITACION, delimitatio; *d. jurídica del poder público,* iuridica delimitatio potestatis publicae (DH 1).

DEPENDENCIA, dependentia; *liberarse de la d. externa*, a dependentia externa liberari (AA 8).

DERECHO: *d. a la información*, ius ad informationem (IM 5); *d. a la inmunidad de coacción externa en materia religiosa*, ius ad immunitatem ab externa coercitione in re religiosa (DH 9); *d. a la libertad religiosa*, ius ad libertatem religiosam (DH 2); *d. a la libertad social y civil en materia religiosa*, ius ad libertatem socialem et civilem in re religiosa (DH, tit. n. 1); *d. de los padres a elegir con verdadera libertad las escuelas u otros medios de educación*, ius parentum deligendi, vera cum libertate, scholas vel alia educationis media (DH 5); *los llamados d. del arte*, artis, ut aiunt, iura (IM 6).

DESARROLLO: *d. económico*, progressus oeconomicus (AA 11); *pueblos en vías de d.*: v. pueblo. V. progreso.

DESTINATARIO, receptor (IM 9).

DETERMINADO, quidam, quaedam, quoddam (DH 6); determinatus, a, um (AA 24); *en d. circunstancias, en un grupo d.:* v. circunstancia, grupo.

DIALOGAR, colloquium habere (AA 14).

DIALOGO: *d. amistoso,* amicale colloquium (AA 12); *entablar d.,* colloquium

instituere (AA 12), colloquium instaurare (AA 31).

DIARIO, ephemeris, idis, f.; *d. católicos*, catholicae ephemerides (IM 17).

DINAMISMO, actuositas, navitas, operositas; *d. apostólico*, apostolica actuositas (AA 1), apostolica operositas (AA 25); *d. desbordante,* profluens navitas (A 12).

DIOCESANO, dioecesanus, a, um (AA 10).

DIOCESIS, dioecesis, is, f. (AA 10).

DIRECCION, moderatio; *bajo la d. de los padres,* sub moderatione parentum (DH 5).

DIRECTOR *(con relación a algún medio de comunicación social*), exercens, entis, m. (IM 11).

DISCRIMINACION, discriminatio (DH 6).

DISTRIBUIDOR *(con relación a algún medio de comunicación social*), distributor (IM 11).

DOCTRINA: *la d. social de la iglesia*, doctrina socialis Ecclesiae (AA 31); *d. tradicional católica,* traditionalis doctrina catholica (DH 1).

DOCTRINAL, doctrinalis, e (AA 28).

DOCUMENTACION *(conjunto de documentos),* documentatio (AA 32).

DOCUMENTO, documentum; *d. internacionales,* documenta internationalia (DH 15).

DRAMATICO, dramaticus, a, um; *efectos d.*, effectus dramatici (IM 7).

ECONOMIA, res oeconomicae (AA 7).

ECONOMICO, oeconomicus, a, um; *por puras razones e.,* ob oeconomicas dumtaxat rationes (IM 9).

EDUCACION, educatio, formatio, institutio; *e. cristiana*, educatio christiana (AA 30); *la primera e. de los niños,* prima puerorum institutio (AA 30); *e. religiosa,* institutio religiosa (DH 5); *institución dedicada a la e.,* institutum formationi inserviens (AA 30).

EDUCADOR: *los e. cristianos,* ii ad quos spectat educatio christiana (AA 30).

EDUCATIVO, educativus, a, um (DH 4).

EJERCICIO: *e. de(l) apostolado,* exercitium apostolatus (AA 8), apostolatus exercitium (AA 24); *e. de la caridad,* caritatis exercitium (AA 8); *libre e. de la religión en la sociedad,* liberum in societate religionis exercitium (DH 3); *e. espirituales,* exercitia spiritualia (AA 32).

EMISION: *e. católicas,* catholicae transmissiones (IM 14); *e. radiofónicas y televisivas*, transmissiones radiophonicae et televisificae (IM 14).

EMPRESARIO (*con relación a algún medio de comunicación social*), exercens, entis, m.; *los e. católicos*, catholici exercentes (IM 14).

EQUILIBRIO, aequilibrium; *armonioso e.,* harmonia et aequilibrium (AA 29).

ESCRITO: *por e.,* scripto (DH 4).

ESENCIAL, essentialis, e; *el elemento e. del apostolado cristiano,* elementum essentiale apostolatus christiani (AA 23).

ESPECIAL, specialis, e; *formas e. del apostolado seglar,* apostolatus laicorum speciales formae (AA 25); *responsabilidad e.*, specialis responsabilitas (AA 4).

ESPECIALISTA, rei peritus (IM 19). V. perito.

ESPECIFICO, specificus, a, um (AA 7).

ESPECTADOR *(que asiste a un espectdculo público),* spectator (IM 9).

ESPIRITU, spiritus, animus; *e. apostólico,* apostolica mens (AA 10), apostolicus animus (IM 13); *e. cristiano*, spiritus christianus (AA 2), christianus spiritus (IM 14*); e. de concordia*, concors animus (AA 7); *e. de Cristo,* spiritus Christi (AA 12); *e. de justicia,* spiritus iustitiae (AA 4); *e. de la Iglesia,* spiritus Ecclesiae (AA 25); *e. de las bienaventuranzas*, spiritus Beatitudinum (AA 4); *e. del Evangelio,* Evangelii spiritus (AA 14); *e. de unidad,* spiritus unitatis (AA 23); *e. evangélico,* spiritus evangelicus (AA 2); *e. humano,* humanus spiritus (IM 3); *e. sobrenatural,* spiritus supernaturalis (AA 6).

ESPIRITUAL, spiritualis, e; *necesidades e.*, necessitates spirituales (AA 10).

ESPIRITUALIDAD, vita spiritualis (AA 4), spiritualis vita (AA 29), spiritualis vitae ratio (AA 4); *e. apostólica,* vita spiritualis et apostolica (AA 4).

ESTACION (*lugar donde se expiden y reciben despachos de telecomunicación*), statio; *e. católicas*, stationes catholicae (IM 14).

ESTETICA, aesthetica, ae, f. (IM 6).

ETICA, ethica, ae, f. (IM 6).

EVANGELIZACION, evangelizatio (AA 19).

EXENTO, exemptus, a, um (IM 20).

EXIGENCIA, exigentia; *exigencias de la formación,* formationis exigentiae (AA 29); *e. de libertad*, libertatis exigentia (DH 1); *exigencias del orden público,* exigentiae ordinis publici (DH 4).

EXPLICITAMENTE, explicite (AA 24).

EXPRESION *(manifestación),* expressio; *e. viva,* vivida expressio (AA 8).

FORMACION, formatio, institutio; *f. apostólica,* formatio apostolica (AA 29); *f. cristiana,* christiana institutio (IM 17); *f. doctrinal,* formatio doctrinalis (IM 15); *f. específica y peculiar,* specifica et peculiaris formatio (AA 28); *f. espiritual,* formatio spiritualis (AA 29); *una f. íntegra,* integra formatio (IM 15); *f. moral,* morum conformatio (IM *14); f. para el apostolado*, formatio ad apostolatum (AA 28); *f. práctica y técnica,* formatio practica et technica (AA 29); *f. proporcionada,* congruens formatio (AA 31); *f. religiosa,* formatio religiosa (DH *5); exigencias de la f., medios de f.:* v. exigencia, medio.

FRATERNIDAD, fraternitas (AA 14).

FUNDAMENTAL, fundamentalis, e; *principios f.*, principia fundamentalia (AA 1).

GRUPO, coetus; *g. espontáneos,* liberi coetus (AA 18); *g. internacionales católicos,* coetus internationales catholicorum (AA 21); *pequeños g.* , parvi coetus (AA 30), minores coetus (AA17); *g. sociales,* coetus sociales (DH 2*);* *en un g. determinado,* in determinato coetu (DH6).

GUIONISTA, auctor; *g. cinematográficos, radiofónicos, de televisión*, auctores cinematographei et radiophonicarum televisificarumque transmissionum (IM 15).

HERMANO: *h. en la fe,* domesticus fidei (AA 4).

INCOATIVAMENTE, inchoative (AA 5).

INDEPENDENCIA, independentia (DH 13).

INFORMACION, informatio, communicatio*; la llamada i., es decir, la búsqueda y divulgación de las noticias*, informatio, quam aiunt, seu nuntiorum exquisitio atque evulgatio (IM 5); *i. concernientes a la religión*, communicationes de rebus ad religionem spectantibus (IM 11); *difundir informaciones*, communicationes diffundere (IM 9); *impedir las i. buenas y promover las malas,* bonis communicationibus obstare malasque promovere (IM 9); *libertad de i.*: v. libertad.

INICIACION, tirocinium; *i. al apostolado*, tirocinium apostolatus (AA 30).

INICIATIVA, inceptum; *todas las i. apostólicas y misioneras,* omne inceptum apostolicum et missionarium (AA 10); *i. asistenciales, privadas o públicas,* incepta assistentiae socialis sive privata sive publica (AA 8); *i. cinematográficas,* cinematographica incepta (IM 17); *obrar por propia i.,* sua sponte agere (AA 24).

INSTITUCION, institutum (AA 30), institutio (DH 4).

INSTRUCCION: *(educación, enseñanza)* institutio (AA 10), instructio (AA 8); *i. catequística,* catechetica institutio (AA 10); *i. teórica,* instructio theoretica (AA 29). - *(disposición)* instructio; *dar i. pastorales*, instructiones pastorales tradere (AA 1). - *(conjunto de reglas para un fin)* instructio; *publíquese una i. pastoral,* Instructio pastoralis edatur (IM *23)*.

INTERDIOCESANO, interdioecesanus, a, um (AA 10).

INTERNACIONAL, internationalis, e (AA 7).

INTERPARROQUIAL, interparoecialis, e (AA 10).

ITINERANTE, itinerans, antis; *heraldos i. de Cristo,* praecones itinerantes Christi (AA 14).

JERARQUIA *(eclesiástica),* Hierarchia (AA 20); *j. eclesiástica,* ecclesiastica Hierarchia (AA 24).

LABOR: *l. profesional*, navitas professionalis (AA 17). V. acción, actividad.

LAICADO, laicatus, us, m. (AA 29).

LECCION *(escolar),* lectio; *asistir a l. escolares,* lectiones scholares frequentare (DH 5).

LECTURA: *las 1.,* folia, orum, n. (IM 10).

LEGISLACION, legislatio; *l. civil,* civilis legislatio (AA 11).

LIBERTAD: *l. de acción,* agendi libertas (DH 13);*1. de elección,* electionis libertas (DH 5); *1. del acto de fe cristiana,* libertas actus fidei christianae (DH 9); *l. de información,* informationis libertas (IM 12); *1. del culto religioso,* libertas cultus religiosi (DH 15); *l. de los individuos o de las asociaciones,* singulorum vel coetuum libertas (IM 12); *1. psicológica,* libertas psychologica (DH 2); *l. religiosa,* libertas religiosa (DH 1); *l. responsable,* libertas responsabilis (DH *1*); *so pretexto de 1.,* specie libertatis (DH 8).

MATERIAL, materialis, e; *bienes m.,* bona temporalia (AA 31); *necesidades m.,* necessitates materiales (AA 30).

MATERIALISMO, materialismus (AA 31).

MATRIMONIAL, matrimonialis, e (AA 11).

MEDIO: *(instrumento)* instrumentum, medium, subsidium, facultas; *medios de comunicación,* communicationis instrumenta (AA 8); *medios de comunicación social,* instrumenta communicationis socialis (IM 1), communicationis socialis instrumenta (IM 19); *medios de educación,* educationis media (DH 5); *medios de formación,* formationis subsidia (AA 32); *los m. de la técnica, de la economía, de la cultura y del arte,* technicae, oeconomicae, cultus artisque facultates (IM 13); *m. legales,* media legalia (DH 4). - *(ambiente)* v. hanc vocem.

MENTALIDAD: *m. común,* mentes communes (AA 18).

METODO, methodus, ratio; *m. anticuados,* methodi obsoletae (AA 19); *m. de vida diaria,* ratio vitae cotidianae (AA 30); *seguir diversos m. de acción,* diversas rationes operandi sequi (AA 20).

METODOLOGICO, methodologicus, a, um (AA 32).

MISION *(cometido),* missio, munus; *m. apostólica,* munus apostolicum (AA 24); *m. de la Iglesia,* missio Ecclesiae (AA 1), Ecclesiae missio (AA 5); *m. del pueblo de Dios,* missio populi Dei (AA 2); *m. mesiánica,* messianica missio (AA 8); *m. salvadora,* salvifica missio (AA 33); *cumplir una m.,* missionem adimplere (AA 11).

MISIONAL, MISIONERO, missionarius, a, um (AA 10).

MODO: *m. de pensar,* habitus mentis (AA 12).

MORAL: (s.) mores; *la m. pública,* publici mores (IM 12). V. moralidad. - (adj.) moralis, e; *obligación m.,* moralis obligatio (DH 2).

MORALIDAD, moralitas; *la m. pública,* publica moralitas (DH 7). V. moral.

MOVIMIENTO, motus; *los diversos m. y obras del apostolado seglar,* varii motus et incepta apostolatus laicorum (AA 26).

OBJETIVO (adj.), obiectivus, a, um (IM 6).

OBRA, opera, inceptum; *o. apostólicas,* opera apostolica (AA 10); *obras de caridad,* opera caritatis (AA 8), caritatis opera (AA 31); *obras del apostolado,* apostolatus opera (IM 13); *obras de misericordia,* misericordiae opera (AA 31); *o. misioneras,* opera missionaria (AA 10); *las o. nacionales en este campo,* in hac provincia incepta nationalia (IM 22).

OPINION: *o. pública,* opinio publica (AA 18), publicae opiniones (IM 8); *formar, consolidar y promover una o. pública en consonancia con el derecho natural y las doctrinas y preceptos católicos,* publicas opiniones iuri naturae et catholicis doctrinis praeceptisque consonas efformare, firmare atque promovere (IM 14); *formar y extender una recta o. pública,* rectas publicas opiniones efformare atque pandere (IM 8); *hagan valer así el peso de su o. para que ...,* sic pondus suae opinionis valere faciant ut ... (AA 14).

ORDEN: *o. civil,* ordo civilis (DH 13); *o. moral objetivo,* ordo moralis obiectivus (DH 7); *los o. nacional e internacional,* ordines nationalis et internationalis (AA 9), ordo nationalis et internationalis (AA 14); *o. público,* ordo publicus (DH 2); *o. sobrenatural,* ordo supernaturalis (AA 24); *o. temporal,* ordo temporalis (AA 5), temporalis rerum ordo (DH 3), ordo rerum temporalium (AA 7); *o. terrestre,* terrestris rerum ordo (DH 3).

ORDENACION, ratio; *en toda la o. de la vida,* in tota vitae ratione (DH 10).

ORDENAMIENTO, ordenatio; *o. jurídico,* iuridica ordinatio (DH 2), ordinatio iuridica (DH 13).

ORGANICO, organicus, a, um; *cuerpo o.,* organicum corpus (AA 20).

ORGANISMO, officium; *un peculiar o. de la Santa Sede,* peculiare Sanctae Sedis Officium (IM 19); *o. nacionales,* Officia nationalia (IM 21).

ORGANIZACION *(institución),* organizatio (AA 17); *las O. Internacionales Católicas,* Organizationes Internationales Catholicae (AA 19).

ORGANIZADO, organizatus, a, um (AA 18); *apostolado o.*: v. apostolado.

ORGANIZAR, ordinare (AA 8), disponere (AA 18).

OYENTE, auditor (IM 9).

PALABRA: *de p.*: v. verbalmente.

PARROQUIA, paroecia (AA 10).

PARTICULAR: *los p.,* singuli viri (IM 17).

PEDAGOGIA *(arte de educar a los niños),* ars paedagogica (AA 30).

PERIODISTA, diurnarius (IM 11).

PERITO, rei peritus; *peritos de diferentes naciones,* ex variis nationibus rei periti (IM 23).

PERSONA, persona; *p. humana,* persona humana (AA 29); *p. particulares, p. individualmente consideradas,* singuli (DH 2), singulae personae (DH 4).

PERSONAL, personalis, e (AA 10); proprius, a, um (AA 22); *asentimiento p.,* assensus personalis (DH *3); servicios p.*: v. servicio.

PERSONALIDAD, personalitas (AA 12); *conciencia de la propia p.:* v. conciencia.

PERSUASION, persuasio; *según su propia p. religiosa*, iuxta suam propriam religiosam persuasionem (DH 5).

PLANO: *en el p. internacional*, in ambitu internationali (IM 22).

POLITICO (adj.), civilis, e; publicus, a , um; *cargos p.*, negotia publica (AA 14); *poder p.,* potestas civilis (AA 14).

PRACTICA, praxis, is, f.; *llevar a la p.,* in praxim deducere (DH 13).

PRACTICO, practicus, a, um (AA 29); *formación p.*: v. formación.

PREDICADOR: *p. de la fe*, fidei praeco (AA 11).

PRENSA, prelum; *créese y desarróllese una p. genuinamente católica*, prelum excitetur et provehatur veri nominis catholicum (IM 14*); foméntese la p. honesta*, prelum honestum foveatur (IM 14); *leer y difundir la p. católica*, catholicum prelum legere atque diffundere (IM 14).

PREPARACION: *p. doctrinal*, institutio doctrinalis (AA 29).

PRESION, pressio; *p. de la opinión pública o de las instituciones*, pressio sive opinionis publicae sive institutionum (AA 18).

PRIMACIA, primatus, us, m.; *p. del orden moral*, ordinis moralis primatus (IM 6).

PROBLEMA: *los p. de hoy*, problemata huius aetatis (AA 6).

PRODUCTOR (*con relación a algún medio de comunicación social*), effector (IM 11).

PROFESION (*oficio, empleo*), professio, scientia; *en el campo de la p.*, in campo professionis (AA 13); *dominar perfectamente su p.*, suam scientiam optime callere (IM 15).

PROFESIONAL (adj.), professionalis, e (AA 4); *competencia p.*, peritia professionalis (AA 22).

PROGRAMA*: p. de trabajo*, ratio rerum agendarum (AA 20).

PROGRESO, progressus, profectus; *p. científico y técnico*, scientiarum atque technicarum artium progressus (AA 1*); p. espiritual y doctrinal*, spiritualis et doctrinalis profectus (AA 28). V. desarrollo.

PROVEEDOR (*con relación a algún medio de comunicación social*), praebitor (IM 9).

PSICOLOGICO, psvchologicus, a, um (AA 32).

PUEBLO: *pueblos en vías de desarrollo*, gentes ad progressum nitentes (AA 14)

RADIO (*radiofonía*), radiophonia (IM 1).

RADIOFONICO, radiophonicus, a, um (IM 15).

RAZON: *la r. moral*, ratio moralis (IM 15); *por r. de justicia*, iustitiae titulo (AA 8).

REALIZADOR (*con relación a algún medio de comunicación social*), diribitor (IM 11).

RECONOCIMIENTO, agnitio; *un especial r. civil*, specialis civilis agnitio (DH 6).

REGULADOR (adj.), moderans, antis; *normas r.*, normae moderantes (DH 7).

RELACION, relatio, necessitudo, consuetudo, ratio; *relaciones de los seglares con la jerarquía*, laicorum relationes cum Hierarchia (AA 25); *r. con la persona humana*, relatio cum persona humana (AA 7); *las r. con la propia familia*, necessitudines cum propria familia (AA 12); *relaciones entre la Iglesia y los poderes públicos y todo el orden civil*, relationes inter Ecclesiam et potestates publicas totumque ordinem civilem (DH 13*); relaciones entre los llamados derechos del arte y las normas de la ley moral*, rationes intercedentes inter artis, ut aiunt, iura et legis moralis normas (IM 6); *las r. entre los pueblos*, relationes inter populos (AA 14); *r. humanas*, inter homines necessitudines (AA 1); *r. internacionales*, relationes internationales (AA 7); *r. pacífi-cas*, pacificae relationes (DH 15); *r. sociales*, sociales consuetudines (AA 4); *el incremento de las r. sociales*, mutuae necessitudinis augmentatio (AA 10); *ligarse con r. cada vez más estrechas*, arctioribus inter se devinciri rationibus (DH 15).

RELIGIOSO, religiosus; *r. exentos*, religiosi exempti (IM 20).

REPRESENTACION, repraesentatio; *r. del mal moral*, mali moralis repraesentatio (IM 7).

REPRESENTAR *a alguien*, aliquem repraesentare (AA 25).

RESPONSABILIDAD, responsabilitas*; r. personal*, responsabilitas personalis (DH 7), personalis responsabilitas (DH 2); *r. social*, responsabilitas socialis (DH 7); *consciente de su propia r.*, propriae responsabilitatis conscius (AA 1); *con su específica y propia r.*, specifica et propria responsabilitate (AA 7); *asumir la propia r.*, propriam responsabilitatem assumere (AA 12); *conciencia de la r., sentido de r.*: v. conciencia, sentido.

RESPONSABLE, responsabilis, e (DH 1).

RETIRO (*ejercicio piadoso que consiste en practicar ciertas devociones, retirándose por uno o más días de las ocupaciones ordinarias*), recollectio (AA 32).

REVISTA (*publicación periódica*), folia periodica, foliorum periodicorum (IM 17).

SALA (*para espectáculos*), auditorium (IM 14).

SANTIFICACION, sanctificatio (AA 19).

SANTIFICAR, sanctificare (AA 16).

SECRETARIADO, secretariatus, us, m. (AA 26); *S. para la Prensa y los Espectáculos*, Secretariatus de Scriptis prelo edendis et de Spectaculis moderandis (IM 19).

SECULAR, saecularis, e; *índole s*., indoles saecularis (AA 29).

SEGLAR: (s.) laicus (AA 1). - (adj.) laicus, a, um; *apostolado s*.: v. apostolado.

SEGURIDAD: *s. social*, securitas socialis (AA 11).

SENTIDO: *s. apostólico*, sensus apostolicus (AA 25); *s. católico*, sensus catholicus (AA 30); *s. de diócesis*, sensus dioecesis (AA 10); *s. de responsabilidad*, sensus responsabilitatis (DH 8); *s. humano*, humanitas (IM 14); *s. religioso*, sensus religiosus (DH4).

SERVICIO: *entrar en el s. activo de la Iglesia*, operosum servitium Ecclesiae ingredi (AA 29); *ofrecer sus s. personales*, proprium ministerium praebere (AA 22).

SOBRENATURAL, supernaturalis, e (AA 6).

SOCIAL, socialis, e (AA 4); *naturaleza s*., natura socialis (DH 3).

SOCIEDAD: *s. actual*, societas hodierna (AA 19); *s. política*, civitas (DH 12); *s. temporal*, terrena civitas (DH 13).

SOCIOLOCICO, sociologicus, a, um (AA 32).

SOLIDARIDAD, solidarietas; *s. de todos los pueblos*, solidarietas omnium populorum (AA 14).

SUBJETIVO, subiectivus, a, um; *disposición s. de la persona*, subiectiva personae dispositio (DH 2).

SUJECION, subiectio; *rechazar toda s*., omnem subiectionem reiicere (DH 8).

TECNICA, technica ars (IM 1), technicae artes (AA 1); *inventos de la t.*, technicae artis inventa (IM 1).

TECNICO (adj.), technicus, a, um (AA 29); *formación t*.: v. formación; *retrasos t.*, technicae morae (IM 17).

TELEVISION, televisio (IM 1).

TELEVISIVO, televisificus, a, um (IM 15).

TEMPORAL, saecularis, e; temporalis, e; *ámbito t.*, provincia temporalis (AA 7); *bienes t*., bona temporalia (AA 4); *negocios t.*, negotia saecularia (AA 2); *orden t.:* v. orden; *realidades t*., res temporales (AA 4).

TEORICO, theoreticus, a, um (AA 29).

TESTIMONIO: *t. cristiano*, testimonium christianum (AA 19), christianum testimonium (AA 27); *t. de la palabra*, verbi testimonium (AA 13); *t. de (la) vida*, vitae testimonium (AA 6).

TRADICIONAL, traditionalis, e (DH 1).

VALOR, valor (AA 7), vis (AA 7), virtus (DH 4); *los auténticos v. humanos*, valores vere humani (AA 29*); los comunes v. humanos*, communes valores humani (AA 7); *v. de los bienes materiales*, valor bonorum temporalium (AA 31*); v. peculiar*, singularis virtus (DH 4).

VENDEDOR (*con relación a algún medio de comunicación social*), venditor (IM 11).

VERBALMENTE, ore (DH 4).

VIDA*: v. común*, communis vita (AA 3); *v. cristiana*, Christiana vita (AA 31); *v. de la Iglesia*, Ecclesiae vita (IM 14); *v. espiritual*, vita spiritualis (AA 25); *v. evangélica*, vita evangelica (AA 31); *v. familiar, profesional, cultural y social*, vita familiaris , professionalis, culturalis et socialis (AA 16*); v. religiosa*, religiosa vita (DH 3).

VIRTUD: *en v. de algo*, vi alicuius rei (AA 24).

LATINAE VOCES LOCUTIONESQUE CUM HISPANO SERMONE COMPARATAE ATQUE E SUMMI PONTIFICIS PAULI VI ADHORTATIONE APOSTOLICA “EVANGELII NUNTIANDI” EXCERPTAE

(Commentatio ad moderatores missa V SYMPOSII NATIONALIS STUDIIS CLASSICIS PROVEHENDIS, in pago celebrandi qui “Fenestrae Iuga” nuncupatur -vulgo Sierra de la Ventana-, apud urbem Sinum Album -vulgo Bahía Blanca-, a die XVIII ad diem XXIII mensis Septembris anni MCMLXXVIII post Chr. n., CL a Sinu Albo condito)

Adhortatio Apostolica, cui “Evangelii Nuntiandi” initium, scripta est a Romano Pontifice Paulo VI, qui haud multo ante ab omnibus comploratus obiit. Ea nempe illius Pontificis memorabilis est scriptura -ut Summus Pontifex Ioannes Paulus I ait-, in qua regulae condensantur ad Evangelizationis opus obeundum, quod toti Ecclesiae praecipue incumbit.

Scriptio illa ad Episcopos, Sacerdotes et Christifideles data est, die VI mensis Decembris, in Sollemnitate Conceptionis Immaculatae Beatae Mariae Virginis, anno MCMLXXV, id est, sub exitum Anni Sacri, per cuius decursum -ut in Adhortationis praefatione legimus- Ecclesia, Evangelium omnibus hominibus nuntiare contendens, nihil aliud spectavit, quam ut munere fungeretur praeconis Boni Nuntii, a Iesu Christo allati et ab ea vulgati, vi huius duplicis praecipui mandati: “Induite novum hominem” et “Reconciliamini Deo”.

Ad id Paulum VI impulit -ut ipse ibidem asseverat- decima anniversaria memoria conclusi Concilii Vaticani II, cuius proposita breviter ad hoc unum redigi possunt: dare operam, ut Ecclesia XX saeculi evadat magis usque idonea Evangelio nuntiando hominibus eiusdem saeculi.

Idque facere cupiit -itemque asseverat- post exactum annum a celebrato Synodi Episcoporum tertio generali coetu -cuius scilicet argumentum in Evangelizatione versatum est et quidem eo impensius, quod ipsi Synodi Patres id a Romano Pontifice postulaverant.

Ea autem Adhortatio Apostolica copiosus fons est vocum ac locutionum quae novo linguae Latinae usui inservire possunt. En, carissime lector, indiculum a me confectum. Animadverte parenthesum numeros paragraphis respondere praefatae Adhortationis Apostolicae.

ABSOLUTO *(el A., lo A.),* Absolutum; *el A. que es Dios,* Absolutum, quod est Deus (n. 33); *comunión con el único A., Dios,* communio cum unico “Absoluto”, id est cum Deo (n. 27); la *Iglesia, sedienta de lo A. de Dios,* Ecclesia, quae “Absolutum”, quod Deus est, sitienter expetit (n. 69); *partir del A. que es Dios,* ab “Absoluto” proficisci, quod est Deus (n. 56).

ABSTRACCION: *convertirse en una a.,* abstractum quiddam fieri (n. 62).

ABSTRACTO, a sensibus remotus (a, um); a rebus abstractus (a, um); *un ateísmo a.:* v.

ateísmo; *un ser a.,* aliquid a rebus abstractum (n. 31).

ACCION*: normas de a.,* agendi normae (n. 35); *categorías de a.,* actionis normae (n. 38).

ACEPTACION: *a. de los demás,* aliorum admissio (n. 48).

ACTITUD, consilium, habitus; *a. tácticas,* consilia callide sumpta (n. 38); *a. un poco hostil,* habitus aliquatenus hostilis (n. 56).

ACTUALIZADO, praesens redditus (a, um) (n. 29).

AISLAMIENTO, secessio; *peligro de a. esterilizador,* discrimen cuiusdam arefacientis secessionis (n. 64).

AMBIENTE, coetus, convictus; *todos los a. de la humanidad,* omnes coetus generis humani (n. 18); *el a. en que alguien vive,* convictus, in quo aliquis versatur (n. 18); *el a. en que uno se halla inserto,* circumstans, cui aliquis inseritur, convictus (n. 71).

ANALFABETISMO, litterarum ignoratio (n. 30).

ANIMADOR: *a. de la oración y del canto,* precationis et cantus moderator (n. 73).

ANOMALO, heteroclitus, a, um (n. 62).

ANTROPOCENTRICO, anthropocentricus, a, um (n. 55).

ANTROPOLOGICO, anthropologicus, a, um; *vínculos de orden a.,* vincula ordinis anthropologici (n. 31).

APARENTAR: *deseo de a.,* studium sese ostendendi (n. 78).

ASAMBLEA, coetus; *III a. general del Sínodo de los Obis*pos, Synodi Episcoporum tertius generalis coetus (n. 2).

ASPECTO, facies; *a. de la evangelización,* evangelizationis facies (n. 48); *tomar aspectos y expresiones externas diversas,* exteriores facies ac lineamenta diversa induere (n. 62).

ASPIRACION, studium, appetitio; *a. latentes,* studia delitescentia (n. 55); *responder a las a. profundas de los pueblos,* congruere cum penitus insitis populorum appetitionibus (n. 63).

ATEISMO, atheismus; *a. militante,* atheismus data opera propugnatus (n. 54); *un a. antropocéntrico, no ya abstracto y metafísico, sino programático y militante,* atheismus anthropocentricus, non amplius a sensibus remotus et metaphysicus, sed pragmaticus, secundum praestituta consilia propositus et pugnax (n. 55).

AUTENTICIDAD: *a. personal,* authentica sui ipsius (pl. sui ipsorum) ratio (n. 56); *bajo pretexto de a.,* sub nomine sinceritatis, veritatis (n. 58); *se ha repetido frecuentemente que este siglo siente sed de a.,* saepius homines dictitant aetatem nostram sitire sinceritatem ac veritatem rerum (n. 76).

AUTONOMIA, autonomia (n. 55), autonoma ratio (n. 55); *la legitima a. de la cultura,* legitima humanae culturae autonomia (n. 55); *a. personal,* suis legibus vivendi facultas (n. 56).

AUTONOMO, autonomus, a, um (n. 55).

CAMPO: *c. de acción misionera,* campus, in quem actio missionalis excurrit (n. 50).

CATEQUESIS, catechesis (n. 17), catechetica institutio (n. 44), institutio catechetica (n. 44); *c. global,* globalis, ut aiunt, catechesis *(n.* 47); *c. sacramental,* catechesis de Sacramentis (n. 47).

CATEQUISTA, catechista (n. 44), catechesis praeceptor (n. 44), catechesis doctor (n. 44); *c. parroquiales,* paroeciae catechistae (n. 44).

CATEQUISTICO, catecheticus, a, um (n. 44*); enseñanza c.*: v. catequesis.

CENTRAL, principalis, e*; núcleo c.,* nucleus principalis (n. 64).

CENTRO, centrum; *c. viviente y visible,* vitae centrum visibile (n. 64).

CIRCUNSTANCIA: *según las c. de tiempo, lugar, cultura,* secundum temporum, locorum humanorumque cultuum adiuncta (n. 40).

CIVILIZACION, cultus (n. 42), vitae cultus (n. 42), civilis cultus (n. 55); *c. de consumo,* civilis cultus ad id, quod consumitur, pertinens (n. 55); *c. de la palabra,* civilis cultus, a verbis appellatus (n. 42).

COLABORAR *con alguien,* consociare operam cum aliquo (n. 73), sociam conferre operam cum aliquo (n. 77).

COLONIALISMO, colonialismus; *c. político,* colonialismus politicus (n. 30); *neo-c. económico y cultural,* neo-colonialismus oeconomicus et doctrinalis (n. 30).

COMODIDAD, commodum; *por c.,* sui commodo ductus (n. 78).

COMPETENCIA *(versación),* competens facultas (n. 63).

COMPLEJO, implicatior; *proceso c.,* processus implicatior (n. 24).

COMPROMETER, implicare; *c. a la Iglesia,* Ecclesiam implicare (n. 32).

COMPROMETIDO: *cristiano c.,* christianus actuosus (n. 38).

COMPROMISO, obligatio, sedulitas (n. 58); *c. personal,* personalis obligatio (n. 45).

COMUNICACION: *c. social,* socialis communicatio (n. 42); *medios de c. social, medios de c. de masas,* communicationis socialis instrumenta (n. 45), instrumenta communicationis socialis (n. 70), socialis instrumenta communicationis, vulgo massmedia appellata (n. 45).

COMUNIDAD, communitas, coetus; *las c. humanas,* humanae communitates (n. 63); *las c. locales,* locorum communitates (n. 76); *pequeñas c.,* communitates parvae (n. 73); *pequeña c. sociológica,* parvus socialis coetus (n. 58); *c. más vasta,* amplior communitas (n. 58), maior communitas (n. 58); *c. eclesial,* ecclesialis communitas (n. 48), communitas ecclesialis (n. 58); *las c. eclesiales,* Ecclesiae communitates (n. 48); *las c. de fieles,* fidelium communitates (n. 57); *c. parroquial,* paroecialis communitas (n. 58); *c. de base,* communitas "a basi" (n. 58), communitas primordialis (n. 58); *"pequeñas c."* o *"c. de base",* parvae communitates, seu a basi appellatae (n. 58); *c. eclesial de base,* primordialis communitas ecclesialis (n. 58); *c. carismática,* communitas charismatica (n. 58).

CONCIENCIA: *c. personal del hombre,* personalis hominis conscientia (n. 46); *c. personal y colectiva,* et singulorum hominum et omnium universim conscientia (n. 18); *c. de un deber,* alicuius muneris conscientia (n. 68); *imponer algo a la c. de alguien,* aliquid imponere conscientiae alicuius (n. 80); *mantener la c. de algo,* conscientiam servare alicuius rei (n. 63); *tener plena c.,* prorsus sibi conscium esse (n. 61). V. sentido.

CONCRETO, concretus, a, um; *vida c.,* vita concreta (n. 29), verus vivendi mos (n. 63); *situaciones muy c. de injusticia,* condiciones valde concretae iniustitiae (n. 31).

CONDICION: *c. social,* socialis condicio (n. 58).

CONTESTACION *(cuestionamiento): c. sistemática,* praeparata institutorum expostulatio (n. 58); *espíritu de c.,* repugnandi studium (n. 58).

CONTESTAR *(cuestionar),* impugnare (n. 58), repugnare (n. 58); *c. radicalmente algo,* aliquid ex integro impugnare (n. 58).

CONTRAVALOR, bonum ficticium (n. 55).

CONVERSION: *c. radical,* totius hominis conversio (n. 10).

CONVICCION, opinatio (n. 55); *c. antiguas que desaparecen y c. nuevas que se imponen,* opinationes veteres, quae evanescunt, et opinationes novae, quae animis imponuntur (n. 55); *c. de la grandeza y riqueza de la palabra de Dios,* conscientia excelsitatis et ubertatis Verbi Dei (n. 73); *con c.,* conscio modo (n. 4).

CORRIENTE: *corrientes de pensamiento,* cogitandi rationes (n. 55). V. movimiento.

CREYENTE: *fieles o creyentes,* Christifideles vel credentes (n. 54); *los no c.,* non credentes (n. 56).

CRITERIO: *criterios de juicio,* normae iudicandi (n. 19).

CULTURA: *(civilización)* cultus civilis (n. 50), humanus cultus (n. 40); *un solo tipo de c.,* una solummodo forma cultus civilis (n. 50). - *(desarrollo intelectual o artístico)* cultura (n. 20); *las c. del hombre, las c. humanas,* culturae hominis (n. 20), culturae humanae (n. 20); *elementos de las c.,* elementa culturarum (n. 20).

CULTURAL: *dimensión c.,* ratio doctrinalis (n. 33); *terreno* c., civilis ordo (n. 62).

DERECHO: *d. fundamentales del hombre,* primaria hominis iura (n. 39); *d. humanos de la sociabilidad humana,* iura hominum humanaeque consortionis (n. 39).

DESAFIO: *plantear casi un d.,* cuidam quasi provocationi esse (n. 40); *suponer casi un d.,* certam praeferre provocationem (n. 45).

DESAPEGO, a rebus abstractio (n. 48); *d. a las cosas de este mundo,* seiunctio rebus huius mundi (n. 69).

DESARROLLO (*progreso*), progressio (n. 31).

DESPRENDIMIENTO: v. desapego.

DIALECTICA *(habilidad en razonar),* dialectica (n. 75).

DIALOGO, collocutio; *d. pastoral,* pastoralis collocutio (n. 46).

DIMENSION: *otra d.,* alter rerum prospectus (n. 73); *d. universal,* universalis indoles (n. 64); *d. eclesial,* ecclesialis indoles (n. 62); *d. interiores,* interiora elementa (n. 48); *d. más humana,* congruentior humanae naturae mos (n. 58).

DINAMICO, dynamicus, a, um (n. 17); actuosus, a , um (n. 65); *principio d. de la unidad entre las Iglesias,* principium actuosum unitatis inter Ecclesias (n. 5).

DINAMISMO, dynamica vis (n. 23), dynamica virtus (n. 27), dynamica actio (n. 69), alacritas (n. 73).

DIRIGENTE, moderator (n. 76).

DISCRIMINACION, discrimen inductum (n. 55); *discriminaciones de todo género,* cuiusvis generis discrimina inducta (n. 55).

DISPONIBILIDAD, studiosa voluntas (n. 46).

DOCTRINA: *d. social,* doctrina socialis (n. 38).

DRAMA: *el d. de nuestro tiempo,* detrimentosus nostri temporis casus (n. 20); *el d. de la fidelidad a Cristo y de la libertad de religión,* casus fidelitatis erga Christum ac libertatis religiosae (n. 39); *el d. del humanismo ateo,* luctuosus eventus humanismi athei (n. 55).

DRAMÁTICO: *cuestiones d.,* quaestiones maximae gravitatis (n. 32).

EJE: *e. religioso,* fulcrum religiosum (n. 32).

ELEMENTO, elementum; *e. esenciales,* necessaria elementa (n. 17); *e. secundarios,* secundaria elementa (n. 25); *elementos de la cultura,* elementa culturae (n. 20).

ELITE, electissimi homines (n. 56); *en la é. y en la masa,* apud electissimos homines et apud vulgus (n. 56).

EMPRENDEDOR, in opere alacer (vel alacris) (n. 69).

ENSEÑANZA: *e. religiosa,* religiosa institutio (n. 44); *e. catequística:* v. catequesis.

ESCATOLOGICO, eschatologicus, a, um (n. 27).

ESPIRITU: *e. hipercrítico,* immodica censura (n. 58); *e. de colaboración,* voluntas adiutricem operam praestandi (n. 58); *e. de oración,* precandi habitus (n. 76); *en el e. de las bienaventuranzas,* per spiritum evangelicarum Beatitudinum (n. 10); *libertad de e.:* v. libertad.

ESTADO: *e. de cosas,* rerum status (n. 23).

ESTRATEGIA: *exigencias de una e. cualquiera,* necessitates cuiuslibet consilii (n. 33).

ESTRUCTURA, structura; *e. más humanas, más justas, más respetuosas de los derechos de la persona,* structurae humaniores, iustiores, observantiores iurium personae (n. 36); los *cambios bruscos o violentos de las e.,* repentinae violentaeve structurarum immutationes (n. 37); *e. eclesiales secundarias,* secundariae ecclesiae structurae (n. 63); *libre de estructuras,* a structuris solutus (a, um) (n. 58); *tratar de lograr estructuras que salvaguarden la libertad humana,* eo contendere ut structurae efficiantur, quae libertates humanas defendant (n. 39).

EVANGELIZACION, evangelizatio, evangelii nuntiatio (n. 47); *la obra de (la) e., una labor de e.,* evangelizationis opus (n. 68), opus evangelizationis (n. 59), negotium evangelizationis (n. 75), evangelizationis ministerium (n. 79); *un instrumento válido para la e.,* validum peragendae evangelizationis instrumentum (n. 43); *la fuerza de la e.,* evangelizationis vis (n. 77); *la suerte de la e.,* evangelizationis sors (n. 77); *los agentes de la e., los obreros de la e.,* evangelizationis operarii (n. 73); ii, qui propagando Evangelio operam dant (n. 74); *una pedagogía de e., las técnicas de e.:* v. pedagogía, técnica; *ejercer una forma singular de e.,* peculiarem evangelizationis formam exercere (n. 70).

EVANGELIZADOR: (s.) evangelizator (n. 15), Evangelii praeco (n. 8), Evangelii nuntius (n. 13), is qui Evangelium nuntiat (n. 78) . - (adj.) *acción e., actividad e.,* evangelizandi actio (n. 60), opera ad evangelizationem spectans (n. 75), evangelizans navitas (n. 70); *la acción (u obra) e. de la Iglesia,* opus evangelizantis Ecclesiae (n. 17), Ecclesiae operositas, evangelizationi dedita (n. 50), quae in evangelizatione

vertitur actio Ecclesiae (n. 56); *dinamismo e.,* alacritas in evangelizando (n. 73); *predicación e.,* praedicatio, qua Evangelium nuntiatur (n. 43); *testimonio e.,* testificatio evangelizandi vim habens (n. 26).

EVANGELIZAR, evangelizare (n. 12); *misión de e.,* missio evangelizandi (n. 9); *evangelizarse a sí mismo,* Evangelium sibi afferre (n. 15).

EXEGETA, exegeta (n. 78).

EXIGENCIA, postulatio (n. 43).

EXITO, efficacitas (n. 33).

EXPRESION: *e. religiosas naturales,* religionum naturalium formae (n. 53); *e. litúrgicas,* sacrae Liturgiae rationes (n. 63); *e. teológicas,* elocutiones theologicae (n. 65).

FEDERACION, foederata consociatio; *f. más o menos anómala,* foederata consociatio plus minus heteroclita (n. 62).

FERVOR: *f. espiritual,* spiritus fervor (n. 80).

FIEL (cristiano), Christifidelis (n. 54).

FUENTE: *f. inspiradoras,* motus impulsores (n. 19).

GENERACION, aetas (n. 49), generatio (n. 49); *generaciones de personas,* generationes hominum (n. 53); *la primera g. de cristianos,* prima christianorum aetas (n. 49); *las g. cristianas,* generationes christianae (n. 50); *desde hace muchas g.,* a pluribus hominum aetatibus (n. 54).

GRUPO: *g. homogéneos por la edad, la cultura, el estado civil o la situación social,* coetus aetate, cultura, sociali condicione similes (n. 58).

GUIA *(en celebraciones litúrgicas):* v. animador.

HEDONISMO, hedonismus, ut aiunt (n. 55).

HEROISMO: *hasta el h.,* ad apicem usque virtutis (n. 48).

HISTORIADOR, historiae cultor (n. 78).

HUMANIDAD, humana consortio (n. 53); *tal o cual porción de h.,* haec aut illa humani generis portio (n. 62).

HUMANISMO, humanismus (n. 55).

IDEAL, exemplar; *conocer y vivir el i. evangélico,* exemplar evangelicum cognoscere et colere (n. 72).

IDENTIDAD, vera imago; *He ahí un rasgo de nuestra i.,* En verae imaginis nostrae proprietas (n. 68).

IDEOLOGIA, doctrina; *i. de moda,* popularis doctrina (n. 58).

IDEOLOGICO, ideologicus, a, um (n. 58); doctrinalis, e (n. 32); doctrinae (gen.); *postulados i.,* postulata doctrinae (n. 35); *sistemas i.*: v. sistema.

IGLESIA: *auténtica I. de Cristo,* germana Christi Ecclesia (n. 58); *I. universal,* Ecclesia universa (n. 58), Ecclesia universalis (n. 62), universalis Ecclesia (n. 58); *I. local,* Ecclesia loci (n. 58); *I. particular,* particularis Ecclesia (n. 62), Ecclesia particularis (n. 58); *una I. regionalista, sin horizontes,* Ecclesia alicuius regionis finibus circumscripta atque omnis prospectus expers (n. 64).

IMPULSO, ardor, impulsio; *conservar el i.,* ardorem servare (n. 15); *esperar un i. nuevo de alguien,* ab aliquo novam impulsionem exspectare (n. 2).

INCREDULO *(en sentido religioso),* religionis expers (n. 56).

INFLUENCIA: *bajo la i. de algo,* ex impulsu alicuius rei (n. 17).

INICIADO: *un pequeño grupo de iniciados,* pauci initiati (n. 57).

INSPIRACION, mentis instinctus; *reavivar su i.,* mentis instinctum in se excitare (n. 50).

INSTITUCION: *i. humanas,* humanae institutiones (n. 77).

INSTITUCIONAL, institutionalis (n. 58); *mediante relaciones i.,* vinculis institutionalibus (n. 60).

INTELECTUAL, vir studia colens (n. 52).

INTERCAMBIO, mutua ratio; *en los i. comerciales,* in mutuis mercaturae agendae rationibus (n. 30).

INTERPELACION, appellatio; *i. recíproca,* mutua appellatio (n. 29).

INTERPELAR: *i. al mundo,* mundum interrogare (n. 76), mundo considerandi causas suggerere (n. 69).

INVESTIGACION: *i. filosófica,* inquisitio philosophica (n. 51).

LAICO, laicus homo; *los 1.,* laici homines (n. 70), laici (n. 71).

LIBERACION: *1. humanas,* liberationes humani ordinis (n. 34); *l. temporal,* liberatio ad res temporales spectans (n. 35); *1. política,* liberatio politica (n. 35); *justa 1.,* legitima liberatio (n. 38); *mensaje de l.,* nuntius liberationis (n. 32); *camino de l.,* via liberationis (n. 37); *lucha cristiana por la 1.,* conamina christiana liberationis (n. 38); *colaborar a la l. de los hombres,* adlaborare liberationi hominum (n. 37); *dedicarse a la l. de los demás,* sese dedere aliis liberandis (n. 38).

LIBERADOR: *cristianos "1.",* christiani liberatores (n. 38).

LIBERTAD: *I. religiosa, I. de religión,* religiosa libertas, libertas religiosa (n. 39); *la 1. ajena,* aliena libertas (n. 80); *cierta I. de movimiento y de acción,* aliqua libertas sive sese movendi sive agendi (n. 64); *con I. de espíritu,* cum spiritus libertate (n. 4).

LINEA: *lineas de pensamiento,* rationes cogitandi (n. 19).

LITURGIA: *L. de la Palabra,* Liturgia Verbi (n. 43); *renovación de la I.,* sacrae liturgiae instauratio (n. 43).

MARGEN : *quedar al m. de la vida,* in extremo vitae margine manere (n. 30).

MASA: *m. popular,* vulgus (n. 56), vulgi multitudo (n. 48); *nuestras m. populares,* nostrae vulgi multitudines (n. 48). V. élite.

MAS ALLA (un), altera vita (n. 28).

MATRIMONIO: *m. mixto,* matrimonium mixtum (n. 71).

MEDIDA: *en la m. en que ...,* secundum rationem, qua ... (n. 73).

MEDIO: *(ambiente)* v. hanc vocem. - *(recurso)* subsidium; *m. de evangelización,* evangelizandi subsidium (n. 41); *utilizar los medios modernos,* recentiora adhibere subsidia (n. 42); *medios de comunicación:* v. comunicación.

METODO: *métodos y medios,* viae atque subsidia (n. 40); *métodos de enseñanza,*

docendi viae (n. 44).

METROPOLI : *m. urbana*, magna urbs (n. 58).

MILLON: *millones de personas, millones de seres humanos,* milia et milia hominum (n. 45), centena milia hominum (n. 30); *las voces de millones de hijos de la Iglesia,* millenorum vox Ecclesiae filiorum (n. 30).

MISIONERO (adj.), missionalis, e; missionarius, a, um; *acción m., actividad m.,* missionalis actio (n. 59), actio missionalis (n. 76); *el anuncio m.,* missionalis nuntiatio (n. 53); *empuje m.,* ardor missionalis (n. 53); *esfuerzo m.,* labor missionalis (n. 51); *la Iglesia entera es m.,* tota Ecclesia missionaria est (n. 59).

MODELO: *modelos de vida de la humanidad,* vitae exemplaria generis humani (n. 19).

MOTIVACION, causa; *una m. de amor fraterno,* causa amoris fraterni (n. 38).

MOVIMIENTO *(corriente),* motus; *m. apostólicos,* motus apostolici (n. 73). V. corriente.

MUNDO *(esfera, ámbito)* provincia; *el m. de la política,* provincia rei politicae (n. 70).

NIVEL: *a diferentes n.,* in variis ordinibus (n. 68); *a n. antropológico y cultural,* ad anthropologicam et culturalem rem referens (n. 63); *a n. espiritual y religioso,* quoad ea, quae ad rem spiritualem et religiosam pertinent (n. 58); *a n. semántico o literario,* ad verborum explicandorum disciplinam vel ad litterarum rationem referens (n. 63).

NORMA: *normas de conducta,* agendi normae (n. 48). V. acción.

OBJECION, obiectatio (n. 68).

OPCION: *o. política,* politica optio (n. 58).

PARADOJICAMENTE, contra opinionem multorum (n. 55).

PARALITURGIA, caeremonia liturgiae adsimilior (n. 43).

PARTICIPACION, participatio (n. 38).

PARTIDO: *p. político,* politica factio (n. 32); *servicio a un p. político,* ministerium alicui politicae factioni adhibitum (n. 38).

PASTORAL, pastoralis ratio (n. 64), ratio pastoralis (n. 69).

PEDAGOGIA: *una p. de evangelización,* evangelizandi via ratioque (n. 48).

PERIODICAMENTE, intervallatis temporibus (n. 50).

PERSONA, persona; *de p. a p.,* ab altera ad alteram pertingens personam (n. 46).

PERSONAL, personalis, e (n. 29).

PIEDAD: *p. popular,* popularis pietas, seu populi religio (n. 48).

PODER: *los p. públicos,* publicae potestates (n. 50).

POLITICA: (*doctrina referente al gobierno de los Estados*) politica scientia (n. 64). - (*asuntos que interesan al Estado*) res politica (n. 70).

PORNOGRAFIA, obscena; *proponer p.,* obscena proponere (n. 80).

POSIBILIDAD: *poner en práctica todas las p. cristianas y evangélicas escondidas,* ad effectum plene adducere omnes christianas atque evangelicas vires ac virtutes latentes (n. 70).

PRACTICANTE: *los no p.,* religionem non exercentes (n. 56), qui religionem non

exercent (n. 56).

PRAGMATICO, pragmaticus, a, um (n. 55).

PRAXIS, consuetudo (n. 33).

PREDICADOR, praedicator; *el p. del Evangelio,* Evangelii praedicator (n. 78).

PREEVANGELIZACION, prae-evangelizatio (n. 51).

PREOCUPACION, cura (n. 32), cura incitatioque (n. 22); *preocupación espiritual y religiosa,* cura spiritualis et religiosa (n. 32).

PRETEXTO, excusationis titulus (n. 80).

PRIVILEGIADO: *un pequeño grupo de privilegiados,* pauci privilegio donati (n. 57).

PROFESIONAL: *professionales,* ii qui varia munera et artes profitentur (n. 58), illi qui artificia exercent (n. 76).

PROGRAMA, consilium (n. 75); *p. de acción,* agendi ratio (n. 79), ordo dispositus agendi (n. 49); *p. fundamental,* primaria agendi ratio (n. 51); *son todo un p. para nosotros,* nobis agendi rationi sunt (n. 79).

PROGRESO: *p. social,* socialis progressio (n. 37).

PROMOCION: *p. humana,* promotio humana (n. 31), humana progressio (n. 58).

PSICOLOGIA, disciplina psychologica (n. 75).

PSICOLOGICO, psychologicus, a, um (n. 75).

PSICOLOGO, psychologicis rebus doctus (n. 42).

PULPITO, sacer suggestus, seu cathedra (n. 45).

RADICALISMO: *r. de las bienaventuranzas,* severiores Beatitudinum postulationes (n. 69).

REALIDAD, res; *en medio de las r. temporales,* in rebus temporalibus (n. 73).

REALISMO, veritas; *r. pastoral,* rerum pastoralium veritas (n. 48).

RECHAZO: *r. de Dios,* denegatio Dei (n. 76).

REFERENCIA: *perder su r. al designio de Dios,* necessitudinem suam cum Dei consilio amittere (n. 62). V. relación.

RELACION: *r. entre Iglesia universal e Iglesias particulares,* necessitudo, quae inter Ecclesiam universalem atque Ecclesias particulares exstat (n. 62); *relaciones de las personas entre sí y con Dios,* necessitudo inter personas atque coniunctio earum cum Deo (n. 20). V. referencia.

RELIGIOSA: (s.) sanctimonialis (n. 69).

RELIGIOSIDAD: *r. popular,* popularis religiositas (n. 48).

RELIGIOSO, religiosus sodalis (n. 69).

RESPONSABILIDAD, officium onusque (n. 21), officiorum conscientia (n. 58), officiorum pondus et gravitas (n. 77).

RESPONSABLE: *los r. y artífices de la unidad de la Iglesia,* unitatis Ecclesiae sponsores atque auctores (n. 73); *responsables de Movimientos apostólicos,* auctores motuum apostolicorum (n. 73); *sentirse r. ante alguien,* officio se teneri persentire erga aliquem (n.

53); *sentirse r. de hacer algo,* suum officium esse sentire aliquid facere (n. 60).

REVOLUCION, rerum eversio (n. 37).

SACRAMENTALIZACION, Sacramentorum ministratio (n. 47).

SECTARIO, peculiari favens parti (n. 58).

SECULARISMO, saecularismus (n. 54); *s. ateo,* saecularismus atheus (n. 55).

SECULARIZACION, saecularizatio (n. 55).

SEGLAR, laicus homo (n. 70). V. laico.

SEMANTICA, verborum explicandorum disciplina (n. 63).

SENSIBILIDAD, sensus; *verdadera s. espiritual,* vere spiritualis sensus (n. 43); *responder a una s. especial del hombre contemporáneo,* proprio nostri temporis hominis sensui consentaneum esse (n. 62); *tener una s. espontánea con respecto a ...,* quasi sponte attrahi ad ... (n. 64).

SENSIBLE: *s. a ciertos valores,* ad certa spiritualia bona aestimanda propensus (n. 69); *s. a su deber de hacer algo,* cum suum esse sentiat officium aliquid faciendi (n. 57); *ser s.,* molliore sensu moveri (n. 48).

SENTIDO: *s. de la cruz en la vida cotidiana,* conscientia crucis in cotidiana vita ferendae (n. 48); *el nuevo s. del mundo,* nova significatio mundi (n. 56); *el s. profundo de las enseñanzas de Jesús y su misterio,* verus tum doctrinae tum mysterii Christi intellectus (n. 75); *más abierto al verdadero s. de la Iglesia,* ad verum Ecclesiae sensum magis attendens (n. 64); *en este s.,* hac quidem mente (n. 65).

SERVICIO, famulatus, officium; *consagrarse de modo particular al s. de la comunidad,* peculiari modo communitatis famulatui se devovere (n. 73); *prestar un s. especial a la Iglesia,* peculiare Ecclesiae officium exercere (n. 73).

SIGNO*: los s. de los tiempos,* signa temporum (n. 75).

SIMBOLO, imago (n. 63).

SINCRETISMO *(religioso),* compositio cum principiis aliarum religionum (n. 5).

SINODAL: *padres s.,* Synodi Patres (n. 2), Patres Synodi (n. 4).

SINODO, Synodus (n. 2), Synodi coetus (n. 32); *S. de los Obispos,* Episcoporum Synodus (n. 15), Synodus Episcoporum (n. 2), Episcoporum conventus (n. 14); *el S. de los Obispos de 1974,* Episcoporum Synodus anno MCMLXXIV habita (n. 75); *el III S. de los Obispos,* tertius coetus generalis Synodi Episcoporum (n. 77); *debates del S.,* disceptationes Synodales (n. 38); *durante el* S., inter Synodum (n. 31), inter Synodi coetus (n. 48), inter Synodales coetus (n. 7).

SINONIMO: *volverse s. de algo,* alicuius rei idem nomen fieri (n. 22).

SISTEMA, institutum; *los s. más idealizados,* instituta vel sapientissime excogitata (n. 36); *s. ideológicos,* doctrinalia instituta (n. 32). V. ideológico.

SISTEMATICO: *opresión s.,* meditata oppressio (n. 39); *enseñanza religiosa s.,* religionis doctrina ordinatim tradita (n. 44).

SITUACION, condicio (n. 31), vitae condicio (n. 29), status (n. 30); *situaciones de descristianización,* condiciones quibus a lege christiana prorsus disceditur (n. 52); *situaciones de neo-colonialismo,* status neo-colonialismi (n. 30).

SOCIOLOGIA, socialis doctrina (n. 64), disciplina sociologica (n. 75).

SOCIOLOGICO, sociologicus, a, um (n. 58).

SOCIOLOGO, socialibus rebus doctus (n. 42).

SOLIDARIDAD: *s. humana,* mutua hominum necessitudo (n. 3); *s. hacia los hombres,* consociata voluntas cum hominibus (n. 76).

SUBSTRATO: *s. humano,* humanitatis fundamentum (n. 62).

TECNICA: *las t. de evangelización,* evangelizationis artes (n. 75).

TERCER MUNDO, Tertius qui dicitur Mundus (n. 30).

TESTIMONIO, testificatio (n. 69), testimonium (n. 41), argumentum (n. 76); *el t. común,* communis testificatio (n. 76); *t. de pobreza,* testificatio paupertatis (n. 69); *t. de unidad,* unitatis testimonium (n. 77); *t. de vida auténticamente cristiana,* testimonium vitae vere proprieque christianae (n. 41); *una vida que dé t. de las bienaventuranzas,* vivendi ratio, quae evangelicarum Beatitudinum sit argumentum (n. 76); *dar t.,* testem esse (n. 41).

TIENTAS: *buscar a t. acerca de ...,* quasi temptabundum perquirere de ... (n. 53).

TRABAJO: *el t. profesional (en general),* variarum professionum exercitatio (n. 70).

TRANSPARENCIA *(moral),* candidae vitae innocentia (n. 69).

UNIVERSALISTA, usquequaque patens omnibus hominibus (n. 58).

VALOR *(lo que es verdadero, bello, bueno),* bonum (n. 21), virtus (n. 73), bonum verum (n. 55), spirituale bonum (n. 69); *valores y contravalores,* bona vera atque ficticia (n. 55); *v. innegables,* hand infitianda bona (n. 48); *v. corrientes,* communia bona (n. 21); *ciertos v.,* certa spiritualia bona (n. 69), spiritualia quaedam bona (n. 21); *v. determinantes,* bona quae plus momenti habent (n. 19); *v. supremo,* bonorum omnium supremum (n. 55); *verdadero v. pastoral,* vere pastoralis virtus (n. 73).

VIDA: *v. internacional,* mutuae inter Nationes necessitudines (n. 70); *sencillez de v.,* vitae simplicitas (n. 76); *verdadera santidad de vida,* germana vitae sanctitas (n. 76).

VISION: *v. del mundo,* res mundi sentiendi modus (n. 62); *v. evangélica del hombre,* evangelica visio hominis (n. 35).

VOLUNTAD: *v. de poder y de dominio,* voluntas potestate utendi ac dominandi (n. 55).

ZONA: *z. geográficas cada vez más vastas,* latiores semper locorum fines (n. 19).

Opus huius voluminis excudendi
perfectum est apud Editoriam PUMA
die 24 mensis Maii anno 1994